

第 43 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零一一年十月二十六日，星期三



Número 43

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 26 de Outubro de 2011

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 行政長官辦公室：

- 第323/2011號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽訂有關提供網上剪報服務合同的簽署人。..... 11425
- 第324/2011號行政長官批示，免除財政局一名專責公證員的職務，並委任另一名法學士擔任該職務。..... 11425
- 第325/2011號行政長官批示，委任精神衛生委員會的成員。..... 11425
- 第326/2011號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽訂有關提供修改《出版法》和《視聽廣播法》之民意調查及分析研究服務合同的簽署人。..... 11426

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 323/2011, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato de prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa. .... 11425
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 324/2011, que exonera o notário privativo da Direcção dos Serviços de Finanças e nomeia um outro licenciado em Direito para exercer as mesmas funções. .... 11425
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 325/2011, que designa os membros da Comissão de Saúde Mental. .... 11425
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 326/2011, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Inquérito e Análise da Opinião Pública sobre a Revisão da Lei de Imprensa e da Lei de Radiodifusão». .... 11426

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo  
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第327/2011號行政長官批示，將若干權力授予該辦公室主任，作為簽訂“台北101大樓56樓A及E座”之租賃合同的簽署人。.....	11427	Despacho do Chefe do Executivo n.º 327/2011, que delega poderes no chefe deste Gabinete, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A e E do 56.º andar do Edifício <i>Taipei101</i> . .....	11427
第74/2011號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅的第1989（2011）號決議。.....	11427	Aviso do Chefe do Executivo n.º 74/2011, que manda publicar a Resolução n.º 1989 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas. ....	11427
第75/2011號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅的第1988（2011）號決議。.....	11444	Aviso do Chefe do Executivo n.º 75/2011, que manda publicar a Resolução n.º 1988 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas. ....	11444
第76/2011號行政長官公告，命令公佈巴基斯坦伊斯蘭共和國政府與中華人民共和國政府就巴基斯坦伊斯蘭共和國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議的照會。.....	11454	Aviso do Chefe do Executivo n.º 76/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República Islâmica do Paquistão e o Governo da República Popular da China relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral da República Islâmica do Paquistão na Região Administrativa Especial de Hong Kong. ....	11454
第77/2011號行政長官公告，命令公佈挪威王國政府與中華人民共和國政府就挪威王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議的照會。.....	11455	Aviso do Chefe do Executivo n.º 77/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo do Reino da Noruega e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. .	11455
第78/2011號行政長官公告，命令公佈馬來西亞政府與中華人民共和國政府就馬來西亞在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議的照會。.....	11457	Aviso do Chefe do Executivo n.º 78/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da Malásia e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral da Malásia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. ....	11457
第79/2011號行政長官公告，命令公佈新西蘭政府與中華人民共和國政府就新西蘭在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解的照會。.....	11458	Aviso do Chefe do Executivo n.º 79/2011, que manda publicar as Notas do entendimento entre o Governo da Nova Zelândia e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. ....	11458
批示摘錄數份。.....	11459	Extractos de despachos. ....	11459
聲明書一份。.....	11460	Declaração. ....	11460
<b>經濟財政司司長辦公室：</b>			
第85/2011號經濟財政司司長批示，更改地球物理暨氣象局常設基金行政委員會成員的組成。.....	11460	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 85/2011, que altera a composição da comissão administrativa do fundo permanente atribuído à Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. ....	11460
第86/2011號經濟財政司司長批示，更改行政長官辦公室常設基金行政委員會成員的組成。.....	11461	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 86/2011, que altera a composição da comissão administrativa do fundo permanente atribuído ao Gabinete do Chefe do Executivo. ....	11461
<b>社會文化司司長辦公室：</b>			
第173/2011號社會文化司司長批示，委任一名機場管理有限公司之代表為旅遊危機處理辦公室成員，以代替原代表。.....	11462	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 173/2011, que designa um membro do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, em substituição da representante da ADA — Administração de Aeroportos, Lda. ....	11462
第174/2011號社會文化司司長批示，續任一名旅遊發展輔助委員會成員。.....	11462	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 174/2011, que renova o mandato do membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico. ....	11462

**Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:****Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

第175/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予旅遊基金行政管理委員會主席，作為簽訂更新旅遊局網站服務合同的簽署人。.....	11463	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 175/2011, que subdelega poderes no presidente do conselho administrativo do Fundo de Turismo, como outorgante, no contrato de prestação dos Serviços de Renovação da Página Electrónica da DST. ....	11463
<b>廉政公署：</b>		<b>Comissariado contra a Corrupção:</b>	
批示摘錄數份。.....	11463	Extractos de despachos. ....	11463
<b>海關：</b>		<b>Serviços de Alfândega:</b>	
批示摘錄一份。.....	11464	Extracto de despacho. ....	11464
<b>海關福利會：</b>		<b>Obra Social dos Serviços de Alfândega:</b>	
批示摘錄一份。.....	11464	Extracto de despacho. ....	11464
<b>立法會輔助部門：</b>		<b>Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:</b>	
議決摘錄數份。.....	11465	Extractos de deliberações. ....	11465
<b>終審法院院長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
批示摘錄數份。.....	11466	Extractos de despachos. ....	11466
聲明書一份。.....	11467	Declaração. ....	11467
<b>澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處：</b>		<b>Delegação Económica e Comercial de Macau (Junto da União Europeia):</b>	
批示摘錄一份。.....	11467	Extracto de despacho. ....	11467
<b>法務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄數份。.....	11467	Extractos de despachos. ....	11467
<b>身份證明局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>	
批示摘錄數份。.....	11469	Extractos de despachos. ....	11469
<b>法務公庫：</b>		<b>Cofre dos Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄一份。.....	11470	Extracto de despacho. ....	11470
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份。.....	11471	Extractos de despachos. ....	11471
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
批示摘錄數份。.....	11474	Extractos de despachos. ....	11474
聲明書數份。.....	11476	Declarações. ....	11476
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄數份。.....	11480	Extractos de despachos. ....	11480
<b>勞工事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>	
批示摘錄數份。.....	11481	Extractos de despachos. ....	11481
<b>金融情報辦公室：</b>		<b>Gabinete de Informação Financeira:</b>	
批示摘錄一份。.....	11482	Extracto de despacho. ....	11482
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄一份。.....	11482	Extracto de despacho. ....	11482
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄一份。.....	11483	Extracto de despacho. ....	11483
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄數份。.....	11483	Extractos de despachos. ....	11483

<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	11485	Extractos de despachos. ....	11485
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份。.....	11486	Extractos de despachos. ....	11486
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份。.....	11490	Extractos de despachos. ....	11490
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份。.....	11491	Extractos de despachos. ....	11491
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄數份。.....	11493	Extractos de despachos. ....	11493
<b>社會工作局：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
批示摘錄數份。.....	11495	Extractos de despachos. ....	11495
<b>體育發展局：</b>		<b>Instituto do Desporto:</b>	
批示摘錄數份。.....	11497	Extractos de despachos. ....	11497
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄數份。.....	11498	Extractos de despachos. ....	11498
<b>社會保障基金：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
議決摘錄一份。.....	11498	Extracto de deliberação. ....	11498
批示摘錄一份。.....	11499	Extracto de despacho. ....	11499
<b>土地工務運輸局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
批示摘錄數份。.....	11499	Extractos de despachos. ....	11499
聲明書一份。.....	11500	Declaração. ....	11500
<b>港務局：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
批示摘錄數份。.....	11500	Extractos de despachos. ....	11500
<b>郵政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
批示摘錄數份。.....	11502	Extractos de despachos. ....	11502
<b>地球物理暨氣象局：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
批示摘錄數份。.....	11502	Extractos de despachos. ....	11502
<b>房屋局：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
批示摘錄數份。.....	11503	Extractos de despachos. ....	11503
聲明書一份。.....	11506	Declaração. ....	11506
<b>建設發展辦公室：</b>		<b>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:</b>	
批示摘錄數份。.....	11506	Extractos de despachos. ....	11506
<b>電信管理局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações:</b>	
聲明書一份。.....	11508	Declaração. ....	11508
<b>科技委員會秘書處：</b>		<b>Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia:</b>	
批示摘錄數份。.....	11508	Extractos de despachos. ....	11508

## 政府機關通告及公告

## 新聞局佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 11510

## 科學技術發展基金佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 11510

## 行政公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯員兩缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 11520

## 民政總署佈告：

通告一則，關於修改第01/VPD/2011號批示的附表II。..... 11520

告示一則，關於一條公共街道的命名。..... 11522

## 法務公庫佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 11522

## 經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 11523

## 勞工事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 11524

## 博彩監察協調局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問督察十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 11524

## 消費者委員會佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員六缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 11525

## 澳門金融管理局佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立實體名單。..... 11525

## 司法警察局佈告：

為填補一等高級技術員（資訊範疇）一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人最後評核名單。..... 11526

## Avisos e anúncios oficiais

## Gabinete de Comunicação Social:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. .... 11510

## Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia:

Lista dos apoios financeiros concedidos no 3.º trimestre de 2011. .... 11510

## Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal. .... 11520

## Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Aviso referente à alteração do Anexo II do Despacho n.º 01/VPD/2011. .... 11520

Edital sobre a designação de uma via pública. .... 11522

## Cofre dos Assuntos de Justiça:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. .... 11522

## Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior assessor principal. .... 11523

## Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o pessoal contratado além do quadro, com vista ao preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 11524

## Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de onze vagas de inspector assessor. .... 11524

## Conselho de Consumidores:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas, para pessoal contratado além do quadro, de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 11525

## Autoridade Monetária de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. .... 11525

## Polícia Judiciária:

Lista de classificação final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área de informática. .... 11526

公告一則，關於張貼為填補一等督察三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 .....	11527	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três vagas de inspector de 1.ª classe. ....	11527
<b>衛生局佈告：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
公告一則，關於張貼為填補高級專科護士四十缺，以審查文件及專業面試、有限制方式進行晉升開考的准考人確定名單。 .....	11527	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, mediante análise documental e entrevista profissional, para o preenchimento de quarenta vagas de enfermeiro-especialista graduado. ....	11527
公告一則，關於張貼為填補高級護士五十五缺，以考核及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 .....	11527	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de prestação de provas, de acesso, condicionado, para o preenchimento de cinquenta e cinco vagas de enfermeiro-graduado. ....	11527
通告一則，關於取消“向衛生局供應及安裝十一臺便盆尿壺清洗消毒機”的公開招標。 .....	11527	Aviso referente à anulação do concurso público para o «Fornecimento e instalação de onze lavadores/desinfetantes de arrastadeiras e urinóis aos Serviços de Saúde». ....	11527
通告一則，關於《護理領域的同等學歷》考試的准考人臨時名單。 .....	11528	Aviso sobre a lista provisória dos candidatos de equiparação de habilitações na área de enfermagem. ....	11528
<b>教育暨青年局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺及特級行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 .....	11528	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal e duas de assistente técnico administrativo especialista. ....	11528
<b>社會工作局佈告：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 .....	11529	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. ....	11529
將若干職權授予該局社會互助廳廳長。 .....	11573	Delegação de competências no chefe do Departamento de Solidariedade Social deste Instituto. ....	11573
<b>澳門大學佈告：</b>		<b>Universidade de Macau:</b>	
通告一則，關於在澳門大學工商管理學院設立理學碩士學位（國際綜合度假村管理）課程，以及通過有關課程的學術與教學編排和學習計劃。 .....	11574	Aviso sobre a criação do curso de mestrado em Ciências (Gestão de Resorts Integrados Internacionais), na Faculdade de Gestão de Empresas da Universidade de Macau, e a aprovação da respectiva organização científico-pedagógica e o plano de estudos. ....	11574
通告一則，關於在澳門大學社會科學及人文學院設立哲學博士學位（哲學及宗教學）課程，以及通過有關課程的學術與教學編排。 .....	11576	Aviso sobre a criação do curso de Doutoramento (Filosofia e Estudos Religiosos), na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau, e aprovação da respectiva organização científico-pedagógica. ....	11576
<b>澳門理工學院佈告：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
將若干職權授予該學院博彩教學暨研究中心主任。 .....	11576	Delegação de competências na coordenadora do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo, deste Instituto. ....	11576
<b>社會保障基金佈告：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
為填補特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..	11578	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. ....	11578
<b>體育發展基金佈告：</b>		<b>Fundo de Desenvolvimento Desportivo:</b>	
二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 .....	11579	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. ....	11579
<b>旅遊基金佈告：</b>		<b>Fundo de Turismo:</b>	
二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 .....	11601	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. ....	11601

**土地工務運輸局佈告：**

公告一則，關於“黑沙龍爪角興建潛堤設計連施工工程”的公開招標。..... 11605

**地圖繪製暨地籍局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 11606

**港務局佈告：**

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 11607

為填補首席海事人員七缺，以考核及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 11607

**房屋局佈告：**

告示一則，關於該局一名已故首席特級行政技術助理員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格。..... 11608

**環境保護局佈告：**

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 11608

**運輸基建辦公室佈告：**

公告一則，關於“C125——供應氹仔輕軌站升降機及扶手電梯”的公開招標。..... 11611

公告一則，關於“C350——輕軌一期氹仔市中心段建造工程”公開招標的解答及補充說明。... 11613

**公證署公告及其他公告**

澳門設計聯盟——章程。..... 11614

澳門世界關公文化協會——章程。..... 11615

澳門演辯文化協會——章程。..... 11616

澳門精品咖啡協會——章程。..... 11617

亞太低碳循環經濟發展促進會——章程。..... 11618

澳門順德總商會——章程。..... 11619

朱邦復文化基金會——章程。..... 11620

澳門中山五桂山同鄉會——修改章程。..... 11623

光源社——修改章程。..... 11623

澳門曾慧粵劇團——修改章程。..... 11623

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Anúncio referente ao concurso público para a «Empreitada de concepção e construção de dique submarino de Hac Sá Long Chao Kok». ..... 11605

**Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. .... 11606

**Capitania dos Portos:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. .... 11607

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de pessoal marítimo principal. .... 11607

**Instituto de Habitação:**

Édito respeitante à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias deixadas por uma falecida assistente técnica administrativa especialista principal deste Instituto. .... 11608

**Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. .... 11608

**Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:**

Anúncio referente ao concurso público para o «Fornecimento de elevadores e escadas rolantes para as estações do metro ligeiro da Taipa — C125». .... 11611

Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e aclaração complementar relativos ao concurso público para a execução da empreitada de «Construção do Segmento do Centro da Taipa da 1.ª Fase do Metro Ligeiro — C350». .... 11613

**Anúncios notariais e outros**

Aliança de Design de Macau. — Estatutos. .... 11614

Mundo Kuan Kong Associação Cultural de Macau. — Estatutos. .... 11615

Associação Cultural de Debate e Discurso de Macau. — Estatutos. .... 11616

Macao Specialty Coffee Association. — Estatutos. .... 11617

Asia-Pacific Low Carbon Circulation Economic Development Promotion Association. — Estatutos. .... 11618

Associação Geral de Comercial de Shun De de Macau. — Estatutos. .... 11619

Fundação Cultural Chu Bong Foo. — Estatutos. .... 11620

Associação de Confraternização de Ng Kuai San Chong San Macau. — Alteração dos estatutos. .... 11623

Associação Nascente de Luz. — Alteração dos estatutos. .... 11623

Associação de Teatro e Ópera Chinesa de Zeng Hui de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 11623

中國澳門蒙特梭利教育協會——修改章程。.....	11623	Associação de Montessori de Macau, China. — Alteração dos estatutos. ....	11623
澳門茶藝專業人員協會——修改章程。.....	11624	Associação dos Profissionais da Arte do Chá de Macau. — Alteração dos estatutos. ....	11624
澳門空調制冷商會——修改章程。.....	11624	Associação Comercial de Ar-Condicionado e Refrigeração de Macau. — Alteração dos estatutos. ....	11624
中國建設銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11627	Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. ....	11627
廣發銀行股份有限公司澳門分行——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11628	Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. .	11628
新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11629	Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau). — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. ....	11629
BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11630	Banco BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011.....	11630
葡萄牙商業銀行（澳門分行）——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11631	Banco Comercial Português, S.A., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. ....	11631
中國銀行（澳門分行）——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11632	Banco da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. ....	11632
中信銀行國際有限公司——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11633	CITIC Bank International Limited — Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. .	11633
必利勝銀行股份有限公司——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11634	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011.....	11634
花旗銀行——澳門分行——試算表於二零一一年九月三十日。.....	11635	Citibank N.A., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. ....	11635
閩信保險有限公司（澳門分行）——二零一零年度營業帳目報告。.....	11636	Min Xin Insurance Company Limited (Macau Branch). — Relatório das contas do exercício de 2010. ....	11636



## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 323/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 323/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與慧科訊業有限公司簽署有關提供網上剪報服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa, a celebrar com a empresa «Sociedade de Informação Wisers, Limitada».

二零一一年十月十四日

14 de Outubro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 324/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 324/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十月二十五日第62/99/M號法令核准的《公證法典》第三條第二款，以及第23/2000號行政法規第二條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 3.º do Código do Notariado, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/99/M, de 25 de Outubro, conjugado como o disposto no artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2000, o Chefe do Executivo manda:

一、免除Carlos Manuel Rangel Silvano Fernandes法學士擔任財政局專責公證員的職務。

1. É exonerado o licenciado em Direito Carlos Manuel Rangel Silvano Fernandes do exercício das funções de notário privativo da Direcção dos Serviços de Finanças.

二、委任華詩韻法學士擔任財政局專責公證員的職務。

2. É nomeada a licenciada em Direito Cristina Luísa Joaquim Neto Valente para o exercício das funções de notária privativa da Direcção dos Serviços de Finanças.

三、財政局專責公證員在其出缺或不能視事時，將依序由Diana Gageiro Madeira法學士及Ana Cristina Fialho Trindade法學士作其代任人。

3. A notária privativa da Direcção dos Serviços de Finanças é substituída, nas suas ausências e impedimentos, e por esta ordem, pelas licenciadas em Direito Diana Gageiro Madeira e Ana Cristina Fialho Trindade.

四、本批示自二零一一年十月一日起產生效力。

4. O presente despacho produz efeitos desde 1 de Outubro de 2011.

二零一一年十月十七日

17 de Outubro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 325/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 325/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並按照七月十二日第31/99/M號法令第六條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 31/99/M, de 12 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士為精神衛生委員會（下稱“委員會”）的成員：

- （一）何志榮，精神科醫生，由其擔任主席；
- （二）謝師輝，全科醫生，當委員會主席不在或不能視事時，由其代任主席職務；
- （三）鄧詠詩，社會工作局代表；
- （四）譚少筠，法律人員；
- （五）蘇景楊，澳門利民會代表；
- （六）潘志明，澳門明愛總幹事；
- （七）鄭浩強，澳門理工學院高等衛生學校代表；
- （八）林伊娜，檢察院代表；
- （九）何浩瀚，司法警察局代表；
- （十）陳思恆，行政公職局代表。

二、委員會成員的任期為三年。

三、委員會成員有權每月收取相當於公共行政薪俸表100點的百分之五十的報酬。

四、本批示自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年十月十七日

行政長官 崔世安

### 第 326/2011 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與易研方案（澳門）有限公司簽署有關提供修改《出版法》和《視聽廣播法》之民意調查及分析研究服務之合同。

二零一一年十月十九日

行政長官 崔世安

1. São designados membros da Comissão de Saúde Mental, adiante designada por Comissão:

- 1) Hou Chi Weng, médico psiquiatra, que preside;
- 2) Tse See Fai, médico de clínica geral, que substitui o presidente nas suas ausências ou impedimentos;
- 3) Tang Veng Si, em representação do Instituto de Acção Social;
- 4) Tam Sio Kuan, jurista;
- 5) Sou Keng Ieong, em representação da Associação Richmond Fellowship de Macau;
- 6) Pun Chi Meng, secretário-geral da Cáritas de Macau;
- 7) Kwong Ho Keung, em representação da Escola Superior de Saúde do Instituto Politécnico de Macau;
- 8) Lam I Na, em representação do Ministério Público;
- 9) Adriano Marques Ho, em representação da Polícia Judiciária;
- 10) Chan Sze Hang, em representação da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

2. O mandato dos membros da Comissão é de três anos.

3. Os membros da Comissão têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária da Administração Pública.

4. O presente despacho produz efeitos desde 4 de Outubro de 2011.

17 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 326/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Inquérito e Análise da Opinião Pública sobre a Revisão da Lei de Imprensa e da Lei de Radiodifusão», a celebrar com a Companhia de Ers Soluções (Macau) Limitada.

19 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 327/2011 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予行政長官辦公室主任譚俊榮或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與“台北金融大樓股份有限公司”簽署「台北101大樓56樓A及E座」之租賃合同。

二零一一年十月二十日

行政長官 崔世安

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 327/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no chefe do meu Gabinete, Tam Chon Weng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A e E do 56.º andar do Edifício *Taipei101*, a celebrar com «*Taipei Financial Center Corporation*».

20 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 74/2011 號行政長官公告**

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅的第1989（2011）號決議的中文及英文正式文本。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 74/2011**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1989 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 1989 (2011) 號決議**

2011年6月17日安全理事會第6557次會議通過

安全理事會，

回顧其第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1363（2001）號、第1373（2001）號、第1390（2002）號、第1452（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1566（2004）號、第1617（2005）號、第1624（2005）號、第1699（2006）號、第1730（2006）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號、第1904（2009）號和第1988（2011）號決議，以及有關的安理會主席聲明，

重申一切形式和表現的恐怖主義都是對和平與安全的最嚴重威脅之一，任何恐怖主義行為，不論其動機為何，在何時發生，何人所為，都是不可開脫的犯罪行為，再次斷然譴責基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體不斷多次犯下恐怖主義罪行，其目的是造成無辜平民和其他受害者死亡，財產損毀，嚴重破壞穩定，

**Resolution 1989 (2011)**

**Adopted by the Security Council at its 6557th meeting,  
on 17 June 2011**

*The Security Council,*

*Recalling its resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1363 (2001), 1373 (2001), 1390 (2002), 1452 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1566 (2004), 1617 (2005), 1624 (2005), 1699 (2006), 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009) and 1988 (2011), and the relevant statements of its President,*

*Reaffirming that terrorism in all its forms and manifestations constitutes one of the most serious threats to peace and security and that any acts of terrorism are criminal and unjustifiable regardless of their motivations, whenever and by whomsoever committed, and reiterating its unequivocal condemnation of Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, for ongoing and multiple criminal terrorist acts aimed at causing the deaths of innocent civilians and other victims, destruction of property and greatly undermining stability,*

**重申**不能也不應將恐怖主義與任何宗教、國籍或文明聯繫起來，

**回顧**2011年5月2日的安全理事會主席聲明（S/PRST/2011/9），其中指出，烏薩馬·本·拉丹再也無法實施恐怖主義行徑，

**重申**需要根據《聯合國憲章》和國際法，包括適用的國際人權法、難民法和**人道主義法**，採取一切手段抗擊恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅，並為此強調聯合國在領導和協調這項努力方面的重大作用，

**表示關切**恐怖主義團體為籌集資金或贏得政治讓步，製造了更多的綁架和劫持人質事件，並**表示**需要解決這一問題，

**強調**只有採取持久、全面的對策，有所有國家、國際組織和區域組織的積極參與和協作，以遏止、削弱、孤立恐怖主義威脅並使其失去能力，才能戰勝恐怖主義，

**強調**制裁是《聯合國憲章》規定的維護和恢復國際和平與安全的重要手段之一，在這方面強調，需要大力執行本決議第1段所述措施，將其作為打擊恐怖活動的重要工具，

**敦促**所有會員國積極參與維持和更新根據第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的名單（“綜合名單”），提供關於現有列名的補充資料，酌情提出除名請求，查明應受本決議第1段所述措施制裁的其他個人、團體、企業和實體並提出名字供列入名單，

**提醒**第1267（1999）號決議所設委員會（“委員會”）通過逐案方式，將不再符合本決議所述列名標準的個人和實體迅速除名，

**認識到**會員國在根據本決議第1段採取的措施面臨的法律及其他挑戰，**歡迎**委員會的程序和綜合名單的質量得到改進，**表示**打算繼續努力，確保這些程序公正而明確，

**特別歡迎**根據第1822（2008）號決議第25段成功完成對綜合名單上所有名字的審查，並在加強綜合名單的健全性方面取得重大進展，

**歡迎**根據第1904（2009）號決議設立監察員辦公室及其自設立以來發揮的作用，**注意到**監察員在加強公平性和透明度方面的重要作用，**回顧**安全理事會堅定承諾，將確保監察員辦公

*Reaffirming* that terrorism cannot and should not be associated with any religion, nationality or civilization,

*Recalling* the Presidential Statement of the Security Council (S/PRST/2011/9) of 2 May 2011 which notes that Usama bin Laden will no longer be able to perpetrate acts of terrorism,

*Reaffirming* the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations and international law, including applicable international human rights, refugee and humanitarian law, threats to international peace and security caused by terrorist acts, stressing in this regard the important role the United Nations plays in leading and coordinating this effort,

*Expressing concern* at the increase in incidents of kidnapping and hostage-taking by terrorist groups with the aim of raising funds, or gaining political concessions, and *expressing* the need for this issue to be addressed,

*Stressing* that terrorism can only be defeated by a sustained and comprehensive approach involving the active participation and collaboration of all States, and international and regional organizations to impede, impair, isolate and incapacitate the terrorist threat,

*Emphasizing* that sanctions are an important tool under the Charter of the United Nations in the maintenance and restoration of international peace and security, and stressing in this regard the need for robust implementation of the measures in paragraph 1 of this resolution as a significant tool in combating terrorist activity,

*Urging* all Member States to participate actively in maintaining and updating the list created pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000) (“the Consolidated List”) by contributing additional information pertinent to current listings, submitting delisting requests when appropriate, and by identifying and nominating for listing additional individuals, groups, undertakings and entities which should be subject to the measures referred to in paragraph 1 of this resolution,

*Reminding* the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) (“the Committee”) to remove expeditiously and on a case-by-case basis individuals and entities that no longer meet the criteria for listing outlined in this resolution,

*Recognizing* the challenges, both legal and otherwise, to the measures implemented by Member States under paragraph 1 of this resolution, *welcoming* improvements to the Committee’s procedures and the quality of the Consolidated List, and *expressing* its intent to continue efforts to ensure that procedures are fair and clear,

*Welcoming in particular* the successful completion of the review of all names on the Consolidated List pursuant to paragraph 25 of resolution 1822 (2008) and the significant progress made to enhance the integrity of the Consolidated List,

*Welcoming* the establishment of the Office of the Ombudsman pursuant to resolution 1904 (2009) and the role it has performed since its establishment, *noting* the Ombudsman’s important role in improving fairness and transparency, *recalling* the Security Council’s firm commitment to ensuring that the Office of the Ombudsman is able to continue to carry

室能夠繼續根據其任務規定有效履行職務，又回顧2011年2月28日安全理事會主席聲明（S/PRST/2011/5），

**重申**本決議第1段所述措施屬預防性質，並非以國家法律所定刑事標準為依據，

**歡迎**聯合國大會在2010年9月對2006年9月8日的“全球反恐戰略”（A/RES/60/288）進行第二次審查，並歡迎設立反恐執行工作隊，以確保聯合國系統反恐工作的總體協調一致，

**歡迎**委員會與國際刑警組織、聯合國毒品和犯罪問題辦公室（尤其是在技術援助和能力建設方面）以及所有其他聯合國機構持續開展合作，鼓勵進一步與反恐執行工作隊進行互動，以確保聯合國系統反恐工作的總體協調一致，

**認識到**需要採取措施防止和制止向恐怖主義和恐怖組織提供資助，包括來自組織犯罪，特別是來自非法生產和販運毒品及其化學前體所得收入的資助，並認識到必須繼續為此目的開展國際合作，

**關切地注意到**基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體繼續對國際和平與安全構成威脅，**重申**安理會決心從這一威脅的所有方面入手解決問題，並考慮到1267委員會對1267監察組提交該委員會的第十一次報告所載建議進行的審議，這個建議是，會員國應該對列入名單的塔利班與列入名單的基地組織個人和實體及其下屬予以區別對待，

**注意到**，在一些情況下，符合本決議第4段所述列名標準的某些個人、團體、企業和實體也可能符合第1988（2011）號決議第3段規定的列名標準，

根據《聯合國憲章》第七章採取行動，

#### 措施

1. **決定**，對基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體，包括列入依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的綜合名單C部分（“與基地組織有關聯的個人”）和D部分（“與基地組織有關聯的實體和其他團體及企業”）者和本決議通過之後被指認者（以下簡稱“基地組織制裁名單”），所有國家均應採取第1333（2000）號決議第8（c）段和第1390（2002）號決議第1和第2段早先規定的措施：

（a）毫不拖延地凍結這些個人、團體、企業和實體的資金和其他金融資產或經濟資源，包括他們、代表其行事的人或按照其指示行事的人直接或間接擁有或控制的財產所衍生的資

out its role effectively, in accordance with its mandate, and *re-calling* also the Presidential Statement of the Security Council (S/PRST/2011/5) of 28 February 2011,

*Reiterating* that the measures referred to in paragraph 1 of this resolution are preventative in nature and are not reliant upon criminal standards set out under national law,

*Welcoming* the second review in September 2010 by the General Assembly of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy (A/RES/60/28B) of 8 September 2006 and the creation of the Counter-Terrorism Implementation Task Force (CTITF) to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the United Nations system,

*Welcoming* the continuing cooperation between the Committee and INTERPOL, the United Nations Office on Drugs and Crime, in particular on technical assistance and capacity building, and all other UN bodies, and *encouraging* further engagement with the CTITF to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the UN system,

*Recognizing* the need to take measures to prevent and suppress the financing of terrorism and terrorist organizations, including from the proceeds of organized crime, inter alia, the illicit production and trafficking of drugs and their chemical precursors, and the importance of continued international cooperation to that aim,

*Noting with concern* the continued threat posed to international peace and security by Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, *reaffirming* its resolve to address all aspects of that threat, and *considering* the 1267 Committee's deliberations on the recommendation of the 1267 Monitoring Team in its Eleventh Report to the 1267 Committee that Member States treat listed Taliban and listed individuals and entities of Al-Qaida and its affiliates differently,

*Noting* that, in some instances, certain individuals, groups, undertakings and entities that meet the criteria for listing set forth in paragraph 3 of resolution 1988 (2011) may also meet the criteria for listing set forth in paragraph 4 of this resolution,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

#### Measures

1. *Decides* that all States shall take the measures as previously imposed by paragraph 8 (c) of resolution 1333 (2000), and paragraphs 1 and 2 of resolution 1390 (2002), with respect to Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, including those referred to in section C (“Individuals associated with Al-Qaida”) and section D (“Entities and other groups and undertakings associated with Al-Qaida”) of the Consolidated List established pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000), as well as those designated after the date of adoption of this resolution, which shall henceforth be known as the Al-Qaida Sanctions List”):

(a) Freeze without delay the funds and other financial assets or economic resources of these individuals, groups, undertakings and entities, including funds derived from property owned or controlled directly or indirectly, by them or by persons acting on their behalf or at their direction, and ensure that neither these

金，並確保本國國民或本國境內的人不直接或間接為這些人的利益提供此種或任何其他資金、金融資產或經濟資源；

(b) 阻止這些個人入境或過境，但本段的規定絕不強制任何國家拒絕本國國民入境或要求本國國民離境，本段也不適用於為履行司法程序而必須入境或過境的情況，或委員會經逐案審查認定有正當理由入境或過境的情況；

(c) 阻止從本國境內、或境外本國國民、或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機向這些個人、團體、企業和實體直接或間接供應、銷售或轉讓軍火和各種有關物資，包括武器和彈藥、軍用車輛和裝備、準軍事裝備及上述物資的備件，以及與軍事活動有關的技術諮詢、援助或培訓；

2. **指出**，根據第1988（2011）號決議，依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）以前所列塔利班以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體不受本決議制約，並決定此後基地組織制裁名單將僅載列與基地組織有關聯的個人、團體、企業和實體的名字；

3. **指示**委員會向第1988號決議所設委員會轉交截至本決議通過之日委員會尚未解決的與綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）有關的所有列名提案、除名請求和現有資料更新提議，以便第1988號決議所設委員會能夠根據第1988號決議審議上述事項；

4. **重申**，表明個人、團體、企業或實體與基地組織有關聯的行為或活動包括：

(a) 參與資助、籌劃、協助、籌備或實施基地組織或其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體實施、夥同其實施、以其名義實施、代表其實施或為向其提供支持而實施的行動或活動；

(b) 為其供應、銷售或轉讓軍火和有關物資；

(c) 為其招募人員；或以其他方式支持基地組織或其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體的行為或活動；

5. **又重申**，由與基地組織有關聯的個人、團體、企業和實體直接或間接擁有或控制、或以其他方式向其提供支持的任何企業或實體均可列入名單；

6. **確認**上文第1段（a）的規定適用於所有類別的金融和經濟資源，其中包括但不限於用來提供因特網託管服務或相關服

nor any other funds, financial assets or economic resources are made available, directly or indirectly for such persons' benefit, by their nationals or by persons within their territory;

(b) Prevent the entry into or transit through their territories of these individuals, provided that nothing in this paragraph shall oblige any State to deny entry or require the departure from its territories of its own nationals and this paragraph shall not apply where entry or transit is necessary for the fulfilment of a judicial process or the Committee determines on a case-by-case basis only that entry or transit is justified;

(c) Prevent the direct or indirect supply, sale, or transfer to these individuals, groups, undertakings and entities from their territories or by their nationals outside their territories, or using their flag vessels or aircraft, of arms and related materiel of all types including weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment, and spare parts for the aforementioned, and technical advice, assistance or training related to military activities;

2. *Notes* that, pursuant to resolution 1988 (2011), the Taliban, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as previously included in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“Entities and other groups and undertaking associated with the Taliban”) of the Consolidated List established pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000) are not governed by this resolution and *decides* that henceforth the Al-Qaida Sanctions List shall include only the names of those individuals, groups, undertakings and entities associated with Al-Qaida;

3. *Directs* the Committee to transmit to the Committee established pursuant to resolution 1988 (2011) all listing submissions, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List that were pending before the Committee as of the date of adoption of this resolution, so that the Committee established pursuant to resolution 1988 (2011) can consider those matters in accordance with resolution 1988 (2011);

4. *Reaffirms* that acts or activities indicating that an individual, group, undertaking or entity is associated with Al-Qaida include:

(a) participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of;

(b) supplying, selling or transferring arms and related materiel to;

(c) recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of Al-Qaida or any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof;

5. *Further reaffirms* that any undertaking or entity owned or controlled, directly or indirectly, by, or otherwise supporting, such an individual, group, undertaking or entity associated with Al-Qaida shall be eligible for designation;

6. *Confirms* that the requirements in paragraph 1 (a) above apply to financial and economic resources of every kind, including but no limited to those used for the provision of Internet

務，以支持基地組織以及其他與之有關聯的個人、團體、企業或實體的資源；

7. **注意到**此種資助或支持手段包括但不限於使用包括非法種植、生產及販運毒品及其前體在內的犯罪行為所得收入；

8. **還確認**上文第1段（a）的規定還應適用於向基地組織制裁名單所列個人、團體、企業或實體支付的贖金；

9. **決定**會員國可允許在已依照上文第1段的規定予以凍結的賬戶中存入任何以被列名的個人、團體、企業或實體為受益人的付款，但任何此種付款仍受上文第1段的規定制約並應被凍結；

10. **鼓勵**會員國利用第1452（2002）號決議第1和第2段所列，經第1735（2006）號決議修正的關於對上文第1段（a）所述措施的可用豁免的規定，並指示委員會審查委員會準則所列豁免程序，以便於會員國使用，並繼續確保迅速、透明地准予豁免；

11. **指示**委員會與安全理事會其他有關制裁委員會、特別是第1988（2011）號決議所設委員會合作；

## 列名

12. **鼓勵**所有會員國向委員會提交第1617（2005）號決議第2段所述、經上文第4段重申的無論以任何手段參與資助或支持基地組織的行為或活動的個人、團體、企業和實體以及與基地組織有關聯的其他個人、團體、企業和實體的名字，供委員會列入基地組織制裁名單；

13. **重申**會員國在向委員會提名以供列入基地組織制裁名單時，應根據第1735（2006）號決議第5段和第1822（2008）號決議第12段的規定行事，並提供詳細的案情說明，**還決定**該案情說明除會員國向委員會指明應予保密的部分外，應可根據請求予以公開，並可用於編寫下文第16段所述關於列名理由的敘述性簡要說明；

14. **決定**提出新指認的會員國以及在本決議通過之前提名以供列入基地組織制裁名單的會員國應說明，委員會或代表委員會的監察員、秘書處或監察組可否公開該會員國指認國身份；並**大力鼓勵**指認國對此類請求作出肯定的答覆；

15. **決定**會員國在向委員會提名以供列入基地組織制裁名單時，應使用標準列名表格，儘可能向委員會提供關於提名的

hosting or related services, used for the support of Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings or entities associated with it;

7. *Notes* that such means of financing or support include but are not limited to the use of proceeds derived from crime, including the illicit cultivation, production and trafficking of narcotic drugs and their precursors;

8. *Confirms* further that the requirements in paragraph 1 (a) above shall also apply to the payment of ransoms to individuals, groups, undertakings or entities on the Al-Qaida Sanctions List;

9. *Decides* that Member States may permit the addition to accounts frozen pursuant to the provisions of paragraph 1 above of any payment in favour of listed individuals, groups, undertakings or entities, provided that any such payments continue to be subject to the provisions in paragraph 1 above and are frozen;

10. *Encourages* Member States to make use of the provisions regarding available exemptions to the measures in paragraph 1 (a) above, set out in paragraphs 1 and 2 of resolution 1452 (2002), as amended by resolution 1735 (2006), and *directs* the Committee to review the procedures for exemptions as set out in the Committee's guidelines to facilitate their use by Member States and to continue to ensure that exemptions are granted expeditiously and transparently;

11. *Directs* the Committee to cooperate with other relevant Security Council Sanctions Committees, in particular that established pursuant to resolution 1988 (2011);

## Listing

12. *Encourages* all Member States to submit to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List names of individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities of Al-Qaida, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, as described in paragraph 2 of resolution 1617 (2005) and reaffirmed in paragraph 4 above;

13. *Reaffirms* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List, Member States shall act in accordance with paragraph 5 of resolution 1735 (2006) and paragraph 12 of resolution 1822 (2008), and provide a detailed statement of case, and *decides further* that the statement of case shall be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the Committee, and may be used to develop the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 16 below;

14. *Decides* that Member States proposing a new designation, as well as Member States that have proposed names for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List before the adoption of this resolution, shall specify whether the Committee, or the Ombuds-person, or the Secretariat or Monitoring Team on the Committee's behalf, may make known the Member State's status as a designating State; and *strongly encourages* designating States to respond positively to such a request;

15. *Decides* that Member States, when proposing names to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List shall use the standard form for listing, and provide the Committee with as much relevant information as possible on the proposed name, in particular sufficient identifying information

信息，特別是充分的識別信息，以便準確和肯定地識別有關個人、團體、企業和實體，並儘量提供國際刑警組織為發出特別通告所需信息，並**指示**委員會根據本決議的規定，在必要時更新標準列名表格；**還指示**監察組向委員會報告為改進識別信息可以進一步採取的措施；

16. **歡迎**委員會在基地組織制裁名單中增列一個名字的同時，在監察組的協助下並與相關指認國協調，在委員會網站上就相應條目登載關於列名理由的敘述性簡要說明，**指示**委員會在監察組協助下並與相關指認國協調，繼續努力在委員會網站上就所有列名的理由提供敘述性簡要說明；

17. **鼓勵**會員國及相關國際組織和機構將任何相關法院裁定和訴訟程序告知委員會，以便委員會能夠在審查相應列名或更新關於列名理由的敘述性簡要說明時將其考慮在內；

18. **呼籲**委員會和監察組所有成員向委員會提供其可能掌握的任何關於會員國的列名請求的資料，以便這些資料有助於委員會就有關指認作出知情決定，並為第16段所述關於列名理由的敘述性簡要說明提供更多材料；

19. **重申**，秘書處應根據第1735（2006）號決議第10段的規定，在進行公佈後、但在把某個名字列入基地組織制裁名單後三個工作日內，通知有關個人或實體據信所在國家的常駐代表團，如為個人，還應通知此人的國籍國（如已掌握此信息），要求秘書處在把某個名字列入基地組織制裁名單後，立即在委員會網站發表所有可公開發表的有關資料，包括關於列名理由的敘述性簡要說明，並**着重指出**以聯合國所有正式語文及時發表關於列名理由的敘述性簡要說明的重要性；

20. **還重申**第1822（2008）號決議第17段的規定，即要求會員國根據本國法律和慣例，採取一切可能措施，將列名一事及時通知或告知被列名的個人或實體，並在通知中附上關於列名理由的敘述性簡要說明、對相關決議規定的列名後果的說明、委員會審議除名請求的程序，包括根據本決議第21段和附件二向監察員提出這一請求的可能性，以及第1452（2002）號決議關於可用豁免的規定；

#### 除名/監察員

21. **決定**將本決議附件二所列程序中規定的、第1904（2009）號決議所設監察員辦公室的任務自本決議通過之日起延

to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice, and *directs* the Committee to update, as necessary, the standard form for listing in accordance with the provisions of this resolution; and *further directs* the Monitoring Team to report to the Committee on further steps that could be taken to improve identifying information;

16. *Welcomes* efforts by the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to make accessible on the Committee's website, at the same time a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, a narrative summary of reasons for listing for the corresponding entry, and *directs* the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to continue its efforts to make accessible on the Committee's website narrative summaries of reasons for all listings;

17. *Encourages* Member States and relevant international organizations and bodies to inform the Committee of any relevant court decisions and proceedings so that the Committee can consider them when it reviews a corresponding listing or updates a narrative summary of reasons for listing;

18. *Calls upon* all members of the Committee and the Monitoring Team to share with the Committee any information they may have available regarding a listing request from a Member State so that this information may help inform the Committee's decision on designation and provide additional material for the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 16;

19. *Reaffirms* that the Secretariat shall, after publication but within 3 working days after a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, notify the Permanent Mission of the country or countries where the individual or entity is believed to be located and, in the case of individuals, the country of which the person is a national (to the extent this information is known), in accordance with paragraph 10 of resolution 1735 (2006), *requests* the Secretariat to publish on the Committee's website all relevant publicly releasable information, including the narrative summary of reasons for listing, immediately after a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, and *highlights* the importance of making the narrative summary of reasons for listing available in all official languages of the United Nations in a timely manner;

20. *Reaffirms* further the provisions in paragraph 17 of resolution 1822 (2008) regarding the requirement that Member States take all possible measures, in accordance with their domestic laws and practices, to notify or inform in a timely manner the listed individual or entity of the designation and to include with this notification the narrative summary of reasons for listing, a description of the effects of designation, as provided in the relevant resolutions, the Committee's procedures for considering delisting requests, including the possibility of submitting such a request to the Ombudsperson in accordance with paragraph 21 and Annex II of this resolution, and the provisions of resolution 1452 (2002) regarding available exemptions;

#### *Delisting/Ombudsperson*

21. *Decides* to extend the mandate of the Office of the Ombudsperson, established by resolution 1904 (2009); as reflected in the procedures outlined in Annex II of this resolution, for a



長18個月，**決定**監察員應繼續獨立、公正地收取個人、團體、企業或實體提出的基地組織制裁名單除名請求，不得尋求或接受任何政府的指示，並決定監察員應就個人、團體、企業或實體通過監察員辦公室提出的基地組織制裁名單除名請求向委員會提交意見和建議，或建議保留列名，或建議委員會考慮除名；

22. **決定**如監察員根據附件二就一項除名請求提出的監察員綜合報告建議保留列名，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定仍然有效；

23. **決定**如監察員建議委員會考慮除名，在委員會完成對監察員根據本決議附件二，包括其中第6段（h）項，所提交綜合報告的審議60天後，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定即行終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；**規定**如無法達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；**又規定**，如有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

24. **請**秘書長加強監察員辦公室的能力，以確保它能夠繼續有效和及時地執行任務；

25. **強烈敦促**會員國向監察員提供所有相關資料，包括酌情提供任何有關的保密資料，並**確認**監察員必須遵守提供資料的會員國對這種資料規定的任何保密限制；

26. **請**各會員國和相關國際組織及機構鼓勵正考慮對其列名提出異議或已開始通過國家和區域法院對其列名提出異議的個人和實體向監察員辦公室提交除名申請，以尋求從基地組織制裁名單上除名；

27. **決定**如指認國提交除名請求，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定將在60天後終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；**規定**如無法

period of 18 months from the date of adoption of this resolution, *decides* that the Ombudsperson shall continue to receive requests from individuals, groups, undertakings or entities seeking to be removed from the Al-Qaida Sanctions List in an independent and impartial manner and shall neither seek nor receive instructions from any government, and *decides* that the Ombudsperson shall present to the Committee observations and a recommendation on the delisting of those individuals, groups, undertakings or entities that have requested removal from the Al-Qaida Sanctions List through the Office of the Ombudsperson, either a recommendation to retain the listing or a recommendation that the Committee consider delisting;

22. *Decides* that the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity, where the Ombudsperson recommends retaining the listing in the Comprehensive Report of the Ombudsperson on a delisting request pursuant to annex II;

23. *Decides* that the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity 60 days after the Committee completes consideration of a Comprehensive Report of the Ombudsperson, in accordance with annex II of this resolution, including paragraph 6 (h) thereof, where the Ombudsperson recommends that the Committee consider delisting, unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the requirement shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided* that, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further* that, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council;

24. *Requests* the Secretary General to strengthen the capacity of the Office of the Ombudsperson to ensure its continued ability to carry out its mandate in an effective and timely manner;

25. *Strongly urges* Member States to provide all relevant information to the Ombudsperson, including providing any relevant confidential information, where appropriate, and *confirms* that the Ombudsperson must comply with any confidentiality restrictions that are placed on such information by Member States providing it;

26. *Requests* that Member States and relevant international organizations and bodies encourage individuals and entities that are considering challenging or are already in the process of challenging their listing through national and regional courts to seek removal from the Al-Qaida Sanctions List by submitting delisting petitions to the Office of the Ombudsperson;

27. *Decides* that when the designating State submits a delisting request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity after 60 days unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the measures shall remain in place

達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；**又規定**，如果有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

28. **決定**，在有多個指認國的情況下，為提出第27段所述除名請求，所有指認國之間須達成協商一致；**又決定**，為第27段之目的，列名請求的共同提案國不應被認為指認國；

29. **強烈敦促**各指認國允許監察員對向監察員提交了除名申請的被列名個人和實體披露這些國家作為指認國的身份；

30. **指示**委員會繼續根據其準則開展工作，審議會員國提出的關於把據稱不再符合相關決議以及本決議第4段所規定標準的個人、團體、企業和實體從基地組織制裁名單上除名的請求，在委員會一名成員提出要求時，應將這些除名請求應列入委員會議程，並**鼓勵**各會員國為其提交的除名請求提出理由；

31. **鼓勵**各國為那些已被正式確認死亡的個人提交除名請求，特別是在未查出任何資產的情況下這樣做，並為那些據報告或經證實已不復存在的實體提出除名請求，同時採取一切合理措施，確保曾屬於這些個人或實體的資產沒有或不會被轉移或分發給基地組織制裁名單上的其他個人、團體、企業和實體；

32. **鼓勵**會員國在因除名而解凍已死亡個人或據報告或經確認已不復存在的實體的資產時，回顧第1373（2001）號決議所規定的義務，特別要防止解凍資產被用於恐怖主義目的；

33. **呼籲**委員會在審議除名請求時適當考慮指認國、居住國、國籍國、所在國或公司註冊國以及委員會確定的其他相關國家的意見，**指示**委員會成員在對除名請求表示反對時提出反對理由，並**要求**委員會酌情將這些理由告知有關會員國、國家和區域法院及機構；

34. **鼓勵**包括指認國、居住國和國籍國在內的所有會員國向委員會提供與委員會審查除名申請有關的所有信息，並在收到請求時與委員會進行會晤，以表達對除名請求的意見，**又鼓勵**委員會酌情會見掌握了與除名申請有關信息的國家或區域組織和機構的代表；

with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided that*, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further that*, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council;

28. *Decides that*, for purposes of submitting a delisting request in paragraph 27, consensus must exist between or among all designating States in cases where there are multiple designating States; and *decides further that* co-sponsors of listing requests shall not be considered designating States for purposes of paragraph 27;

29. *Strongly urges* designating States to allow the Ombudsperson to reveal their identities as designating States, to those listed individuals and entities that have submitted delisting petitions to the Ombudsperson;

30. *Directs* the Committee to continue to work, in accordance with its guidelines, to consider delisting requests of Member States for the removal from the Al-Qaida Sanctions List of individuals, groups, undertakings and entities that are alleged to no longer meet the criteria established in the relevant resolutions, and set out in paragraph 4 of the present resolution, which shall be placed on the Committee's agenda upon request of a member of the Committee, and *encourages* Member States to provide reasons for submitting their delisting requests;

31. *Encourages* States to submit delisting requests for individuals that are officially confirmed to be dead, particularly where no assets are identified, and for entities reported or confirmed to have ceased to exist, while at the same time taking all reasonable measures to ensure that the assets that had belonged to these individuals or entities have not been or will not be transferred or distributed to other individuals, groups, undertakings and entities on the Al-Qaida Sanctions List;

32. *Encourages* Member States, when unfreezing the assets of a deceased individual or an entity that is reported or confirmed to have ceased to exist as a result of a delisting, to recall the obligations set forth in resolution 1373 (2001) and, particularly, to prevent unfrozen assets from being used for terrorist purposes;

33. *Calls upon* the Committee when considering delisting requests to give due consideration to the opinions of designating State(s), State(s) of residence, nationality, location or incorporation, and other relevant States as determined by the Committee, *directs* Committee members to provide their reasons for objecting to delisting requests at the time the request is objected to, and *calls upon* the Committee to share its reasons with relevant Member States and national and regional courts and bodies, where appropriate;

34. *Encourages* all Member States, including designating States and States of residence and nationality, to provide all information to the Committee relevant to the Committee's review of delisting petitions, and to meet with the Committee, if requested, to convey their views on delisting requests, and further *encourages* the Committee, where appropriate, to meet with representatives of national or regional organizations and bodies that have relevant information on delisting petitions;

35. **確認**秘書處應在把一個名字從基地組織制裁名單上刪除後3天內（根據已知信息）通知居住國、國籍國、所在國或公司註冊國的常駐代表團，並**決定**收到這種通知的國家應根據本國法律和慣例採取措施，及時將除名之事通知或告知有關個人或實體；

#### 審查和維持基地組織制裁名單

36. **鼓勵**所有會員國，特別是指認國和居住國或國籍國，向委員會提交剛剛獲得的有關被列名個人、團體、企業或實體的更多識別信息和其他信息及證明文件，包括關於被列名實體、團體和企業的運作情況以及被列名個人遷徙、入獄或死亡和其他重要事件的最新信息；

37. **請**監察組每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上缺少必需的識別信息，以致無法確保有效執行對其所規定措施的個人和實體的名單，並**指示**委員會審查這些列名以決定其是否仍然適當；

38. **重申**監察組應每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上據報告已死亡個人的名單，同時附上對死亡證書等相關資料的評估意見，並儘可能附上被凍結資產的狀況和地點以及將有資格接收任何解凍資產的個人或實體的名字，指示委員會審查這些列名，以決定其是否仍然適當，並**呼籲**委員會在獲得有關死亡的可信資料時將已死亡個人除名；

39. **重申**監察組應每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上據報告或經確認已不復存在的實體的名單，同時附上對任何相關資料的評估意見，**指示**委員會審查這些列名以決定其是否仍然適當，並**呼籲**委員會在獲得可信資料時刪除這類列名；

40. **又指示**委員會，鑒於第1822（2008）號決議第25段所述審查已經完成，對基地組織制裁名單上所有三年或超過三年未審查（“三年期審查”）的名字進行一次年度審查，把審查中的相關名字根據委員會準則規定的程序分發給各指認國和已知居住國、國籍國、所在國或公司註冊國，以通過查明不再適當的列名和確認仍然適當的列名，確保基地組織制裁名單儘可能跟上情況變化和儘可能準確，並**指出**，自本決議通過之日起，委員會依照第1904（2009）號決議附件二規定的程序對除名請求的審議應被視為等同於依照第1822（2008）號決議第26段進行的審查；

35. *Confirms* that the Secretariat shall, within 3 days after a name is removed from the Al-Qaida Sanctions List, notify the Permanent Mission of the State(s) of residence, nationality, location or incorporation (to the extent this information is known), and *decides* that States receiving such notification shall take measures, in accordance with their domestic laws and practices, to notify or inform the concerned individual or entity of the delisting in a timely manner;

#### *Review and maintenance of the Al-Qaida Sanctions List*

36. *Encourages* all Member States, in particular designating States and States of residence or nationality, to submit to the Committee additional identifying and other information, along with supporting documentation, on listed individuals, groups, undertakings and entities, including updates on the operating status of listed entities, groups and undertakings, the movement, incarceration or death of listed individuals and other significant events, as such information becomes available;

37. *Requests* the Monitoring Team to circulate to the Committee every six months a list of individuals and entities on the Al-Qaida Sanctions List whose entries lack identifiers necessary to ensure effective implementation of the measures imposed upon them, and directs the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate;

38. *Reaffirms* that the Monitoring Team should circulate to the Committee every six months a list of individuals on the Al-Qaida Sanctions List who are reportedly deceased, along with an assessment of relevant information such as the certification of death, and to the extent possible, the status and location of frozen assets and the names of any individuals or entities who would be in a position to receive any unfrozen assets, directs the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate, and *calls upon* the Committee to remove listings of deceased individuals, where credible information regarding death is available;

39. *Reaffirms* that the Monitoring Team should circulate to the Committee every six months a list of entities on the Al-Qaida Sanctions List that are reported or confirmed to have ceased to exist, along with an assessment of any relevant information, *directs* the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate, and *calls upon* the Committee to remove such listings where credible information is available;

40. *Further directs* the Committee, in light of the completion of the review described in paragraph 25 of resolution 1822 (2008), to conduct an annual review of all names on the Al-Qaida Sanctions List that have not been reviewed in three or more years (“the triennial review”), in which the relevant names are circulated to the designating States and States of residence, nationality, location or incorporation, where known, pursuant to the procedures set forth in the Committee guidelines, to ensure the Al-Qaida Sanctions List is as updated and accurate as possible through identifying listings that no longer remain appropriate and confirming listings that remain appropriate, and *notes* that the Committee’s consideration of a delisting request after the date of adoption of this resolution, pursuant to the procedures set out in Annex II of this resolution, should be considered equivalent to a review conducted pursuant to paragraph 26 of resolution 1822 (2008);

## 措施的執行

41. **重申**所有國家都必須確定和在必要時制定適當程序，以充分執行上文第1段所述措施的各方面規定；並回顧第1617（2005）號決議第7段，強烈**敦促**所有會員國執行金融行動任務組關於洗錢問題的四十項建議和該任務組關於資助恐怖主義問題的九項特別建議中體現的綜合國際標準，並**鼓勵**會員國利用特別建議三提供的指導，有效執行定向反恐制裁措施；

42. **指示**委員會繼續確保按照公正和明確的程序將個人和實體列入基地組織制裁名單，將其除名以及根據第1452（2002）號決議給予豁免，並指示委員會為支持這些目標不斷積極審查其準則；

43. **指示**委員會優先審查與本決議的規定有關的準則，特別是與第10、12、14、15、17、21、23、27、28、30、33、37和40段有關的準則；

44. **鼓勵**各會員國（包括通過其常駐代表團）及有關國際組織與委員會舉行會議，就任何相關問題進行深入討論；

45. **請**委員會向安理會報告其關於會員國執行工作的調查結果，並為改善執行情況確定和建議必要步驟；

46. **指示**委員會查明可能未遵守上文第1段所述措施的情況，就每起個案確定適當的行動方針，並**請**主席在根據下文第55段向安理會提交的定期報告中匯報委員會在這個問題上的工作進展情況；

47. **敦促**所有會員國在執行上文第1段所述措施時，確保根據國內法律和慣例儘快註銷假冒、偽造、被盜和遺失的護照和其他旅行證件，使其不再流通，並通過國際刑警組織數據庫與其他會員國分享關於這些文件的信息；

48. **鼓勵**各會員國根據其國內法律和慣例與私營部門分享其國家數據庫中與假冒、偽造、被盜和遺失的歸本國管轄的身份證件或旅行證件有關的信息，並在發現有被列名者使用虛假身份（包括為了取得信貸）或假造旅行證件時，向委員會提供這方面的信息；

49. **確認**委員會任何待審事項都不應超過六個月仍懸而未決，除非委員會通過逐案方式，根據委員會的準則確定因特殊情況需要更多時間進行審議；

## Measures implementation

41. *Reiterates* the importance of all States identifying, and if necessary introducing, adequate procedures to implement fully all aspects of the measures described in paragraph 1 above; and recalling paragraph 7 of resolution 1617 (2005), strongly *urges* all Member States to implement the comprehensive international standards embodied in the Financial Action Task Force's (FATF) Forty Recommendations on Money Laundering and the FATF Nine Special Recommendations on Terrorist Financing, and *encourages* Member States to utilize the guidance provided by Special Recommendation III for effective implementation of targeted counter-terrorism sanctions;

42. *Directs* the Committee to continue to ensure that fair and clear procedures exist for placing individuals and entities on the Al-Qaida List and for removing them as well as for granting exemptions per resolution 1452 (2002), and *directs* the Committee to keep its guidelines under active review in support of these objectives;

43. *Directs* the Committee, as a matter of priority, to review its guidelines with respect to the provisions of this resolution, in particular paragraphs 10, 12, 14, 15, 17, 21, 23, 27, 28, 30, 33, 37, and 40;

44. *Encourages* Member States, including through their permanent missions, and relevant international organizations to meet the Committee for in-depth discussion on any relevant issues;

45. *Requests* the Committee to report to the Council on its findings regarding Member States' implementation efforts, and identify and recommend steps necessary to improve implementation;

46. *Directs* the Committee to identify possible cases of non-compliance with the measures pursuant to paragraph 1 above and to determine the appropriate course of action on each case, and *requests* the Chair, in periodic reports to the Council pursuant to paragraph 55 below, to provide progress reports on the Committee's work on this issue;

47. *Urges* all Member States, in their implementation of the measures set out in paragraph 1 above, to ensure that fraudulent, counterfeit, stolen and lost passports and other travel documents are invalidated and removed from circulation, in accordance with domestic laws and practices, as soon as possible, and to share information on those documents with other Member States through the INTERPOL database;

48. *Encourages* Member States to share, in accordance with their domestic laws and practices, with the private sector information in their national databases related to fraudulent, counterfeit, stolen and lost identity or travel documents pertaining to their own jurisdictions, and, if a listed party is found to be using a false identity including to secure credit or fraudulent travel documents, to provide the Committee with information in this regard;

49. *Confirms* that no matter should be left pending before the Committee for a period longer than six months, unless the Committee determines on a case-by-case basis that extraordinary circumstances require additional time for consideration, in accordance with the Committee's guidelines;

50. 鼓勵指認國通知監察組是否已有國內法院或其他司法主管部門審查了某一個人的案件，是否已經啟動任何司法程序，並在提交其標準列名表格時附上任何其他相關資料；

51. 請委員會在收到會員國請求時，通過監察組或聯合國專門機構協助提供能力建設援助，以加強對各項措施的執行；

#### 協調和外聯

52. 重申有必要加強委員會、反恐主義委員會（反恐委員會）、安全理事會第1540（2004）號決議所設委員會及其各自專家組之間正在開展的合作，包括酌情加強信息共享和以下方面的協調：在各自任務範圍內對各國的訪問、技術援助的促進和監測、與國際和區域組織及機構的關係以及涉及所有三個委員會的其他問題，表示打算就共同感興趣的領域向這些委員會提供指導，以更好地協調它們的努力和促進這種合作，並請秘書長作出必要安排，使這些機構能儘快在同一地點辦公；

53. 鼓勵監察組和聯合國毒品和犯罪問題辦公室繼續與反恐執行局和1540委員會的專家合作開展聯合活動，通過舉辦區域和次區域講習班等辦法協助會員國努力履行相關決議規定的義務；

54. 請委員會考慮在適當的時候由主席和（或）委員會成員訪問選定國家，以加強對上文第1段所述措施的充分和有效執行，從而鼓勵各國全面遵守本決議和第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1390（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1617（2005）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號和第1904（2009）號決議；

55. 請委員會通過其主席至少每180天向安理會口頭報告一次委員會和監察組的全面工作情況，酌情與反恐委員會主席和第1540（2004）號決議所設委員會主席的報告相結合，又請主席定期為有關會員國舉行情況通報會；

#### 監察組

56. 決定，為協助委員會執行其任務和支持監察員開展工作，把依照第1526（2004）號決議第7段在紐約設立的本屆監察組及其成員的任務期限再延長18個月，由委員會指導履行附件一所述職責，並請秘書長為此作出必要安排；

57. 指示監察組審查委員會依照第1452（2002）號決議給予豁免的程序，並就委員會可以通過何種方式改進給予這種豁免的進程提出建議；

50. *Encourages* designating States to inform the Monitoring Team whether a national court or other legal authority has reviewed an individual's case and whether any judicial proceedings have begun, and to include any other relevant information when it submits its standard form for listing;

51. *Requests* the Committee to facilitate, through the Monitoring Team or specialized UN agencies, assistance on capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

#### *Coordination and outreach*

52. *Reiterates* the need to enhance ongoing cooperation among the Committee, the Counter-Terrorism Committee (CTC) and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), as well as their respective groups of experts, including through, as appropriate, enhanced information-sharing, coordination on visits to countries within their respective mandates, on facilitating and monitoring technical assistance, on relations with international and regional organizations and agencies and on other issues of relevance to all three committees, *expresses its intention* to provide guidance to the committees on areas of common interest in order better to coordinate their efforts and facilitate such cooperation, and *requests* the Secretary-General to make the necessary arrangements for the groups to be co-located as soon as possible;

53. *Encourages* the Monitoring Team and the United Nations Office on Drugs and Crime, to continue their joint activities, in cooperation with CTED and 1540 Committee experts to assist Member States in their efforts to comply with their obligations under the relevant resolutions, including through organizing regional and subregional workshops;

54. *Requests* the Committee to consider, where and when appropriate, visits to selected countries by the Chair and/or Committee members to enhance the full and effective implementation of the measures referred to in paragraph 1 above, with a view to encouraging States to comply fully with this resolution and resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1390 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1617 (2005), 1735 (2006); 1822 (2008) and 1904 (2009);

55. *Requests* the Committee to report orally, through its Chair, at least every 180 days to the Council on the state of the overall work of the Committee and the Monitoring Team, and, as appropriate, in conjunction with the reports by the Chairs of CTC and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), and *further requests* the Chair to hold periodic briefings for all interested Member States;

#### *Monitoring Team*

56. *Decides*, in order to assist the Committee in fulfilling its mandate, as well as to support the Ombudsperson, to extend the mandate of the current New York-based Monitoring Team and its members, established pursuant to paragraph 7 of resolution 1526 (2004), for a further period of 18 months, under the direction of the Committee with the responsibilities outlined in annex 1, and requests the Secretary-General to make the necessary arrangements to this effect;

57. *Directs* the Monitoring Team to review the Committee's procedures for granting exemptions pursuant to resolution 1452 (2002), and to provide recommendations for how the Committee can improve the process for granting such exemptions;

58. 指示監察組隨時向委員會通報不遵守本決議所規定措施的情況，又指示監察組就採取行動處理違規行為的問題向委員會提出建議；

### 審查

59. 決定在18個月內，或必要時在更短時間內，審查上文第1段所述措施，以視可能進一步加強這些措施；

60. 決定繼續積極處理此案。

### 附件一

按照本決議第56段，監察組應在委員會的指導下開展工作，並有下列職責：

(a) 以書面形式向委員會提交兩份全面的獨立報告，第一份最遲在2012年3月31日提交，第二份最遲在2012年10月31日提交，說明各會員國執行本決議第1段所述措施的情況，包括就更好執行這些措施和可能採取的新措施提出具體建議；

(b) 協助監察員執行本決議附件二為其規定的任務；

(c) 協助委員會定期審查基地組織制裁名單上的名字，包括旅行和與會員國聯繫，以編制委員會關於某項列名的事實和情況記錄；

(d) 分析根據第1455（2003）號決議第6段提交的報告、根據第1617（2005）號決議第10段提交的核對表以及會員國按委員會的指示向後者提供的其他資料；

(e) 協助委員會促使會員國按要求提供信息，包括關於本決議第1段所述措施執行情況的信息；

(f) 向委員會提交一份綜合工作方案，供委員會視必要予以審查與核准。監察組應在其中詳細說明為履行職責設想開展的活動，包括擬議的旅行，應就此同反恐執行局和1540委員會專家組密切協調，以避免工作重疊和加強配合；

(g) 同反恐執行局和1540委員會專家組密切合作和交流信息，以確定共同關注和重疊的工作領域，協助三個委員會進行具體協調，包括在提交報告方面進行協調；

(h) 積極參加並支持根據《聯合國全球反恐戰略》開展的所有相關活動，包括在為確保全面協調和統一聯合國系統反恐工作而設立的反恐執行工作隊內進行參與和提供支持，特別是通過其有關工作組這樣做；

58. *Directs* the Monitoring Team to keep the Committee informed of instances of non-compliance with the measures imposed in this resolution, and further *directs* the Monitoring Team to provide recommendations to the Committee on actions taken to respond to non-compliance;

### Reviews

59. *Decides* to review the measures described in paragraph 1 above with a view to their possible further strengthening in 18 months, or sooner if necessary;

60. *Decides* to remain actively seized of the matter.

### Annex I

In accordance with paragraph 56 of this resolution, the Monitoring Team shall operate under the direction of the Committee and shall have the following responsibilities:

(a) To submit, in writing, two comprehensive, independent reports to the Committee, one by 31 March 2012, and the second by 31 October 2012, on implementation by Member States of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution, including specific recommendations for improved implementation of the measures and possible new measures;

(b) To assist the Ombudsperson in carrying out his or her mandate as specified in Annex II of this resolution;

(c) To assist the Committee in regularly reviewing names on the Al-Qaida Sanctions List, including by undertaking travel and contact with Member States, with a view to developing the Committee's record of the facts and circumstances relating to a listing;

(d) To analyse reports submitted pursuant to paragraph 6 of resolution 1455 (2003), the checklists submitted pursuant to paragraph 10 of resolution 1617 (2005), and other information submitted by Member States to the Committee, as instructed by the Committee;

(e) To assist the Committee in following up on requests to Member States for information, including with respect to implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution;

(f) To submit a comprehensive program of work to the Committee for its review and approval, as necessary, in which the Monitoring Team should detail the activities envisaged in order to fulfil its responsibilities, including proposed travel, based on close coordination with CTED and the 1540 Committee's group of experts to avoid duplication and reinforce synergies;

(g) To work closely and share information with CTED and the 1540 Committee's group of experts to identify areas of convergence and overlap and to help facilitate concrete coordination, including in the area of reporting, among the three Committees;

(h) To participate actively in and support all relevant activities under the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy including within the Counter-Terrorism Implementation Task Force, established to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the United Nations system, in particular through its relevant working groups;

(i) 協助委員會對不遵守本決議第1段所述措施的情況進行分析，為此核對從會員國收集的信息，並主動或應委員會的要求將個案研究結果提交委員會審查；

(j) 向委員會提出可供會員國採用的建議，以幫助會員國執行本決議第1段所述措施和準備擬議在基地組織制裁名單中增加的列名；

(k) 協助委員會審議列名提議，包括彙編與提議的列名有關的資料，在委員會分發，並編寫第16段提到的敘述性簡要說明；

(l) 提請委員會注意可能成為除名理由的新情況或值得注意的情況，例如公開報導的關於某人死亡的信息；

(m) 根據經委員會核准的監察組工作方案，在前往選定國家訪問之前同會員國進行協商；

(n) 酌情與所訪問國家的全國反恐協調機構或同類協調機構進行協調與合作；

(o) 鼓勵會員國按委員會的指示提名和提交更多用於識別的信息，以供列入基地組織制裁名單；

(p) 向委員會提交更多的識別信息和其他信息，以協助委員會努力使名單儘可能跟上情況變化，儘可能準確；

(q) 研究基地組織的威脅的不斷變化性質和最佳對策，並就此向委員會提出報告，包括同委員會協商，與有關學者和學術機構開展對話；

(r) 核對、評估、監測和報告各項措施的實施情況，包括本決議第1段(a)所述防止基地組織和與之有關聯的其他個人、集團、企業和實體利用因特網犯罪的各項措施的執行情況，並就此提出建議；酌情進行個案研究；按照委員會的指示深入探討任何其他有關問題；

(s) 與會員國和其他相關組織協商，包括定期在紐約及各國首都同各國代表進行對話，同時考慮到他們的意見，尤其是他們對本附件(a)段所述監察組報告中可能述及的任何問題提出的意見；

(t) 與會員國情報和安全機構協商，包括通過區域論壇進行協商，以便促進信息交流，並加強各項措施的執行工作；

(u) 與包括金融機構在內的私營部門相關代表協商，了解資產凍結措施的實際執行情況，並提出旨在加強凍結措施的建議；

(i) To assist the Committee with its analysis of non-compliance with the measures referred to in paragraph 1 of this resolution by collating information collected from Member States and submitting case studies, both on its own initiative and upon the Committee's request, to the Committee for its review;

j) To present to the Committee recommendations, which could be used by Member States to assist them with the implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution and in preparing proposed additions to the Al-Qaida Sanctions list;

(k) To assist the Committee in its consideration of proposals for listing, including by compiling and circulating to the Committee information relevant to the proposed listing, and preparing a draft narrative summary referred to in paragraph 16;

(l) To bring to the Committee's attention new or noteworthy circumstances that may warrant a delisting, such as publicly-reported information on a deceased individual;

(m) To consult with Member States in advance of travel to selected Member States, based on its program of work as approved by the Committee;

(n) To coordinate and cooperate with the national counter-terrorism focal point or similar coordinating body in the country of visit, where appropriate;

(o) To encourage Member States to submit names and additional identifying information for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List, as instructed by the Committee;

(p) To present to the Committee additional identifying and other information to assist the Committee in its efforts to keep the Al-Qaida Sanctions List as updated and accurate as possible;

(q) To study and report to the Committee on the changing nature of the threat of Al-Qaida and the best measures to confront it, including by developing a dialogue with relevant scholars and academic bodies, in consultation with the Committee;

(r) To collate, assess, monitor and report on and make recommendations regarding implementation of the measures, including implementation of the measure in paragraph 1 (a) of this resolution as it pertains to preventing the criminal misuse of the Internet by Al-Qaida, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it; to pursue case studies, as appropriate; and to explore in depth any other relevant issues as directed by the Committee;

(s) To consult with Member States and other relevant organizations, including regular dialogue with representatives in New York and in capitals, taking into account their comments, especially regarding any issues that might be contained in the Monitoring Team's reports referred to in paragraph (a) of this annex;

(t) To consult with Member States' intelligence and security services, including through regional forums, in order to facilitate the sharing of information and to strengthen enforcement of the measures;

(u) To consult with relevant representatives of the private sector, including financial institutions, to team about the practical implementation of the assets freeze and to develop recommendations for the strengthening of that measure;

(v) 與相關國際和區域組織合作，以提高對各項措施的認識，推動對這些措施的遵守；

(w) 協助委員會應會員國的請求幫助提供能力建設援助，以加強各項措施的實施；

(x) 與國際刑警組織和會員國合作，獲得名單所列個人的照片，以視可能列入國際刑警組織的特別通告；

(y) 在接到請求時協助安全理事會其他附屬機關及其專家組加強第1699（2006）號決議所述與國際刑警組織的合作；

(z) 以口頭和（或）書面情況介紹的形式，定期或應委員會要求，向委員會報告監察組的工作情況，包括報告對會員國的訪問和監察組的活動；

(aa) 在90天內就基地組織與根據第1988（2011）號決議第1段符合被指認標準的個人、團體、企業和實體之間的聯繫向委員會提交一份書面報告並提出建議，特別側重於同時被列入基地組織制裁名單和1988名單者，此後定期提交這樣的報告和建議；

(bb) 委員會確定的任何其他職責。

## 附件二

按照本決議第21段的規定，監察員辦公室在收到由基地組織制裁名單所列個人、團體、企業或實體（“申請人”）提出或其法律代表或代理人為其提出的除名請求後，有權執行以下任務。

安理會回顧，不允許會員國代表個人、團體、企業或實體向監察員辦公室提出除名請求。

### 收集信息（四個月）

1. 在收到除名請求後，監察員應：

(a) 向申請人確認收到除名請求；

(b) 告知申請人處理除名請求的一般程序；

(c) 答覆申請人關於委員會程序的具體提問；

(d) 如所提申請中沒有適當觸及本決議第4段規定的最初列名標準，則將此情況告知申請人，並將所提申請退還申請人，供其考慮；

(e) 核實所提請求是新的請求還是再次提出的請求，若為再次向監察員提出的請求，且其中不含任何補充資料，應將所提請求退還申請人，供其考慮。

(v) To work with relevant international and regional organizations in order to promote awareness of, and compliance with, the measures;

(w) To assist the Committee in facilitating assistance on capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

(x) To work with INTERPOL and Member States to obtain photographs of listed individuals for possible inclusion in INTERPOL Special Notices;

(y) To assist other subsidiary bodies of the Security Council, and their expert panels, upon request, with enhancing their cooperation with INTERPOL, referred to in resolution 1699 (2006);

(z) To report to the Committee, on a regular basis or when the Committee so requests, through oral and/or written briefings on the work of the Monitoring Team, including its visits to Member States and its activities;

(aa) To submit to the Committee within 90 days a written report and recommendations on linkages between Al-Qaida and those individuals, groups, undertakings or entities eligible for designation under paragraph 1 of resolution 1988 (2011), with a particular focus on entries that appear on both the Al-Qaida Sanctions List and the 1988 List, and thereafter submit such a report and recommendations periodically; and

(bb) Any other responsibility identified by the Committee.

## Annex II

In accordance with paragraph 21 of this resolution, the Office of the Ombudsperson shall be authorized to carry out the following tasks upon receipt of a delisting request submitted by, or on behalf of, an individual, group, undertaking or entity on the Al-Qaida Sanctions List or by the legal representative or estate of such individual, group, undertaking or entity (“the petitioner”).

The Council recalls that Member States are not permitted to submit delisting petitions on behalf of an individual, group, undertaking or entity to the Office of the Ombudsperson,

### Information gathering (four months)

1. Upon receipt of a delisting request, the Ombudsperson shall:

(a) Acknowledge to the petitioner the receipt of the delisting request;

(b) Inform the petitioner of the general procedure for processing delisting requests;

(c) Answer specific questions from the petitioner about Committee procedures;

(d) Inform the petitioner in case the petition fails to properly address the original designation criteria, as set forth in paragraph 4 of this resolution, and return it to the petitioner for his or her consideration; and,

(e) Verify if the request is a new request or a repeated request and, if it is a repeated request to the Ombudsperson and it does not contain any additional information, return it to the petitioner for his or her consideration.



2. 對於沒有退還申請人的除名申請，監察員應立即將除名請求轉遞委員會成員、指認國、居住國、國籍國或公司註冊國、相關聯合國機構及監察員認為相關的任何其他國家。監察員應要求這些國家或相關聯合國機構在四個月內提供一切與除名請求有關的適當補充資料。監察員可與這些國家進行對話，以確定：

(a) 這些國家對是否應批准除名請求的意見；

(b) 這些國家希望向申請人轉達的關於除名請求的資料、問題或澄清要求，包括申請人可為澄清除名請求而提供的資料或採取的步驟。

3. 監察員也應立即向監察組轉遞除名請求，監察組則應在四個月內向監察員提供：

(a) 監察組掌握的與除名請求有關的全部資料，包括法院判決和訴訟情況、新聞報導以及各國或相關國際組織以前向委員會或監察組提供的資料；

(b) 依據事實對申請人提供的與除名請求有關的資料作出的評估；

(c) 監察組希望就除名請求向申請人提出的問題或要求其作出的澄清。

4. 在這四個月資料收集期間結束時，監察員應以書面形式向委員會說明當時最新進展情況，包括各國已提供資料予以說明的詳細情況。監察員如經過評估，認為需要更多時間收集資料，可適當考慮會員國關於延長提供資料時間的請求，將這一期間延長一次，至多延長兩個月。

#### 對話（兩個月）

5. 在資料收集期結束後，監察員應為兩個月的接觸期提供便利，這可包括與申請人進行對話。在適當考慮關於延長時間的請求情況下，監察員如經評估認為，需要更多時間開展接觸和起草下文第7段所述綜合報告，可將接觸期延長一次，最多延長兩個月。監察員如經評估認為不需要那麼長時間，則可縮短接觸期。

6. 在接觸期內，監察員：

(a) 可向申請人提出問題，或要求其提供有助於委員會審議所提請求的補充資料或澄清，其中包括從相關國家、委員會和監察組收到的任何問題或索取資料的要求；

2. For delisting petitions not returned to the petitioner, the Ombudsperson shall immediately forward the delisting request to the members of the Committee, designating State(s), State(s) of residence and nationality or incorporation, relevant UN bodies, and any other States deemed relevant by the Ombudsperson. The Ombudsperson shall ask these States or relevant UN bodies to provide, within four months, any appropriate additional information relevant to the delisting request. The Ombudsperson may engage in dialogue with these States to determine:

(a) These States' opinions on whether the delisting request should be granted; and

(b) Information, questions or requests for clarifications that these States would like to be communicated to the petitioner regarding the delisting request, including any information or steps that might be taken by a petitioner to clarify the delisting request.

3. The Ombudsperson shall also immediately forward the delisting request to the Monitoring Team, which shall provide to the Ombudsperson, within four months:

(a) All information available to the Monitoring Team that is relevant to the delisting request, including court decisions and proceedings, news reports, and information that States or relevant international organizations have previously shared with the Committee or the Monitoring Team;

(b) Fact-based assessments of the information provided by the petitioner that is relevant to the delisting request; and

(c) Questions or requests for clarifications that the Monitoring Team would like asked of the petitioner regarding the delisting request.

4. At the end of this four-month period of information gathering, the Ombudsperson shall present a written update to the Committee on progress to date, including details regarding which States have supplied information. The Ombudsperson may extend this period once for up to two months if he or she assesses that more time is required for information gathering, giving due consideration to requests by Member States for additional time to provide information.

#### *Dialogue (two months)*

5. Upon completion of the information gathering period, the Ombudsperson shall facilitate a two-month period of engagement, which may include dialogue with the petitioner. Giving due consideration to requests for additional time, the Ombudsperson may extend this period once for up to two months if he or she assesses that more time is required for engagement and the drafting of the Comprehensive Report described in paragraph 7 below. The Ombudsperson may shorten this time period if he or she assesses less time is required.

6. During this period of engagement, the Ombudsperson:

(a) May ask the petitioner questions or request additional information or clarifications that may help the Committee's consideration of the request, including any questions or information requests received from relevant States, the Committee and the Monitoring Team;

(b) 應當要求申請人提供一份簽名的聲明，在其中宣佈申請人當前與基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體沒有任何聯繫，並承諾將來不與基地組織建立聯繫；

(c) 應儘可能與申請人會面；

(d) 應將申請人的答覆反饋相關國家、委員會和監察組，並就申請人提出的不完整答覆與申請人進行後續聯繫；

(e) 應與各國、委員會和監察組協調處理申請人的任何進一步查詢或向申請人作出的答覆；

(f) 在收集資料或對話階段，如果資料提供國同意，監察員可與有關國家分享該國提供的資料，包括該國關於除名請求的立場；

(g) 在收集資料和對話階段以及在編寫報告的過程中，監察員不得披露國家在保密的基礎上提供的任何資料，除非該國以書面形式明確表示同意；

(h) 在對話階段，監察員應認真考慮指認國家的意見，以及提供有關資料的其他會員國的意見，特別是那些由於最初導致指認的行為或聯繫而受影響最嚴重的會員國的意見。

7. 在上述接觸期結束時，監察員應在監察組協助下起草綜合報告並向委員會分發，該報告將全部集中於：

(a) 概括監察員所掌握的與除名請求有關的全部資料，並酌情說明資料來源。報告應尊重會員國與監察員來往信函的保密內容；

(b) 說明監察員就這項除名請求開展的活動，包括與申請人進行的對話；

(c) 根據對監察員所掌握全部資料作出的分析和監察員的建議，為委員會列述與除名請求有關的主要論點。

#### 委員會的討論

8. 在委員會結束對以所有聯合國正式語文提供的綜合報告的15天審查後，委員會主席應將除名請求列入委員會議程，以供審議。

9. 在委員會審議除名請求時，監察員應酌情在監察組協助下，親自提出綜合報告，並回答委員會成員就除名請求提出的問題。

(b) Should request from the petitioner a signed statement in which the petitioner declares that they have no ongoing association with Al-Qaida, or any cell, affiliate, splinter group, or derivative thereof, and undertakes not to associate with Al-Qaida in the future;

(c) Should meet with the petitioner, to the extent possible;

(d) Shall forward replies from the petitioner back to relevant States, the Committee and the Monitoring Team and follow up with the petitioner in connection with incomplete responses by the petitioner;

(e) Shall coordinate with States, the Committee and the Monitoring Team regarding any further inquiries of, or response to, the petitioner;

(f) During the information gathering or dialogue phase, the Ombudsperson may share with relevant States information provided by a State, including that State's position on the delisting request, if the State which provided the information consents;

(g) In the course of the information gathering and dialogue phases and in the preparation of the report, the Ombudsperson shall not disclose any information shared by a state on a confidential basis, without the express written consent of that state; and,

(h) During the dialogue phase, the Ombudsperson shall give serious consideration to the opinions of designating states, as well as other Member States that come forward with relevant information, in particular those Member States most affected by acts or associations that led to the original designation.

7. Upon completion of the period of engagement described above, the Ombudsperson, with the help of the Monitoring Team, shall draft and circulate to the Committee a Comprehensive Report that will exclusively:

(a) Summarize and, as appropriate, specify the sources of, all information available to the Ombudsperson that is relevant to the delisting request. The report shall respect confidential elements of Member States' communications with the Ombudsperson;

(b) Describe the Ombudsperson's activities with respect to this delisting request, including dialogue with the petitioner; and

(c) Based on an analysis of all the information available to the Ombudsperson and the Ombudsperson's recommendation, lay out for the Committee the principal arguments concerning the delisting request.

#### Committee discussion

8. After the Committee has had 15 days to review the Comprehensive Report in all official languages of the United Nations, the Chair of the Committee shall place the delisting request on the Committee's agenda for consideration.

9. When the Committee considers the delisting request, the Ombudsperson, aided by the Monitoring Team, as appropriate, shall present the Comprehensive Report in person and answer Committee members' questions regarding the request.

10. 委員會最遲應在把該綜合報告提交其審查之日起30天內完成對綜合報告的審議。

11. 如果監察員建議保留列名，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定對有關個人、團體、企業或實體依然有效，除非委員會某一成員提出除名請求，委員會應根據其正常的協商一致程序審議該請求。

12. 如果監察員建議委員會考慮除名，在委員會完成對監察員根據本決議附件二，包括其中第6段（h）項，所提交綜合報告的審議60天後，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定即行終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；規定如無法達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；又規定，如果有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

13. 委員會如決定駁回除名請求，應向監察員轉達這一決定，闡明其理由，並提供關於委員會所作決定的任何其他相關資料以及最新的關於列名理由的敘述性簡要說明。

14. 在委員會把其駁回除名請求的決定告知監察員後，監察員應隨即在15天內向申請人發信，並須向委員會送交預發件，信中應：

(a) 轉達委員會關於繼續列名的決定；

(b) 根據監察員的綜合報告，儘可能說明有關程序和監察員收集到的可公開的事實資料；

(c) 轉遞委員會根據上文第13段向監察員提供的關於委員會決定的全部資料。

15. 監察員在與申請人的所有通信中均應尊重委員會審議過程以及監察員與會員國之間保密通信的保密性。

#### 監察員辦公室的其他任務

16. 除上述規定的任務外，監察員應：

(a) 散發可公開的關於委員會程序的資料，包括委員會的準則、概況介紹和委員會編寫的其他文件；

10. Committee consideration of the Comprehensive Report shall be completed no later than 30 days from the date the Comprehensive Report is submitted to the Committee for its review.

11. In cases where the Ombudsperson recommends retaining the listing, the requirement for States to take the measures in paragraph 1 of this resolution shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity, unless a Committee member submits a delisting request, which the Committee shall consider under its normal consensus procedures.

12. In cases where the Ombudsperson recommends that the Committee consider delisting, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity 60 days after the Committee completes consideration of a Comprehensive Report of the Ombudsperson, in accordance with this annex II, including paragraph 6 (h), unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the requirement shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided* that, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further* that, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council.

13. If the Committee decides to reject the delisting request, then the Committee shall convey to the Ombudsperson its decision, setting out its reasons, and including any further relevant information about the Committee's decision, and an updated narrative summary of reasons for listing.

14. After the Committee has informed the Ombudsperson that the Committee has rejected a delisting request, then the Ombudsperson shall send to the petitioner, with an advance copy sent to the Committee, within fifteen days a letter that:

(a) Communicates the Committee's decision for continued listing;

(b) Describes, to the extent possible and drawing upon the Ombudsperson's Comprehensive Report, the process and publicly releasable factual information gathered by the Ombudsperson; and

(c) Forwards from the Committee all information about the decision provided to the Ombudsperson pursuant to paragraph 13 above.

15. In all communications with the petitioner, the Ombudsperson shall respect the confidentiality of Committee deliberations and confidential communications between the Ombudsperson and Member States.

#### *Other Office of the Ombudsperson Tasks*

16. In addition to the tasks specified above, the Ombudsperson shall:

(a) Distribute publicly releasable information about Committee procedures, including Committee Guidelines, fact sheets and other Committee-prepared documents;

(b) 如已知道地址，則在秘書處已按照本決議第19段規定，正式通知有關國家的常駐代表團後，向有關個人或實體告知其列名情況；

(c) 一年兩次向安全理事會提交報告，概述監察員的活動。

(b) Where address is known, notify individuals or entities about the status of their listing, after the Secretariat has officially notified the Permanent Mission of the State or States, pursuant to paragraph 19 of this resolution; and

(c) Submit biannual reports summarizing the activities of the Ombudsperson to the Security Council.

### 第 75/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為為對國際和平與安全造成的威脅的第1988（2011）號決議的中文及英文正式文本。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 75/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1988 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 第 1988 (2011) 號決議

2011 年 6 月 17 日安全理事會第 6557 次會議通過

安全理事會，

回顧其以往關於國際恐怖主義及其對阿富汗所構成威脅的決議，特別是第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1363（2001）號、第1373（2001）號、第1390（2002）號、第1452（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1566（2004）號、第1617（2005）號、第1624（2005）號、第1699（2006）號、第1730（2006）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號和第1904（2009）號決議，以及有關的主席聲明，

回顧其以往把第1974（2011）號決議規定的聯合國阿富汗援助團（聯阿援助團）的任務延至2012年3月22日的各項決議，

重申阿富汗局勢仍對國際和平與安全構成威脅，表示強烈關注阿富汗的安全局勢，尤其關注塔利班、基地組織、非法武裝團體、犯罪分子和從事毒品貿易者的暴力和恐怖活動持續不斷，而且恐怖活動與非法毒品之間關係密切，致使包括兒童在內的當地民眾、國家安全部隊以及國際軍事人員和文職人員受到威脅，

重申對阿富汗主權、獨立、領土完整和國家統一的堅定承諾，

### Resolution 1988 (2011)

Adopted by the Security Council at its 6557th meeting,  
on 17 June 2011

*The Security Council,*

Recalling its previous resolutions on international terrorism and the threat it poses to Afghanistan, in particular its resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1363 (2001), 1373 (2001), 1390 (2002), 1452 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1566 (2004), 1617 (2005), 1624 (2005), 1699 (2006), 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009) and the relevant statements of its President,

Recalling its previous resolutions extending through March 22, 2012 the mandate of the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA) as established by resolution 1974 (2011),

Reaffirming that the situation in Afghanistan still constitutes a threat to international peace and security, and expressing its strong concern about the security situation in Afghanistan, in particular the ongoing violent and terrorist activities by the Taliban, Al-Qaida, illegal armed groups, criminals and those involved in the narcotics trade, and the strong links between terrorism activities and illicit drugs, resulting in threats to the local population, including children, national security forces and international military and civilian personnel,

Reaffirming its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Afghanistan,

**強調**必須在阿富汗開展一個全面的政治進程來支持所有阿富汗人之間的和解，**確認**沒有任何純粹的軍事解決辦法能確保阿富汗的穩定，

**回顧**阿富汗政府強烈希望尋求《波恩協定》（2001年）、倫敦會議（2010年）和喀布爾會議（2010年）闡明的全國和解，

**確認**阿富汗的安全形勢已發生變化，一些塔利班成員已同阿富汗政府和解，拒絕了基地組織及其追隨者的恐怖主義意識形態，支持和平解決阿富汗國內的持續衝突，

**確認**儘管阿富汗局勢的變化及和解方面的進展，該國局勢仍然威脅着國際和平與安全，**並重申**需要根據《聯合國憲章》和國際法，包括適用的人權法、難民法和人道主義法，採取一切方式與這一威脅作鬥爭，並就此強調聯合國在這項努力中的重要作用，

**回顧**2010年《喀布爾公報》闡明、且得到阿富汗政府和國際社會支持的面向所有阿富汗人的和解條件包括拒絕暴力，不與國際恐怖組織保持任何聯繫和尊重《阿富汗憲法》，包括尊重婦女和少數群體成員的權利，

**強調**必須使所有無論以任何方式參與資助或支持以前被指認為塔利班者的行為或活動的個人、團體、企業和實體以及那些與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業和實體接受阿富汗政府提出的和解，

**注意到**阿富汗政府請安全理事會支持全國和解，為此將那些遵守和解條件，從而已經停止從事或支持威脅阿富汗的和平、穩定與安全的活動的阿富汗人從各項聯合國制裁名單上除名，

**歡迎**2010年6月6日舉行的協商和平支爾格取得的成果，1600個阿富汗人代表出席了這次支爾格，他們廣泛代表着各個階層，包括阿富汗所有民族和宗教群體、政府官員、宗教學者、部落領袖、民間社會以及伊朗和巴基斯坦境內的阿富汗難民，討論了如何結束不安全狀態，並制定了一項在該國實現持久和平的計劃，

**歡迎**成立高級和平委員會和該委員會在阿富汗國內外進行的外聯努力，

**強調**聯合國繼續在促進阿富汗的和平、穩定與安全方面發揮核心、公正的作用，**並表示讚賞**和大力支持秘書長、秘書長阿富汗問題特別代表以及聯阿援助團薩拉姆支助小組當前為協助高級和平委員會的和平與和解努力而進行的工作，

*Stressing the importance of a comprehensive political process in Afghanistan to support reconciliation among all Afghans, and recognizing there is no purely military solution that will ensure the stability of Afghanistan,*

*Recalling the Government of Afghanistan's strong desire to seek national reconciliation, as set forth in the Bonn Agreement (2001), the London Conference (2010), and the Kabul Conference (2010),*

*Recognizing that the security situation in Afghanistan has evolved and that some members of the Taliban have reconciled with the Government of Afghanistan, have rejected the terrorist ideology of Al-Qaida and its followers, and support a peaceful resolution to the continuing conflict in Afghanistan,*

*Recognizing that notwithstanding the evolution of the situation in Afghanistan and progress in reconciliation, the situation in Afghanistan remains a threat to international peace and security, and reaffirming the need to combat this threat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations and international law, including applicable human rights, refugee and humanitarian law, stressing in this regard the important role the United Nations plays in this effort,*

*Recalling that the conditions for reconciliation, open to all Afghans, laid forth in the 20 July 2010 Kabul Communique, supported by the Government of Afghanistan and the international community, include the renunciation of violence, no links to international terrorist organizations, and respect for the Afghan Constitution, including the rights of women and persons belonging to minorities,*

*Stressing the importance of all individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities of those previously designated as the Taliban, as well as those individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan, accepting the Government of Afghanistan's offer of reconciliation,*

*Taking note of the Government of Afghanistan's request that the Security Council support national reconciliation by removing Afghan names from the UN sanctions lists for those who respect the conditions for reconciliation, and, therefore, have ceased to engage in or support activities that threaten the peace, stability and security of Afghanistan,*

*Welcoming the results of the Consultative Peace Jirga held on 6 June 2010, in which 1,600 Afghan delegates, representing a broad cross-section of all Afghan ethnic and religious groups, government officials, religious scholars, tribal leaders, civil society, and Afghan refugees residing in Iran and Pakistan, discussed an end to insecurity and developed a plan for lasting peace in the country,*

*Welcoming the establishment of the High Peace Council and its outreach efforts both within and outside Afghanistan,*

*Stressing the central and impartial role that the United Nations continues to play in promoting peace, stability and security in Afghanistan, and expressing its appreciation and strong support for the ongoing efforts of the Secretary-General, his Special Representative for Afghanistan and the UNAMA Salaam Support Group to assist the High Peace Council's peace and reconciliation efforts,*

**重申**支持打擊非法制毒活動以及在鄰國、販運沿途國、毒品目的地國和前體生產國取締從阿富汗非法販運毒品以及向該國販運化學前體的活動，

**表示關切**為籌集資金或贏得政治讓步而綁架和劫持人質的事件增加，並**表示**需要解決這一問題，

**重申**必須保證使現有制裁制度切實有助於當前打擊叛亂和支持阿富汗政府推動和解的工作，以在阿富汗實現和平、穩定與安全的努力，並**考慮到**1267委員會對1267監察組提交該委員會的第十一次報告所載建議進行的審議，這個建議是，為促進阿富汗的和平與穩定，會員國應該對列入名單的塔利班與列入名單的基地組織個人和實體及其下屬予以區別對待，

**重申**國際社會支持阿富汗主導的和解努力，表示打算適當考慮取消對和解者的制裁，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，

## 措施

1. **決定**，對依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的委員會綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）在本決議通過之日所列迄今被指認為塔利班的個人和實體、與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體、以及第30段所設委員會指認的其他與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業和實體（下稱“名單”），所有國家均應採取下列措施：

(a) 毫不拖延地凍結這些個人、團體、企業和實體的資金和其他金融資產或經濟資源，包括他們、代表其行事的人或按照其指示行事的人直接或間接擁有或控制的財產所衍生的資金，並確保本國國民或本國境內的人不直接或間接為這些人的利益提供此種或任何其他資金、金融資產或經濟資源；

(b) 阻止這些個人入境或過境，但本段的規定絕不強制任何國家拒絕本國國民入境或要求本國國民離境，本段也不適用於為履行司法程序而必須入境或過境的情況，或委員會經逐案審查認定有正當理由入境或過境的情況，包括直接關係到支持阿富汗政府努力促進和解的情況；

(c) 阻止從本國境內、或境外本國國民、或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機向這些個人、團體、企業和實體直接或間

*Reiterating* its support for the fight against illicit production and trafficking of drugs from, and chemical precursors to, Afghanistan, in neighbouring countries, countries on trafficking routes, drug destination countries and precursors producing countries,

*Expressing concern* at the increase in incidents of kidnapping and hostage-taking with the aim of raising funds, or gaining political concessions, and *expressing* the need for this issue to be addressed,

*Reiterating* the need to ensure that the present sanctions regime contributes effectively to ongoing efforts to combat the insurgency and support the Government of Afghanistan's work to advance reconciliation in order to bring about peace, stability, and security in Afghanistan, and *considering* the 1267 Committee's deliberations on the recommendation of the 1267 Monitoring Team in its Eleventh Report to the 1267 Committee that Member States treat listed Taliban and listed individuals and entities of Al-Qaida and its affiliates differently in promoting peace and stability in Afghanistan,

*Reaffirming* international support for Afghan-led reconciliation efforts, and *expressing* its intention to give due regard to lifting sanctions on those who reconcile,

*Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,*

## *Measures*

1. *Decides* that all States shall take the following measures with respect to individuals and entities designated prior to this date as the Taliban, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as specified in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertaking associated with the Taliban”) of the Consolidated List of the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) and 1333 (2000) as of the date of adoption of this resolution, as well as other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan as designated by the Committee established in paragraph 30, (hereafter known as “the List”):

(a) Freeze without delay the funds and other financial assets or economic resources of these individuals, groups, undertakings and entities, including funds derived from property owned or controlled directly or indirectly, by them or by persons acting on their behalf or at their direction, and ensure that neither these nor any other funds, financial assets or economic resources are made available, directly or indirectly for such persons' benefit, by their nationals or by persons within their territory;

(b) Prevent the entry into or transit through their territories of these individuals, provided that nothing in this paragraph shall oblige any State to deny entry or require the departure from its territories of its own nationals and this paragraph shall not apply where entry or transit is necessary for the fulfilment of a judicial process or the Committee determines on a case-by-case basis only that entry or transit is justified, including where this directly relates to supporting efforts by the Government of Afghanistan to promote reconciliation;

(c) Prevent the direct or indirect supply, sale, or transfer to these individuals, groups, undertakings and entities from their territories or by their nationals outside their territories, or us-

接供應、銷售或轉讓軍火和各種有關物資，包括武器和彈藥、軍用車輛和裝備、準軍事裝備及上述物資的備件，以及與軍事活動有關的技術諮詢、援助或培訓；

2. **決定**在本決議通過之日名列安全理事會關於基地組織和塔利班及有關個人和實體的第1267（1999）號決議所設委員會管理的綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）的以前被指認為塔利班者，以及與其有關聯的其他個人、團體、企業和實體，將不再被列入綜合名單，此後將被列入第1段所述“名單”，**又決定**所有國家均應對這些被列名的個人、團體、企業和實體採取第1段所述措施；

3. **決定**表明致使個人、團體、企業或實體符合根據第1段被指認的條件的行為或活動包括：

(a) 參與資助、策劃、協助、籌備或實施被指認者或與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定和安全構成威脅的其他個人、團體、企業和實體所實施、夥同其實施、以其名義實施、代表其實施或為向其提供支持而實施的行動或活動；

(b) 為其供應、銷售或轉讓軍火和有關物資；

(c) 為其招募人員；或

(d) 以其他方式支持其行為或活動；

4. **申明**由名單上的這種個人、團體、企業和實體直接或間接擁有或控制、或以其他方式向其提供支持的任何企業和實體均符合指認條件；

5. **注意到**此種資助或支持手段包括但不限於使用非法種植、生產及販運源自阿富汗或從阿富汗過境的毒品及其前體所得收入；

6. **確認**上文第1段（a）的規定適用於所有類別的金融和經濟資源，其中包括但不限於用來提供因特網託管服務或相關服務，以支持下列各方的資源：列入本名單的塔利班和與其有關聯的其他個人、團體、企業或實體；其他與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業或實體；其他與以上所述有關聯的個人、團體、企業或實體；

7. **又確認**上文第1段（a）的規定還適用於向1988制裁名單上的個人、團體、企業或實體支付的贖金；

8. **決定**會員國可允許在已依照上文第1段的規定予以凍結的賬戶中存入任何以被列名的個人、團體、企業或實體為受益人

ing their flag vessels or aircraft, of arms and related materiel of all types including weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment, and spare parts for the aforementioned, and technical advice, assistance, or training related to military activities;

2. *Decides* that those previously designated as the Taliban, and other individuals groups, undertakings and entities associated with them, whose names were inscribed in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the Taliban and associated individuals and entities on the date of adoption of this resolution shall no longer be a part of the Consolidated List, but shall henceforth be on the List described in paragraph 1, and *decides further* that all States shall take the measures set forth in paragraph 1 against these listed individuals, groups, undertakings and entities;

3. *Decides* that the acts or activities indicating that an individual, group, undertaking or entity is eligible for designation under paragraph 1 include:

(a) Participating in the financing, planning, facilitating, preparing or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of;

(b) Supplying, selling or transferring arms and related materiel to;

(c) Recruiting for; or

(d) Otherwise supporting acts or activities of those designated and other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan;

4. *Affirms* that any undertaking or entity owned or controlled, directly or indirectly by, or otherwise supporting, such an individual, group, undertaking or entity on the List, shall be eligible for designation;

5. *Notes* that such means of financing or support include but are not limited to the use of proceeds derived from illicit cultivation, production and trafficking of narcotic drugs and their precursors originating in and transiting through Afghanistan;

6. *Confirms* that the requirements in paragraph 1 (a) above apply to financial and economic resources of every kind, including but not limited to those used for the provision of Internet hosting or related services, used for the support of the Taliban on this List, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as well as other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan and other individuals, groups, undertakings or entities associated with them;

7. *Confirms* further that the requirements in paragraph 1 (a) above shall also apply to the payment of ransoms to individuals, groups, undertakings or entities on the List;

8. *Decides* that Member States may permit the addition to accounts frozen pursuant to the provisions of paragraph 1 above of any payment in favour of listed individuals, groups, undertak-

的付款，但任何此種付款仍受上文第1段的規定制約並應被凍結；

9. **決定**所有會員國均可利用第1452（2002）號決議第1和第2段所列，並經第1735（2006）號決議修正，關於對上文第1段（a）所述措施的可用豁免的規定，並**鼓勵**會員國利用這些規定；

## 列名

10. **鼓勵**所有會員國向下文第30段所設委員會（“委員會”）提名無論以任何方式參與資助或支持上文第3段所述行為或活動的個人、團體、企業和實體，以供列入“名單”；

11. **決定**在向委員會提名以供列入“名單”時，會員國應向委員會儘量提供關於提名的信息，特別是充分的識別信息，以便準確和肯定地識別有關個人、團體、企業和實體，並儘量提供國際刑警組織為發出特別通告所需信息；

12. **決定**在向委員會提名以供列入“名單”時，會員國還應提供詳細的案情說明，該案情說明除會員國向委員會指明應予保密的部分外，應可根據請求予以公開，並可用於編寫下文第13段所述關於列名理由的敘述性簡要說明；

13. **指示**委員會在“名單”中增列一個名字的同時，在監察組的協助下並與相關指認國協調，在委員會網站上就相應條目登載關於列名理由的敘述性簡要說明；

14. **呼籲**委員會和監察組所有成員向委員會提供其可能掌握的任何關於會員國的列名請求的資料，以便這些資料有助於委員會就有關指認作出知情決定，並為第13段所述關於列名理由的敘述性簡要說明提供更多材料；

15. **請**秘書處在把某個名字列入“名單”後，立即在委員會網站發表所有可公開發表的有關資料，包括關於列名理由的敘述性簡要說明，並**着重指出**以聯合國所有正式語文及時發表關於列名理由的敘述性簡要說明的重要性；

16. **呼籲**各會員國在考慮提出新的指認時，事先就此與阿富汗政府協商，然後再向委員會指認，並**鼓勵**所有考慮提出新的指認的會員國酌情尋求聯阿援助團的諮詢；

17. **決定**委員會應在發表上述資料之後，但是在把某個名字列入“名單”後三個工作日內，向以下方面發出通知：阿富汗政府；阿富汗常駐代表團；有關個人或實體據信所在國家的常

ings or entities, provided that any such payments continue to be subject to the provisions in paragraph 1 above and are frozen;

9. *Decides* that all Member States may make use of the provisions set out in paragraphs 1 and 2 of resolution 1452 (2002), as amended by resolution 1735 (2006) regarding available exemptions with regard to the measures in paragraph 1 (a), and encourages their use by Member States;

## Listing

10. *Encourages* all Member States to submit to the Committee established under paragraph 30 below (“the Committee”) for inclusion on the List names of individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities described in paragraph 3 above;

11. *Decides* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the List, Member States shall provide the Committee with as much relevant information as possible on the proposed name, in particular sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice;

12. *Decides* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the List, Member States shall also provide a detailed statement of case, and that the statement of case shall be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the Committee, and may be used to develop the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 13 below;

13. *Directs* the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to make accessible on the Committee’s website, at the same time a name is added to the List, a narrative summary of reasons for listing for the corresponding entry;

14. *Calls upon* all members of the Committee and the Monitoring Team to share with the Committee any information they may have available regarding a listing request from a Member State so that this information may help inform the Committee’s decision on designation and provide additional material for the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 13;

15. *Requests* the Secretariat to publish on the Committee’s website all relevant publicly releasable information, including the narrative summary of reasons for listing, immediately after a name is added to the List, and *highlights* the importance of making the narrative summary of reasons for listing available in all official languages of the United Nations in a timely manner;

16. *Calls upon* Member States, when considering the proposal of a new designation, to consult with the Government of Afghanistan on the designation prior to submission to the Committee, where appropriate, and *encourages* all Member States considering the proposal of a new designation to seek advice from UNAMA, where appropriate;

17. *Decides* that the Committee shall, after publication but within three working days after a name is added to the List, notify the Government of Afghanistan, the Permanent Mission of Afghanistan, and the Permanent Mission of the State(s) where



駐代表團；如果列入非阿富汗個人或實體，則有關人員據信是其公民的國家的常駐代表團；

## 除名

18. 指示委員會以逐案方式立即將不再符合上文第3段所述列名標準的個人和實體除名，並請委員會適當考慮把符合阿富汗政府和國際社會商定的和解條件的個人除名的請求，這些條件包括：拒絕暴力；不與國際恐怖組織，包括基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體保持任何關係；尊重《阿富汗憲法》，包括尊重婦女和少數群體成員權利；

19. 呼籲各會員國酌情與阿富汗政府協調其除名請求，以確保與阿富汗政府的和平與和解努力相協調；

20. 決定尋求從“名單”上除名的個人如果沒有某個會員國的支持，有資格向第1730（2006）號決議建立的協調人機制提交這種請求；

21. 鼓勵聯阿援助團支持和協助阿富汗政府與委員會開展合作，以確保委員會掌握充分的資料來審議除名請求，並指示本決議第30段所設委員會酌情根據以下原則審議除名請求：

(a) 如果可能，涉及已和解個人的除名請求應附上高級和平委員會通過阿富汗政府遞交的一項公函，確定所涉個人根據和解準則具備和解身份，如果是按照加強和平方案進行的和解，則需提供文件，證明其已根據以前的方案進行和解；並應提供當前地址和聯繫方法；

(b) 除名請求所涉個人如果於2002年之前曾在塔利班政權任職，且不再符合本決議第3段所述列名標準，應在可能情況下附上阿富汗政府的一項公函，確認所涉個人不再活躍支持或參與威脅阿富汗的和平、穩定與安全的行為；並應提供當前地址和聯繫方法；

(c) 關於據報告已死亡的個人的除名請求應附上國籍國、居住國或其他有關國家的正式死亡證明；

22. 請所有會員國，特別是阿富汗政府，如果得到任何信息，表明應考慮根據本決議第1段指認某個已經除名的個人、團體、企業或實體，應將此通知委員會，又請阿富汗政府向委員會提交一份年度報告，說明前一年由委員會除名的據報告已和解個人的現狀；

the individual or entity is believed to be located and, in the case of non-Afghan individuals or entities, the State(s) of which the person is believed to be a national;

## Delisting

18. *Directs* the Committee to remove expeditiously individuals and entities on a case-by-case basis that no longer meet the listing criteria outlined in paragraph 3 above, and *requests* that the Committee give due regard to requests for removal of individuals who meet the reconciliation conditions agreed to by the Government of Afghanistan and the international community, which include the renunciation of violence, no links to international terrorist organizations, including Al-Qaida, or any cell, affiliate, splinter group, or derivative thereof, and respect for the Afghan Constitution, including the rights of women and persons belonging to minorities;

19. *Calls upon* Member States to coordinate their delisting requests, as appropriate, with the Government of Afghanistan to ensure coordination with the Government of Afghanistan's peace and reconciliation efforts;

20. *Decides* that individuals and entities seeking removal from the List without the sponsorship of a Member State are eligible to submit such requests to the Focal Point mechanism established in resolution 1730 (2006);

21. *Encourages* UNAMA to support and facilitate cooperation between the Government of Afghanistan and the Committee to ensure that the Committee has sufficient information to consider delisting requests, and *directs* the Committee established pursuant to paragraph 30 of this resolution to consider delisting requests in accordance with the following principles, where relevant:

(a) Delisting requests concerning reconciled individuals should, if possible, include a communication from the High Peace Council through the Government of Afghanistan confirming the reconciled status of the individual according to the reconciliation guidelines, or, in the case of individuals reconciled under the Strengthening Peace Program, documentation attesting to their reconciliation under the previous program; as well as current address and contact information;

(b) Delisting requests concerning individuals who formerly held positions in the Taliban regime prior to 2002 who no longer meet the listing criteria outlined in paragraph 3 of this resolution should, if possible, include a communication from the Government of Afghanistan confirming that the individual is not an active supporter of, or participant in, acts that threaten the peace, stability and security of Afghanistan, as well as current address and contact information;

(c) Delisting requests for reportedly deceased individuals should include an official statement of death from the state of nationality, residence, or other relevant state;

22. *Requests* all Member States, but particularly the Government of Afghanistan, to inform the Committee if they become aware of any information indicating that an individual, group, undertaking or entity that has been delisted should be considered for designation under paragraph 1 of this resolution, and *further requests* that the Government of Afghanistan provide to the Committee an annual report on the status of reportedly reconciled individuals who have been delisted by the Committee in the previous year;

23. **指示**委員會迅速考慮任何表明已除名個人恢復了本決議第3段所述活動，包括其行為與本決議第18段所述和解條件不符的資料，並請阿富汗政府或其他會員國酌情提交把該名個人重新列入“名單”的請求；

24. **決定**，秘書處應在委員會決定將一個名字從“名單”上除名後，儘快將此決定轉交阿富汗政府和阿富汗常駐代表團，以便發出通知，秘書處還應儘快通知有關個人或實體據信所在國家的常駐代表團，如涉及非阿富汗個人或實體，則通知其國籍國，**又決定**收到此種通知的國家應根據本國法律和慣例採取措施，及時將除名一事通知或告知所涉個人或實體；

#### 審查和維持“名單”

25. **確認**鑒於阿富汗境內的衝突持續不斷，而且阿富汗政府和國際社會認為，迫切需要和平地政治解決這一衝突，需要及時和迅速修改“名單”，包括迅速進行個人和實體的增列和除名，**敦促**委員會及時就除名請求作出決定，**請**委員會定期審查“名單”中的每個條目，包括為此酌情審查政府認為已經和解的個人、缺乏識別信息的個人、據報告已死亡的個人和據報告或經確認不復存在的實體，**指示**委員會為此類審查制定相應準則，並請監察組每六個月向委員分發：

(a) “名單”所列個人當中阿富汗政府認為已經和解的人的名單，並提供第21段(a)所述相關文件；

(b) “名單”上那些缺乏必要識別信息，從而無法確保有效執行對其所採取措施的個人和實體的名單；

(c) “名單”上據報告已死亡的個人和據報告或經確認已不復存在的實體的名單，並提供第21段(c)所述相關文件；

26. **敦促**委員會確保為開展工作建立公平、透明程序，並**指示**委員會儘快制定相應的準則，特別是關於第9、10、11、12、17、20、21、24、25和27段的準則；

27. **鼓勵**會員國和有關國際組織派代表與委員會舉行會議，交流信息和討論任何有關問題，並**歡迎**阿富汗政府定期通報定向制裁在遏止對阿富汗和平、穩定與安全的威脅和支持阿富汗主導的和解方面產生的影響；

23. *Directs* the Committee to consider expeditiously any information indicating that a delisted individual has returned to activities set forth in paragraph 3, including by engaging in acts inconsistent with the reconciliation conditions outlined in paragraph 18 of this resolution, and *requests* the Government of Afghanistan or other Member States, where appropriate, to submit a request to add that individual's name back on the list;

24. *Decides* that the Secretariat shall, as soon as possible after the Committee has made a decision to remove a name from the List, transmit the decision to the Government of Afghanistan and the Permanent Mission of Afghanistan for notification, and the Secretariat should also, as soon as possible, notify the Permanent Mission of the State(s) in which the individual or entity is believed to be located and, in the case of non-Afghan individuals or entities, the State(s) of nationality, and *decides* further that States receiving such notification take measures, in accordance with domestic laws and practices, to notify or inform the concerned individual or entity of the delisting in a timely manner;

#### *Review and Maintenance of the List*

25. *Recognizes* that the ongoing conflict in Afghanistan, and the urgency that the Government of Afghanistan and the international community attach to a peaceful political solution to the conflict, requires timely and expeditious modifications to the List, including the addition and removal of individuals and entities, *urges* the Committee to decide on delisting requests in a timely manner, *requests* the Committee to review each entry on the list on a regular basis, including, as appropriate, by means of reviews of individuals considered to be reconciled, individuals whose entries lack identifiers, individuals reportedly deceased, and entities reported or confirmed to have ceased to exist, *directs* the Committee to establish guidelines for such reviews accordingly, and *requests* the Monitoring Team to circulate to the Committee every six months:

(a) A list of individuals on the List whom the Afghan Government considers to be reconciled along with relevant documentation as outlined in paragraph 21 (a);

(b) A list of individuals and entities on the List whose entries lack identifiers necessary to ensure effective implementation of the measures imposed upon them; and,

(c) A list of individuals on the List who are reportedly deceased and entities that are reported or confirmed to have ceased to exist, along with the documentation requirements outlined in paragraph 21 (c);

26. *Urges* the Committee to ensure that there are fair and clear procedures for the conduct of its work, and *directs* the Committee to establish guidelines accordingly, as soon as possible, in particular with respect to paragraphs 9, 10, 11, 12, 17, 20, 21, 24, 25, and 27;

27. *Encourages* Member States and relevant international organizations to send representatives to meet with the Committee to share information and discuss any relevant issues, and *welcomes* periodic briefings from the Government of Afghanistan on the impact of targeted sanctions on deterring threats to the peace, stability and security of Afghanistan, and supporting Afghan-led reconciliation;

## 與阿富汗政府的合作

28. 鼓勵委員會、阿富汗政府和聯阿援助團繼續合作，包括查明參與資助或支持本決議第3段所述行為或活動的個人和實體，提供關於他們的詳細資料，以及邀請聯阿援助團代表在委員會會議上發言；

29. 歡迎阿富汗政府希望協助委員會協調列名和除名請求以及向委員會提交所有有關資料；

## 新的制裁委員會

30. 決定根據安理會暫行議事規則第28條，設立一個由安理會全體成員組成的安全理事會委員會（本決議稱為“委員會”），執行以下任務：

(a) 審議與第1段所述“名單”有關的列名請求、除名請求和擬議對現有資料進行的更新；

(b) 審議與截至本決議通過之日，正等待安全理事會關於基地組織和塔利班及有關個人和實體的第1267（1999）號決議所設委員會審議的與綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）有關的列名請求、除名請求和擬議對現有資料進行的更新；

(c) 定期更新第1段所述“名單”；

(d) 在委員會網站上就所有列入“名單”者發表關於列名理由的敘述性簡要說明；

(e) 審查“名單”上的列名；

(f) 定期向安理會報告提交委員會的有關本決議執行情況的資料，包括關於不遵守本決議所規定措施的情況的資料；

(g) 確保制定公正、明確的程序，用於將個人和實體列入“名單”、將其除名和給予人道主義豁免；

(h) 審查監察組提交的報告；

(i) 監測第1段所規定措施的執行情況；

(j) 根據第1段和第9段審議豁免請求；

(k) 制定為便於執行上述措施所必需的準則；

(l) 鼓勵委員會與有關會員國對話，特別是與該區域的會員國對話，包括邀請這些國家的代表與委員會舉行會議，討論各項措施的執行情況；

(m) 向所有會員國索取它認為有用的任何信息，以了解會員國為切實執行上文所述措施而採取的行動；

## Cooperation with Government of Afghanistan

28. Encourages continued cooperation amongst the Committee, the Government of Afghanistan, and UNAMA, including by identifying and providing detailed information regarding individuals and entities participating in the financing or support of acts or activities set forth in paragraph 3 of this resolution, and by inviting UNAMA representatives to address the Committee;

29. Welcomes the Government of Afghanistan's desire to assist the Committee in the coordination of listing and delisting requests and in the submission of all relevant information to the Committee;

## New Sanctions Committee

30. Decides to establish, in accordance with rule 28 of its provisional rules of procedure, a Committee of the Security Council consisting of all the members of the Council (herein “the Committee”), to undertake the following tasks:

(a) To consider listing requests, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to the List referred to in paragraph 1;

(b) To consider listing requests, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List that were pending before the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the Taliban and associated individuals and entities as of the date of adoption of this resolution;

(c) To update regularly the List referred to in paragraph 1;

(d) To make accessible on the Committee's website narrative summaries of reasons for listing for all entries on the List;

(e) To review the names on the List;

(f) To make periodic reports to the Council on information submitted to the Committee regarding the implementation of the resolution, including regarding non-compliance with the measures imposed by the resolution;

(g) To ensure that fair and clear procedures exist for placing individuals and entities on the List and for removing them as well as for granting humanitarian exemptions;

(h) To examine the reports presented by the Monitoring Team;

(i) To monitor implementation of the measures imposed in paragraph 1;

(j) To consider requests for exemptions in accordance with paragraph 1 and 9;

(k) To establish such guidelines as may be necessary to facilitate the implementation of the measures imposed above;

(l) To encourage a dialogue between the Committee and interested Member States, in particular those in the region, including by inviting representatives of such States to meet with the Committee to discuss implementation of the measures;

(m) To seek from all States whatever information it may consider useful regarding the actions taken by them to implement effectively the measures imposed above;

(n) 審查關於據稱違反或不遵守本決議所載措施的情況的信息，並採取適當行動；

(o) 在收到會員國的請求時，通過監察組和聯合國專門機構協助提供能力建設援助，以加強對各項措施的執行；

(p) 同安全理事會其他制裁委員會，特別是安全理事會第1267（1999）號決議所設委員會合作。

#### 監察組

31. 決定，為協助委員會完成任務，第1526（2004）號決議第7段所設1267監察組也將協助委員會18個月，履行本決議附件A所列任務，並請秘書長為此作出任何必要安排；

#### 協調和外聯

32. 確認需要與有關的聯合國安全理事會委員會、國際組織和專家組保持聯絡，其中包括第1267（1999）號決議所設委員會、反恐主義委員會（反恐委員會）、聯合國毒品和犯罪問題辦公室、反恐主義執行局（反恐執行局）、第1540（2004）號決議所設委員會，特別是考慮到基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體的繼續存在，以及它們對阿富汗衝突產生的負面影響；

33. 鼓勵聯阿援助團應高級和平委員會的請求向其提供協助，以鼓勵被列名的個人進行和解；

#### 審查

34. 決定在18個月內審查本決議所述措施的實施情況，並加以必要調整，以支持阿富汗的和平與穩定；

35. 決定繼續積極處理此案。

#### 附件

按照本決議第31段，監察組應在委員會的指導下開展工作，並有下列職責：

(a) 以書面形式向委員會提交兩份全面的獨立報告，第一份最遲在2012年3月31日提交，另一份最遲在2012年10月31日提交，說明各會員國執行本決議第1段所述措施的情況，包括就更好執行這些措施和可能採取的新措施提出具體建議；

(b) 協助委員會定期審查“名單”上的名字，包括旅行和與會員國聯繫，以編制委員會關於某項列名的事實和情況記錄；

(n) To examine and take appropriate action on information regarding alleged violations or non-compliance with the measures contained in this resolution;

(o) To facilitate, through the Monitoring Team and specialized UN agencies, assistance in capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States; and,

(p) To cooperate with other relevant Security Council Sanctions Committees, in particular the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999).

#### Monitoring Team

31. *Decides*, in order to assist the Committee in fulfilling its mandate, that the 1267 Monitoring Team, established pursuant to paragraph 7 of resolution 1526 (2004), shall also support the Committee for a period of 18 months, with the mandate set forth in Annex A of this resolution, and requests the Secretary-General to make any necessary arrangements to this effect;

#### Coordination and Outreach

32. *Recognizes* the need to maintain contact with relevant UN Security Council Committees, international organizations and expert groups, including the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), the Counter Terrorism Committee (CTC), the United Nations Office of Drugs and Crime, the Counter-Terrorism Executive Directorate (CTED), and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), particularly given the continuing presence and negative influence on the Afghan conflict by Al-Qaida, and any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof;

33. *Encourages* UNAMA to provide assistance to the High Peace Council, at its request, to encourage listed individuals to reconcile;

#### Reviews

34. *Decides* to review the implementation of the measures outlined in this resolution in eighteen months and make adjustments, as necessary, to support peace and stability in Afghanistan;

35. *Decides* to remain actively seized of the matter.

#### Annex I

In accordance with paragraph 31 of this resolution, the Monitoring Team shall operate under the direction of the Committee and shall have the following responsibilities:

(a) To submit, in writing, two comprehensive, independent reports to the Committee, one by 31 March 2012, and the second by 31 October 2012, on implementation by Member States of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution, including specific recommendations for improved implementation of the measures and possible new measures;

(b) To assist the Committee in regularly reviewing names on the List, including by undertaking travel and contact with Member States, with a view to developing the Committee's record of the facts and circumstances relating to a listing;

(c) 協助委員會促使會員國按要求提供信息，包括提供關於本決議第1段所述措施執行情況的信息；

(d) 向委員會提交一份綜合工作方案，供委員會視必要予以審查與核准，監察組應在其中詳細說明為履行職責設想開展的活動，包括擬議的旅行；

(e) 協助委員會對不遵守本決議第1段所述措施的情況進行分析，為此核對從會員國收集的信息，並主動或應委員會的要求將個案研究結果提交委員會審查；

(f) 向委員會提出可供會員國採用的建議，以幫助會員國執行本決議第1段所述措施和準備擬議在“名單”中增加的列名；

(g) 協助委員會審議列名提議，包括彙編與提議的列名有關的資料，在委員會分發，並編寫第13段提到的敘述性簡要說明；

(h) 提請委員會注意可能成為除名理由的新情況或值得注意的情況，例如公開報導的關於某人死亡的信息；

(i) 根據經委員會核准的監察組工作方案，在前往選定國家訪問之前同會員國進行協商；

(j) 鼓勵會員國按委員會的指示提名和提交更多識別信息，以供列入“名單”；

(k) 向委員會提交更多的識別信息和其他信息，以協助委員會努力使名單儘可能跟上情況變化，儘可能準確；

(l) 核對、評估、監測和報告各項措施的實施情況，就此提出建議；酌情進行個案研究；按照委員會的指示深入探討任何其他有關問題；

(m) 與會員國和其他相關組織和機構協商，包括與聯阿援助團協商，並定期在紐約及各國首都同各國代表進行對話，同時考慮到他們的意見，尤其是他們對本附件(a)段所述監察組報告中可能述及的任何問題提出的意見；

(n) 與會員國情報和安全機構協商，包括通過區域論壇進行協商，以促進信息交流，並加強各項措施的執行工作；

(o) 與包括金融機構在內的私營部門相關代表協商，以了解資產凍結措施的實際執行情況，並提出旨在加強凍結措施的建議；

(p) 與相關國際和區域組織合作，以提高對各項措施的認識，推動對這些措施的遵守；

(c) To assist the Committee in following up on requests to Member States for information, including with respect to implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution;

(d) To submit a comprehensive program of work to the Committee for its review and approval, as necessary, in which the Monitoring Team should detail the activities envisaged in order to fulfil its responsibilities, including proposed travel;

(e) To assist the Committee with its analysis of non-compliance with the measures referred to in paragraph 1 of this resolution by collating information collected from Member States and submitting case studies, both on its own initiative and upon the Committee's request, to the Committee for its review;

(f) To present to the Committee recommendations, which could be used by Member States to assist them with the implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution and in preparing proposed additions to the List;

(g) To assist the Committee in its consideration of proposals for listing, including by compiling and circulating to the Committee information relevant to the proposed listing, and preparing a draft narrative summary referred to in paragraph 13;

(h) To bring to the Committee's attention new or noteworthy circumstances that may warrant a delisting, such as publicly-reported information on a deceased individual;

(i) To consult with Member States in advance of travel to selected Member States, based on its program of work as approved by the Committee;

(j) To encourage Member States to submit names and additional identifying information for inclusion on the List, as instructed by the Committee;

(k) To present to the Committee additional identifying and other information to assist the Committee in its efforts to keep the List as updated and accurate as possible;

(l) To collate, assess, monitor and report on and make recommendations regarding implementation of the measures; to pursue case studies, as appropriate; and to explore in depth any other relevant issues as directed by the Committee;

(m) To consult with Member States and other relevant organizations and bodies, including UNAMA, and engage in regular dialogue with representatives in New York and in capitals, taking into account their comments, especially regarding any issues that might be contained in the Monitoring Team's reports referred to in paragraph (a) of this annex;

(n) To consult with Member States' intelligence and security services, including through regional forums, in order to facilitate the sharing of information and to strengthen enforcement of the measures;

(o) To consult with relevant representatives of the private sector, including financial institutions, to learn about the practical implementation of the assets freeze and to develop recommendations for the strengthening of that measure;

(p) To work with relevant international and regional organizations in order to promote awareness of, and compliance with, the measures;

(q) 與國際刑警組織和會員國合作，獲得名單所列個人的照片，以視可能列入國際刑警組織的特別通告；

(r) 在接到請求時協助安全理事會其他附屬機關及其專家組加強第1699（2006）號決議所述與國際刑警組織的合作；

(s) 協助委員會應會員國的請求幫助提供能力建設援助，以加強各項措施的實施；

(t) 以口頭和（或）書面情況介紹的形式，定期或應委員會要求，向委員會報告監察組的工作情況，包括報告對會員國的訪問和監察組的活動；

(u) 在90天內就根據本決議第1段符合指認條件的個人、團體、企業和實體與基地組織之間的聯繫向委員會提交一份書面報告並提出建議，特別側重於同時被列入基地組織制裁名單和本決議第1段所述“名單”者，此後定期提交這樣的報告和建議；

(v) 委員會確定的任何其他職責。

(q) To work with INTERPOL and Member States to obtain photographs of listed individuals for possible inclusion in INTERPOL Special Notices;

(r) To assist other subsidiary bodies of the Security Council, and their expert panels, upon request, with enhancing their cooperation with INTERPOL, referred to in resolution 1699 (2006);

(s) To assist the Committee in facilitating assistance in capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

(t) To report to the Committee, on a regular basis or when the Committee so requests, through oral and/or written briefings on the work of the Monitoring Team, including its visits to Member States and its activities;

(u) To submit to the Committee within 90 days a written report and recommendations on linkages between those individuals, groups, undertakings, and entities eligible for designation under paragraph 1 of this resolution and Al-Qaida, with a particular focus on entries that appear on both the Al-Qaida Sanctions List and the List referred to in paragraph 1 of this resolution, and thereafter submit such a report and recommendations periodically; and,

(v) Any other responsibility identified by the Committee.

### 第 76/2011 號行政長官公告

巴基斯坦伊斯蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就巴基斯坦伊斯蘭共和國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈巴基斯坦伊斯蘭共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 76/2011

O Governo da República Islâmica do Paquistão e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral da República Islâmica do Paquistão na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Islâmica do Paquistão no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 巴基斯坦伊斯蘭共和國一九九九年六月二十八日照會

.....

巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative region may perform consular functions in

駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

……

the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

### 中華人民共和國一九九九年六月二十八日照會

……

中華人民共和國外交部向巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年六月二十八日第POL-2(21)/98號照會，內容如下：

“巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

### 第 77/2011 號行政長官公告

挪威王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就挪威王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈挪威王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，挪威王國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 77/2011

O Governo do Reino da Noruega e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Noruega no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Royal Norwegian Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Norway, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the question of Hong Kong and article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Royal Norwegian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Norway of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Consular District of the Norwegian Consulate General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular functions which Norway performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Norwegian Consulate General in the exercise of consular functions.

4. The operations of the Norwegian Consulate General shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Royal Norwegian Embassy avails itself of this opportunity to renew the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

#### 中華人民共和國一九九七年二月五日照會

.....

中華人民共和國外交部向挪威王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年一月三十一日來照，內容如下：

“挪威王國駐中國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表挪威王國政府確認，根據《中華人民共和國政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起在中華人民共和國香港特別行政區保留挪威王國總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意挪威王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。挪威總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到挪威在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，挪威繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府應根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為挪威總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、挪威總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作精神，在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認上述協議，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....



## 第 78/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 78/2011

馬來西亞政府與中華人民共和國政府以換文方式就馬來西亞在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈馬來西亞政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後，馬來西亞駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da Malásia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da Malásia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Malásia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da Malásia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to the recent meetings between the officials of the Government of Malaysia and the Government of the People's Republic of China regarding the maintenance by the Government of Malaysia of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997 and propose the following as an agreement between the two Governments.

(i) The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Malaysia of its Consulate General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

(ii) The Government of the People's Republic of China takes note of the Consular function which Malaysia performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999;

(iii) The operations of the Malaysian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit; and

(iv) The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Malaysia in the Hong Kong Special Administrative Region and its consular officers in the exercise of consular functions.

I would be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China and serve as the basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply constitute an agreement between our two Governments coming into effect on 1 July 1997.

## 中華人民共和國一九九七年五月十四日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九七年五月十四日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及馬來西亞政府與中華人民共和國政府官員近期有關一九九七年七月一日中華人民共和國政府對香港恢復行使主權後馬來西亞在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的會晤，並建議兩國政府達成如下協議：

一、中華人民共和國政府同意馬來西亞政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館；

二、中華人民共和國政府注意到馬來西亞在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後繼續執行該職務；

三、馬來西亞駐香港特別行政區總領事館的運作得遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作精神在平等互利基礎上予以處理；並

四、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為馬來西亞駐香港特別行政區總領事館及其領事官員執行領事職務提供必要的協助和便利。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 79/2011 號行政長官公告

新西蘭政府與中華人民共和國政府以換文方式就新西蘭在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈新西蘭政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 79/2011

O Governo da Nova Zelândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Nova Zelândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, o Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to discussions between our two Governments on the maintenance by the Government of New Zealand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region. Taking note of the relevant provisions of Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, I propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China consents to the maintenance by the Government of New Zealand at its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which New Zealand performs in Macau, and consents to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China will continue, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, to accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of New Zealand in the exercise of consular functions.

4. The operations of the New Zealand Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region will continue to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters will be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. This understanding will take effect on 1 July 1997.

I should be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China as a basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply will constitute an understanding between our two Governments.

### 中華人民共和國一九九七年一月二十二日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九七年一月二十二日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府關於新西蘭政府在香港特別行政區保留總領事館的商談。考慮到《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條的有關規定，我建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意新西蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到新西蘭在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府將繼續根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為新西蘭總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、新西蘭駐香港特別行政區總領事館的運作將繼續遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

五、本諒解自一九九七年七月一日起生效。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的諒解。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 批 示 摘 錄

透過簽署人二零一一年九月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，王琦在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期壹年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275點，由二零一一年十一月十七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，生效日期如下：

唐照輝，由二零一一年九月三十日起晉階至第八職階輕型車輛司機，薪俸點260點；

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Wong Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do referido contrato progredindo para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, índice 275, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Novembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alteradas, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos de assalariamento, para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir das datas abaixo indicadas:

Tong Chio Fai, progride para motorista de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, a partir de 30 de Setembro de 2011;

Atajana Bibi，由二零一一年九月三十日起晉階至第八職階勤雜人員，薪俸點200點；

梁兆祥，由二零一一年九月二十五日起晉階至第六職階勤雜人員，薪俸點160點。

透過簽署人二零一一年十月四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，黃瑞昌、關志豪及李錦棠在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十月六日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，容國龍、梁醒安及高國賢在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十月十一日起續期一年。

透過行政長官二零一一年十月十二日批示：

羅立文——根據第15/2009號法律第三條、第26/2009號行政法規第八條、第125/2007號行政長官批示第一款(一)項及第二款、第126/2007號行政長官批示第一款(一)項及第二款，以及第218/2003號行政長官批示第一款(一)項及第二款的規定，因其具備適當經驗及專業能力履行職務，其以定期委任方式擔任澳門駐里斯本經濟貿易辦事處主任、澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處主任及澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任，自二零一二年一月一日起續期兩年。

### 聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，王敏婷自二零一一年十月十七日在社會保障基金開始擔任職務之日起，終止在政府總部輔助部門以編制外合同方式擔任第一職階二等行政技術助理員之職務。

特此聲明

二零一一年十月二十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

### 經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

#### 第 85/2011 號經濟財政司司長批示

經刊登於二零一一年二月九日第六期《澳門特別行政區公報》第二組的第9/2011號經濟財政司司長批示，撥予地球物理

Atajana Bibi, progride para auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 30 de Setembro de 2011;

Leong Sio Cheong, progride para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 25 de Setembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 4 de Outubro de 2011:

Wong Soi Cheong, Kuan Chi Hou e Lei Kam Tong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Iong Kuok Long, Leong Seng On e Kou Kuok Yin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 12 de Outubro de 2011:

Raimundo Arrais do Rosário — renovadas as nomeações para exercer, em regime de comissão de serviço, e cumulativamente, as funções de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa, de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, e de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício dessas funções, nos termos dos artigos 3.º da Lei n.º 15/2009, 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 125/2007, dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2007 e dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 218/2003.

### Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Wong Man Teng cessa as funções de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SASG, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011, data em que inicia funções no Fundo de Segurança Social.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 22 de Outubro de 2011.  
— O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 85/2011

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administra-

暨氣象局一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中一名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第9/2011號經濟財政司司長批示撥予地球物理暨氣象局的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：局長馮瑞權，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政部主任區少玫，當其出缺或因故不能視事時，由特級行政技術助理員吳笑華代任；

委員：會計、財產暨總務科科長Daniel Eduardo Marçal Anok，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

二零一一年十月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 86/2011 號經濟財政司司長批示

經刊登於二零一一年二月二日第五期《澳門特別行政區公報》第二組的第1/2011號經濟財政司司長批示，撥予行政長官辦公室一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中三名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第1/2011號經濟財政司司長批示撥予行政長官辦公室的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：辦公室主任譚俊榮；

委員：辦公室顧問陳秀玉；

tiva Especial de Macau n.º 6, II Série, de 9 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente à Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixará de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2011, à Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Fong Soi Kun, director dos Serviços e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Au Siu Mui, chefe do Núcleo Administrativo e Financeiro e, nas suas faltas ou impedimentos, Ng Sio Wa, assistente técnica administrativa especialista;

*Vogal:* Daniel Eduardo Marçal Anok, chefe da Secção de Contabilidade, Património e Economato e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

12 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 86/2011

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 2 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente ao Gabinete do Chefe do Executivo e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que três elementos dessa mesma comissão deixarão de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2011, ao Gabinete do Chefe do Executivo, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Tam Chon Weng, chefe do Gabinete.

*Vogal:* Chan Sao Iok, assessora do Gabinete;

委員：政府總部輔助部門行政技術輔助廳廳長劉軍勳；

候補委員：政府總部輔助部門物料供應暨財產處代處長陳君慧；

候補委員：政府總部輔助部門特級行政技術助理員李東瑤。

本批示由二零一一年九月十九日起生效。

二零一一年十月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年十月十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

*Vogal:* Lao Kuan Lai da Luz, chefe do DATA dos SASG.

*Vogal suplente:* Chan Kuan Wai, chefe da DAP, substituta, dos SASG;

*Vogal suplente:* Lee Tung Yiu, assistente técnico administrativo especialista dos SASG.

O presente despacho produz efeitos a partir de 19 de Setembro de 2011.

12 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 13 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 173/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第302/2008號及第62/2009號行政長官批示修改的第184/2007號行政長官批示第四款（十三）項、第六及第七款的規定，作出本批示。

一、委任António Augusto de Jesus Ferreira de Barros為旅遊危機處理辦公室成員，以取代José Carlos Rosa Angeja作為機場管理有限公司之代表，如其不在或因故不能視事時，由耿亞軍代任，任期至二零一三年六月三十日止。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

### 第 174/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第21/2004號行政法規第三條（二十七）項及第四條第一款的規定，作出本批示。

一、續任周錦輝為旅遊發展輔助委員會成員，任期為兩年，自二零一一年十一月十九日起。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 173/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto na alínea 13) do n.º 4 e nos n.ºs 6 e 7 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 184/2007, na redacção dada pelos Despachos do Chefe do Executivo n.ºs 302/2008 e 62/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado como membro do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, António Augusto de Jesus Ferreira de Barros, em substituição de José Carlos Rosa Angeja, em representação da ADA — Administração de Aeroportos, Lda, até 30 de Junho de 2013, sendo substituído nas suas ausências e impedimentos por Geng Yajun.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 174/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto na alínea 27) do artigo 3.º e no n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovado o mandato de Chow Kam Fai David como membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, pelo período de dois anos, a partir de 19 de Novembro de 2011.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

**第 175/2011 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需之權力予旅遊基金行政管理委員會主席 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂更新旅遊局網站服務合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十八日

社會文化司司長 張裕

二零一一年十月十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 175/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos Serviços de Renovação da Página Electrónica da DST, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

18 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 18 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

**廉 政 公 署****批 示 摘 錄**

摘錄自廉政專員於二零一一年九月九日批示如下：

黎柳紅——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一一年十月十三日起，以散位合同方式續聘為第六職階勤雜人員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一一年九月二十三日批示如下：

何亮豪——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一一年十月二十日起，以編制外合同方式續聘為第一職階首席高級技術員，為期兩年。

二零一一年十月十八日於廉政公署

代辦公室主任 羅小寶

**COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 9 de Setembro de 2011:

Lai Lao Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 23 de Setembro de 2011:

Ho Leong Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Comissariado contra a Corrupção, aos 18 de Outubro de 2011. — O Chefe de Gabinete, substituto, *Leopoldo Arrais do Rosário.*

## 海關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十一日所作之批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Outubro de 2011:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項、第六十九條及第14/2009號法律第二十七條之規定，確定委任第二職階首席翻譯員編號963941——鍾素新，擔任本部門文職人員編制內第一職階主任翻譯員職務，薪俸點為600。

Chong Sou San, n.º 963 941, intérprete-tradutor principal, 2.º escalão — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, índice 600, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º da Lei n.º 14/2009.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項、第六十九條及第14/2009號法律第十七條之規定，確定委任第三職階特級行政技術助理員編號942980——黃佩儀，擔任本部門文職人員編制內第一職階首席特級行政技術助理員職務，薪俸點為345。

Wong Pui I, n.º 942 980, assistente técnica administrativa especialista, 3.º escalão — nomeada, definitivamente, assistente técnica administrativa especialista principal, 1.º escalão, índice 345, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 17.º da Lei n.º 14/2009.

二零一一年十月十九日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 19 de Outubro de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 海關福利會

## OBRA SOCIAL DOS SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條之規定，茲公佈經由保安司司長於二零一一年九月三十日批示核准之海關福利會二零一一年財政年度本身預算之第一次修改：

Nos termos previstos no artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado integralmente pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, alterados pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social dos Serviços de Alfândega, para o ano económico de 2011, autorizado por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2011:

## 二零一一年財政年度海關福利會本身預算第一次修改

## 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social dos Serviços de Alfândega relativo ao ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	01	07	00	02		



單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	02	06	00	00		
					總額 Total	2,000.00

二零一一年十月十日於海關福利會——主席：海關關長 徐禮恆——副主席：副海關關長 賴敏華——秘書：海關行政財政廳廳長 周見靄——委員：財政局公共開支處首席高級技術員 雲大衛

Obra Social dos Serviços de Alfândega, aos 10 de Outubro de 2011. — O Presidente, *Choi Lai Hang*, director-geral dos SA. — A Vice-presidente, *Lai Man Wa*, subdirectora-geral dos SA. — A Secretária, *Chau Kin Oi*, chefe do D.A.F. dos SA. — O Vogal, *Wan Tai Wai*, técnico superior principal do D.D.P. da D.S.F.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

立法會執行委員會於二零一一年八月五日議決如下：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式聘請Manuela Regina Borges於本會輔助部門擔任第三職階一等翻譯員之職務，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同形式聘請譚煥新在本會輔助部門擔任第二職階一等高級技術員之職務，為期一年，自二零一一年十月十四日起生效。

立法會執行委員會於二零一一年八月二十二日議決如下：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同形式聘請何秀山在本會輔助部門擔任第一職階首席技術輔導員之職務，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

二零一一年十月十八日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 5 de Agosto de 2011:

Manuela Regina Borges — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Tam Vun San — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Outubro de 2011.

Por deliberação da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 22 de Agosto de 2011:

Violeta da Rocha Ho — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 18 de Outubro de 2011. — A Secretária-geral, *Jeong Soi U*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律，經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式，聘用劉劍華擔任第一職階輕型車輛司機，試用期三個月（薪俸點130），由二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一一年十月十四日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及第七項、八月二日第7/2004號法律第十四條第一款第二項、第二十六條第六款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第一職階法院首席書記員Aníbal Manuel Gonçalves及Acácio Coelho的編制外合同獲准續期一年及更改為第二職階法院首席書記員（薪俸點490點），由二零一一年十一月一日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，本辦公室第二職階動雜人員陳潤玲的散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續任Eduardo Alberto Correia Ribeiro為本辦公室顧問，由二零一一年十一月一日起生效，為期一年。

摘錄自辦公室主任於二零一一年十月十九日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 7 de Setembro de 2011:

Lao Kim Wa — contratado por assalariamento, pelo período experimental de três meses, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 130, nos termos da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 14 de Outubro de 2011:

Aníbal Manuel Gonçalves e Acácio Coelho, ambos escrivães judiciais principais, 1.º escalão, contratados além do quadro, do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterados para as mesmas categorias, 2.º escalão, índice 490, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, ambos do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, n.º 1, alíneas 6) e 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), e 26.º, n.º 6, ambos da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, na redacção da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto e com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Chan Ion Leng, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente, de 18 de Outubro de 2011:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 19 de Outubro de 2011:

Lee Veng In, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovada o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto,

及第七項，八月三日第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階首席技術輔導員李詠賢之編制外合同獲准續期一年及更改為第二職階（薪俸點為365），由二零一一年十一月三日起生效。

### 聲明

茲聲明，本辦公室第一職階一等技術輔導員江秀平，屬編制外合同，現應關係人之要求，自二零一一年十一月一日起，終止其職務。

二零一一年十月二十日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alíneas 6) e 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2011.

### Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Kong Sau Peng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete, cessa funções a seu pedido, no referido lugar, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 20 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## 澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月十六日作出的批示：

根據第20/2003號行政法規第二條第一款（一）項和第三款以及第9/2007號行政法規第三條第一款（一）項的規定，Oriana da Conceição Mendes Drummond學士以派駐方式在本辦事處擔任職務的期限，自二零一一年十月八日起續期一年。

二零一一年十月十一日於澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

## 法務局

### 批示摘錄

按行政法務司司長於二零一一年七月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款及第14/2009

## DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU, JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA

### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16 de Setembro de 2011:

Licenciada Oriana da Conceição Mendes Drummond — renovado o seu destacamento, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Delegação, junto da União Europeia, em Bruxelas, nos termos do artigo 2.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, conjugado com o artigo 3.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 9/2007, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, aos 11 de Outubro de 2011. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Julho de 2011:

Sou Man Chang — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como

號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用蘇文曾在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年十月四日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年七月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用麥利成在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年十月七日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年九月七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第14/2009號法律第十四條第一款（一）項之規定，本局第三職階特級行政技術助理員Jorge Henrique Cordeiro Dias的散位合同第三條款修改為第一職階首席特級行政技術助理員，薪俸點345，自二零一一年九月二十一日起生效。

按簽署人於二零一一年九月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，羅麗萍、林強俊及梁敏蕊在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點455，首位自二零一一年九月二日，其餘兩位自九月九日起生效。

按本局副局長於二零一一年九月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員梁芷娟的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年九月二十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用林美漣、霍穎勳、許琮綿、易煒賢及朱嘉雯在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期一年，分別自二零一一年十月二十五日（首四位）及二十六日（最後一位）起生效。

técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Julho de 2011:

Mak Lei Seng — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, destes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Setembro de 2011:

Jorge Henrique Cordeiro Dias, assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, índice 345, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 15 de Setembro de 2011:

Lo Lai Peng, Lam Keong Chong e Leong Man Ioi, todos técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 para a primeira e 9 de Setembro de 2011 para os restantes.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 23 de Setembro de 2011:

Leong Chi Kun, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011:

Lam Mei Lin, Fok Weng Fan, Hoi Keng Min, Yik Vai In e Chu Ka Man — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 para os quatro primeiros e 26 de Outubro de 2011 para a última, respectivamente.

二零一一年十月二十日於法務局

局長 張永春

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, Cheong Weng Chon.

## 身份證明局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一一年七月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用何子傑、楊文彬、葉錦榮及繆英豪在本局擔任第一職階二等高級技術員（資訊範疇）之職務，薪俸點410點，自二零一一年十月六日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年九月十九日起生效，職級、職階及薪俸點分別如下：

陳婉麗、吳俊峰及吳雲嶺，轉為第一職階一等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為485；

Maria Celeste Marrucho Calisto Miranda，轉為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

陳仁義、程玉茹、鄭詠儀、趙崇亮、何嘉淋、孔憲強、郭小倩及李藹文，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

程慧嫻、麥倩盈及廖凱雯，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

按本局副局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，鄭詠儀在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十六日起生效。

按本局副局長於二零一一年九月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，職級、職階、薪俸點及日期分別如下：

陳嘉碧，自二零一一年十一月十一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Julho de 2011:

Ho Chi Kit, Ieong Man Pan, Ip Kam Weng e Mio Ieng Hou — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnicos superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 410, na área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.<sup>o</sup>, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Setembro de 2011:

Chan Un Lai, Ng Chon Fong e Ng Wan Leng, como técnicos superiores de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, área de informática, índice 485;

Maria Celeste Marrucho Calisto Miranda, como adjunto-técnico especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400;

Chan Ian I, Cheng Iok U, Chiang Weng I, Chio Song Leong, Ho Cora, Kong Hin Keong, Kuok Sio Sin e Lei Oi Man, como adjuntos-técnicos principais, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350;

Cheng Wai Han, Mak Sin Ieng e Lio Hoi Man, como adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 20 de Setembro de 2011:

Chiang Weng I — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 26 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos, nas categorias, escalões, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009:

Chan Ka Pik, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, a partir de 11 de Novembro de 2011;

陳曉彤，自二零一一年十一月九日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370。

Chan Hio Tong, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 9 de Novembro de 2011.

二零一一年十月十八日於身份證明局

局長 黎英杰

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 法務公庫

## COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修改，並由第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條第二款第二項及第四十三條的規定，茲公佈經行政法務司司長在二零一一年七月二十一日及經濟財政司司長在二零一一年八月三十日批示核准的法務公庫二零一一年第二次本身預算修改：

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 2, alínea 2), e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça para o ano económico de 2011, autorizada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Julho de 2011, e do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto do corrente ano:

### 法務公庫二零一一財政年度第二次本身預算修改

### 2.ª alteração do orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	100,000.00
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	500,000.00
01	02	06	00	00	房屋津貼 Subsídio de residência	200,000.00
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	1,000,000.00
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	50,000.00
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	2,000,000.00
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	200,000.00
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	200,000.00

單位Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		4,250,000.00
					總額 Total	4,250,000.00	4,250,000.00

二零一一年十月十八日於法務公庫

主席 張永春

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 18 de Outubro de 2011. —  
O Presidente, *Cheong Weng Chon*.**退休基金會****批示摘錄***退休/撫卹金的訂定*

按照行政法務司司長於二零一一年十月七日發出的批示：

(一) 衛生局退休第五職階第一職等衛生助理員吳慶臣之遺孀方燕娘，退休及撫卹制度會員編號18198，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零一一年七月二十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的55點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上四個根據第2/2011號法律第九條所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十日發出的批示：

(一) 海關第四職階首席關員葉宏輝，退休及撫卹制度會員編號32999，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂

**FUNDO DE PENSÕES****Extractos de despachos***Fixação de pensões*Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Outubro de 2011:

1. Fong In Neong, viúva de Ng Heng San, que foi auxiliar dos Serviços de Saúde, grau 1, 5.º escalão, aposentado dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 18198 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 21 de Julho de 2011, uma pensão mensal a que corresponde o índice 55 correspondente a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 4 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Outubro de 2011:

1. Ip Wang Fai, verificador principal alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 32999 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do estatuto referido, por contar 36 anos de

出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十二日發出的批示：

(一) 地圖繪製暨地籍局第八職階技術工人馮志強，退休及撫卹制度會員編號5479，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一一年十月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月十二日發出的批示：

文化局行政技術助理員林冬梅，供款人編號6005649，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之二十五。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

財政局技術輔導員梁慧芳，供款人編號6102229，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月二十三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

文化局工作人員黃愛國，供款人編號6123650，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月二十

serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Outubro de 2011:

1. Fong Chi Keong, operário qualificado, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 5479 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 210 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Outubro de 2011:

Lam Tong Mui, assistente técnica administrativa do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6005649, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 7 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter a mesma direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Leong Wai Fong, adjunto-técnico da Direcção dos Serviços de Finanças, com o número de contribuinte 6102229, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 23 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Wong Oi Kuok, trabalhadora do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6123650, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 20 de Setembro de 2011, nos ter-



日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十四日發出的批示：

法務局高級技術員彭博成，供款人編號3005886，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十四年，而為計算過渡期間的年數少於一年，根據同一法律第十四條第一款及第二十九條第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百、「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之五十及無權取得「過渡帳戶」的任何結餘。

文化局勤雜人員麥秋萍，供款人編號6019054，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十六年，並按第8/2006號法律第二十五條第一款之規定加入公積金制度，且於該法律生效日年滿六十歲，根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款及第四十條第五款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

印務局勤雜人員梅新源，供款人編號6130621，根據第8/2006號法律第十三條第一款（三）項之規定，自二零一一年九月二十二日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款及第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

按照二零一一年十月十一日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁紹明在本會擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，自二零一一年十一月十六日起續期一年。

二零一一年十月二十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

mos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Outubro de 2011:

Peng Po Cheng Alex, técnico superior da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, com o número de contribuinte 3005886, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 11 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM» e sem direito ao saldo da «Conta Transitória», por completar 14 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência e por contar menos de 1 ano para o cálculo do período transitório, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 29.º, n.º 2, do mesmo diploma.

Mak Chau Peng de Oliveira Lam, auxiliar do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6019054, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 18 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», e sem direito ao saldo da «Conta Especial», por completar 16 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, e por ter aderido ao Regime de Previdência ao abrigo do artigo 25.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 e ter completado 60 anos de idade à data da entrada em vigor da presente lei, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 40.º, n.º 5, do mesmo diploma.

Mui San Un, auxiliar da Imprensa Oficial, com o número de contribuinte 6130621, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 22 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos do artigo 14.º, n.º 1 e 2, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 11 de Outubro de 2011:

Leong Sio Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Fundo de Pensões, aos 21 de Outubro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *leong Kim I.*

## 財 政 局

## 批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一一年八月三十日之批示：

根據第14/2009號法律第十三條及第六十八條之規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的散位合同，職級、薪俸點及生效日期分別如下：

梁明——自二零一零年八月三十日起轉為第七職階繕錄兼打字員，薪俸點245；

龔少雄——自二零零九年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

高明華——自二零一零年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

林華才——自二零一零年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

黃鎮江——自二零零九年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

梁沛源——自二零一零年三月六日起轉為第七職階技術工人，薪俸點240；

陳永昌——自二零一零年十月六日起轉為第八職階勤雜人員，薪俸點200。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳振立在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，林依琪在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，胡小慧在本局擔任職務的編制外合同自二零

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterados, por averbamento, os seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 13.º e 68.º da Lei n.º 14/2009, nas categorias, índices e datas a cada um indicados:

Leung Ming, como escriturário-dactilógrafo, 7.º escalão, índice 245, a partir de 30 de Agosto de 2010;

Albino Isidoro Constantino, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2009;

Kou Meng Wa, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2010;

Lam Wa Choi, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2010;

Wong Chan Kong, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2009;

Leong Pui Un, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 6 de Março de 2010;

Chan Weng Cheong, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 6 de Outubro de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Setembro de 2011:

Ng Chan Lap — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Lam I Kei do Espírito Santo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Wu Sio Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009

一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，袁燕芬在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳淇泐在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十月二十日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月十五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃登城在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十一月五日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

按照本局局長於二零一一年九月十六日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Priscila do Espirito Santo Dias在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一一年十月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何家麟在本局擔任第二職階首席顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一一年十二月二日起獲續期一年。

e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Yuen In Fan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Ng Kei Ieong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Setembro de 2011:

Wong Tang Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho da directora dos Serviços, de 16 de Setembro de 2011:

Priscila do Espirito Santo Dias — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 7 de Outubro de 2011:

Ho Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor principal, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

聲明書  
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 職能 Func.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Económica	項Alin.					
01	20	8-01-0	01-01-01-01	一般事務 - 建設發展辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS		500,000.00	“17/10/2011 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 17/10/2011”
		8-01-0	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		1,000,000.00	
		8-01-0	01-01-03-01	報酬	Remunerações		1,000,000.00	
		8-01-0	01-01-06-00	報酬	Remunerações		1,500,000.00	
		8-01-0	01-02-10-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos		400,000.00	
		8-01-0	02-01-01-00	職務終止補償	Compensação em cessação definitiva de funções		1,000,000.00	
		8-01-0	02-02-02-00	建設及大型裝修	Construções e grandes reparações	30,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes			
		8-01-0	02-03-02-02	交通網絡管理	Gestão da rede viária			
		8-01-0	02-03-02-02	管理費及保安	Condomínio e segurança			
		8-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	18,000,000.00		
		8-01-0	02-03-07-00	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM			
		8-01-0	05-02-02-00	物料	Material		200,000.00	
		8-01-0	07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		230,000.00	
		8-01-0	07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		1,300,000.00	
		8-01-0	07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	500,000.00	500,000.00	
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			
			90	備用撥款	Dotação provisional		9,600,000.00	
總額						18,530,000.00	18,530,000.00	
Total								

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
01	24	8-01-0	02-01-01-00	一般事務 - 人力資源辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS	6,000,000.00		“14/10/2011之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 14/10/2011”
		8-01-0	02-02-02-00	建設及大型裝修	Constituições e grandes reparações	16,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	600,000.00		
		8-01-0	07-09-00-00	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	220,000.00		
				運輸物料	Materiais de transporte			
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS		6,836,000.00	
					備用撥款		6,836,000.00	
					總額		Total	
							6,836,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
09	00	1-01-2	02-01-07-00	財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS			“28/09/2011之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/09/2011”
		1-01-2	02-03-01-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		100,000.00	
		1-01-2	02-03-01-00	各類資產	Diversos	720,000.00		
		1-01-2	02-03-02-02	管理費及保安	Condomínio e segurança		620,000.00	
					總額		Total	
							720,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Código	項目 Alin.						
12	00	9-03-0 9-03-0	04-03-00-00 05-04-00-00	02 90	共用開支 家庭及個人 備用撥款	DESPESAS COMUNS Famílias e indivíduos Dotação provisional	90,000.00	90,000.00	"13/10/2011之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª" Directora dos Serviços, de 13/10/2011"	
總 額							Total	90,000.00	90,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Código	項目 Alin.						
20	00	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	01-02-01-00 01-02-03-00 01-02-10-00 01-05-01-00 02-03-02-02 02-03-04-00 02-03-05-03	01 99 03 02	澳門監獄 不定或臨時翻勞 額外工作 其他 家庭津貼 管理費及保安 動產 交通及通訊之其他負擔	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU Gratificações variáveis ou eventuais Trabalho extraordinário Outros Subsídio de família Condomínio e segurança Bens móveis Outros encargos de transportes e comunicações	170,000.00 520,000.00 100,000.00 30,000.00 155,000.00	170,000.00 450,000.00 185,000.00	"13/10/2011之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª" Directora dos Serviços, de 13/10/2011"	
總 額							Total	805,000.00	805,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		15,000,000.00	"07/10/2011 之行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª" o Chefe do Executivo, de 07/10/2011"
50	00	9-02-0	04-01-02-03	指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額 環保與節能基金 (新帳目)	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética (nova rubrica)	15,000,000.00	15,000,000.00	
					總 額			
					Total			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
40	00			投資計劃 房屋 樓宇 街道及橋樑 港口 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO Habitações Edifícios Estradas e pontes Portos Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos DOTAÇÃO CONCORRENCEAL IDOTAÇÃO PROVISIONAL	256,962,382.00 2,697,880.00 9,868,966.60	139,919,694.00 19,498,672.05 67,988,299.80 171,470.00 24,999,235.50 16,951,857.25	"13/10/2011 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 13/10/2011"
					總 額			
					Total			

二零一一年十月二十一日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

## 統計暨普查局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

麥長雯——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任統計協調暨綜合廳廳長的定期委任獲續期一年，自二零一一年十二月五日起生效。

鄭麗湘——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任推廣暨資料發表處處長的定期委任獲續期一年，自二零一一年十二月五日起生效。

雷影池及李嘉蓮，為本局第一職階一等技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420，分別於二零一一年十月三日及十月十日起生效。

林麗萍，為本局第二職階顧問高級技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，自二零一一年十月十四日起生效。

陳偉中，為本局第一職階特級技術輔導員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，自二零一一年十月六日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

譚光雄，為本局第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，自二零一一年十一月二十六日起生效。

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Mak Cheong Man — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Coordenação e Integração Estatística, destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Cheang Lai Seong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Promoção e Difusão de Informação, destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Loi Ieng Chi e Lei Ka Lin, técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 420, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 10 de Outubro de 2011, respectivamente.

Lim Lie Ping, técnica superior assessora, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2011.

Chan Wai Chong, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 415, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos da signatária, de 23 de Setembro de 2011:

Tam Kuong Hong, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Novembro de 2011.



Alexandre Inácio da Conceição Carvalho, 為本局第七職階繕錄兼打字員, 薪俸點為245, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 自二零一一年十一月二十一日起生效。

Teresinha Maria Mendes, 為本局第六職階勤雜人員, 薪俸點為160, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 自二零一一年十一月十九日起生效。

區群卿, 為本局第六職階勤雜人員, 薪俸點為160, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 由二零一一年十一月十九日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十七日作出的批示:

吳偉強——根據第26/2009號行政法規第八條的規定, 因具備適當經驗及專業能力履行職務, 故其在本局擔任本地區賬目處處長的定期委任獲續期一年, 自二零一一年十二月五日起生效。

陳競斌, 為本局第一職階二等技術員, 屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定, 以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定, 有關合同獲續期一年, 並以附註方式修改有關合同第三條款, 轉為第二職階二等技術員, 薪俸點為370, 自二零一一年十一月十八日起生效。

二零一一年十月十九日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

## 勞工事務局

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零一一年八月二十五日作出的批示:

應鄭艷霞的請求, 其在本局擔任第二職階二高等級技術員職務的編制外合同, 自二零一一年十月十九日起予以解除。

Alexandre Inácio da Conceição Carvalho, escriturário-dactilógrafo, 7.º escalão, índice 245, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2011.

Teresinha Maria Mendes, auxiliar, 6.º escalão, índice 160, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Ao Kuan Heng, auxiliar, 6.º escalão, índice 160, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2011:

Ung Wai Keong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Contas Territoriais destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Chan Keng Pan, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 19 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 25 de Agosto de 2011:

Cheang Im Ha — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 19 de Outubro de 2011.

應麥穎斯的請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十月十七日起予以解除。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，社會保障基金第一職階特級技術輔導員何敏儀在本局擔任相同職務的徵用，由二零一一年十一月三日起，續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年十月四日作出的批示：

按照《勞工暨就業局督察實習規章》第十二條規定，麥綺廷在本局修讀勞工督察實習課程的散位合同自二零一一年十月十二日起予以解除。

二零一一年十月二十日於勞工事務局

局長 孫家雄

Mak Weng Si — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Ho Man I, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do Fundo de Segurança Social — renovada a sua requisição, por mais de um ano, nestes Serviços, para desempenhar funções na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2011.

Por despacho do director, substituto, de 4 de Outubro de 2011:

Mak I Teng — rescindido o contrato de assalariamento para frequentar o estágio para inspector de trabalho destes Serviços, nos termos do artigo 12.º do «Regulamento de Estágio para Inspectores da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego», a partir de 12 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

## 金融情報辦公室

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日所作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款之規定，以編制外合同附註方式續聘Vong Sin Har在本辦擔任第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365，為期一年，自二零一一年十一月十日起生效。

二零一一年十月十九日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

## GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Vong Sin Har — renovado, por averbamento, o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, ao abrigo do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Novembro de 2011.

Gabinete de Informação Financeira, aos 19 de Outubro de 2011. — A Coordenadora do Gabinete, *Ng Man Seong*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

按照簽署人於二零一一年九月二十六日之批示：

應第一職階二等技術輔導員梁敏瑩之申請，自二零一一年

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 26 de Setembro de 2011:

Leong Man Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir

十月十七日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

de 17 de Outubro de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

二零一一年十月十八日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四至一百一十七條、第2/2008號法律第八條之規定，並考慮到重組保安部隊職程，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程一等警員職級。

下列人員的晉升是由二零一一年九月二十九日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

職級	編號	姓名	年資排序
警員	298911	吳炳波	1

二零一一年十月二十日於治安警察局

局長 李小平警務總監

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2011:

Ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 117.º do EMFSM, vigente, e 8.º da Lei n.º 2/2008, considerando a reestruturação de carreiras nas Forças de Segurança, o militarizado abaixo indicado é promovido ao posto de guarda de primeira da carreira ordinária.

A promoção do agente abaixo indicado, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 29 de Setembro de 2011.

Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
Guarda	298 911	Ng Peng Po	1

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 20 de Outubro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

## 司法警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，鄭佩欣與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月十二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Agosto de 2011:

Cheang Pui Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 12 de Novembro de 2011.

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十九日作出的批示：

張玉英，司法警察局確定委任之第二職階首席高級技術員，在刊登於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中唯一合格應考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a）項、第二十二條第八款a）項及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階顧問高級技術員。

摘錄自保安司司長於二零一一年八月三十一日作出的批示：

謝仲智，司法警察局確定委任之第四職階二等刑事偵查員，在刊登於二零零六年十月十八日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第三十名，根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百五十八條第一款d）項及第三百零九條，並聯同第57/99/M號法律核准之《行政程序法典》第一百一十七條、第一百一十八條第二款a）項及第一百一十九條b）項之規定，自二零一一年六月五日起獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階一等刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月十四日作出的批示：

余世清、吳海英、冼倩紅、黃海菱、蘇文麗、林慧嫻、譚敏堅、郭小燕、薛沛德、盧振輝、李小瑩、吳燕霞、黃文順、孔小冬、陳維添、曾志輝、姚卓峰、Leong Cheng Ian、Gabriela Lopes da Silva、梁健斌、潘惠龍、伍志剛、楊兆麟、鍾錦良、梁競文、袁友華、陳攷敏、何硯亢、朱景桑、何偉樂、麥廣志、李健明、João Luís de Sousa Rodrigues、霍永鋒、梁志聰、許志松、梁素霞、梁惠文、李栢鑫、李敏通、易寶玲、范家康、吳朝春、顧嘉誠、楊適霖、黃衍超、劉德禮、李志揚、吳國輝、陳俊策、黃國華、林卓華、陳永豪、林漢平、謝家豪、楊郭弟、麥嘉明、黃永潤、麥錦寧、麥劍釧、黃有文、余世愿、Carlos Alberto Dourado Francisco、張漢華、黃德來、呂俊康、黎志強、黎彥昌、楊渭紅、楊志威、Luís Filipe da Rosa Estorninho、李建國、José Yip、李永雄、李忠平、楊育藝、彭劍忠及張匡鳴，司法警察局確定委任之第二職階二等刑事偵查員，在刊登於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名至第三十名及第三十二名至第七十九名，根據

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Agosto de 2011:

Cheong Ioc Ieng, técnica superior principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, única classificada no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Agosto de 2011:

Che Chong Chi, investigador criminal de 2.ª classe, 4.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificado em 30.º lugar, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 42/2006, II Série, de 18 de Outubro — nomeado, definitivamente, investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 158.º, n.º 1, alínea d), e 309.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 117.º, 118.º, n.º 2, alínea a), e 119.º, alínea b), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, a partir de 5 de Junho de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2011:

U Sai Cheng, Ng Hoi Ieng, Sin Sin Hong, Vong Hoi Leng, Sou Man Lai, Lam Wai Han, Tam Man Kin, Kuok Sio In, Sit Pui Tak, Lou Chan Fai, Lei Sio Ieng, Ng In Ha, Wong Man Son, Kong Sio Tong, Chan Wai Tim, Chang Chi Fai, Yiu Cheuk Fung, Leong Cheng Ian, Gabriela Lopes da Silva, Leong Kin Pan, Pun Wai Long, Ng Chi Kong, Ieong Sio Lon, Chong Kam Leong, Leong Keng Man, Un Iao Wa, Chan Hao Man, Ho In Kong, Chu Keng San, Ho Wai Lok, Mak Kuong Chi, Lei Kin Meng, João Luís de Sousa Rodrigues, Fok Weng Fong, Leung Chi Chung, Hoi Chi Chong, Leong Sou Ha, Leung Wai Man, Lei Pak Iam, Lei Man Tong, Iek Pou Leng, Fan Ka Hong, Ng Chio Chon, Ku Ka Seng, Ieong Sek Lam, Wong In Chio, Lao Tac Lai, Lei Chi Ieong, Ung Kuok Fai, Chan Chon Chak, Vong Kuok Wa, Lam Cheok Wa, Chan Weng Hou, Lam Hon Peng, Luís Ka Hou de Oliveira Che, Ieong Kuok Tai, Mak Ka Meng, Wong Weng Ion, Mak Kam Neng, Mak Kim Chun, Wong Iao Man, U Sai Un, Carlos Alberto Dourado Francisco, Cheung Hon Va, Alberto Wong, Loi Chon Hong, Lai Chi Keong, Lai In Cheong, Ieong Vai Hong, Ieong Chi Wai, Luís Filipe da Rosa Estorninho, Lei Kin Kuok, José Yip, Lee Weng Hong, Lei Chong Peng, Ieong Iok Ngai, Pang Kim Chong e Cheong Hong Meng, investigadores criminais de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 30.º lugares e 32.º ao 79.º lugares, no concurso a que se refere a lista de classificação

第26/99/M號法令第三條第四款、第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款之規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階一等刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，張淑眉與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月二十六日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階二等技術員，薪俸為現行薪俸表之370點。

二零一一年十月二十一日於司法警察局

局長 黃少澤

final publicada no *Boletim Oficial* n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeados, definitivamente, investigadores criminais de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2011:

Cheong Sok Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 26 de Novembro de 2011.

Polícia Judiciária, aos 21 de Outubro de 2011. — O Director, Wong Sio Chak.

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自澳門監獄獄長於二零一一年六月二十七日及澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一一年八月十一日作出的批示：

Mahesh Kumar Subba — 澳門監獄第三職階警員，屬散位合同，應其要求自二零一一年九月十七日起終止其合同。

摘錄自澳門監獄代獄長於二零一一年七月一日及澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一一年八月十一日作出的批示：

Tek Bahadur Thapa — 澳門監獄第三職階警員，屬散位合同，應其要求自二零一一年十月一日起終止其合同。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

李惠蘭 — 澳門監獄第四職階首席警員，屬確定委任，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do director do EPM, de 27 de Junho de 2011 e da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 11 de Agosto de 2011:

Mahesh Kumar Subba — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como guarda, 3.º escalão, do EPM, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Por despachos da directora do EPM, substituta, de 1 de Julho de 2011 e da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 11 de Agosto de 2011:

Tek Bahadur Thapa — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como guarda, 3.º escalão, do EPM, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Setembro de 2011:

Lei Wai Lan, guarda principal, 4.º escalão, de nomeação definitiva, do EPM — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de cinco anos, nos termos do artigo 137.º, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

一百三十七條之規定，獲批給長期無薪假，由二零一一年十月十七日起，為期五年。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一一年九月二十三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第三款之規定，批准以臨時委任方式擔任第一職階警員的獄警隊伍人員呂吉燊、陳啓琛、陳安娜、方正隆、盧錦倫、林劍平、陸傑昌、凌惠婷、謝華婷、易雯靜、梁鑑波、梁家麒、高志宏、柯曉暉、梁有才、吳家濠、郭子濤、陳仲禮、霍建業、黃嘉敏、周凱琳、朱聲遠、黃倩汶、梁柏淘、黃健坤、周靄聰、吳漢華、陳紫明、羅錦聰、梁德輝、梁啟聰、李展恆，轉為確定委任，自二零一一年十月七日起生效。

二零一一年十月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 23 de Setembro de 2011:

Loi Kat San, Chan Kai Sam, Chan On Na, Fong Cheng Long, Lou Kam Lon, Lam Kim Peng, Lok Kit Cheong, Leng Wai Teng, Che Wa Teng, Iek Man Cheng, Leong Kam Po, Leong Ka Kei, Kou Chi Wang, O Hio Fai, Leong Iao Choi, Ng Ka Hou, Kuok Chi Tou, Chan Chong Lai, Fok Kin Ip, Wong Ka Man, Chow Hoi Lam, Chu Seng Un, Wong Sin Man, Leong Pak Tou, Wong Kin Kuan, Chau Oi Chong, Ng Hon Wa, Chan Chi Meng, Lo Kam Chong, Leong Tak Fai, Leong Kai Chong e Lei Chin Hang, guardas, 1.º escalão, do pessoal de Corpo de Guardas Prisionais do EPM — autorizada a conversão da nomeação provisória em definitiva, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長於二零一一年六月八日作出的批示：

徐曉輝，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一一年九月九日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

按照社會文化司司長於二零一一年六月二十七日作出的批示：

邱德正，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，由二零一一年九月十七日起獲續約一年，並更改合同第四條款第一項，轉為第四職階顧問醫生。

按照社會文化司司長於二零一一年七月五日作出的批示：

于靖濤，為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Junho de 2011:

Xu Xiaohui, admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 9 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Junho de 2011:

Qiu Dezheng, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico consultor, 4.º escalão, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Julho de 2011:

Yu Jingtao, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.

按照行政長官於二零一一年七月十九日作出的批示：

Marques Pedrosa, Maria do Rosário, 為本局個人勞動合同第一職階特級診療技術員，由二零一零年八月三十一日起更改合同第四條款第一項，轉為第一職階顧問診療技術員。

按照行政長官於二零一一年七月二十六日作出的批示：

Vicino de Moraes Lopes, José Manuel及Alves Coelho Yee, Paula Marina, 為本局個人勞動合同第四職階高級護士，由二零一一年九月一日起獲續約一年。

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto, 為本局個人勞動合同第四職階護士長，由二零一一年九月一日起獲續約一年。

Nobre Nave, Carlos Manuel, 為本局個人勞動合同第三職階高級護士，由二零一一年九月一日起獲續約一年，並由二零一一年九月八日起更改合同第四條款第一項，轉為同一職級第四職階。

按照行政長官於二零一一年七月二十七日作出的批示：

Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, Paula Cristina, 為本局個人勞動合同第三職階特級診療技術員，由二零一一年九月一日起獲續約一年，並由二零一零年八月三十一日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階顧問診療技術員。

按局長於二零一一年八月十二日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士許金玲的編制外合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士趙香群、何美容及譚美君的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士潘嘉雯的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士李卓倫及李小麗的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 19 de Julho de 2011:

Marques Pedrosa, Maria do Rosário, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica assessor, 1.º escalão, a partir de 31 de Agosto de 2010.

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 26 de Julho de 2011:

Vicino de Moraes Lopes, José Manuel e Alves Coelho Yee, Paula Marina, enfermeiros-graduados, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto, enfermeiro-chefe, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Nobre Nave, Carlos Manuel, enfermeiro-graduado, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 27 de Julho de 2011:

Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, Paula Cristina, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica assessor, 3.º escalão, a partir de 31 de Agosto de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Agosto de 2011:

Hoi Kam Leng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Chio Heong Kuan, Ho Mei Iong e Tam Mei Kuan, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Pun Ka Man, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Lei Cheok Lon e Lei Sio Lai, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士關慧姿及黎詩茵的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士楊滿慶的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一級護士黃瑞婉的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士趙希雯的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士洪麗姬、林嘉寶及孫詩慧的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士張珍歡、張嘉欣、李趣婷及梁玉蓮的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士楊舒敏的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十日起生效。

按照行政長官於二零一一年八月十九日作出的批示：

Rodrigues, José Manuel Coelho, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主任醫生，由二零一一年十月一日起獲續約一年，並由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主任醫生。

按照行政長官於二零一一年八月三十日作出的批示：

Dias Duarte, Carlos Manuel, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

Kuan Vai Chi Ana e Lai Si Ian, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2011.

Ieong Mun Heng, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Wong Soi Un, enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Chio Hei Man, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Hong Lai Kei, Lam Ka Pou e Sun Si Wai, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 7 de Setembro de 2011.

Cheong Chan Fun, Cheong Ka Yan, Lei Choi Teng e Leong Iok Lin, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Ieong Su Man, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 10 de Setembro de 2011,

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2011:

Rodrigues, José Manuel Coelho, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de chefe de serviço, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de Agosto de 2011:

Dias Duarte, Carlos Manuel, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.



按照局長於二零一一年九月一日作出的批示：

羅奕龍，為本局個人勞動合同醫生，由二零一一年九月二日起獲續約六個月。

按照局長於二零一一年九月六日作出的批示：

張迅，為本局個人勞動合同醫生，由二零一一年九月九日起獲續約六個月。

按照局長於二零一一年九月八日作出的批示：

曾潭飛，為本局編制外合同專科培訓的實習醫生——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，重新訂立個人勞動合同，從二零一一年十月一日起在本局提供醫療服務，為期六個月。

按照行政長官於二零一一年九月十九日作出的批示：

黎玄輝，為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月二十日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

按照二零一一年十月七日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃曉雅——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0152。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一一年十月十三日本局一般衛生護理副局長的批示：

曹嘉文、卓雪影——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1884、E-1885。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一一年十月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消毛德麗第C-0481號中醫師執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

賴展超——恢復第C-0476號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Setembro de 2011:

Lo Iek Long, médico, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 2 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Setembro de 2011:

Cheung Shun, médico, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 9 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Setembro de 2011:

Chang Tam Fei, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho para prestar cuidados de saúde nestes Serviços, pelo período de seis meses, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Setembro de 2011:

Yun Fee, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 20 de Setembro de 2010.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 7 de Outubro de 2011:

Wong Hio Nga — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0152.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Outubro de 2011:

Chou Ka Man e Cheok Sut Ieng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1884 e E-1885.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Outubro de 2011:

Mao Deli — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0481.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lai Chin Chio — concedida autorização para o reinício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0476.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

任智毅——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0153。

(是項刊登費用為 \$274.00)

李杰、梁建榮——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1830、M-1831。

(是項刊登費用為 \$284.00)

林凱欣——應其要求，中止第T-0143號治療師（物理治療）執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一一年十月十七日本局一般衛生護理副局長的批示：

李漢初——恢復第M-1751號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一一年十月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃榮輝——恢復第W-0129號中醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零一一年十月二十日於衛生局

局長 李展潤

Iam Chi Ngai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0153.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Li Jie e Leong Kin San — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1830 e M-1831.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lam Hoi Ian — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0143.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Outubro de 2011:

Lei Hon Cho — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1751.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Outubro de 2011:

Wong Weng Fai — concedida autorização para o reinício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0129.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照簽署人二零一一年九月二十二日批示：

龔安娜，本局二等行政技術助理員，應其要求解除編制外合同，由二零一一年十月三十一日起生效。

按照社會文化司司長二零一一年十月四日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員以編制外合同形式聘用，為期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等高級技術員，第一職階、薪俸點為430：黃禧驥，由二零一一年十月十七日起生效及陳寶娟，由二零一一年十一月十六日起生效；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 22 de Setembro de 2011:

Ana Kam Constantino, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Outubro de 2011:

O seguinte pessoal — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430: Wong Hei Kei, a partir de 17 de Outubro de 2011 e Chan Pou Kun, a partir de 16 de Novembro de 2011;

二等行政技術助理員，第一職階、薪俸點為195：梁緯亭，由二零一一年十一月三日起生效，王娜娜，由二零一一年十一月九日起生效，馮慧恩，由二零一一年十一月二十三日起生效及李穎怡，由二零一一年十一月三十日起生效。

根據第14/2009號法律第七條第三款（一）項及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員以散位合同及實習方式聘用，試用期六個月，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等高級技術員，第一職階、薪俸點為410：吳秀珊及王浴楠，由二零一一年十一月一日起生效及王珊珊，由二零一一年十一月十四日起生效。

按照簽署人二零一一年十月四日批示：

林雨生，根據第14/2009號法律第十三條和附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期二年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625，由二零一一年十月二十六日起生效。

二零一一年十月十七日於教育暨青年局

局長 梁勵

Assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195: Leong Vai Teng, a partir de 3 de Novembro de 2011, Wong Na Na, a partir de 9 de Novembro de 2011, Fong Wai Ian, a partir de 23 de Novembro de 2011 e Lei Weng I, a partir de 30 de Novembro de 2011.

O seguinte pessoal — contratadas por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, com referência à categoria, escalão e índice a cada uma indicados, nos termos dos artigos 7.º, n.º 3, alínea I) e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Técnicas superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410: Ng Sao San e Wong Iok Nam, a partir de 1 de Novembro de 2011 e Wong San San, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despacho da signatária, de 4 de Outubro de 2011:

Lam Iu Sang — renovado o contrato além do quadro, por mais dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 17 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月二日作出的批示：

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以個人勞動合同方式聘請賴逸珊在本局澳門中樂團擔任全職樂師，自二零一一年十月十二日起至二零一三年八月十日止。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以附註形式修改下列工作人員的編制外合同第三條款，轉為擔任如下職務，自二零一一年九月七日起生效：

劉佩儀——第一職階首席高級技術員，薪俸點為540；

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2011:

Lai I-Shan — contratada por contrato individual de trabalho, como músico a tempo inteiro da Orquestra Chinesa de Macau, neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 12 de Outubro de 2011 a 10 de Agosto de 2013.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para desempenharem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Setembro de 2011:

Lau Pui I, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540;

鮑少基、黃若燕、何懿德、區志煒及何海成——第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

劉暢——第一職階特級技術員，薪俸點為505；

黃惠明及梁子恆——第一職階首席技術員，薪俸點為450；

林綠葉、鄧少儀、陸青、尹兆莊、胡雪琳、吳榮輝、李漢傑、梁日輝——第一職階一等技術員，薪俸點為400；

吳坤淞——第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

章祥貴——第一職階首席繪圖員，薪俸點為305；

陳戚金意及黃洪強——第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265；

張美香——第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改下列工作人員的個人勞動合同第五條第一款，轉為擔任如下職務，自二零一一年九月七日起生效：

季偉姬——第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

陳詠欣——第一職階首席技術員，薪俸點為450；

陳耀榮、伍慶華、鍾燕青、關慧斌、吳茂楠、胡家兆、郭妙瑜及鄭詩詠——第一職階一等技術員，薪俸點為400；

張應勤及朱炳輝——第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

潘少萍、曾展鴻及黃淑群——第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

陳青雲、譚寶儀、陳理理、張詠華、關世濠、徐琪琪及潘特賓——第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305；

Ivo Batalha、譚守恆及梁家慧——第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305；

趙玉燕及朱詠嫻——第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265；

李培真、庄惠霞、戴天就、關敏如及陳景振——第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第四十四條的規定，以數位合

Pao Sio Kei, Wong Yeuk Yin Angie, Anna Ho, Au Chi Vai e Ho Hoi Seng, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Liu Chang, como técnico especialista, 1.º escalão, índice 505;

Vong Vai Meng e Leong Chi Hang, como técnicos principais, 1.º escalão, índice 450;

Lam Lok Ip, Tang Sio I, Lok Cheng, Wan Sio Chong, Wu Sut Lam, Ng Weng Fai, Lei Hon Kit e Leong Iat Fai, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Ng Kuan Song, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Cheong Cheong Kuai, como desenhador principal, 1.º escalão, índice 305;

Chan Chek Kam I e Wong Hung Keong, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265;

Cheong Mei Heong, como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, n.º 1, dos seus contratos individuais de trabalho para desempenharem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 7 de Setembro de 2011:

Kuai Wai A, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Chan Veng Ian, como técnica principal, 1.º escalão, índice 450;

Chan Io Weng, Ng Heng Wa, Chong In Cheng, Kuan Wai Pan, Ng Mao Nam, Vu Ka Sio, Kuok Mio U e Cheang Si Weng, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Cheong Ieng Kan e Chu Peng Fai, como adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400;

Pun Sio Peng, Chang Chin Hong e Vong Sok Kuan, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350;

Chan Ching Wan, Tam Pou I, Chan Lei Lei, Cheong Veng Va, Kwan Sai Hou, Choi Kei Kei e Pun Tak Pan, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Ivo Batalha, Tam Sao Hang e Leong Ka Vai, como assistentes técnicos administrativos especialistas, 1.º escalão, índice 305;

Chio Iok In e Chu Weng Han, como assistentes técnicas administrativas principais, 1.º escalão, índice 265;

Lei Pui Chan, Chong Wai Ha, Tai Tin Chao, Kuan Man U e Chan Keng Chon, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2011:

Ng Chio Weng — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 1.º escalão, índice 170, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do

同方式聘請吳超榮在本局擔任第一職階重型車輛司機，薪俸點為170，為期一年，自二零一一年九月三十日起生效。

摘錄自行政長官於二零一一年十月七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條第一款及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局澳門博物館館長陳迎憲因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期兩年，自二零一一年十月九日起生效。

二零一一年十月二十日於文化局

局長 吳衛鳴

ETAPM, em vigor, e 44.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Setembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Outubro de 2011:

Chan Ieng Hin — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como director do Museu de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 9 de Outubro de 2011.

Instituto Cultural, aos 20 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一一年六月三日作出的批示：

朱麗娟——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第一職階一高等級技術員的編制外合同，自二零一一年八月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年六月十日作出的批示：

潘永康——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第三職階顧問高級技術員的編制外合同，自二零一一年八月一日起續期兩年。

摘錄自本局局長於二零一一年六月十四日作出的批示：

顧金梅——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年六月二日起轉為本局編制外合同第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625。

摘錄自本局代局長於二零一一年六月十七日作出的批示：

梁敏儀——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，自二零一一年八月二十五日起續期兩年。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Junho de 2011:

Chu Lai Kun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Junho de 2011:

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Junho de 2011:

Gu Jin Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Junho de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 17 de Junho de 2011:

Leong Man I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Agosto de 2011.

摘錄自本局代局長於二零一一年六月二十日作出的批示：

Zhu Haiyin——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年四月六日起轉為本局編制外合同第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年六月二十七日作出的批示：

蘇啟文——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，自二零一一年六月二十七日起，以附註形式修改該編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點600的薪俸。

摘錄自本局代局長於二零一一年七月十四日作出的批示：

洪燕楷——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一一年十月八日起續期一年。

黃雄坤——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第四職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一一年十月八日起續期一年。

陳麗香——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月一日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年七月十五日作出的批示：

李超群——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月十八日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年七月十九日作出的批示：

徐學君——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 20 de Junho de 2011:

Zhu Haiyin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 6 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Junho de 2011:

So Kai Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 600, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2011.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 14 de Julho de 2011:

Hong In Kai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 5.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, alínea a), e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 80/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Wong Hong Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 4.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Chan Lai Heong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 15 de Julho de 2011:

Lei Chio Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Julho de 2011:

Choi Hok Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do

職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月十八日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年八月四日作出的批示：

蔣文龍——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月二十五日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年八月十九日作出的批示：

Margarida Eulália Guerreiro——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年八月十日起轉為本局散位合同第二職階特級技術員，薪俸點為525。

二零一一年十月十四日於旅遊局

局長 安棟樑

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Agosto de 2011:

Cheong Man Long — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 19 de Agosto de 2011:

Margarida Eulália Guerreiro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico especialista, 2.º escalão, índice 525, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Agosto de 2011.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Outubro de 2011.  
— O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自局長於二零一一年九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，以附註形式修改陸晴在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年十月一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

陳志明，第三職階二等技術員，自二零一一年十月三日起生效；

李敏詩，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十月四日起生效；

葉詠沁及劉傑文，第一職階二等高級技術員，分別自二零一一年十月八日及十月二十五日起生效；

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 6 de Setembro de 2011:

Lok Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º, 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º, n.º 1 alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chi Meng, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 3 de Outubro de 2011;

Lei Man Si, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Outubro de 2011;

Ip Weng Sam e Lao Kit Man, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 8 e 25 de Outubro de 2011, respectivamente;

李婉儀及黃慶華，第一職階顧問高級技術員，分別自二零一一年十月十一日及十一月一日起生效；

唐振宇、馮啟莊及陳惠貞，第一職階首席技術員，首名及其餘兩名分別自二零一一年十月十二日及十一月一日起生效；

吳家倫，第二職階首席高級技術員，自二零一一年十一月一日起生效；

黃美玲及李艷玲，第一職階首席高級技術員，自二零一一年十一月一日起生效；

王建傳，第一職階特級技術員，自二零一一年十一月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

張景輝，自二零一一年十月十日起轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510；

劉敏紅，自二零一一年十月三十日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用李國彥為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年九月二十六日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黎美恩為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

摘錄自局長於二零一一年九月十五日作出的批示：

應梁美英及Maria Fatima Alexandrina Xavier的請求，其在本局擔任第一職階二等翻譯員職務的編制外合同自二零一一年十月十七日起予以解除。

Lei Un I e Vong Heng Va, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, a partir de 11 de Outubro e 1 de Novembro de 2011, respectivamente;

Tong Chan U, Fong Kai Chong e Chan Wai Cheng, como técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 12 de Outubro para o primeiro e 1 de Novembro de 2011 para os restantes;

Ng Ka Lon, como técnico superior principal, 2.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011;

Wong Mei Leng e Lei Im Leng, como técnicos superiores principais, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011;

Wong Kin Chun, como técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Cheong Keng Fai, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 10 de Outubro de 2011;

Lao Man Hong, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 30 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Setembro de 2011 :

Lee Kuok In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Setembro de 2011 :

Lai Mei Ian — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 15 de Setembro de 2011:

Leong Mei Ieng e Maria Fatima Alexandrina Xavier — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro, como intérpretes-tradutores de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 17 de Outubro de 2011.



摘錄自局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第四十四條第一款c)項及第二款的規定，盧發和在本局擔任第八職階勤雜人員的散位合同自二零一一年十月七日起續期至二零一二年六月九日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款第三項及第三款的規定，張國偉在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十月二日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第五職階勤雜人員，薪俸點為150。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第9/2010號法律《衛生助理員職程制度》第七條第一款第一項的規定，陳成深、倫永錦及盧子綿在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十月二十日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第二職階一般服務助理員，薪俸點為160。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黎志明，第六職階輕型車輛司機，自二零一一年十月六日起生效：

張彩鳳，第六職階勤雜人員，自二零一一年十月七日起生效：

區潤鴻及譚柏源，第七職階輕型車輛司機，自二零一一年十月三十日起生效。

二零一一年十月十七日於社會工作局

局長 容光耀

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月二日作出的批示：

林嘉明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第14/2009號法律第七條第三款（一）

Por despachos do presidente do Instituto, de 20 de Setembro de 2011:

Lou Fat Wo — renovado o contrato de assalariamento, neste Instituto, como auxiliar, 8.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, 28.º, e 44.º n.ºs 1, alínea c), e 2, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 7 de Outubro de 2011 a 9 de Junho de 2012.

Cheong Kuok Wai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º n.ºs 2, alínea 3), e 3, do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Outubro de 2011.

Chan Seng Sam, Lon Weng Kam e Lou Chi Min — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, índice 160, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 7.º n.º 1, alínea I), do Regime das carreiras de auxiliar de saúde» da Lei n.º 9/2010, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lai Chi Meng Pedro, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, a partir de 6 de Outubro de 2011;

Bento Cheong Choi Fong, como auxiliar, 6.º escalão, a partir de 7 de Outubro de 2011;

Ao Ion Hong e Tam Pak Un, como motoristas de ligeiros, 7.º escalão, a partir de 30 de Outubro de 2011.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 de Setembro de 2011:

Lam Ka Meng — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, ín-

項，以散位合同及實習方式獲受聘為本局第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為175點，自二零一一年九月十五日起生效，試用期為六個月。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

應傅斯娜的請求，其在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一一年十月十日起予以解除。

二零一一年十月十四日於體育發展局

局長 黃有力

dice 175, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Setembro de 2011.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 20 de Setembro de 2011:

Fu Si Na — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 14 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據社會文化司司長於二零一一年九月二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款c)項、第二十八條及第14/2009號法律的規定，以散位合同形式聘用吳麗貞，為本學院第一職階二等技術輔導員，為期六個月，由二零一一年十月二十四日起生效。

根據社會文化司司長於二零一一年十月六日之批示：

鄭嘉琪，本學院第二職階一等技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉升為第一職階首席技術員，由二零一一年十月十一日起生效。

二零一一年十月十七日於旅遊學院

副院長 甄美娟

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Setembro de 2011:

Ng Lai Cheng — contratada por assalariamento, pelo prazo de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, ao abrigo dos artigos 27.º, n.º 3, alínea c), e 28.º do ETAPM, em vigor, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2011:

Cheang Ka Kei, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato ascendendo a técnica principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Instituto de Formação Turística, aos 17 de Outubro de 2011. — A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

## 社會保障基金

### 議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年七月二十八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用王敏婷在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零一一年十月十七日起生效。

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 28 de Julho de 2011:

Wong Man Teng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011.

**批示摘錄**

摘錄自簽署人於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李曉靜在本基金擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起續期一年，薪俸點為275點。

二零一一年十月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

**土地工務運輸局****批示摘錄**

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

應梁競雄的請求，其在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同自二零一一年十月十七日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十七日作出的批示：

盧詩敏，第二職階三等翻譯員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十一月二十一日起生效。

杜日泉，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，由二零一一年十二月一日起生效，合同其他條件維持不變。

梁美蓮，第一職階首席高級技術員、蘇藝明，第二職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月三十日作出的批示：

劉保明，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法

**Extracto de despacho**

Por despacho do signatário, de 17 de Outubro de 2011:

Lei Hio Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Outubro de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 23 de Setembro de 2011:

Leong Keng Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 27 de Setembro de 2011:

Lou Si Man, intérprete-tradutora de 3.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2011.

Tou Iat Chun, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

Leong Mei Lin, técnica superior principal, 1.º escalão, Sou Ngai Meng, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da directora, substituta, destes Serviços, de 30 de Setembro de 2011:

Lau Pou Meng, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato

令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，由二零一一年十月十四日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

按照第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中排名分別為第一至第三之合格應考人張敏玉、馬淑娟及羅誠智擔任本局編制第一職階首席顧問高級技術員。

### 聲 明

為著有關效力，茲聲明，本局第八職階技術工人禰婉涓因自願退休而脫離公職，由二零一一年十月十八日起生效。

二零一一年十月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

### 港 務 局

#### 批 示 摘 錄

摘錄自二零一一年九月六日運輸工務司司長批示：

霍嘉明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同制度獲聘任為本局第一職階二等高級技術員，合同由二零一一年十月四日起生效，為期六個月。

摘錄自二零一一年九月八日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，與許德棣、謝興賢及黃燕菁簽訂為期一年之編制外合同，自二零一一年十月十五日起，擔任第一職階二等海上交通控制員職務，薪俸點為260點，可續期。

com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Cheong Man Iok, Ma Sok Kun e Lo Seng Chi, candidatos classificados respectivamente do 1.º ao 3.º lugares no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores principais, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8 alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Hun Iun Mei Luíza Baptista, operária qualificada, 8.º escalão, destes Serviços, foi desligada do serviço, para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

### CAPITANIA DOS PORTOS

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Fok Ka Meng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Capitania, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Setembro de 2011:

Hoi Tak Tai, Che Heng In e Wong In Cheng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, renováveis, como controladores de tráfego marítimo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2011.

摘錄自二零一一年九月二十二日局長批示：

應張敏聰之請求，其於本局擔任第一職階二等行政技術助理員之散位合同自二零一一年十月七日起予以解除。

摘錄自二零一一年九月二十六日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

陳元盛及陳永健，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十一月二十九日起生效；

戴美欣、高思遠及林麗娟，第一職階一等海上交通控制員，自二零一一年十二月四日起生效；

尚永儉，第一職階首席高級技術員，自二零一一年十二月六日起生效；

梁愛儀，第一職階一等技術輔導員，自二零一一年十二月九日起生效。

摘錄自二零一一年十月六日運輸工務司司長批示：

黃超法學士、郭光華學士、鄧應銓碩士及胡柱鵬學士，根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局分別擔任航海學校校長、海事活動廳廳長、行政及財政廳廳長及海事博物館館長之定期委任獲准續期一年，由二零一二年一月九日起生效。

摘錄自二零一一年十月七日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

李詩韻，第一職階二等翻譯員，自二零一一年十二月十四日起生效；

朱振威，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十二月十八日起生效。

二零一一年十月十二日於港務局

局長 黃穗文

Por despacho da directora desta Capitania, de 22 de Setembro de 2011:

Cheong Man Chong Rosa — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Capitania, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Por despachos da directora desta Capitania, de 26 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Chan Un Seng e Chan Weng Kin, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 29 de Novembro de 2011;

Tai Mei Yan, Kou Su In e Lam Lai Kun, como controladores de tráfego marítimo de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Dezembro de 2011;

Seong Weng Kim, como técnico superior principal, 1.º escalão, a partir de 6 de Dezembro de 2011;

Leong Oi I, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Licenciado Wong Chio Fat, licenciado Kuok Kuong Wa, mestre Tang Ieng Chun e licenciado Wu Chu Pang — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como director da Escola de Pilotagem, chefe do Departamento de Actividades Marítimas, chefe do Departamento de Administração e Finanças e director do Museu Marítimo, respectivamente, desta Capitania, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuírem competências profissionais e experiências adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 9 de Janeiro de 2012.

Por despachos da directora desta Capitania, de 7 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Lei Si Wan, como intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 14 de Dezembro de 2011;

Chu Chan Wai, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Dezembro de 2011.

Capitania dos Portos, aos 12 de Outubro de 2011. — A Directora, Wong Soi Man.

## 郵政局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

康經維具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任郵政經營組組長的定期委任續期一年，自二零一二年一月一日起生效。

梁敬賢具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任郵政處理及派遞科科長的定期委任續期一年，自二零一二年一月一日起生效。

二零一一年十月十九日於郵政局

局長 劉惠明

## 地球物理暨氣象局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局散位合同人員李翠媚以散位合同方式，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，合同自二零一一年十月四日起生效，為期六個月試用期。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局散位合同人員梁欣琪以散位合同方式，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，合同自二零一一年十月四日起生效，為期六個月試用期。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十三日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第（二）項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Hong Keng Wai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Sector de Exploração Postal destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Leung Keng In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Tratamento e Distribuição de Correio destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 19 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Lei Choi Kun — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Agosto de 2011:

Leong Ian Kei — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011:

Lau Siu Vai, Chan Veng Chun, Petter Siu Chung e António Vong, meteorologistas operacionais de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, candidatos classifica-

公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別名列第一名至第四名之合格應考人，本局人員編制內第二職階一等氣象技術員劉少偉、陳永全、蕭德祺及António Vong，獲確定委任為本局人員編制內氣象技術員職程之第一職階首席氣象技術員。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

根據八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，本局氣象監察中心主任鄧耀民因具備適當經驗及專業能力履行職務，自二零一一年十一月一日起續任一年。

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第(一)項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，本局人員編制內第三職階顧問氣象高級技術員梁啟雄，獲確定委任為本局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階首席顧問氣象高級技術員。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月七日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第(二)項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，本局人員編制內第二職階首席高級技術員潘淑潔，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員職程之第一職階顧問高級技術員。

二零一一年十月二十日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

dos respectivamente do 1.º ao 4.º lugares, no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeados, definitivamente, meteorologistas operacionais principais, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Tang Iu Man — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Centro de Vigilância Meteorológica destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Leong Kai Hong, meteorologista assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2011, II Série, de 31 de Agosto — nomeado, definitivamente, meteorologista assessor principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro de 2011:

Poon Suk Kit, técnica superior principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2011, II Série, de 14 de Setembro — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 房屋局

### 批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由運輸工務司司長於二零一一年十月七日所核准之房屋局二零一一年財政年度本身預算第四次之修改：

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extractos de despachos

De acordo com os termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Habitação para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro do mesmo ano:

澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação Orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
<b>經常開支</b>							
<b>Despesas correntes</b>							
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	02	00	00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	25,000.00	
01	01	05	00	00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01	00	工資 Salários	1,000,000.00	
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	400,000.00	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	400,000.00	
01	05	00	00	00	社會福利金 Previdência social		
01	05	02	00	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	200,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	50,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	500,000.00	
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		



澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação Orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	100,000.00	
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	1,000,000.00	
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	2,500,000.00	
04	00	00	00	00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	03	00	00	00	私人 Particulares		
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos		7,550,000.00
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	03	00	00	不動產 Imóveis	250,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)	125,000.00	
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00	00	投資 <i>Investimentos</i>		
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	1,000,000.00	
					總額 <i>Total</i>	7,550,000.00	7,550,000.00

二零一一年九月三十日於房屋局——行政管理委員會——主席：譚光民——候補委員：張東遠——委員：鄭世安

Instituto de Habitação, aos 30 de Setembro de 2011. — O Conselho Administrativo: Presidente, *Tam Kuong Man.* — Vogal suplente, *Cheong Tong In.* — Vogal, *Cheang Sai On.*

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十一日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用傅斯娜在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，Helena Maria do Nascimento da Luz在本局擔任第三職階特級行政技術助理員的編制外合同續期一年，薪俸點330，自二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十三日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用下列人員在本局擔任職務，為期一年，職級、薪俸點及日期如下：

程祖祺，第一職階二等翻譯員，薪俸點440，自二零一一年十一月五日起生效；

顏達英，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一一年十二月一日起生效。

### 聲 明

應李定國之要求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一一年十月十一日起終止。

二零一一年十月十七日於房屋局

局長 譚光民

### 建 設 發 展 辦 公 室

#### 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

冼嘉欣——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Agosto de 2011:

Fu Si Na — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 22 de Setembro de 2011:

Helena Maria do Nascimento da Luz — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 330, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria, índice e data a cada indicado, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, e da Lei n.º 14/2009:

Cheng Chou Kei, como intérprete-tradutora de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 440, a partir de 5 de Novembro de 2011;

Ngan Tat Ieng, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Teng Kuok, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, deste Instituto, cessou funções, a seu pedido, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Instituto de Habitação, aos 17 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

### GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2011:

Sin Ka Ian — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nes-

制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月五日作出的批示：

黃耀漢——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月五日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零一一年九月五日作出的批示：

邱遠強——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510，自二零一一年十月一日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

黃素妍——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

馮家豪——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月十六日起續期一年。

李健坤——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

謝偉峰——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一一年十月一日起續期一年。

袁明傑——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一

款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Setembro de 2011:

Vong Io Hon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 5 de Setembro de 2011:

Iao Un Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Wong Sou In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Setembro de 2011:

Fong Ka Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Lei Kin Kuan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Che Wai Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Iun Meng Kit — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria

款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年十月一日起續期一年。

吳家欣——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一一年十一月十一日起續期一年。

二零一一年十月十九日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Ng Ka Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Novembro de 2011.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 19 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 電 信 管 理 局

### 聲 明

茲聲明本局以編制外合同方式聘用的第二職階二等技術輔導員關倩芬、第二職階二等無線電通訊輔導技術員張學寶及第二職階二等無線電通訊輔導技術員梁衛忠，現應其本人要求，分別由二零一一年十月四日、十一月一日及十一月十一日起終止在本局擔任職務。

二零一一年十月十九日於電信管理局

局長 陶永強

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE TELECOMUNICAÇÕES

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kuan Sin Fan, contratada além do quadro com a categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, Cheong Hok Pou, contratado além do quadro com a categoria de técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.ª classe, 2.º escalão, e Leung Wai Chong, contratado além do quadro com a categoria de técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.ª classe, 2.º escalão, cessam funções nestes Serviços, a seu pedido, respectivamente a partir de 4 de Outubro, 1 e 11 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 19 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Tou Veng Keong*.

## 科 技 委 員 會 秘 書 處

### 批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一一年九月二十七日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階首席高級技術員林振誠之編制外合同續期一

## SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 27 de Setembro de 2011:

Lam Cheng Seng, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos

年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，自二零一一年十一月十五日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第二職階二等高級技術員謝偉明之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第三職階二等高級技術員，薪俸點為480，自二零一一年十一月十五日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階二等技術員李敏妍之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階二等技術員，薪俸點為370，自二零一一年十一月十六日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，田源昌在本委員會秘書處擔任第二職階輕型車輛司機的散位合同自二零一一年十一月十五日起續期一年。

二零一一年十月十七日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Che Wai Meng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Lei Man In, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Tin Un Cheong, motorista de ligeiros, 2.º escalão, assalariado, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 17 de Outubro de 2011. — A Secretária-Geral, *Leong Pou Fong*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 新聞局

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### 名單

### Lista

為履行關於撥給私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，新聞局現公佈二零一一年第三季的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Gabinete de Comunicação Social publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2011:

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門傳媒工作者組織福利會 União de Beneficência das Associações de Trabalhadores da Comunicação Social de Macau	05.08.2011	\$ 2,191,500.00	資助推行新聞從業員醫療保險計劃。 Fundos destinados à aplicação do plano de se- guro de assistência médica para profissionais da comunicação social.
澳門記者聯會 Clube de Jornalistas de Macau	23.08.2011	\$ 27,000.00	資助澳門記者聯會於8月24日舉辦「陝西受助優 異生——校園記者澳門之旅」交流晚宴。 Fundos destinados ao jantar para «os melhores alunos de Shaanxi — Estudantes do Jornal da escola na visita de Macau», realizado no dia 24 de Agosto pelo Clube de Jornalistas de Macau.
	合計 Soma	\$ 2,218,500.00	

二零一一年十月十九日於新聞局

Gabinete de Comunicação Social, aos 19 de Outubro de 2011.

局長 陳致平

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 科學技術發展基金

## FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIÊNCIAS E DA TECNOLOGIA

### 名單

### Lista

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，科學技術發展基金現公佈二零一一年第三季給予財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, vem o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia publicar a lista de apoio financeiro concedido no 3.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
項目資助 Apoio financeiro dos projectos das Ciências e da Tecnologia					
彭祥佑 Pang, Cheong Iao	彭祥佑 Pang, Cheong Iao	021/2011/A	14/7/2011	\$ 102,800.00	在教學上應用維基百科分析 技術及開發相關工具之研 究。(第1期支付)

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
施適時 Si, Sek Si	施適時 Si, Sek Si	021/2011/A	14/7/2011		A research on applying wikipedia analysis methodology on teaching and exploring related tools (1º payment).
友信行有限公司 Iao Son Hong Paint Company Limited	楊莉莉 Ieong, Lei Lei	017/2011/A1	11/8/2011	\$ 391,000.00	低極性製鞋材料環保型處理劑的研發。(第1期支付) R&D for environmental friendly primers for lower polarity shoe materials (1º payment).
澳門醫學科技研究協會 Macau Medical Science & Technology Research Association	鄭力恒 Cheang, Lek Hang 袁華 Hua Yuan	023/2011/A	23/8/2011	\$ 371,000.00	低強度次聲誘導骨折微環境 CGRP 及其受體變化促進成骨的作用研究。(第1期支付) Research on low-intensity infrasound induced microenvironment CGRP and changes of fracture and its receptors in promoting bone formation (1º payment).
鏡湖醫院慈善會 Kiang Wu Hospital Charitable Association	黃海山 Wong, Hoi Shan	009/2011/A	23/8/2011	\$ 208,000.00	澳門特別行政區老年人群足趾甲真菌病的流行病學調查。(第1期支付) A prospective epidemiologic survey on the prevalence of toenail onychomycosis in elderly population in Macau SAR (1º payment).
	彭莉 Peng, Li	027/2011/A	23/8/2011	\$ 230,000.00	胱抑素C在心血管介入術後造影劑腎病診斷中的價值研究。(第1期支付) Diagnostic value of cystatin C in contrast-induced nephropathy after percutaneous cardiovascular intervention (1º payment).
聯合國大學——國際軟件技術研究所 Instituto Internacional de Tecnologia do Software da Universidade das Nações Unidas	Cristiano Bertolini	020/2011/A	14/7/2011	\$ 242,800.00	基於事件的圖形界面系統之演化和證明。(第1期支付) EVGUI: evolution and verification of event-based GUI systems (1º payment).

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門科技大學基金會—— 澳門科技大學 Fundação Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau — Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	唐澤聖 Tang, Zesheng 歐陽自遠 Ouyang Ziyuan	004/2011/A1	11/8/2011	\$ 2,820,000.00	基于嫦娥二號探測數據的數字月球技術，月表成分分析及近月空間等離子體環境研究。（第1期支付） Research on digital lunar topography, components analysis and space plasma environment near the moon based on Chang'e-2 exploration data (1 <sup>o</sup> payment).
	齊東旭 Qi, Dongxu	008/2008/A1	25/7/2011	\$ 324,017.20	巨量數據處理的新算法及應用研究。（第2期支付） Research of new algorithm for large numbers of data processing and its applications (2 <sup>o</sup> payment).
	華子春 Hua, Zichun	071/2009/A3	28/9/2011	\$ 711,600.00	以FAK基因表達為靶點的抗腫瘤轉移藥物篩選技術及其應用。（第2期支付） Drug screening technology targeting FAK gene expression in anti-tumor metastasis and its application (2 <sup>o</sup> payment).
	齊東旭 Qi, Dongxu	006/2011/A1	11/8/2011	\$ 680,000.00	高效巨量數據處理關鍵技術研究。（第1期支付） Study on the key technologies of massive data processing in efficient algorithms (1 <sup>o</sup> payment).
澳門大學 Universidade de Macau	丁紹榮 Ting, Sio Weng	033/2010/A2	11/8/2011	\$ 1,760,000.00	利用電磁場并行計算方法分析流動通訊系統的電磁輻射研究。（第1期支付） Analysis of electromagnetic radiation from mobile communication systems using parallel computational electromagnetics methodology (1 <sup>o</sup> payment).
	李銘源 Lee, Ming Yuen	014/2011/A1	11/8/2011	\$ 970,000.00	新型心腦血管疾病藥物的發現和機制研究。（第1期支付） Mechanistic studies of active compounds-combination from Chinese medicine for minimising and treating cardio-cerebrovascular complications (1 <sup>o</sup> payment).



受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	盧然超 Lou, In Chio 莫啟明 Mok, Kai Meng	016/2011/A	14/7/2011	\$ 296,900.00	澳門大水塘藻類、藻類產毒基因型和藻毒素濃度的時空分佈。(第1期支付) Spatial and temporal distribution of cyanobacteria, microcystin-producing genotypes and microcystin levels in macau reservoir (1º payment).
	莫啟明 Mok, Kai Meng 阮家榮 Yuen, Ka Veng	025/2011/A	23/8/2011	\$ 176,000.00	建立理性動態統計空氣質量模型以模擬澳門地面之臭氧濃度。(第1期支付) Development of a rational dynamic statistical model for modelling the ground-level ozone concentrations of Macau (1º payment).
科普資助 Apoio financeiro dos ensinos que promovem as Ciências					
濠江中學 Escola Hou Kong	何忠亮 He. Zhongliang	135/2009/P	14/7/2011	\$ 37,576.00	澳門地區古法造船和航海的歷史與現狀考察。(第2期支付) The history and today's state inspect of traditional making-ship and navigation in Macau area (2º payment).
	周文杰 Zhou, Wenjie	127/2010/P	5/8/2011	\$ 7,231.60	趣味微型化學實驗的探究。(第2期支付) Micro scale chemical experiment (2º payment).
	梁錦華 Leong, Kam Wa	031/2011/P	14/7/2011	\$ 40,650.00	虛擬機器人的認識與設計。(第1期支付) Learning and designing of simulation robot (1º payment).
	韋展豪 Wai, Chin Hou	033/2011/P	25/7/2011	\$ 24,332.00	災難教育。(第1期支付) Disaster edu. (1º payment).
	康玉專 Kang, Yuzhuan	035/2011/P	23/8/2011	\$ 16,700.00	生活中化學問題探究。(第1期支付) Research on chemistry in our life (1º payment).
	周文杰 Zhou, Wenjie	066/2011/P	23/9/2011	\$ 1,900.00	微型化學實驗的探究。(第1期支付) Experimental investigation on micro-chemistry (1º payment).

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江中學 Escola Hou Kong	劉明藝 Lao, Meng Ngai	076/2011/P	23/9/2011	\$ 37,750.00	數學邏輯思維培訓。(第1期 支付) Mathematics logical training (1º payment).
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	梁俊釗 Leong, Chon Chio	078/2010/P	5/8/2011	\$ 26,322.50	機電整合科技小組。(第2期 支付) Mechatronic group (2º pay- ment).
	羅紹華 Lo, Sio Va	032/2011/P	14/7/2011	\$ 126,000.00	伺服馬達機械人研究小組。 (第1期支付) Servo robot research group (1º payment).
	黎錦源 Lai, Kam Un	036/2011/P	23/8/2011	\$ 25,828.00	機動戰隊科普班2011。(第1 期支付) Robot troops-2011 (1º pay- ment).
	馮繼培 Fong, Kai Pui	067/2011/P	24/8/2011	\$ 21,363.00	機械人基礎班。(第1期支 付) Elementary robot group (1º payment).
	洪家盛 Hong, Ka Seng	068/2011/P	23/9/2011	\$ 17,000.00	數控機械設計班。(第1期支 付) Mechanic design of com- puter numerical control (1º payment).
	麥錦賢 Mak, Kam In	074/2011/P	23/9/2011	\$ 24,364.00	小小科研室。(第1期支付) Science lab for children (1º payment).
	麥錦賢 Mak, Kam In	075/2011/P	23/9/2011	\$ 19,108.00	麥Sir工作室。(第1期支付) Mak Sir workshop (1º pay- ment).
	駱進武 Lok, Chon Mou	078/2011/P	23/9/2011	\$ 56,220.00	機電整合科技小組。(第1期 支付) Mechatronic group (1º pay- ment).
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Cora- ção de Jesus	劉志榮 Lao, Chi Weng	034/2011/P	14/7/2011	\$ 199,370.00	物理機械製作小組。(第1期 支付) Physics mechanical produc- tion group (1º payment).
鏡平學校 Escola Keang Peng	林啓興 Lam, Kai Heng	074/2010/P	14/7/2011	\$ 14,703.00	分子生物學基礎實驗技術的 探究及在環境污染評價上的 應用。(第2期支付)

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鏡平學校 Escola Keang Peng	林啓興 Lam, Kai Heng	074/2010/P	14/7/2011		Exploring of basic experimental technique in molecular biology and application in evaluating of environmental pollution (2º payment).
	林啓興 Lam, Kai Heng	037/2011/P	23/8/2011	\$ 115,000.00	澳門水質評價上的分子生物學基礎技術的普及應用及中學生中醫體質調查。(第1期支付) Molecular biological experimental technique using and disseminated of water quality evaluation in Macau and investigation of traditional Chinese constitution in high school students (1º payment).
聖公會(澳門)蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	劉鵬健 Lao, Pang Kin	100/2010/P	14/7/2011	\$ 13,205.10	蔡高小園丁及全民皆丁。(第2期支付) «Choi Kou's gardeners» and «Let's cultivate together» (2º payment).
勞工子弟學校 Escola para Filhos e Irmãos dos Operários	鄭偉堅 Cheang, Wai Kin	118/2008/P	5/8/2011	\$ 10,950.00	數碼影像網絡平台。 Digital image on the internet communicating platform.
	盧偉亮 Lou, Wai Leong	133/2009/P	5/8/2011	\$ 1,725.00	高二物理競賽。(第2期支付) Senior 2 physics competition (2º payment).
	冼偉雄 Sin, Wai Hong	039/2011/P	24/8/2011	\$ 4,600.00	高一數學奧林匹克競賽訓練班。(第1期支付) Senior one international mathematical olympiad training (1º payment).
	林成偉 Lam, Seng Wai	040/2011/P	24/8/2011	\$ 1,550.00	高二級數學奧賽強化訓練。(第1期支付) Mathematical Olympiad senior two intensive training (1º payment).
	文智和 Man, Chi Wo	041/2011/P	24/8/2011	\$ 2,000.00	初二數學奧林匹克競賽培訓。(第1期支付) F2 mathematic competition training (1º payment).
	孔憲聰 Hong, Hin Chong	042/2011/P	24/8/2011	\$ 1,500.00	物理科學研習班。(第1期支付) Physics and science research and study class (1º payment).

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
勞工子弟學校 Escola para Filhos e Irmãos dos Operários	卓金來 Cheok, Kam Loi	043/2011/P	24/8/2011	\$ 55,245.00	平板電腦的應用軟件開發研究小組。(第1期支付) iGroup (1º payment).
	施振雄 Si, Chan Hong	044/2011/P	24/8/2011	\$ 3,000.00	初三級數學奧林匹克競賽訓練。(第1期支付) F3 mathematic competition training (1º payment).
	董淑珍 Dong, Shuzhen	046/2011/P	24/8/2011	\$ 3,900.00	數學奧賽強化訓練。(第1期支付) Mathematical Olympic intensive training (1º payment).
	陳玉葉 Chan, Iok Ip	048/2011/P	24/8/2011	\$ 2,000.00	初一級數學競賽研究小組。(第1期支付) Mathematical competition research team in form one (1º payment).
	林葆健 Lam, Pou Kin	077/2011/P	12/9/2011	\$ 11,549.60	望遠鏡操作及數碼天文攝影觀測研究。(第1期支付) The use of the telescope and the observatory research of digital astronomy photography (1º payment).
	吳雁玲 Ng, Ngan Leng	084/2011/P	23/9/2011	\$ 2,400.00	種植實踐活動。(第1期支付) A practice of plant (1º payment).
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	黃健信 Wong, Kin Son	038/2011/P	23/8/2011	\$ 27,540.00	機械人制作及應用研究小組。(第1期支付) The research on making & applying the robot (1º payment).
	蔡伯祿 Choi, Pak Lok	081/2011/P	23/9/2011	\$ 65,000.00	科普學習與創新製作小組。(第1期支付) Science learning and innovation team (1º payment).
	李焯邦 Lei, Cheok Pong	082/2011/P	23/9/2011	\$ 22,700.00	激光切割機的使用探究及課程建構探索。(第1期支付) The research on using laser making and constructivist curriculum design (1º payment).
教業中學 Escola Kao Yip	蔡榮藝 Choi, Weng Ngai	049/2011/P	24/8/2011	\$ 1,170.00	因式分解的各種方法與一元二次、三次、四次方程的求根公式探究。(第1期支付)

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教業中學 Escola Kao Yip	蔡榮藝 Choi, Weng Ngai	049/2011/P	24/8/2011		Investigation on various methods of factorization and solutions of quadratic, cubic and quartic (1º payment).
	林嘉宏 Lam, Ka Vang	050/2011/P	24/8/2011	\$ 41,840.00	應用化學（二）。（第1期支付） Applied chemistry (2) (1º payment).
	陳少陽 Chan, Sio Jeong	051/2011/P	24/8/2011	\$ 1,170.00	幾何面積方法探究。（第1期支付） Investigating the methods for measuring geometric area (1º payment).
	吳伯成 Ng, Pak Seng	052/2011/P	12/9/2011	\$ 1,170.00	幾何與函數探究初步。（第1期支付） Elementary investigation on geometry and function (1º payment).
	梁志光 Leong, Chi Kuong	053/2011/P	24/8/2011	\$ 2,400.00	集合、不等式與復數的探究。（第1期支付） Investigating on combinations, inequalities and complex numbers (1º payment).
	許江雄 Hoi, Kong Hong	054/2011/P	12/9/2011	\$ 2,700.00	幾何變換、組合與圖論的探究。（第1期支付） Investigation on geometric change, combination and graph theory (1º payment).
	徐莉莉 Xu, LiLi	055/2011/P	24/8/2011	\$ 390.00	創新思維與訓練（小學數學二年級奧林匹克培訓）。（第1期支付） Innovative thinking and training (primary mathematics olympiad in the second grade) (1º payment).
	鄭婉珊 Cheang, Un San	056/2011/P	12/9/2011	\$ 675.00	創新思維與訓練（小學數學六年級奧林匹克培訓）。（第1期支付） Innovative thinking and training (primary mathematics Olympiad in the sixth grade) (1º payment).
	陳珍龍 Chen, ZhenLong	057/2011/P	24/8/2011	\$ 390.00	創新思維與訓練（小學數學四年級奧林匹克培訓）。（第1期支付）

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教業中學 Escola Kao Yip	陳珍龍 Chen, ZhenLong	057/2011/P	24/8/2011		Innovative thinking and training (primary mathematics olympiad in the fourth grade) (1º payment).
	陳珍龍 Chen, ZhenLong	058/2011/P	12/9/2011	\$ 390.00	創新思維與訓練（小學數學三年級奧林匹克培訓）。（第1期支付） Innovative thinking and training (primary mathematics Olympiad in the third grade) (1º payment).
	鄭律民 Kong, Lot Man	059/2011/P	24/8/2011	\$ 15,150.00	動物飼養和植物種植小組。（第1期支付） Pet raising and gardening club (1º payment).
	吳小霞 Ng, Sio Ha	060/2011/P	12/9/2011	\$ 630.00	創新思維與訓練（小學數學五年級奧林匹克培訓）。（第1期支付） Innovative thinking and training (primary mathematics Olympiad in the fifth grade) (1º payment).
	譚兆偉 Tam, Sio Wai	061/2011/P	24/8/2011	\$ 39,300.00	馬達機械制作小組。（第1期支付） Dc motor mechanical group (1º payment).
	左健翔 Cho, Kin Cheong	062/2011/P	12/9/2011	\$ 18,250.00	Flash短片輕鬆學。（第1期支付） Flash! Easy go (1º payment).
	許穎灝 Hoi, Weng Hou	063/2011/P	24/8/2011	\$ 2,000.00	奧林匹克物理組。（第1期支付） Physics Olympic group (1º payment).
	張鼎宏 Cheong, Teng Wang	064/2011/P	12/9/2011	\$ 23,200.00	小學常識科技小組。（第1期支付） Science and Technology (1º payment).
	關景贊 Kuan, Keng Chan 何錫標 Ho, Sek Pio	065/2011/P	24/8/2011	\$ 17,800.00	3D程序算法研究及動態演示。（第1期支付） 3D programming algorithm & dynamic demonstration (1º payment).
	潘志輝 Pun, Chi Fai	069/2011/P	24/8/2011	\$ 90,000.00	小學機械人小組。（第1期支付） Primary robot team (1º payment).

受資助實體 Entidade beneficiária	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教業中學 Escola Kao Yip	何若文 Ho, Ieok Man 陳嘉亮 Chan, Ka Leong	071/2011/P	23/9/2011	\$ 239,700.00	機械人製作。(第1期支付) Robot workshop (1º pay- ment).
粵華中學 Colégio Yuet Wah	楊偉堂 Ieong, Wai Tong	072/2011/P	23/9/2011	\$ 49,960.00	虛擬足球機器人編程培訓。 (第1期支付) Program training for the vir- tual football robot (1º pay- ment).
	陳海文 Chan, Hoi Man	073/2011/P	23/9/2011	\$ 92,460.00	機械人繪圖設計及製作培訓。 Robot graphic design and production of training.
廣大中學 Escola Kwong Tai	吳培域 Ng, Pui Wek	079/2011/P	23/9/2011	\$ 81,210.00	電子機械人班。(第1期支 付) Robot (1º payment).
	吳培域 Ng, Pui Wek	080/2011/P	23/9/2011	\$ 98,900.00	身邊的電子學。(第1期支 付) Electronics learning by dis- covery (1º payment).
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	歐妙玲 Au, Mio Leng	115/2010/P	5/8/2011	\$ 6,393.10	設計並制作輔解心電圖尺。 (第2期支付) Design and creation of elec- trocardiograph reader (2º payment).
	陸嘉燕 Lok, Ka In	116/2010/P	5/8/2011	\$ 21,290.00	設計單手回套針頭輔助器。 (第2期支付) Design a safety sharps dis- card aid device (2º payment).
澳門生物醫學工程學會 Macau Sociedade de Engenharia Biomédica	韋孟宇 Vai, Mang I	030/2011/P	14/7/2011	\$ 70,500.00	“科學速遞——生物醫學工 程開步走”夏令營。 Campo de Ciência Expresso — Um Pontapé de Saída para a Engenharia Biomédica.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	王衛紅 Wong, Wai Hong 歐婉雯 Ao, Un Man Ana	070/2011/P	12/9/2011	\$ 182,646.00	多元文化創意設計課程。 (第1期支付) Multi-cultural creative de- sign course (1º payment).
總金額 Total				\$ 11,426,084.10	

二零一一年十月十九日於科學技術發展基金

行政委員會主席 唐志堅

行政委員會委員 鄭冠偉

(是項刊登費用為 \$20,082.00)

Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia,  
aos 19 de Outubro de 2011.O Presidente do Conselho de Administração, *Tong Chi Kin*.O Membro do Conselho de Administração, *Cheang Kun Wai*.

(Custo desta publicação \$ 20 082,00)

## 行政公職局

## 公告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯員二缺，以考試、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政公職局之行政及財政處以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零一一年九月二十一日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一一年十月十日於行政公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 21 de Setembro de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 民政總署

## 通告

第02/VPD/2011號批示

本人行使第01/PCA/2011號批示賦予本人的權力，茲決定如下：

一、修改第01/VPD/2011號批示附表II，該批示為本人所作之轉授權行為。

二、追認獲轉授權人郭志強自二零一一年十月一日起在本轉授權範圍內作出的一切行為。

三、在不妨礙上款之規定下，本批示自公佈日起生效。

二零一一年十月四日於民政總署

管理委員會副主席 李偉農

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Aviso

Despacho n.º 02/VPD/2011

No uso dos poderes que me foram conferidos pelo Despacho n.º 01/PCA/2011, determino o seguinte:

1. É alterado o anexo II do Despacho n.º 01/VPD/2011, mediante o qual subdeleguei determinados actos.

2. São ratificados todos os actos praticados pelo subdelegado, Kuok Chi Keong, conformes com a presente subdelegação, desde 1 de Outubro de 2011.

3. Sem prejuízo do disposto no ponto anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Outubro de 2011.

O Vice-Presidente do CA, *Lei Wai Nong*.



原為：

**附表II**

關於第01/VPD/2011號批示第一點（三）項所指的主管人員：

附屬單位	主管人員
動物檢疫監管處	徐裕輝
食物衛生檢驗處	José Ernesto Paula（鮑志賢）
街市事務處	Albino de Campos Pereira（田紀洋）
小販事務處	甘志威*
環境衛生處	何炳雄
行政執照處	李春梅
稽查處	劉如堅
公園處	梁玉鑽
自然保護研究處	陳玉芬
自然護理處	張桂達
綠化處	麥肇鵬
資訊處	劉俊標

\*代任

改為：

**附表II**

關於第01/VPD/2011號批示第一點（三）項所指的主管人員：

附屬單位	主管人員
動物檢疫監管處	徐裕輝
食物衛生檢驗處	José Ernesto Paula（鮑志賢）
街市事務處	Albino de Campos Pereira（田紀洋）
小販事務處	甘志威
環境衛生處	何炳雄
行政執照處	李春梅
稽查處	劉如堅
公園處	梁玉鑽
自然保護研究處	陳玉芬

Onde está

**ANEXO II**

**Chefias a que se refere a alínea 3) do ponto 1 do Despacho n.º 01/VPD/2011**

Subunidades	Chefia
Divisão de Inspeção e Controlo Veterinário	Choi U Fai
Divisão de Inspeção e Higiene Alimentar	José Ernesto Paula
Divisão de Mercados	Albino de Campos Pereira
Divisão de Vendilhões	Kam Chi Wai*
Divisão de Higiene Ambiental	Ho Peng Hung
Divisão de Licenciamento Administrativo	Lei Chon Mui
Divisão de Fiscalização Administrativa e Ambiental	Lau Iu Kun
Divisão de Parques e Jardins	Leong Iok Chun, aliás, Bernadette Leong
Divisão de Estudos e Conservação da Natureza	Chen Yu Fen
Divisão de Áreas Protegidas	Cheong Kuai Tat
Divisão de Espaços Verdes Urbanos	Mak Sio Pang
Divisão de Informática	Lao Chon Pio

\* Em regime de substituição

Passa a

**ANEXO II**

**Chefias a que se refere a alínea 3) do ponto 1 do Despacho n.º 01/VPD/2011**

Subunidades	Chefia
Divisão de Inspeção e Controlo Veterinário	Choi U Fai
Divisão de Inspeção e Higiene Alimentar	José Ernesto Paula
Divisão de Mercados	Albino de Campos Pereira
Divisão de Vendilhões	Kam Chi Wai
Divisão de Higiene Ambiental	Ho Peng Hung
Divisão de Licenciamento Administrativo	Lei Chon Mui
Divisão de Fiscalização Administrativa e Ambiental	Lau Iu Kun
Divisão de Parques e Jardins	Leong Iok Chun, aliás, Bernadette Leong
Divisão de Estudos e Conservação da Natureza	Chen Yu Fen

附屬單位	主管人員
自然護理處	張桂達
綠化處	郭志強*
資訊處	劉俊標

\*代任

(是項刊登費用為 \$3,471.00)

Subunidades	Chefia
Divisão de Áreas Protegidas	Cheong Kuai Tat
Divisão de Espaços Verdes Urbanos	Kuok Chi Keong*
Divisão de Informática	Lao Chon Pio

\*Em regime de substituição

(Custo desta publicação \$ 3 471,00)

**告 示**

民政總署管理委員會於二零一一年九月二十三日會議議決重設路環一公共街道為裝罇圍，其命名於一九三五年三月十三日，有關資料如下：

80124 裝罇圍，葡文為 Pátio da Greta

聖方濟各堂區

位於中街一圍牆內，由中街起至肥胖圍止。其出入口分別位於中街及肥胖圍。

為相關效力，本告示連同葡文文本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

二零一一年十月十二日於民政總署

管理委員會代主席 羅永德

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

**Edital**

Faz-se público que o Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sua sessão de 23 de Setembro de 2011, deliberou repor a designação do Pátio da Greta a uma via pública situada na Vila de Coloane, atribuída em 13 de Março de 1935, passando a referida via a identificar-se pelo seguinte:

80124 Pátio da Greta, em chinês 裝罇圍

Freguesia de S. Francisco Xavier

Situa-se no terreno murado à Rua do Meio. Começa na Rua do Meio e termina no Pátio do Gordo. O acesso é feito através dos portais localizados nestas vias.

Para os devidos efeitos, este Edital, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Lo Veng Tak*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

**法 務 公 庫****名 單**

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零一一年第三季度的資助名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Cáritas de Macau	31.12.2010	\$ 139,927.50	資助澳門善導宿舍2011年第3季度的日常運作費用。 Apoio financeiro às despesas correntes do Lar de Acolhimento, referentes ao 3.º trimestre do ano 2011.

**COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA****Lista**

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista de apoio concedido no 3.º trimestre de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
雷鳴道主教紀念學校——成人教育部 Escola Dom Luís Versíglia — Educação de Adultos	31.01.2011	\$ 24,000.00	資助社會重返廳跟進之8名青少年個案報讀職業培訓課程。 Subsídio para as inscrições do curso de formação profissional destinado aos 8 jovens acompanhados pelo Departamento de Reinserção Social.
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	14.04.2011	\$ 35,000.00	資助舉辦「五一國際勞動節園遊會」的活動費用。 Subsídio para suporte das despesas relativas ao Bazar do «Dia do Trabalhador» da Federação das Associações dos Operários de Macau.
雷鳴道主教紀念學校——成人教育部 Escola Dom Luís Versíglia — Educação de Adultos	30.06.2011	\$ 90,000.00	資助2011年第3季度之活動費用。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 3.º trimestre do ano 2011.
68名/組別之得獎者 68 recipientes/grupos de prémios	07.07.2011	\$ 27,900.00	發放“青少年法律推廣活動”——法律訊息遊戲獎金、攤位遊戲設計比賽獎金及製作費。 Atribuição de prémios pecuniários e subsídio para jogos relativos à divulgação jurídica, concurso de design de jogos de stands e sua organização no âmbito de divulgação jurídica destinada à camada juvenil.

二零一一年十月十八日於法務公庫

主席 張永春

(是項刊登費用為 \$2,075.00)

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 18 de Outubro de 2011.

O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 2 075,00)

**經濟局****公告**

為填補經濟局人員編制內第一職階首席顧問高級技術員六缺，經於二零一一年九月二十八日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA****Anúncio**

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 28 de Setembro de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

二零一一年十月十八日於經濟局

局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## 勞工事務局

### 公告

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局以編制外合同任用的人員進行行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處告示板以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定條件的勞工事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一一年十月二十日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

## 博彩監察協調局

### 公告

茲通知根據第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規的規定，現以限制性及審查文件方式為博彩監察協調局公務員進行普通晉級開考，以填補本局人員編制之第一職階顧問督察十一缺。

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一字樓本局行政財政處之告示版以及本局網頁及行政

Direcção dos Serviços de Economia, aos 18 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como nos sítios da Internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 20 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de onze vagas de inspector assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande,

公職局網頁以供查閱。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一一年十月十九日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 21.º andar, bem como nos sítios da Internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 19 de Outubro de 2011.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 消費者委員會

### 公告

茲通知根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本會文職人員編制外以下空缺：

第一職階一等行政技術助理員六缺

上述開考之通告已張貼在消費者委員會大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十月七日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

(是項刊登費用為 \$950.00)

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, para o preenchimento dos seguintes lugares contratados além do quadro do pessoal civil do Conselho de Consumidores:

Seis lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício do Conselho de Consumidores e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Conselho de Consumidores, aos 7 de Outubro de 2011.

O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 澳門金融管理局

### 名單

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門金融管理局公佈二零一一年第三季度的資助名單：

## AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem a Autoridade Monetária de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門金融學會 Instituto de Formação Financeira	23/06/2011	\$ 235,000.00	資助2010年度的活動經費。 Apoio financeiro às actividades desenvolvidas no ano de 2010.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	15/07/2011	\$ 30,000.00	澳門大學學生獎學金（2010-2011年度）。 Bolsas de estudo a estudantes da Universidade de Macau (ano lectivo de 2010-2011).
澳門管理專業協會 Macau Management Association	10/08/2011	\$ 40,000.00	資助世界管理挑戰賽活動（GMC）2011。 Apoio financeiro — Global Management Challenge (GMC) 2011.
總額 Total		\$ 305,000.00	

二零一一年十月十九日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

委員：尹先龍

（是項刊登費用為 \$1,566.00）

Autoridade Monetária de Macau, aos 19 de Outubro de 2011.

Pe'l'O Conselho de Administração:

Administrador: *António José Félix Pontes*.

Administrador: *Wan Sin Long*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 司 法 警 察 局

### 名 單

按照刊登於二零一一年八月二十四日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內高級技術員人員組別中第一職階一等高級技術員（資訊範疇）一缺，合格應考人的最後評核名單如下：

唯一合格應考人：最後評核  
分

林峻雄.....7.16

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

（經保安司司長於二零一一年十月十一日批示確認）

二零一一年九月三十日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：廳長 杜志明

處長 陳思晶

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Lista

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área de informática, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2011:

Único candidato aprovado: Classificação final  
valores

Lam Chon Hong .....7,16

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Outubro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 30 de Setembro de 2011.

O Júri do concurso:

*Presidente*: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

*Vogais efectivos*: Tou Chi Meng, chefe de departamento; e

Chan Si Cheng, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

**公 告****Anúncio**

茲通知，按照刊登於二零一一年十月六日第四十期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以限制性及審查文件方式進行普通的晉級開考，以填補本局編制內刑事偵查人員組別的第一職階一等督察三缺，其確定名單已張貼於本局B座大樓四樓內，以供查閱。

二零一一年十月二十一日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$578.00)

Faz-se público que se encontra afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, a lista definitiva dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três vagas de inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 6 de Outubro de 2011.

Polícia Judiciária, aos 21 de Outubro de 2011.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

**衛 生 局****SERVIÇOS DE SAÚDE****公 告****Anúncios**

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定公佈，衛生局人員編制護士職程第一職階高級專科護士四十缺開考的確定名單，已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處。該開考公告已於二零一一年七月十三日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零一一年十月十七日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$715.00)

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de quarenta vagas de enfermeiro-especialista graduado, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 13 de Julho de 2011.

Serviços de Saúde, aos 17 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定公佈，衛生局人員編制護士職程第一職階高級護士五十五缺開考的確定名單，已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處。該開考公告已於二零一一年六月二十九日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零一一年十月二十一日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$578.00)

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de cinquenta e cinco vagas de enfermeiro-graduado, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 29 de Junho de 2011.

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

**通 告****Avisos**

按照社會文化司司長於二零一一年十月十二日之批示，基於沒有合適的投標書，故取消刊登於二零一一年三月十六日第

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Outubro de 2011, considerando que as propostas apresentadas pelos concorrentes ao presente

十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第5/P/2011號公開招標——向衛生局供應及安裝十一臺便盆尿壺清洗消毒機。

二零一一年十月十八日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$578.00)

根據第18/2009號法律、第4/2010號行政法規及第2/CEHE/2010號決議的相關規定公佈，《護理領域的同等學歷》考試臨時名單已上載本局網頁（www.ssm.gov.mo）。該考試通告已於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零一一年十月二十一日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$578.00)

concurso público não satisfazem os requisitos pretendidos, foi anulado o Concurso Público n.º 5/P/2011 para o «Fornecimento e Instalação de Onze Lavadores/Desinfectadores de Arrastadeiras e Urinóis aos Serviços de Saúde», cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2011.

Serviços de Saúde, aos 18 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

Faz-se público que, em conformidade com a Lei n.º 18/2009, o Regulamento Administrativo n.º 4/2010 e a Deliberação n.º 2/CEHE/2010, a lista provisória de equiparação de habilitações na área de enfermagem, é carregado pela internet no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo), cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 21 de Setembro de 2011.

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

## 教育暨青年局

### 公告

根據第14/2009號法律、第23/2011號行政法規及第231/2011號行政長官批示的規定，現通過以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考，以填補教育暨青年局人員編制內技術輔助人員組別的以下空缺：

第一職階首席技術輔導員一缺，有關開考專為教育暨青年局人員編制內技術輔助人員組別一等技術輔導員而舉行；

第一職階特級行政技術助理員二缺，有關開考專為教育暨青年局人員編制內技術輔助人員組別首席行政技術助理員而舉行。

上述開考通告已張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓，以及在本局和行政公職局網頁內公佈。

投考報名表應自緊接本公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十日內遞交。

二零一一年十月二十日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e no Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011, para o preenchimento dos seguintes lugares do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ):

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão. O respectivo concurso destina-se aos adjuntos-técnicos de 1.ª classe do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da DSEJ;

Dois lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão. O respectivo concurso destina-se aos assistentes técnicos administrativos principais do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da DSEJ.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na Avenida de D. João IV, n.os 7-9, 1.º andar, e ainda publicados no sítio da *Internet* da DSEJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 20 de Outubro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)



## 社會工作局

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

## 名單

## Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公佈二零一一年第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»	06/07/2011	\$ 862,618.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	05/08/2011	\$ 9,100.00	活動津貼：探訪/交流活動。 Subsídio para actividade: visita e intercâmbio na China.
	25/08/2011	\$ 405,135.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Iris»	23/06/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	23/06/2011	\$ 4,800.00	活動津貼：親職教育工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre educação dos pais.
	18/08/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre o tratamento com situações violentas.
	25/08/2011	\$ 1,013,322.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：人際關係工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre relações pessoais.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	05/08/2011	\$ 760.00	活動津貼：提升學習動機小組。 Subsídio para actividade: o grupo de aumento da motivação da aprendizagem.
	25/08/2011	\$ 486,444.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
希望之泉 Fonte da Esperança	08/07/2011	\$ 61,416.00	活動津貼：暑假樂Fun Fun。 Subsídio para actividade: actividade das Férias de Verão.
	08/07/2011	\$ 39,000.00	活動津貼：傳揚愛心關懷行動。 Subsídio para actividade: actividade acção de carinho e amor.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
希望之泉 Fonte da Esperança	08/07/2011	\$ 42,000.00	維修/工程津貼：改造浴池及去水管工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	14/07/2011	\$ 6,000.00	消防系統保養。 Manutenção de detecção de incêndio.
	05/08/2011	\$ 46,200.00	維修/工程津貼：修補室內外牆身裂縫工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	25/08/2011	\$ 1,148,229.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
希望之源 Berço da Esperança	11/08/2011	\$ 4,530.00	維修/工程津貼：更換大門電插鎖及地彈簧。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	25/08/2011	\$ 1,115,841.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖公會北區青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da Zona Norte Sheng Kung Hui	08/07/2011	\$ 36,000.00	活動津貼：“我選擇，我的飛藥人生”拒絕濫藥Say Good Show。 Subsídio para actividade: actividade de prevenção de droga para jovens.
	25/08/2011	\$ 1,088,517.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
丞仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	25/08/2011	\$ 281,913.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 101,660.00	購置津貼：“光觸媒”空氣淨化機。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
聖約翰托兒所 Creche S. João	25/08/2011	\$ 965,007.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	08/07/2011	\$ 88,737.50	維修/工程津貼：“光觸媒”淨化環境工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	28/07/2011	\$ 77,100.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	25/08/2011	\$ 374,856.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	25/08/2011	\$ 450,636.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 1,875.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
聖約翰托兒所（新口岸） Creche S. João (Nape)	28/07/2011	\$ 306,278.40	維修/工程津貼：修葺工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖約翰托兒所（新口岸） Creche S. João (Nape)	25/08/2011	\$ 508,458.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	30/06/2011	\$ 4,900.00	活動津貼：鳴道苑新生親子營。 Subsídio para actividade: campo de orientação para pais e filhos.
	11/08/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：電波少年探險之旅。 Subsídio para actividade: aventura do auto-viagens.
	25/08/2011	\$ 855,762.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	30/06/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：告別院舍之旅。 Subsídio para actividade: campo de estudos de pós-graduação.
	30/06/2011	\$ 3,150.00	活動津貼：義工小組。 Subsídio para actividade: treino de voluntários.
	05/08/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：台灣學習交流團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.
	25/08/2011	\$ 992,277.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	14/07/2011	\$ 9,600.00	活動津貼：夏日宿營2011。 Subsídio para actividade: campo de Verão 2011.
	21/07/2011	\$ 676,699.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 769,866.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
明愛托兒所 Creche Cáritas	23/06/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	05/08/2011	\$ 196,418.50	維修/工程津貼：設施維修及“光觸媒”淨化環境工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação e engenharia «Oxidação Photo-Catalizador».
	25/08/2011	\$ 581,775.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	28/07/2011	\$ 153,152.00	維修/工程津貼：維修工程及更換設備。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação e aquisição de equipamentos.
	25/08/2011	\$ 787,494.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	18/08/2011	\$ 64,102.50	購置津貼：更換，添置及維修設備。 Subsídio para aquisição: obras de reparação e aquisição de equipamentos.
	25/08/2011	\$ 384,303.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 2,062.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
工人托兒所 Creche dos Operários	25/08/2011	\$ 276,807.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	25/08/2011	\$ 359,325.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	25/08/2011	\$ 407,067.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	25/08/2011	\$ 700,836.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 40,659.40	活動津貼：教職員培訓。 Subsídio para actividade: cursos de formação de pessoal.
	09/09/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：觀摩/交流/學習。 Subsídio para actividade: visita de estudo em Singapura.
國際傳教證道會托兒所 Creche de Associação dos Cristãos em Acção	25/08/2011	\$ 138,912.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	25/08/2011	\$ 271,134.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	25/08/2011	\$ 636,567.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	14/07/2011	\$ 750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	12/08/2011	\$ 1,192,860.50	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 508,812.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 161,592.20	維修/工程津貼：“光觸媒”淨化環境工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de repara- ção.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	08/07/2011	\$ 26,798.50	活動津貼：挪亞方舟多元文化培訓課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação em Hong Kong.
	25/08/2011	\$ 357,171.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	25/08/2011	\$ 221,744.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	08/07/2011	\$ 28,585.60	活動津貼：挪亞方舟多元文化培訓課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação em Hong Kong.
	28/07/2011	\$ 9,080.00	消防系統定期檢查及保養工作。 Manutenção de detecção de incêndio.
	25/08/2011	\$ 396,579.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
同善堂第一托兒所 Creche Tung Sin Tong (I)	08/07/2011	\$ 39,307.10	活動津貼：挪亞方舟多元文化培訓課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação em Hong Kong.
	28/07/2011	\$ 4,000.00	消防系統定期檢查及保養工作。 Manutenção de detecção de incêndio.
	25/08/2011	\$ 594,417.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	25/08/2011	\$ 481,806.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	23/06/2011	\$ 1,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	11/08/2011	\$ 110,600.00	購置津貼：“光觸媒”淨化環境設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 655,499.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	10/12/2010	\$ 200,000.00	活動津貼：“有機青年”延續服務計劃——第三期資助。 Subsídio para actividade: projecto de prevenção do abuso de medicamentos, extensivo ao exterior — 3.ª prestação.
	23/06/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：2012 “無煙大使”起動工作坊。 Subsídio para actividade: programa sem tabagismo 2012.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	18/08/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：“攜手十載，感恩同行”青年社區中心成立十週年紀念。 Subsídio para actividade: celebração do 10.º aniversário da Associação YMCA.
	25/08/2011	\$ 477,855.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
同善堂第四托兒所 Creche Tung Sin Tong (IV)	08/07/2011	\$ 17,866.00	活動津貼：挪亞方舟多元文化培訓課程。 Subsídio para actividade: cursos de formação em Hong Kong.
	25/08/2011	\$ 292,938.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
仁慈堂托兒所 Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau	30/06/2011	\$ 153,177.50	維修/工程津貼：“光觸媒”工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	08/07/2011	\$ 4,600.00	活動津貼：“在托兒所講故事”工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre «Hora do Conto na Creche».
	02/08/2011	\$ 736,125.60	維修/工程津貼：擴建工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	25/08/2011	\$ 964,458.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 78,121.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
婦聯第二托兒所 Creche II da Associação Geral das Mulheres de Macau	15/07/2011	\$ 885,536.20	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	05/08/2011	\$ 1,125.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	11/08/2011	\$ 133,640.00	購置津貼：室內消毒及裝置淨化環境設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 386,454.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 7,700.00	全所大清潔。 Limpeza geral da creche.
	09/09/2011	\$ 186,404.40	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
婦聯托兒所 Creche da Associação Geral das Mulheres de Macau	25/08/2011	\$ 607,428.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會星願居 Lar de Estrela da Esperança do Sheng Kung Hui de Macau	23/06/2011	\$ 10,635.40	活動津貼：掌握青少年心——職員活動體驗工作坊。 Subsídio para actividade: actividade sobre campismo dos funcionários.
	23/06/2011	\$ 10,300.00	維修/工程津貼：維修及清洗冷氣機。 Subsídio para manutenção/obra: reparação e limpeza dos ares condicionados.
	08/07/2011	\$ 14,000.00	活動津貼：野外歷奇訓練。 Subsídio para actividade: formação da aventura no campo.
	21/07/2011	\$ 2,062.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	28/07/2011	\$ 2,450.00	活動津貼：人月兩團圓——中秋節親子活動。 Subsídio para actividade: celebração da Festa do Bolo Lunar.
	05/08/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：單車親子生態行。 Subsídio para actividade: passeio de bicicleta.
	11/08/2011	\$ 2,100.00	活動津貼：“懂得愛，更精彩”之性教育小組。 Subsídio para actividade: programa de educação sexual.
	25/08/2011	\$ 689,790.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 2,450.00	活動津貼：舞出青春。 Subsídio para actividade: programa de dança.
澳門中華學生聯合總會——少年警訊活動委員會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau — Comissão de Polícia Juvenil de Macau	23/06/2011	\$ 10,156.00	活動津貼：生命重塑——港澳少訊野外定向訓練營。 Subsídio para actividade: campo de treino de navegação terrestre.
	14/07/2011	\$ 17,527.00	活動津貼：廣東省抗毒軍紀之旅。 Subsídio para actividade: viagem contra a droga mediante disciplina militar.
澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Association	30/06/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：青年領袖高級課程。 Subsídio para actividade: curso avançado dos jovens líderes.
	30/06/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：基礎急救員證書課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de primeiros-socorros certificado de básicos.
	30/06/2011	\$ 1,800.00	活動津貼：野外導師課程。 Subsídio para actividade: curso de formação para tutor no campo.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Association	30/06/2011	\$ 14,000.00	活動津貼：團隊挑戰“War Game”抗逆營。 Subsídio para actividade: campo de treinamen- to de «Guerra jogo» sobre contra pressão.
	25/08/2011	\$ 178,605.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會社區青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jo- vens da União Geral das Ass. dos Moradores de Macau	25/08/2011	\$ 1,292,580.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖公會澳門社會服務處（新動力——校園適 應服務計劃） Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	25/08/2011	\$ 456,702.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
希望之源協會 Associação Berço da Esperança	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖公會氹仔青少年及家庭綜合服務中心 Complexo de Apoio à Juventude e Família da Taipa Sheng Kung Hui	05/08/2011	\$ 1,730.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/08/2011	\$ 1,216,455.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 118,755.00	維修/工程津貼：維修工程，購置設備及防治白 蟻。 Subsídio para manutenção/obra: obras de repa- ração e aquisição de equipamento.
聖公會氹仔青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da Taipa Sheng Kung Hui	25/08/2011	\$ 628,527.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
婦聯小白兔托兒所 Creche «O Coelhoinho» da Associação Geral das Mulheres de Macau	05/08/2011	\$ 5,437.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	11/08/2011	\$ 2,076,181.10	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 316,374.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 8,812.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	09/09/2011	\$ 13,400.00	全所大清潔。 Limpeza geral da creche.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會孟智豪夫人托兒所 Creche D. Ana Sofia Monjardino da UGAM de Macau	14/07/2011	\$ 105,824.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 22,690.00	維修/工程津貼：工程及購置設備。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação e aquisição de equipamento.
氹仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	25/08/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：神州新貌歡樂遊。 Subsídio para actividade: passeio à China.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	23/06/2011	\$ 900.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	14/07/2011	\$ 1,312.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/08/2011	\$ 873,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 6,500.00	維修/工程津貼：消防工程。 Subsídio para manutenção/obra: instalação de sistemas de protecção contra incêndio.
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	10/02/2011	\$ 300,000.00	維修/工程津貼：供電系統重整工程——第二期資助。 Subsídio para manutenção/obra: 2.ª prestação do subsídio para as obras de aperfeiçoamento para o sistema de fornecimento de electricidade.
	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 737,208.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：2011耆老逍遙國內交流兩天遊。 Subsídio para actividade: passeio de dois dias à China 2011.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	29/07/2011	\$ 2,082,500.00	維修/工程津貼：工程及圖則。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação e produção de plantas.
	25/08/2011	\$ 1,346,541.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	11/08/2011	\$ 6,500.00	活動津貼：美食比拼慶中秋暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: festa de convívio do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 173,550.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	23/06/2011	\$ 900.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	23/06/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：松柏23週年系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades do 23.º aniversário.
	25/08/2011	\$ 426,177.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：松柏願與您齊分擔（長者精神健康，護老者）推廣活動。 Subsídio para actividade: actividades de promoção de saúde mental e seus cuidadores.
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	30/06/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：百歲敬老齋宴。 Subsídio para actividade: refeições vegetarianas para o élder.
	30/06/2011	\$ 5,217.50	活動津貼：長者的吞嚥障礙。 Subsídio para actividade: curso de formação sobre o treinamento da andorinha.
	08/07/2011	\$ 477,578.80	維修/工程津貼：裝修工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	28/07/2011	\$ 44,495.30	活動津貼：腦退化症照顧訓練課程。 Subsídio para actividade: degeneração do cérebro de formação de cuidados.
	05/08/2011	\$ 260,800.00	維修/工程津貼：冷氣系統工程。 Subsídio para manutenção/obra: reparação dos ares condicionados.
	18/08/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：中秋密密賞聯歡晚會。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 1,365,024.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»	23/06/2011	\$ 300.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	25/08/2011	\$ 153,972.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：“認識院舍知多D”一天遊。 Subsídio para actividade: compreensão dos serviços residenciais para uma excursão de dia.
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	25/08/2011	\$ 146,079.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	25/08/2011	\$ 142,263.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila Madalena	24/02/2011	\$ 50,000.00	物理治療服務——第二期資助。 O serviço da terapia física — 2.ª prestação.
	21/07/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：長者競技日。 Subsídio para actividade: dia do desporto para idosos.
	25/08/2011	\$ 1,207,692.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	11/08/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：中秋佳節聚康年暨生日茶會。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 165,807.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	23/06/2011	\$ 600.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	25/08/2011	\$ 874,581.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 5,965.90	活動津貼：自我減壓工作坊。 Subsídio para actividade: formação de redução da pressão.
	09/09/2011	\$ 4,176.10	活動津貼：自我減壓工作坊。 Subsídio para actividade: formação de redução da pressão.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	21/07/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：夏日樂逍遙。 Subsídio para actividade: actividade do divertimento de Verão.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	25/08/2011	\$ 952,527.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：喜迎國慶聯歡會。 Subsídio para actividade: festa de comemoração para o Dia Nacional da República da China.
	15/09/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：慶祝中心成立廿二週年暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: dia de Comemoração do 22.º aniversário.
	15/09/2011	\$ 222,026.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 154,761.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 720.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
	15/09/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：耆老逍遙萬里遊2011。 Subsídio para actividade: passeio à Formosa-China de idosos 2011.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútuo dos Moradores do B. «Tai O»	23/06/2011	\$ 1,200.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	30/06/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：慶祝頤康中心成立24週年暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: festa do 24.º aniversário do Centro.
	25/08/2011	\$ 146,079.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro San Kio	25/08/2011	\$ 68,940.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	23/06/2011	\$ 14,420.00	維修/工程津貼：安裝消防系統工程。 Subsídio para manutenção/obra: instalação de sistemas de protecção contra incêndio.
	18/08/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：敬老同樂賀中秋。 Subsídio para actividade: festa de Bolo Lunar aos idosos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	25/08/2011	\$ 94,440.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Ida- de «Yan Kei»	25/08/2011	\$ 207,150.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 15,000.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	05/08/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：耆青夏日樂逍遙。 Subsídio para actividade: dia de divertimento do Verão dos idosos e jovens.
	18/08/2011	\$ 17,600.00	維修/工程津貼：更換電動捲閘。 Subsídio para manutenção/obra: substituição da porta giratória.
	25/08/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associa- ções dos Moradores da Zona Sul de Macau	14/07/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：“慶祝中心成立25週年”聯歡晚會。 Subsídio para actividade: festa do 25.º aniversá- rio do Centro.
	25/08/2011	\$ 179,490.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	28/07/2011	\$ 22,000.00	活動津貼：母親會頤康中心慶祝國慶暨中心成 立十二週年晚宴。 Subsídio para actividade: comemoração do Dia Nacional da República da China e festival do 12.º aniversário do Centro.
	25/08/2011	\$ 153,972.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	08/07/2011	\$ 246,614.00	維修/工程津貼：工程及購置物資。 Subsídio para manutenção/obra: obras de repa- ração e aquisição de equipamentos.
	18/08/2011	\$ 1,000.00	活動津貼：時事問答比賽。 Subsídio para actividade: competição de ques- tionário.
	18/08/2011	\$ 2,800.00	活動津貼：團圓慶中秋。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 518,967.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Mong-Há	23/06/2011	\$ 300.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服 務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre pro- grama de apoio aos idosos isolados 2011.
	25/08/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	23/06/2011	\$ 300.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	05/08/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：“親親老友記”本澳交流探訪。 Subsídio para actividade: visita ao Lar e Centro de idosos.
	25/08/2011	\$ 212,787.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	25/08/2011	\$ 94,440.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 22,998.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：2011耆老逍遙國內交流兩天遊。 Subsídio para actividade: passeio de dois dias à China 2011.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 476,712.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：2011耆老逍遙國內交流兩天遊。 Subsídio para actividade: passeio de dois dias à China 2011.
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	23/06/2011	\$ 300.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	25/08/2011	\$ 141,345.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	23/06/2011	\$ 900.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	25/08/2011	\$ 116,001.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：全澳耆英才藝大匯演2011年之創出 彩虹。 Subsídio para actividade: talentos mostrar 2011 pelos idosos de Macau.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	25/08/2011	\$ 82,602.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 937.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habi- tantes das Ilhas Kuan Iek	08/07/2011	\$ 1,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	05/08/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：群益門球隊參加“中華文化流動杯” 比賽。 Subsídio para actividade: competição de jogo de croquet «Taça da Cultura Chinesa».
	25/08/2011	\$ 173,157.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系 列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cári- tas de Macau — criação de estratégias.
	14/07/2011	\$ 1,312.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	05/08/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：與龍共舞。 Subsídio para actividade: dança do dragão.
	25/08/2011	\$ 1,226,787.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技 巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
	01/09/2011	\$ 720.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技 巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
	15/09/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：耆老逍遙萬里遊2011。 Subsídio para actividade: passeio à Formosa-China de idosos 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	23/06/2011	\$ 900.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	05/08/2011	\$ 8,300.00	活動津貼：中心十九週年慶祝活動。 Subsídio para actividade: festa de 19.º aniversário do Centro.
	25/08/2011	\$ 1,048,803.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：耆老逍遙萬里遊2011。 Subsídio para actividade: passeio à Formosa-China de idosos 2011.
嘉翠麗大廈B座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. B	25/08/2011	\$ 189,243.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡 Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM	25/08/2011	\$ 255,960.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：2011獨居長者服務展繽紛。 Subsídio para actividade: serviços de promoção para os idosos que vivem sozinhos 2011.
澳門工聯嘉翠麗大廈C座長者宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bloco C	25/08/2011	\$ 186,315.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四小時服務） Associação Geral dos Operários de Macau (do serviço de 24 horas do Lar de Nossa Senhora de Ká-Hó)	25/08/2011	\$ 707,232.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
黑沙環明暉護養院 Lar de Cuidados «Sol Nascente» da Areia Preta	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 2,506,653.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 5,760.00	活動津貼：成人急救員課程（第二班）。 Subsídio para actividade: curso de formação de primeiros-socorros aos adultos (II).
	01/09/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會頤駿中心 Centro I Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	23/06/2011	\$ 300.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃新增服務使用者。 Subsídio para actividade: nova lista sobre programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	28/07/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：頤駿先鋒2011義工培訓系列活動。 Subsídio para actividade: curso do voluntário 2011.
	18/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：台澳耆英會2011。 Subsídio para actividade: intercâmbio voluntário entre a Formosa e Macau 2011.
	25/08/2011	\$ 1,196,853.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：國慶齊歡聚暨第三季生日會。 Subsídio para actividade: comemoração do aniversário da República da China.
	09/09/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：準退休人士問卷調查。 Subsídio para actividade: questionário de vistoria aos aposentados.
澳門婦聯頤康協會 Associação das Idosas de Fu Lun de Macau	14/07/2011	\$ 13,000.00	活動津貼：婦聯頤康協會成立十七週年聯歡餐會。 Subsídio para actividade: séries de actividades do 17.º aniversário.
匯暉長者中心 Centro de Dia Brilho da Vida	08/07/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011優質管理培訓課程系列1之“策略構建”。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	18/08/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：匯暉長者中心開幕誌慶日。 Subsídio para actividade: celebração do aniversário do Centro.
	25/08/2011	\$ 910,824.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
婦聯頤康中心 Centro das Idosas da Associação Geral das Mulheres de Macau	23/06/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：“愛歌之友”卡拉OK比賽。 Subsídio para actividade: competição de Karaoke.
	25/08/2011	\$ 131,784.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
青頤長者綜合服務中心 Centro de Serviços Completos para Idosos Cheng I da U.G.A.M.	08/07/2011	\$ 1,312.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青頤長者綜合服務中心 Centro de Serviços completos para Idosos Cheng I da U.G.A.M.	14/07/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：歡樂中秋在青松。 Subsídio para actividade: comemoração do festival do Dia de Bolo Lunar.
	11/08/2011	\$ 5,760.00	活動津貼：成人急救課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de primeiros-socorros aos adultos.
	25/08/2011	\$ 831,555.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	28/07/2011	\$ 1,125.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	11/08/2011	\$ 6,029.00	活動津貼：2011年社區為本精神健康專業人員臨床介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental 2011.
	25/08/2011	\$ 370,143.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 7,636.00	活動津貼：精神康復服務實務證書課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de reabilitação mental.
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	14/07/2011	\$ 154,960.00	維修/工程津貼：後加工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de melhoria e segurança do ambiente.
	18/08/2011	\$ 17,333.00	活動津貼：精神健康專業人員社區內介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental.
	25/08/2011	\$ 2,261,342.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	08/07/2011	\$ 331,950.00	維修/工程津貼：修建工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	18/08/2011	\$ 6,100.00	活動津貼：仲夏生活營2011。 Subsídio para actividade: colónia de férias com alegria 2011.
	18/08/2011	\$ 27,506.00	活動津貼：精神健康專業人員社區內介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	25/08/2011	\$ 3,652,101.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	18/08/2011	\$ 960.00	活動津貼：月圓人圓。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	18/08/2011	\$ 5,778.00	活動津貼：精神健康專業人員社區內介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental.
	25/08/2011	\$ 922,626.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	18/08/2011	\$ 17,600.00	活動津貼：香港樂園一天遊。 Subsídio para actividade: passeio de um dia a Hong Kong.
	18/08/2011	\$ 27,506.00	活動津貼：精神健康專業人員社區內介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental.
	25/08/2011	\$ 1,184,643.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	28/07/2011	\$ 8,114.00	活動津貼：精神健康急救課程（關懷青少年）導師訓練班。 Subsídio para actividade: primeiros-socorros de saúde da juventude mentais — certificado de curso de instrutor.
	11/08/2011	\$ 10,517.00	活動津貼：2011年社區為本精神健康專業人員臨床介入證書課程。 Subsídio para actividade: programa de certificação de base comunitária de intervenção clínica para profissionais de saúde mental 2011.
	25/08/2011	\$ 626,448.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 7,672.00	活動津貼：精神康復服務實務證書課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de reabilitação mental.
	09/09/2011	\$ 35,150.00	維修/工程津貼：更換冷氣機工程。 Subsídio para manutenção/obra: aquisição de ar condicionado.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro da Formação Profissional)	25/08/2011	\$ 229,116.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	05/08/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：處理暴力事故與脫身法實務技巧課程。 Subsídio para actividade: curso de formação sobre tratamento dos actos de violência.
	25/08/2011	\$ 478,607.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	25/08/2011	\$ 619,407.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	18/08/2011	\$ 17,500.00	活動津貼：親子生活體驗營。 Subsídio para actividade: campismo para família.
	25/08/2011	\$ 533,424.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	11/08/2011	\$ 25,600.00	活動津貼：科學體驗零距離之旅。 Subsídio para actividade: viagem à China.
	25/08/2011	\$ 96,069.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 10,800.00	活動津貼：歡度國際盲人節。 Subsídio para actividade: celebração do Festival Internacional de Cegos.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	25/08/2011	\$ 658,329.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 31,950.00	活動津貼：2011員工培訓計劃。 Subsídio para actividade: curso de formação 2011.
	09/09/2011	\$ 12,050.00	活動津貼：第三屆世界手語翻譯員會議。 Subsídio para actividade: 3.ª Edição conferência mundial de intérpretes de língua gestual.
曙光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	11/08/2011	\$ 7,425.00	活動津貼：“事”是追蹤。 Subsídio para actividade: visita e acampamento.
	25/08/2011	\$ 693,600.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	23/06/2011	\$ 103,398.00	活動津貼：台灣聽障服務觀摩團。 Subsídio para actividade: visita os serviços de reabilitação na Formosa.
	25/08/2011	\$ 181,688.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	14/07/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：全“身”體驗Q立方。 Subsídio para actividade: junte-se ao «QUBE».
	11/08/2011	\$ 1,125.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	25/08/2011	\$ 452,073.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	25/08/2011	\$ 430,491.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Caritas	25/08/2011	\$ 287,163.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 5,470.00	活動津貼：香港復康巴士交流考察團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita à Sociedade de Reabilitação de Hong Kong — Rehabus.
康寧中心 Centro Hong Neng	21/07/2011	\$ 3,600.00	活動津貼：中秋明月伴康寧。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar no Centro Hong Neng.
心明治小食店 Casa de Petisco «Sam Meng Chi»	23/06/2011	\$ 9,200.00	活動津貼：親子一日遊。 Subsídio para actividade: passeio à China.
	25/08/2011	\$ 153,681.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心 Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	25/08/2011	\$ 332,052.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門扶康會寶翠中心 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau Centro Pou Choi	25/08/2011	\$ 1,175,211.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 5,400.00	活動津貼：第二屆寶翠匹克運動會。 Subsídio para actividade: 2.ª Edição dos Jogos Olímpicos do Centro Pou Choi.
澳門醫療事工協會——協安中心 Centro de Paz e Esperança	05/08/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：節期活動——慶祝中秋節。 Subsídio para actividade: festividade do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：步行籌款。 Subsídio para actividade: marcha para angariação de fundo.
澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務 Cruz Vermelha de Macau — Serviço de Transladação Médica	25/08/2011	\$ 970,641.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
啟康中心 Centro Kai Hong	05/08/2011	\$ 1,440.00	活動津貼：處理暴力事故與脫身法實務技巧課程。 Subsídio para actividade: curso de formação sobre tratamento dos actos de violência.
	25/08/2011	\$ 661,155.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
康樂綜合服務中心 Complexo de Serviços «Hong Lok»	28/07/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：志醒有“營”人。 Subsídio para actividade: acampamento para os usuários.
	25/08/2011	\$ 1,033,359.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 4,725.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
康盈中心 Centro Hong Ieng	21/07/2011	\$ 6,045.00	活動津貼：“牽手·連心·歡樂與共”親子活動2011。 Subsídio para actividade: actividade do Dia de Família 2011.
	25/08/2011	\$ 661,557.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門扶康會怡樂軒 Centro I Lok	08/07/2011	\$ 5,967.00	活動津貼：“邁向精神健康復元之路——以人為本的關顧與前瞻”研討會。 Subsídio para actividade: seminário sobre «Caminhos para a recuperação da saúde mental — cuidado centrado na pessoa e mais além».
	08/07/2011	\$ 53,610.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação.
	25/08/2011	\$ 567,579.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 17,850.00	活動津貼：世界精神健康日2011：樂聚·藝坊。 Subsídio para actividade: Dia Mundial da Saúde Mental 2011.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	25/08/2011	\$ 251,640.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio a Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	08/07/2011	\$ 553.68	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	28/07/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：獻孝心頌親恩（二）——親子共廚樂天倫。 Subsídio para actividade: o concurso cozinhar para pais e filhos.
	11/08/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：團團圓圓慶中秋。 Subsídio para actividade: celebração do Festival do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 195,543.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Associação Geral das Mulheres de Macau	08/07/2011	\$ 24,136.80	活動津貼：“齊來認識美沙酮”社區美沙酮治療法推廣計劃——藥物資訊知多D。 Subsídio para actividade: plano de actividade da formação profissional e educacional de Metadona — Compreensão de drogas.
	25/08/2011	\$ 154,932.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	05/08/2011	\$ 14,000.00	活動津貼：員工交流學習行。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.
	25/08/2011	\$ 278,679.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	10/06/2011	\$ 7,140.00	活動津貼：同工退修營之反思生命的價值。 Subsídio para actividade: campismo dos trabalhadores sobre o valor da vida.
	16/06/2011	\$ 1,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	08/07/2011	\$ 553.68	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	05/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：親子共融在馬灣。 Subsídio para actividade: actividades para pais e filhos em Ma-Wan.
	11/08/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão da qualidade da formação 2011 de Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 284,739.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	25/08/2011	\$ 107,418.00
01/09/2011		\$ 2,200.00	活動津貼：“心”之裡“情”。 Subsídio para actividade: palestra sobre a Gestão Emocional de Crianças.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	23/06/2011	\$ 6,400.00	活動津貼：小魔星宿營樂。 Subsídio para actividade: campismo para crianças.
	08/07/2011	\$ 4,700.00	活動津貼：親子夏日鬥一番。 Subsídio para actividade: actividade de Verão — Competição entre pais e filhos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	25/08/2011	\$ 105,870.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：友里親善探訪。 Subsídio para actividade: visita a instituições para os encarregados de educação e para as crianças.
婦聯北區家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	23/06/2011	\$ 1,875.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento da despesa do seguro de doença para as associações.
	25/08/2011	\$ 133,401.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 2,850.00	維修/工程津貼：通渠工程。 Subsídio para manutenção/obra: obras de desentupir os tubos de canalização.
善牧會婦女互助中心 Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Centro de Apoio à Mulher	05/08/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：社交舞初班。 Subsídio para actividade: no início da classe de dança social.
	05/08/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：善牧中秋燒烤樂。 Subsídio para actividade: churrasco no Dia do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 162,858.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
婦聯勵苑 Centro de Solidariedade Lai Yuen da Associação das Mulheres de Macau	25/08/2011	\$ 501,858.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門防止虐待兒童會護兒中心 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau — Centro de Protecção das Crianças	25/08/2011	\$ 357,015.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
司打口家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da Praça de Ponte e Horta	25/08/2011	\$ 262,236.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門循道衛理聯合教會社會服務處氹仔家庭成長軒 Centro de Educação e Apoio à Família na Ilha da Taipa da Secção do Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	31/12/2010	\$ 112,700.00	活動津貼：2011年度“做個生命不倒翁”提升家庭抗逆力系列活動——第三季度資助。 Subsídio para actividade: projecto especial de educação de vida 2011 — 3.º trimestre.
	30/06/2011	\$ 12,500.00	活動津貼：“NLP身心語言程式學”入門工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre a introdução de NLP.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門循道衛理聯合教會社會服務處氹仔家庭 成長軒 Centro de Educação e Apoio à Família na Ilha da Taipa da Secção do Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	14/07/2011	\$ 562.00	活動津貼：男女有別？女性濫藥輔導工作。 Subsídio para actividade: workshop sobre aconselhamento aos abusadores femininos de drogas.
	21/07/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：“掘寶之路”——親子挑戰日。 Subsídio para actividade: actividades para os pais e filhos.
	05/08/2011	\$ 1,312.50	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	25/08/2011	\$ 849,645.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 9,500.00	活動津貼：“如何運用Mind Map思維導圖提升解決問題能力”工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de como aplicar o método Mind Map para melhorar a capacidade de resolução de problemas.
聖公會——樂天倫賭博輔導暨健康家庭服務 中心 Família Afectuosa e Solidária — Centro de Aconselhamento sobre o Jogo e de Apoio à Família de Sheng Kung Hui	17/03/2011	\$ 90,000.00	活動津貼：“智醒少年”——活動整體宣傳——第三期資助。 Subsídio para actividade: «Jovem Inteligente»- Actividade de propaganda — 3.ª prestação.
	23/06/2011	\$ 85,000.00	活動津貼：社區宣傳（第二階段）。 Subsídio para actividade: alcance comunitário (2.ª fase).
	11/08/2011	\$ 9,700.00	活動津貼：“不賭人生”健康系列活動（第三期）。 Subsídio para actividade: vida saudável; série de actividades (III).
	11/08/2011	\$ 17,000.00	活動津貼：多元興趣班及小組（第二期）。 Subsídio para actividade: classes de interesse múltiplo e actividades de grupo (2.ª Fase).
	25/08/2011	\$ 813,936.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：齊賀金秋。 Subsídio para actividade: comemoração do Festival de Bolo Lunar.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	30/06/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：防盜監控保養專業培訓課程。 Subsídio para actividade: formação dos utentes — CCTV e Segurança do Sistema.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	30/06/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：滾滾紅塵拍攝進修班。 Subsídio para actividade: curso fotográfico para os utentes.
	05/08/2011	\$ 28,000.00	禁毒影片專場——影音製作。 Filme de antidrogas — Vídeo e áudio compilados.
	18/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：Band Band組織愛樂團。 Subsídio para actividade: curso de música em grupo.
	25/08/2011	\$ 597,567.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	25/08/2011	\$ 375,552.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	25/08/2011	\$ 291,612.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門更新互助會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	25/08/2011	\$ 305,466.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	30/06/2011	\$ 23,790.00	維修/工程津貼：安裝及購置冷氣設備。 Subsídio para manutenção/obra: aquisição de ar condicionado.
	28/07/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：中國藥物濫用防治研討會議。 Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.
	28/07/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：第九屆“向毒品說不”足球邀請賽。 Subsídio para actividade: 9.ª Edição das anti-drogas torneio de futebol.
	11/08/2011	\$ 26,400.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos de computador.
	18/08/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：2011 “我都做得到”歷奇系列活動。 Subsídio para actividade: cursos de aventura 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	18/08/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：2011 “創出真我” 藝術及手工藝課程。 Subsídio para actividade: cursos de arte 2011.
	18/08/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：2011 “守望相助” 暨 “連繫生命” 探訪活動。 Subsídio para actividade: passeio e visita 2011.
	25/08/2011	\$ 555,564.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: prevenção da droga na comunidade.
	25/08/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: prevenção da droga na comunidade.
	25/08/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: prevenção da droga na comunidade.
	25/08/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: prevenção da droga na comunidade.
戒煙保健會總會 Associação de Abstenção do Fumo e de Protecção de Saúde	14/07/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：第五屆兩岸四地煙害防制交流研討會。 Subsídio para actividade: seminário contra o tabaco entre 4 regiões (China, Taiwan, Hong Kong e Macau).
	28/07/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：第七屆澳門健康日嘉年華。 Subsídio para actividade: Carnaval do dia de saúde.
	28/07/2011	\$ 3,500.00	活動津貼：無毒拒煙親子攝影比賽。 Subsídio para actividade: concurso de fotografia de família.
	28/07/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：無毒禁煙 健康家庭親子系列活動。 Subsídio para actividade: actividade de «Família Sadia».
澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Serviço Extensivo aos Jovem Consumidores de Drogas	05/08/2011	\$ 13,454.00	活動津貼：提升領導力及教練績效訓練工作坊。 Subsídio para actividade: formação dos empregados.
	11/08/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：2011年全國藥物濫用防治研討會。 Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.
	25/08/2011	\$ 729,771.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門戒毒康復協會——戒毒外展部 Associação de Reabilitação Toxicodependentes de Macau — Serviço Extensivo ao Exterior	08/07/2011	\$ 287,000.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	28/07/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：中國藥物濫用防治研討會議。 Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.
	05/08/2011	\$ 7,000.00	購置津貼：電視機。 Subsídio para aquisição: televisão.
	11/08/2011	\$ 47,000.00	活動津貼：新針.一用。 Subsídio para actividade: programa de serviço extensivo para minimização dos malefícios da droga.
	25/08/2011	\$ 793,275.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 7,200.00	購置津貼：更換梳化。 Subsídio para aquisição: substituição de sofá.
澳門戒毒康復協會——Cool Project ARTM — Cool Project	25/08/2011	\$ 137,100.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門「青年挑戰」福音戒毒中心——外展部 Desafio Jovem — Serviço Extensivo ao Exterior	25/08/2011	\$ 61,221.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門戒毒康復協會——女子康復中心 Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau — Secção Feminina	08/07/2011	\$ 134,900.00	購置津貼：購置車輛。 Subsídio para aquisição: aquisição de veículos.
	25/08/2011	\$ 234,507.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門藥學會 Sociedade Farmacêutica de Macau	05/08/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：“推行長者用藥輔導服務及開展長者用藥問題研究”，“長者用藥服務及藥劑師持續教育研討會”及出版《用藥常見問題》活動。 Subsídio para actividade: seminário do estudo de medicina e de serviço para idosos e lançamento de uma publicação.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	08/07/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：愛我中華——四川探訪之旅。 Subsídio para actividade: visita à China.
	25/08/2011	\$ 215,661.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
新馬路區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Avenida de Almeida Ribeiro	14/07/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：千里心連心訪貧之旅。 Subsídio para actividade: visita às pessoas com problemas económicos na China.
	25/08/2011	\$ 2,500.00	活動津貼：溫馨親子樂悠遊。 Subsídio para actividade: actividades para pais e filhos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
板樟堂營地街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores das Ruas de São Domingos dos Mercadores	01/09/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：賀中秋敬老晚會。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
爐石塘區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Morado- res de Lou Sek Tong (Camilo Pessanha)	14/07/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：愛心孝心齊盡獻——敬老聯歡活動。 Subsídio para actividade: festa de jantar para idosos.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro abrangendo a Rua da Praia do Manduco	18/08/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：家家戶戶慶團圓。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar (Chong Chao).
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	08/07/2011	\$ 553.68	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 191,973.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong Há	21/07/2011	\$ 652,287.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 321,573.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	25/08/2011	\$ 351,036.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	25/08/2011	\$ 23,598.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	08/07/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：2011開開心心迎暑假填色繪畫比賽 及親子同樂日。 Subsídio para actividade: felicidade de férias e concurso de pintura 2011.
	08/07/2011	\$ 13,000.00	活動津貼：2011義工探訪交流。 Subsídio para actividade: excursão para os volun- tários de jovens — Intercâmbio de Experiências 2011.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	08/07/2011	\$ 553.68	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 292,563.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	16/06/2011	\$ 1,107.40	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	30/06/2011	\$ 2,490.00	活動津貼：性格透視工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Dimen- sões de Personalidade».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	25/08/2011	\$ 414,513.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 5,231.70	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
福隆區坊眾互助會 Associação dos Moradores do Bairro Fok Long	09/09/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：關懷長者表愛心，敬老愛老聯歡餐會及探訪長者會員。 Subsídio para actividade: amor e cuidar os idosos.
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Federação das Associações dos Operários de Macau em Taipa	30/06/2011	\$ 1,245.00	活動津貼：性格透視工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Dimensões de Personalidade».
	25/08/2011	\$ 51,087.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 2,012.20	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	23/06/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：“CARE”活動策劃及領袖義工培訓課程。 Subsídio para actividade: plano de actividade «CARE» e curso de formação de líderes para voluntários.
	23/06/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：“齊參與·伴成長”兒童權利活動資助計劃——“童喚紛FUN”兒童權利系列活動。 Subsídio para actividade: esquema de financiamento direitos das crianças.
	30/06/2011	\$ 4,600.00	活動津貼：“大手牽小手”關懷幸福親子小組工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre a forma de intensificar as relações entre pais e filhos «Os grandes e pequenos de mãos dadas».
	30/06/2011	\$ 8,300.00	活動津貼：“資源齊珍惜，睦鄰要愛惜”系列活動。 Subsídio para actividade: unidos para estimar os recursos e criar relações de amizade com os vizinhos.
	08/07/2011	\$ 10,750.00	活動津貼：“我們的十年——社區和諧篇”暨中心成立十週年服務推廣日系列活動。 Subsídio para actividade: «Criar harmonia para construir uma comunidade maravilhosa» e campanha do 10.º aniversário do Centro para a promoção de serviços.
	08/07/2011	\$ 553.68	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/08/2011	\$ 152,169.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
十月初五街坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Bairro, abrangendo a Rua Cinco de Outubro	08/07/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：十月坊眾賀康公敬老盤菜聯歡晚會。 Subsídio para actividade: celebração do Dia de «Hong Kung».
宣道堂社區服務中心 Centro Comunitário «Sun Tou Tong»	28/07/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：“無悔一生”生活營。 Subsídio para actividade: acampamento da juventude.
澳門繁榮促進會綜合服務中心 Centro de Prestação de Serviços Gerais da Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	23/06/2011	\$ 15,914.00	活動津貼：“齊參與·伴成長”兒童權利活動資助計劃——“童”創“童”景兒童權利系列活動。 Subsídio para actividade: esquema de financiamento direitos das crianças.
	25/08/2011	\$ 479,661.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
下環社區中心 Centro Comunitário da Praia do Manduco	14/07/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：新世代反斗義氣團。 Subsídio para actividade: actividade de voluntários.
	05/08/2011	\$ 2,500.00	活動津貼：暑假家庭樂Fun Fun。 Subsídio para actividade: actividades familiares nas férias de Verão.
	25/08/2011	\$ 167,436.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：喜迎中秋賀會慶八週年聯歡晚會。 Subsídio para actividade: celebração da Festa do Bolo Lunar e aniversário.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心 Centro de Serviços da Zona Norte da Federação das Associações dos Operários	16/06/2011	\$ 553.60	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	30/06/2011	\$ 2,490.00	活動津貼：性格透視工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Dimensões de Personalidade».
	08/07/2011	\$ 31,400.00	活動津貼：“齊來認識美沙酮”社區美沙酮治療法推廣計劃。 Subsídio para actividade: plano de actividade da formação profissional e educacional de Metadona.
	25/08/2011	\$ 456,465.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 4,829.30	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新口岸社區中心 Centro Comunitário da Zona de Aterros do Porto Exterior	16/06/2011	\$ 4,200.00	活動津貼：職場九型人格你要知。 Subsídio para actividade: conhecer 9 tipos de pessoas.
	08/07/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：青少年野外訓練挑戰之旅。 Subsídio para actividade: treino para os jovens.
	05/08/2011	\$ 3,500.00	活動津貼：跟子女溝通很輕鬆。 Subsídio para actividade: comunicação com os filhos.
	18/08/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：親子競技同樂日。 Subsídio para actividade: actividades para pais e filhos.
	25/08/2011	\$ 321,456.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral da Associação dos Moradores de Macau	08/07/2011	\$ 1,107.36	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 401,805.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
善牧會 Irmãs de Nossa Senhora da Caridade do Bom Pastor	30/06/2011	\$ 12,778.00	活動津貼：藝術治療法進階班。 Subsídio para actividade: workshop de tratamento com arte — turma avançada.
	28/07/2011	\$ 33,505.00	活動津貼：參觀“臺灣善牧會”交流活動。 Subsídio para actividade: visita de estudo a associação na Formosa.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門防止虐待兒童會 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	05/08/2011	\$ 24,000.00	活動津貼：家庭輔導督導2011 Part I。 Subsídio para actividade: parte I — Supervisão de aconselhamento familiar 2011.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門循道衛理聯合教會 Igreja Metodista de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門基督教青年會——彩虹人生計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Projecto de Actividades para os Funcionários de Jogos	14/07/2011	\$ 22,400.00	活動津貼：彩虹人生——“品味生活——博彩業廚藝比賽”。 Subsídio para actividade: concurso de cozinha para os trabalhadores dos casinos.
	11/08/2011	\$ 10,100.00	活動津貼：彩虹人生——海陸挑戰營。 Subsídio para actividade: vida colorida — Desafio na terra e mar.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教青年會——彩虹人生計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Projecto de Actividades para os Funcioná- rios de Jogos	25/08/2011	\$ 219,468.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門基督教青年會——智醒少年計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Plano de Adolescente Esperto	23/06/2011	\$ 45,575.00	活動津貼：智醒少年——大型社會服務計劃。 Subsídio para actividade: projecto de serviços sociais — adolescente inteligente.
	25/08/2011	\$ 126,954.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——外 勞計劃 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	25/08/2011	\$ 804.90	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——智 醒大使 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	28/07/2011	\$ 13,000.00	活動津貼：行裏行外賭博態度“身”體驗。 Subsídio para actividade: encontro de partilha de experiências com os trabalhadores da indús- tria do jogo.
	28/07/2011	\$ 31,000.00	活動津貼：智醒參觀交流。 Subsídio para actividade: visita de intercâmbio para grupos inteligentes.
	25/08/2011	\$ 402.40	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
澳門明愛——外地勞工服務計劃 Caritas de Macau — Projecto de Serviços para Trabalhadores Não Residentes	11/08/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程 系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cári- tas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 126,351.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 720.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技 巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
澳門青年身心發展協會 Ao Men Qing Nian Shen Xin Fa Zhan Xie Hui	23/06/2011	\$ 26,990.00	活動津貼：“齊參與·伴成長”兒童權利活動 資助計劃——童權同FUN親子遊樂園。 Subsídio para actividade: esquema de financia- mento direitos das crianças.
明糧坊短期食物補助服務 Centro do Serviço de Fornecimento Tempo- rário de Alimentos da Cáritas	06/07/2011	\$ 806,400.00	食物開支。 Despesa de alimentos.
	06/07/2011	\$ 200,000.00	啟動費（預付50%）。 Despesa de funcionamento (50% pré-pago).
	06/07/2011	\$ 100,000.00	籌備期內的行政費。 Despesa de administrativos no período prepa- ratório.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第三季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 3.º trimestre 2011.
	30/06/2011	\$ 415.00	活動津貼：性格透視工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Dimensões de Personalidade».
	21/07/2011	\$ 680,000.00	室內裝修設計。 Desenho de planta de obra.
	21/07/2011	\$ 37,700.00	活動津貼：和諧家庭麵粉花創作比賽。 Subsídio para actividade: concurso de confecção criativa de flores com farinha subordinado ao tema família harmoniosa.
	11/08/2011	\$ 18,000.00	“智”精“彩”不迷賭音樂嘉年華2011之攤位佈置及遊戲紀念品。 Arrangement da tenda e lembrança do Festival de Música 2011 relacionado com o Jogo Problemático «Jovens Inteligentes».
	11/08/2011	\$ 55,000.00	活動津貼：全澳長者舞蹈比賽。 Subsídio para actividade: concurso de dança para idosos.
	18/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：闔家歡聚迎中秋。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 402.40	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
	25/08/2011	\$ 3,622.00	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
澳門明愛 Caritas de Macau	17/12/2010	\$ 145,869.00	2011年第三季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 3.º trimestre 2011.
	10/06/2011	\$ 4,760.00	活動津貼：同工退修營之反思生命的價值。 Subsídio para actividade: campismo dos trabalhadores sobre o valor da vida.
	30/06/2011	\$ 24,300.00	活動津貼：精神健康齊關注，你我共融GO! GO! GO! ——社區推廣計劃。 Subsídio para actividade: actividades para promoção de saúde mental.
	08/07/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：澳門明愛第四十二屆慈善園遊會。 Subsídio para actividade: 42.º Bazar da Caridade.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Caritas de Macau	11/08/2011	\$ 6,600.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 32,000.00	活動津貼：2011國際長者節——“舒痛護老情”。 Subsídio para actividade: actividade para Apresentação do Serviço dos Idosos 2011 — «Aliviar a dor, fortalecer as actividades de cuidado».
澳門婦女聯合總會 Associação das Mulheres de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第三季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 3.º trimestre 2011.
	11/08/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：義工交流活動。 Subsídio para actividade: actividade para os voluntários.
	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：“中秋同歡聚”晚會。 Subsídio para actividade: celebração do Bolo Lunar.
	15/09/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：重陽登高同樂日。 Subsídio para actividade: celebração do Dia de Chong Ieong.
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	28/07/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：慶祝六十二週年國慶，澳門特區成立十二週年紀念，二十三週年會慶暨敬老愛老文娛聯歡宴會。 Subsídio para actividade: actividade de comemoração do 62.º aniversário da RPC, 12.º aniversário da RAEM, 23.º aniversário do Centro e da honra para os idosos.
	25/08/2011	\$ 237,873.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	25/08/2011	\$ 11,364.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：敬老國內暢遊天。 Subsídio para actividade: passeio à China.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第三季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 3.º trimestre 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	14/07/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：街坊總會青少年粵劇培訓班成立8週年粵劇專場。 Subsídio para actividade: Ópera Chinesa em comemoração do 8.º aniversário do estabelecimento do curso de formação de ópera chinesa para o adolescente.
	11/08/2011	\$ 100,000.00	活動津貼：第二十六屆敬老愛老同樂日系列活動。 Subsídio para actividade: 26.ª Edição de respeitar os idosos.
	25/08/2011	\$ 625,335.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	15/09/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：2011年為獨居老人服務賣旗籌款。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas para idosos isolados 2011.
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Sociais de Macau	16/06/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：兩岸四地傑出社會工作學生學術交流研討會2011。 Subsídio para actividade: visita de estudo de 4 dias para os assistentes sociais 2011.
	25/08/2011	\$ 49,812.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 39,100.00	活動津貼：第一屆澳門優秀社工選舉2011。 Subsídio para actividade: 1.ª Eleição dos melhores assistentes sociais de Macau 2011.
草堆六街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	25/08/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：賀中秋，迎國慶。 Subsídio para actividade: celebração da Festa do Bolo Lunar e boas-vindas Dia Nacional.
提柯街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tai»	30/06/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：親子同樂暨2011年獎學金頒獎禮。 Subsídio para actividade: actividade de reforçar a relação entre pais e filhos e distribuição de bolsa de estudo de 2011.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de Stº António	25/08/2011	\$ 4,371.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	18/08/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：中秋花燈設計比賽暨燒烤聯歡晚會。 Subsídio para actividade: competição de luzes do Bolo Lunar e jantar de convívio churrasco.
	25/08/2011	\$ 190,893.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：肇慶鼎湖山七星岩梅家大院二天團。 Subsídio para actividade: dois dias de passeio à China.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	14/07/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：講座“放下煩憂”。 Subsídio para actividade: palestra sobre relaxar incómodo e tristeza.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	28/07/2011	\$ 3,900.00	活動津貼：香港防癌會教育小組同路人十八週年晚會。 Subsídio para actividade: participar no convívio de confraternização do aniversário da Associação dos voluntários Tong Lou Ian.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralímpico de Macau-China — Ass. Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China	05/08/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：廣東省旅遊——開平。 Subsídio para actividade: intercâmbio dos deficientes entre Macau e Hoi Peng.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	09/09/2011	\$ 11,457.00	活動津貼：澳門科學館活動一天遊。 Subsídio para actividade: um dia de visita ao Centro de Ciência de Macau.
	09/09/2011	\$ 12,684.00	活動津貼：歡慶國慶。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Nacional da República da China.
	15/09/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：廣東省旅遊。 Subsídio para actividade: passeio em Guangdong da China.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	23/06/2011	\$ 15,700.00	活動津貼：旭日中心十五週年之愛回家。 Subsídio para actividade: celebração do 15.º aniversário do Centro.
	28/07/2011	\$ 2,875.00	活動津貼：MYOB會計軟件培訓課程。 Subsídio para actividade: curso de formação do «MYOB».
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：中秋同樂夜。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 3,828.00	活動津貼：精神康復服務實務證書課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de reabilitação mental.
	01/09/2011	\$ 19,295.00	活動津貼：精神健康教育活動之精神健康急救課程。 Subsídio para actividade: actividade de educação de saúde mental — Curso de formação de primeiros-socorro de saúde mental.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	23/06/2011	\$ 26,600.00	活動津貼：“齊參與·伴成長”兒童權利活動資助計劃——“孩子生活在澳門”兒童權利工作坊。 Subsídio para actividade: esquema de funcionamento dos direitos das crianças.
	23/06/2011	\$ 14,000.00	活動津貼：家長支援網絡。 Subsídio para actividade: rede de treinamento dos pais ajuda mútua.
	23/06/2011	\$ 13,200.00	活動津貼：甜蜜夫婦營及小精靈宿舍。 Subsídio para actividade: campismo dos utentes e dos pais.
	11/08/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：社交之夜。 Subsídio para actividade: a noite de comunicação social.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	30/06/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：“閃亮的星星”與智障人士手牽手歌舞劇表演。 Subsídio para actividade: apresentações musicais de «Estrela Brilhante» de mãos dadas com deficiência intelectual.
	11/08/2011	\$ 30,020.00	活動津貼：“知己知彼，認識時勢，掌握先機”主管退修培訓。 Subsídio para actividade: campo para treinamento com os membros do conselho.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 14,250.00	活動津貼：月滿團圓齊放煙花夜。 Subsídio para actividade: celebração da Festa do Bolo Lunar e a noite dos fogos-de-artifício.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	30/06/2011	\$ 36,000.00	活動津貼：第十八屆世界聾人聯合會會議。 Subsídio para actividade: 18.ª Federação Mundial dos Surdos.
	11/08/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：暑假親子CAMP。 Subsídio para actividade: campo de Verão da família.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：2011年賣旗籌款活動。 Subsídio para actividade: 2011 Venda de bandeirinhas.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門歸僑總會 Associação Geral dos Chineses Ultramarinos	28/07/2011	\$ 6,500.00	活動津貼：遊戲，文娛，競技比賽。 Subsídio para actividade: jogos e cultura para idosos.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	25/08/2011	\$ 117,681.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門聽障人士協進會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	30/06/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：知多一點點——漫遊澳門科學館。 Subsídio para actividade: saiba mais sobre a ciência — Visita ao Centro de Ciência de Macau.
	05/08/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：感受中華——武漢紅色之旅。 Subsídio para actividade: passeio à China.
	05/08/2011	\$ 21,324.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門扶康會 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau	31/03/2011	\$ 1,272,229.00	維修/工程津貼：裝修及購置設備。 Subsídio para manutenção/obra: obras de reparação e aquisição de equipamentos.
	23/06/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：“明日之星”歌唱比賽。 Subsídio para actividade: competições de canção.
	23/06/2011	\$ 32,000.00	活動津貼：扶康樂活體驗營——職員培訓2011。 Subsídio para actividade: curso de formação de pessoal 2011.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門南灣，西灣街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Praia Grande e Avenida da República	09/09/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：人月兩團圓賀中秋暨第三季度會員生日聯歡餐會。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar (Chong Chao) e aniversário.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 5,220.00	活動津貼：中秋追月聯歡晚會。 Subsídio para actividade: celebração da Festa do Bolo Lunar.
善明會 Associação de Beneficência Sin Ming	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 251,000.00	活動津貼：“零暴力，你我可做到”音樂會暨綠絲帶行動。 Subsídio para actividade: concerto de «Sem Violência» acção de fita verde.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門母親會 Obra das Mães Macau	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	25/08/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門關懷愛滋協會 Associação para os Cuidados da Sida em Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門兒童發展協會 Associação para o Desenvolvimento Infantil de Macau	25/08/2011	\$ 284,829.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
神召會澳門福音堂 Igreja Evangélica Pentecostal de Macau	18/08/2011	\$ 2,676.00	活動津貼：暑期青少年音樂會暨精神健康嘉年華會。 Subsídio para actividade: concertos e seminários de saúde mental para os jovens no Verão.
新來澳人士綜合服務部 Apoio Social para Famílias Imigrantes da U.G.A.M.	25/08/2011	\$ 134,637.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門明愛——生命熱線 Esperança de Vida	10/06/2011	\$ 7,140.00	活動津貼：同工退修營之反思生命的價值。 Subsídio para actividade: campismo dos trabalhadores sobre o valor da vida.
	23/06/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：“世界預防自殺日”社區推廣計劃。 Subsídio para actividade: projecto de promoção para comunidade — «Dia Mundial de Prevenção do suicídio».
	23/06/2011	\$ 28,000.00	活動津貼：兒童善別輔導——如何察覺及處理在哀傷中孩童，青少年情緒。 Subsídio para actividade: o aconselhamento de «Hospice» para crianças e jovens.
	11/08/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 467,910.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	01/09/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：澳門中華教育會高齡教師訪問活動。 Subsídio para actividade: visita para os professores idosos da China da Associação de Educação de Macau.
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	23/06/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：內地二天遊。 Subsídio para actividade: viajar dois dias na China.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	23/06/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：休漁期聯歡會。 Subsídio para actividade: festa durante o período de descanso de pesca.
	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	01/09/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：內地一天遊。 Subsídio para actividade: passeio de um dia à China.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	25/08/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	10/06/2011	\$ 2,380.00	活動津貼：同工退修營之反思生命的價值。 Subsídio para actividade: campismo dos trabalhadores sobre o valor da vida.
	11/08/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門明愛2011年優質管理培訓課程系列1——策略構建。 Subsídio para actividade: série 1 de cursos de gestão de qualidade da formação 2011 da Cáritas de Macau — criação de estratégias.
	25/08/2011	\$ 514,422.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 2,160.00	活動津貼：“處理暴力事故與脫身法”實務技巧課程。 Subsídio para actividade: workshop sobre como lidar com incidentes violentos.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	21/07/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：“親子情牽——才能盡現”野外比拼。 Subsídio para actividade: concurso entre os pais e os filhos.
	18/08/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：“團圓聚首——共享中秋”遊藝晚會。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
青洲坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	21/07/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：和諧家庭一日營。 Subsídio para actividade: dia de campo da família harmoniosa.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	25/08/2011	\$ 4,842,321.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門夫婦懇談會 Associação Encontro Matrimonial de Macau	05/08/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：夫婦懇談週末營（第十四屆）。 Subsídio para actividade: 14.º Encontro matrimonial ao fim de semana.
澳門健舞會 Associação de Dança Aeróbica de Macau	23/06/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：跳出毒害 舞出色彩人生2011——第一期資助。 Subsídio para actividade: dança para sensibilizar a mensagem de antidrogas destinada aos cidadãos 2011 — 1.ª prestação.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	25/08/2011	\$ 158,049.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	08/07/2011	\$ 28,000.00	活動津貼：慶祝國際老人節，珠澳長者健步行 暨健身展示大賽。 Subsídio para actividade: actividade para cele- bração do Dia Internacional para Pessoas Idosas.
	25/08/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：慶祝國際老人節，慶祝中華人民共 和國成立62週年，澳門長者“歡樂晚年”文藝 交流聯歡會。 Subsídio para actividade: actividade para cele- bração do Dia Internacional para Pessoas Ido- sos e de comemoração do 62.º aniversário da RPC.
澳門義務青年會 Assoc Juventude Voluntária de Macau	06/01/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：親親family——第四季資助。 Subsídio para actividade: diferentes actividades para as famílias — 4.º trimestre.
	13/01/2011	\$ 53,750.00	活動津貼：2011年彩虹人生——博彩從業員參 與義務工作計劃——第四季資助。 Subsídio para actividade: projecto de activida- des para os funcionários de jogos de 2011 — 4.º trimestre.
	13/01/2011	\$ 3,600.00	活動津貼：與輪同行有心人——第四季資助。 Subsídio para actividade: visita aos idosos inva- lidez do asilo — 4.º trimestre.
	05/08/2011	\$ 70,000.00	活動津貼：2011做一日義工。 Subsídio para actividade: ser um dia voluntário 2011.
	25/08/2011	\$ 228,489.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
基督教國際神召會 Associação Assembleia de Deus Internacional	11/08/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：禁毒音樂會（World Revolution Music Festival 2011）。 Subsídio para actividade: concerto de festival antidrogas (Revolução Mundial do Festival de Música 2011).
澳門社會服務中心 Centro de Serviços Sociais de Macau	05/08/2011	\$ 18,000.00	活動津貼：紀念紅色革命愛國教育遊學團。 Subsídio para actividade: viagem de estudo de educação patriótica em comemoração da revo- lução vermelha.
	11/08/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：“祐漢居民齊共創，美好社區樂優 悠”暨慶祝國慶系列活動。 Subsídio para actividade: «Bom ambiente co- munitário criado pelos moradores do Bairro de Iao Hon» e festa comemorativa da implantação da RPC.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
打擊販賣人口24小時求助熱線 Stop Human Trafficking Hotline	20/07/2011	\$ 652.00	活動津貼：販賣人口受害人之技能培訓。 Subsídio para actividade: formação das vítimas de tráfico de pessoas.
	25/08/2011	\$ 157,620.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
逸安病態賭徒輔導中心 Centro de Consulta dos Jogadores de Azar Patológicos Yat On	12/01/2011	\$ 137,500.00	活動津貼：2011網絡支援計劃——第三期資助。 Subsídio para actividade: programa de apoio através da internet 2011 — 3.ª prestação.
	12/01/2011	\$ 137,500.00	活動津貼：2011網絡支援計劃——第四期資助。 Subsídio para actividade: programa de apoio através da internet 2011 — 4.ª prestação.
澳門平安通呼援服務中心 Centro de Serviços de Tele-Assistência «Pang On Tung»	28/07/2011	\$ 19,990.10	活動津貼：亞太區呼援及關懷服務研討會。 Subsídio para actividade: Ásia-Pacífico e cuidado e teleassistência seminário.
	18/08/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：中秋共慶同樂SHOW。 Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar.
	25/08/2011	\$ 1,064,948.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
澳門醫護志願者協會 Associação dos Voluntários de Pessoal Médico de Macau	11/08/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：2011年全國藥物濫用防治研討會。 Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.
	11/08/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：2011年全國藥物濫用防治研討會。 Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.
	18/08/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：禁毒醫療先鋒專訓班系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades da formação de antidrogas.
澳門愛心志願者協會 Associação dos Voluntários de Bom Coração de Macau	14/07/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：匯暉喜迎愛心。 Subsídio para actividade: visita os idosos de «Wui Fai».
澳門工人自救會	25/08/2011	\$ 33,000.00	活動津貼：中秋團圓，敬老茶座。 Subsídio para actividade: organizar o jantar dos idosos no Festival do Meio-Outono.
白鴿巢浸信會 Igreja Baptista Pak Kap Chau	23/06/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：抗毒高Go Goal黃昏音樂會。 Subsídio para actividade: actividade antidrogas concerto de música carnaval.
培青社 Associação de Apoio para Progresso da Juventude	23/06/2011	\$ 29,000.00	活動津貼：“齊參與·伴成長”兒童權利活動資助計劃——童盟匯。 Subsídio para actividade: esquema de financiamento dos direitos das crianças.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	08/07/2011	\$ 1,107.36	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
工聯台山社區中心——單親網絡互助服務 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	16/06/2011	\$ 1,107.40	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	30/06/2011	\$ 830.00	活動津貼：性格透視工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Dimensões de Personalidade».
	25/08/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	25/08/2011	\$ 804.90	活動津貼：無重團體生活藝術工作坊。 Subsídio para actividade: workshop de «Arte de Grupo».
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	10/06/2011	\$ 7,140.00	活動津貼：同工退修營之反思生命的價值。 Subsídio para actividade: campismo dos trabalhadores sobre o valor da vida.
	08/07/2011	\$ 1,661.04	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	05/08/2011	\$ 25,000.00	活動津貼：親子共融在馬灣。 Subsídio para actividade: actividade em Ma-Wan para pais e filhos.
	11/08/2011	\$ 54,000.00	活動津貼：活現人生——單親成功人士分享會。 Subsídio para actividade: partilhação das famílias monoparentais famosas.
	25/08/2011	\$ 202,350.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	08/07/2011	\$ 1,107.36	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	08/07/2011	\$ 1,107.36	活動津貼：遊戲治療多面睇。 Subsídio para actividade: formação de terapia «ludoterapia».
	25/08/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2011.
	總金額 Total	\$ 114,993,517.48	

二零一一年十月十九日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$94,434.00)

### 通告

第39/IAS/2011號批示

按照第15/2009號法律第十條、第26/2009號行政法規第二十二條及第二十三條，本人決定：

一、將本人載於第3/2011號行政法規《殘疾分類分級的評估、登記及發證制度》第四條第一款、第二款和第四款、第六條第二款（二）項、第七條第二款、第八條及第九條的權限授予本局社會互助廳廳長蔡兆源或其合法代任人：

（一）決定是否接納由本局、本局指定或非本局指定的評估實體對利害關係人所進行的評估報告，以及有關報告所載的殘疾的類別及級別結果；

（二）向登記證有效期屆滿，並已辦理相關續期手續的利害關係人作重新評估的決定；

（三）向殘疾狀況出現明顯變化的利害關係人作重新評估的決定；

（四）向經評定符合殘疾的類別及級別的利害關係人簽發、補發及更換殘疾評估登記證；

（五）決定殘疾評估登記證的有效期。

二、對於現授予的權限，本人保留收回權及監管權。

三、對行使現授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、追認社會互助廳廳長蔡兆源或其合法代任人自二零一一年五月十六日起在本授權範圍內作出的所有行為。

五、在不妨礙上款規定下，本批示自公佈日起生效。

二零一一年十月二十日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$1,967.00)

Instituto de Acção Social, aos 19 de Outubro de 2011.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 94 434,00)

### Aviso

Despacho n.º 39/IAS/2011

Nos termos do artigo 10.º da Lei n.º 15/2009 e dos artigos 22.º e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, determino:

1. São delegadas no chefe do Departamento de Solidariedade Social deste Instituto, Choi Sio Un, ou em quem legalmente o substitua, as minhas competências referidas nos n.ºs 1, 2 e 4 do artigo 4.º, na alínea 2) do n.º 2 do artigo 6.º, no n.º 2 do artigo 7.º, e nos artigos 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2011 — «Regime de avaliação do tipo e grau da deficiência, seu registo e emissão de cartão», para praticar os seguintes actos:

1) Decidir se aceita ou não a avaliação da situação de deficiência do interessado, realizada por este Instituto ou por entidades indicadas ou não por este Instituto e a respectiva classificação do tipo e grau da deficiência constante do resultado da mesma;

2) Decidir a realização da reavaliação da situação de deficiência do interessado, no caso de se ter expirado o prazo de validade do seu cartão de registo e estarem cumpridas as formalidades necessárias à sua renovação;

3) Decidir a realização da reavaliação, quando se verifique que a situação de deficiência do interessado sofreu alterações evidentes;

4) Proceder à emissão, à emissão de 2.ª via e à renovação do cartão de registo ao interessado legalmente avaliado como portador de certo tipo e grau de deficiência;

5) Definir o prazo de validade do cartão de registo.

2. As presentes delegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício das presentes delegações de competências, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe do Departamento de Solidariedade Social, Choi Sio Un, ou por quem legalmente o substitua, no âmbito das presentes delegações de competências, desde 16 de Maio de 2011.

5. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

Instituto de Acção Social, aos 20 de Outubro de 2011.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

## 澳門大學

## UNIVERSIDADE DE MACAU

## 通告

## Avisos

根據經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第十八條第一款第十八項的規定，澳門大學校董會於二零一一年八月二十四日決議通過澳門大學教務委員會的建議，在澳門大學工商管理學院設立理學碩士學位（國際綜合度假村管理）課程，以及通過有關課程的學術與教學編排和學習計劃，該學術與教學編排和學習計劃載於附件一及附件二，並為本決議的組成部分。

二零一一年十月十八日於澳門大學

校董會主席 謝志偉

Nos termos da alínea 18) do n.º 1 do artigo 18.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, o Conselho da Universidade de Macau, por sua deliberação de 24 de Agosto de 2011, aprova a proposta do Senado, no sentido de criar um curso de mestrado em Ciências (Gestão de Resorts Integrados Internacionais), na Faculdade de Gestão de Empresas da Universidade de Macau, e aprova igualmente a respectiva organização científico-pedagógica e o plano de estudos, constantes dos anexos I e II que fazem parte integrante da presente deliberação.

Universidade de Macau, aos 18 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho da Universidade, *Tse Chi Wai*.

## 附件一

理學碩士學位（國際綜合度假村管理）課程  
學術與教學編排

一、學位：理學碩士

二、主修專業：國際綜合度假村管理

三、課程正常期限：二學年

四、畢業要求：學生必須完成36學分，並撰寫一篇學術論文及通過論文答辯

五、授課語言：英文

## 附件二

理學碩士學位（國際綜合度假村管理）課程  
學習計劃

科目	種類	每週學時	學分
<b>第一階段</b>			
國際綜合度假村管理	必修	3	3
國際款客服務市場管理	"	3	3
綜合度假村人力資源管理及人事心理學	"	3	3
綜合度假村財務管理	"	3	3

## ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de  
mestrado em Ciências  
(Gestão de Resorts Integrados Internacionais)

1. Grau Académico: Mestrado em Ciências
2. Variante: Gestão de Resorts Integrados Internacionais
3. Duração normal do curso: 2 anos lectivos
4. Requisitos de graduação: obtenção de 36 unidades de crédito, elaboração de uma dissertação e aprovação na discussão da dissertação
5. Língua veicular: Inglês

## ANEXO II

Plano de estudos do curso de mestrado em Ciências  
(Gestão de Resorts Integrados Internacionais)

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
<b>Primeira fase</b>			
Gestão de Resorts Integrados Internacionais	Obrigatória	3	3
Gestão de Marketing em Hospitalidade Internacional	»	3	3
Gestão de Recursos Humanos e Psicologia do Pessoal nos Resorts Integrados	»	3	3
Finanças de Gestão nos Resorts Integrados	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
綜合度假村管理實習	必修	---	6
<b>學生須從下列科目中選修四門：</b>			
商務會議、獎勵旅遊、大型會議及展覽管理	選修	3	3
項目及娛樂管理	"	3	3
餐飲管理	"	3	3
房務管理	"	3	3
酒店收益管理	"	3	3
博彩及賭場經營管理	"	3	3
跨文化博彩心理學	"	3	3
旅遊業務管理	"	3	3
綜合度假村零售業務管理	"	3	3
款客服業務策略管理	"	3	3
綜合度假村專題研討	"	3	3
綜合度假村品質服務管理	"	3	3
綜合度假村營銷及顧客關係管理	"	3	3
<b>第二階段</b>			
研究方法	必修		3
應用商業論文/學術論文	"		3
<b>總學分</b>			<b>36</b>

(是項刊登費用為 \$4,280.00)

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Estágio de Gestão nos Resorts Integrados	Obrigatória	---	6
<b><i>Os estudantes devem escolher quatro disciplinas de entre as seguintes:</i></b>			
Gestão de Reuniões, Incentivos, Conferências e Exposições	Opção	3	3
Gestão de Projectos e Lazer	»	3	3
Gestão de Comidas e Bebidas	»	3	3
Gestão de Alojamento	»	3	3
Gestão das Receitas Hoteleiras	»	3	3
Gestão de Operação dos Jogos e de Casinos	»	3	3
Psicologia Transcultural dos Jogos	»	3	3
Gestão de Viagem e Turismo	»	3	3
Gestão de Venda a Retalho nos Resorts Integrados	»	3	3
Gestão Estratégica na Indústria de Hospitalidade	»	3	3
Tópicos Especiais sobre os Resorts Integrados	»	3	3
Gestão da Qualidade do Serviço nos Resorts Integrados	»	3	3
Marketing Directo e Gestão das Relações com os Clientes nos Resorts Integrados	»	3	3
<b>Segunda Fase</b>			
Metodologia de Investigação	Obrigatória		3
Dissertação de Aplicação no Negócio ou Dissertação Académica	»		3
<b>Total</b>			<b>36</b>

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

根據經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第十八條第一款第十八項的規定，澳門大學校董會於二零一一年八月二十四日決議通過教務委員會的建議，在澳門大學社會科學及人文學院設立哲學博士學位（哲學及宗教學）課程，以及通過有關課程的學術與教學編排，該學術與教學編排載於附件一，並為本決議的組成部分。

二零一一年十月十八日於澳門大學

校董會主席 謝志偉

### 附件一 學術與教學編排

一、研究範疇：人文學——哲學及宗教學

二、課程正常期限：最少為三十六個月

三、畢業要求：（一）學生須共修讀兩門研究生程度的課程，安排如下：

——須修讀一門由澳門大學社會科學及人文學院開辦的研究方法課，而另一門則從以下科目中選修：

——哲學研究專題

——宗教研究專題

（二）撰寫一篇原創性學術論文及通過論文答辯。

（是項刊登費用為 \$1,390.00）

Nos termos da alínea 18) do n.º 1 do artigo 18.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, o Conselho da Universidade de Macau, por sua deliberação de 24 de Agosto de 2011, aprova a proposta do Senado, no sentido de criar o curso de Doutoramento (Filosofia e Estudos Religiosos), na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau e aprova igualmente a respectiva organização científico-pedagógica, constante do anexo I e que faz parte integrante da presente deliberação.

Universidade de Macau, aos 18 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho da Universidade, *Tse Chi Wai*.

### ANEXO I

#### Organização científico-pedagógica

1. Área de investigação: Humanidades — Filosofia e Estudos Religiosos

2. Duração normal do curso: 36 meses no mínimo

3. Requisitos de graduação: (1) Os estudantes deverão completar duas disciplinas a nível de estudos pós-graduados:

— uma de Metodologia da Investigação Científica, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, e a outra escolhida de entre as duas disciplinas seguintes:

— Temas especiais de Estudos Filosóficos

— Temas especiais de Estudos Religiosos

(2) Elaboração de uma dissertação original e aprovação na discussão da dissertação.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

### 澳門理工學院

#### 通告

第50D/CG/2011號理事會決議

為了有效及妥善管理澳門理工學院，理事會根據十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第十四條第三款之規定，決議：

一、授予博彩教學暨研究中心主任鄭妙嫻或其合法代理人，在“中心”範圍內，作出下列行為的職權：

（一）批准澳門理工學院本身預算開支表內載明用於開展工程、取得財貨及服務的開支，上限至\$50,000.00（澳門幣伍

### INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

#### Aviso

Deliberação n.º 50D/CG/2011 do Conselho de Gestão

Para permitir uma pronta e eficaz gestão do Instituto Politécnico de Macau, o Conselho de Gestão, nos termos do n.º 3 do artigo 14.º dos Estatutos do IPM, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, delibera:

1. Delegar na coordenadora do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo, Cheang Mio Han, ou em quem legalmente a substitua, a competência para a prática dos seguintes actos, no âmbito do Centro:

1) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e serviços inscritos no orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau, até ao montante de \$ 50 000,00 (cinquenta



萬元)；當批准免除競投、諮詢問價或訂立書面合同時上述開支金額的上限減半；

(二) 批准人員享受年假及決定其可否將假期轉移至翌年；

(三) 批准喪失薪酬之缺勤；

(四) 決定缺勤是否合理；

(五) 批准進行超時或輪值工作，但有關超時或輪值工作不能超過法定上限；

(六) 命令工作人員及其家屬到衛生局健康檢查委員會核實病情；

(七) 批准工作人員參加在澳門特別行政區內舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動；

(八) 批准工作人員到中華人民共和國和香港公幹一天，並依法有權收取公幹津貼；

(九) 行使《澳門理工學院章程》第十四條第一款第d)項所列的權限；

(十) 簽署為編制卷宗和執行上級決定所需之信件及文書；

(十一) 簽署工作人員服務時間及相關結算的證明；

(十二) 批准有關工作人員、學生、物料、設備、不動產及車輛的保險；

(十三) 批准每月經常性開支，例如公積金供款、租賃設施及動產之費用、水電費、煤氣費、保安及清潔服務費、通訊費、管理費或其他同類開支；

(十四) 批准為工程或取得財貨和服務而進行競投或諮詢問價之工作，金額上限至\$500,000.00（澳門幣伍拾萬元）；

(十五) 代表澳門理工學院在“中心”職務範圍內簽署與合同有關的所有公文書；

(十六) 批准簽發“中心”存檔文件資料證明書，但受法律限制的文件除外；

(十七) 批准退回“中心”與承諾擔保無關的文件或退回對執行與合同無關的文件；

(十八) 根據現行法律規定及澳門理工學院規章的有關規定，批准向人員支付錯算補助、公幹之費用、薪金之預支、出生津貼、結婚津貼、死亡津貼、喪葬津貼、遺體運送津貼、年資獎金、培訓補助及其他補助和津貼；

mil patacas) sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja autorizada a dispensa de concurso, de consulta ou de celebração de contrato escrito;

2) Autorizar o gozo de férias do pessoal e decidir sobre a sua transferência para o ano seguinte;

3) Autorizar faltas com perda de remuneração;

4) Justificar ou injustificar faltas;

5) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos até ao limite previsto na lei;

6) Mandar apresentar os trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde;

7) Autorizar a participação dos trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

8) Autorizar a deslocação, por um dia, de trabalhadores à República Popular da China e a Hong Kong, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo nos termos legais;

9) Praticar as competências referidas na alínea d) do n.º 1 do artigo 14.º dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau;

10) Assinar toda a correspondência e expediente necessários à instrução dos processos e à execução das decisões superiores;

11) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal do Instituto Politécnico de Macau;

12) Autorizar o seguro de pessoal, alunos, material, equipamentos, imóveis e viaturas;

13) Autorizar as despesas decorrentes de encargos mensais certos, como sejam as contribuições para o Fundo de Previdência, arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade, água e gás, serviços de segurança, limpeza, telecomunicações, despesas de condomínio e outras da mesma natureza;

14) Autorizar a abertura de concursos ou consultas para a realização de obras ou aquisição de bens e serviços, cujo valor estimado não exceda as \$ 500 000,00 (quinhentas mil patacas);

15) Outorgar, em nome do Instituto Politécnico de Macau, em todos os instrumentos públicos relativos a contratos que devam ser lavrados no âmbito do Centro;

16) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados no Centro, com exclusão dos excepcionados por lei;

17) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com o Centro;

18) Autorizar o pagamento de abonos para falhas, de despesas com deslocações em serviço, de adiantamento de vencimentos, subsídios de nascimento, de casamento, por morte, funeral e transladação de restos mortais, prémio de antiguidade, abonos de apoio à formação e outros abonos e subsídios, tendo presentes as disposições legais e os regulamentos do IPM aplicáveis a cada caso;

(十九) 批准人員收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(二十) 批准退回保證金及以銀行擔保代替存款或按法例規定須繳交之保證金；

(二十一) 管理及控制零用現金，該款項只限用於緊急和不可延遲的財貨和服務之取得，每次上限至\$2,000.00（澳門幣貳仟元）；

(二十二) 根據有關規章，批准向學生退還學費。

二、獲授權者認為有利於部門的良好運作時，可將有關權限轉授予中心副主任。

三、公佈發出一般性工作指引及內部通知前須報理事會。

四、本授權不妨礙授權者行使收回權和監管權。

五、對行使現授予的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

六、本決議自刊登日起產生效力。

七、獲授權者自二零一一年九月一日至本決議於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在本授權範圍內所作出的行為，予以追認。

二零一一年十月十八日於澳門理工學院

澳門理工學院理事會：

院長 李向玉

署理副院長 崔維孝

秘書長 陳偉翔

財政局代表 張祖強

(是項刊登費用為 \$4,557.00)

19) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

20) Autorizar a restituição de cauções e a substituição por garantia bancária dos depósitos ou da prestação de caução em dinheiro, quando prevista na legislação aplicável;

21) Proceder à gestão e controlo do fundo de maneiio, limitada a utilização dessas verbas à aquisição de bens e serviços urgentes e inadiáveis, cujo valor não exceda \$ 2 000,00 (duas mil patacas) por aquisição;

22) Aprovar a devolução do valor das propinas nos termos regulamentares.

2. A delegada pode subdelegar no subcoordenador do Centro as competências que julgue adequadas ao bom funcionamento dos serviços.

3. A publicitação de ordens de serviço e comunicações internas com carácter genérico carece de visto prévio do Conselho de Gestão.

4. A presente delegação é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

5. Dos actos praticados, ao abrigo da presente delegação de competências, cabe recurso hierárquico necessário.

6. A presente deliberação produz efeitos desde a data da sua publicação.

7. São ratificados os actos praticados pela delegada, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 1 de Setembro de 2011 e a data de publicação da presente deliberação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Politécnico de Macau, aos 18 de Outubro de 2011.

O Conselho de Gestão do IPM:

O Presidente, *Lei Heong Iok*.

O Vice-presidente em exercício, *Choi Wai Hao*.

O Secretário-geral, *Chan Wai Cheong*.

O representante da DSF, *Chang Tou Keong Michel*.

(Custo desta publicação \$ 4 557,00)

## 社會保障基金

### 名單

社會保障基金為填補人員編制技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員兩缺，經於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的形式進行一般晉升開考的公告，現公布應考人成績如下：

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 2011:

合格應考人：分

1.º Silva, Antonio Luis da .....9.43

2.º 李志威 .....7.84

Candidatos aprovados: valores

1.º Silva, Antonio Luis da .....9,43

2.º Lei Chi Wai .....7,84

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提出訴訟。

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零一一年十月二十日行政管理委員會會議確認)

(Homologada na reunião do Conselho de Administração, de 20 de Outubro de 2011).

二零一一年十月二十日於社會保障基金

Fundo de Segurança Social, aos 20 de Outubro de 2011.

典試委員會：

O Júri:

主席：基金發放處處長 鄭光雄

Presidente: Kuong Kuong Hong, chefe da Divisão de Prestações.

正選委員：二等高級技術員 何凱生

Vogais efectivos: Ho Hoi Sang, técnico superior de 2.ª classe; e

主任翻譯員 鄭敏儀

Cheang Man I, intérprete-tradutora chefe.

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 體育發展基金

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

### 名單

### Lista

為履行關於給予私人及私立機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零一一年第三季度的資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	11/08/2011	\$ 177,000.00	資助組織世大觀賞團。 Organização de delegação de visitas das Universiadas.
	15/09/2011	\$ 45,180.00	2011親子運動日。 Dia do Desporto em Família em 2011.
	19/09/2011	\$ 13,250.00	2011全澳長者運動日。 Jogos Desportivos para Idosos 2011.
澳門東北區坊眾聯誼會 Associação de Amizade dos Moradores da Zona de Nordeste de Macau	27/07/2011	\$ 61,000.00	資助澳門東北坊眾聯誼會為“裕華大廈”休憩區設置康體設施。 Atribuição de apoio financeiro à Associação de Amizade dos Moradores da Zona de Nordeste de Macau para a instalação de equipamentos recreativos e desportivos na zona de lazer do Edif. U Wa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門射箭協會 Associação de Arco e Flecha de Macau	07/07/2011	\$ 10,825.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	01/07/2011	\$ 800.00	2011香港城市田徑錦標賽。 Campeoneto de Atletismo da Cidade Hong Kong de 2011.
	04/07/2011	\$ 17,000.00	第七屆世界青少年田徑錦標賽。 7.º Campeonato Mundial Júnior de Atletismo.
	04/07/2011	\$ 35,500.00	第19屆亞洲田徑錦標賽及亞洲田聯會議。 19.º Campeonato Asiático de Atletismo.
	07/07/2011	\$ 243,675.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 347,400.00	2011年澳門田徑集訓隊培訓資助。 Subsídio para treinos da Seleção de Atletismo 2011.
	03/08/2011	\$ 4,000.00	2011年國際兒童運動會——比賽裝備費用。 Jogos Internacionais de Crianças de 2011 — equipamento de competição.
	16/08/2011	\$ 389,500.00	2011年澳門田徑集訓隊暑期集訓營。 Estágio de Verão da selecção de atletismo de Macau 2011.
	19/08/2011	\$ 18,600.00	第13屆世界田徑錦標賽及第48屆國際田聯會議。 13.º Campeonato Asiático de Atletismo e 48.ª Reunião da Federação Internacional de Atletismo.
	14/09/2011	\$ 18,500.00	2011馬拉松培訓講座。 Treinamento de maratona 2011.
	14/09/2011	\$ 34,375.00	租場費。
27/09/2011	\$ 130,125.00	Aluguer de instalações.	
中國澳門龍舟總會 Associação de Barcos de Dragão de Macau-China	07/07/2011	\$ 228,640.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 1,442,900.00	第十屆世界龍舟錦標賽。 10.º Campeonato Mundial de Barcos-Dragão.
	15/08/2011	\$ 80,000.00	澳門中秋盃小龍公開賽。 Regata de Mini-Barcos de Dragão — Taça Chong Chao.
	14/09/2011	\$ 29,000.00	2011年上海世界華人龍舟邀請賽。 Regata Mundial de Barcos de Dragão em Xangai para Chineses por Convites 2011.
	27/09/2011	\$ 38,000.00	2011全球華人中華才藝龍舟大賽。 Regata Mundial de Barcos de Dragão em Xangai para Chineses por Convites 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	07/07/2011	\$ 26,325.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	07/07/2011	\$ 17,125.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門泰拳總會 Associação de Boxe Tailandês de Macau	07/07/2011	\$ 16,100.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	27/07/2011	\$ 60,000.00	第三屆泰國業餘泰拳公開賽。 3.º Campeonato Internacional Amador de Boxe Tailandês.
澳門橋牌協會 Associação de Bridge de Macau	07/07/2011	\$ 7,050.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 16,000.00	滬澳盃橋牌賽。 Torneio de Bridge — Taça Xangai e Macau.
	21/07/2011	\$ 20,000.00	穗港澳橋牌賽。 Torneio de Bridge entre Guang Dong, Hong Kong e Macau.
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	07/07/2011	\$ 43,347.50	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 1,200.00	申請資助搬電話傳真上網線費用。 Subsídio de alteração das linhas telefónicas fax e correio electrónico.
	21/07/2011	\$ 43,000.00	2011泰國獨木舟錦標賽。 Campeonato de Canoagem da Tailândia 2011.
	27/09/2011	\$ 90,800.00	第14屆亞洲及第7屆青少年錦標賽及會議。 14.º Campeonato Asiático de Canoagem, 7.º Campeonato Juniores Asiático de Canoagem.
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	01/07/2011	\$ 30,900.00	租場費。
	16/08/2011	\$ 26,940.00	Aluguer de instalações.
	14/09/2011	\$ 11,070.00	
	07/07/2011	\$ 66,501.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	27/07/2011	\$ 143,000.00	花式單車運動員往德國集訓。 Estágio de atleta de ciclismo acrobático na Alemanha.
	19/09/2011	\$ 25,000.00	購買室內花式單車。 Aquisição de equipamentos.
	20/09/2011	\$ 131,828.00	澳門至三水——單車遊。 Cicloturismo — Macau a San Sui.
澳門體育暨運動科學學會 Associação de Ciências de Desp. e Educação Física de Macau	07/07/2011	\$ 2,660.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門健美總會 Associação de Culturismo e Fitness	07/07/2011	\$ 31,400.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	19/09/2011	\$ 138,900.00	2011年亞洲健美錦標賽及亞洲健美聯會會議。 Campeonato Asiático de Culturismo 2011 e Congresso da Federação Asiática.
澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	29/08/2011	\$ 500.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 400.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	01/07/2011	\$ 9,700.00	亞洲青年劍擊訓練營。 Campismo Asiático Júnior de Esgrima.
	01/07/2011	\$ 79,000.00	購買劍擊訓練設備。 Aquisição de equipamentos de esgrima.
	07/07/2011	\$ 28,495.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 167,600.00	亞洲劍擊錦標賽。 Campeonato Mundial de Esgrima.
	21/07/2011	\$ 98,700.00	劍擊集訓隊為備戰第七屆全國城市運動會——前往廣州集訓。 Estágio em Guangzhou da Selecção de Esgrima para preparação dos 7.ºs Jogos Nacionais.
	19/08/2011	\$ 7,800.00	公開劍擊錦標賽——備戰第7屆全國城市運動會。 Campeonato de Esgrima em HK — preparação para a 7.ª Edição dos Jogos Nacionais de Inter-Cidades da R.P. da China.
	07/07/2011	\$ 552,705.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門足球總會 Associação de Futebol de Macau	21/07/2011	\$ 367,600.00	2014年世界盃足球賽亞洲區外圍賽。 Fase Preliminar da Zona da Ásia da Taça Mundial Futebol 2014.
	21/07/2011	\$ 42,000.00	2011年東亞盃U-15足球賽。 2011 Taça da Ásia Oriental de Futebol (U-15).
	21/07/2011	\$ 95,650.00	租場費。
	16/08/2011	\$ 69,400.00	Aluguer de instalações.
	27/09/2011	\$ 32,350.00	
	26/07/2011	\$ 500.00	2011大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	15/08/2011	\$ 148,000.00	2011年澳門足球同樂日。 Festival de Confraternização de Futebol 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門足球總會 Associação de Futebol de Macau	19/08/2011	\$ 160,000.00	2012年亞洲足聯挑戰盃——外圍賽（附加賽）。 Taça de Desafio do AFC 2012 Competição para qualificação (jogos complementares).
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	07/07/2011	\$ 20,000.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門舉重協會 Associação de Halterofilismo de Macau	07/07/2011	\$ 111,775.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 36,000.00	資助舉重運動員學習費用。 Subsídio para a atleta de halterofilismo destinado para aprendizagem.
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei Macau	07/07/2011	\$ 78,125.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	03/08/2011	\$ 176,500.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	22/08/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	02/09/2011	\$ 500.00	
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	01/07/2011	\$ 27,000.00	第五屆東亞柔道錦標賽。 5.º Campeonato da Ásia Oriental de Judo.
	07/07/2011	\$ 61,775.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 23,600.00	資助備戰世界賽——台北國際柔道錦標賽。 Preparação para o Campeonato Mundial — Campeonato Internacional de Judo de Taipei.
	03/08/2011	\$ 30,600.00	2011年國際兒童運動會——比賽裝備費用。 Jogos Internacionais de Crianças de 2011 — equipamento de competição.
	03/08/2011	\$ 49,000.00	2011新加坡國際青少年柔道錦標賽。 Torneio Internacional Júnior de Judo de Singapura 2011.
	14/09/2011	\$ 149,000.00	2011法國世界柔道錦標賽及洲際大會。 Campeonato Mundial de Judo de França 2011 e Congressos da União Continental.
	14/09/2011	\$ 34,360.00	租場費。 Aluguer de instalações.
六基流空手道會 Associação de Karate-Do Rocky-Ryu de Macau	01/07/2011	\$ 40,000.00	第三十二屆全日本六基流空手道訓練研討會。 32.º Seminário de Karate-do de Rocky-Ryu do Japão.
新橋區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	11/07/2011	\$ 96,000.00	公共體育設施網絡：配置輔導員。 Rede das Instalações Desportivas Públicas — subsídios para auxiliares.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門的士司機互助會 Associação de Mútuo de Condutores de Táxi de Macau	01/07/2011	\$ 5,000.00	澳門的士司機互助會成立25週年——六角籃球邀請賽。 Torneio de Basquetebol — Por Convites Comemoração do Aniversário de 25 Anos da Associação de Mútuo de Condutores de Táxi de Macau.
	14/09/2011	\$ 5,000.00	乒乓球國慶盃。 Torneio de Ténis-de-Mesa «Taça Dia Nacional».
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau-China	01/07/2011	\$ 55,000.00	2011年澳門先進公開游泳比賽。 Torneio Aberto dos Mestres de Natação de Macau 2011.
	01/07/2011	\$ 8,000.00	FINA跳水裁判培訓課程。 Acção de Formação de Juizes de Saltos para Água — FINA.
	04/07/2011	\$ 88,440.00	租場費。
	04/07/2011	\$ 135,000.00	Aluguer de instalações.
	04/07/2011	\$ 130,000.00	
	21/07/2011	\$ 129,390.00	
	27/07/2011	\$ 107,800.00	
	07/07/2011	\$ 219,148.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 14,700.00	第三屆廈金海峽橫渡活動。 3.º Torneio Aberto na travessia do Estreito de Taiwan.
	21/07/2011	\$ 233,300.00	第十四屆FINA世界游泳錦標賽。 14.º Campeonato do Mundo de Natação da FINA.
	21/07/2011	\$ 1,356,000.00	游泳、花樣游泳、跳水及水球隊暑期集訓。 Estágio da selecção de Natação Salto para a Água Natação Artística e Água Polo.
	21/07/2011	\$ 56,000.00	資助水球教練津貼。 Subsídio para treinador de Pólo Aquático.
	26/07/2011	\$ 49,050.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	27/07/2011	\$ 321,000.00	第三屆世界青少年游泳錦標賽。 3.º Campeonato Mundial Juvenil de Natação.
	03/08/2011	\$ 12,000.00	2011年國際兒童運動會——比賽裝備費用。 Jogos Internacionais de Crianças de 2011 — equipamento de competição.
15/08/2011	\$ 18,600.00	2011年全國青年水球錦標賽。 Torneio Nacional júnior de Pólo Aquático.	



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau-China	15/08/2011	\$ 28,000.00	2011年全國少年兒童跳水錦標賽。 Campeonato Nacional de júnior de Salto para Água 2011.
	19/08/2011	\$ 238,800.00	跳水代表隊往廣州集訓（9月至12月）。 Estágio da selecção de Salto para a Água em Cantão (9-10).
	19/08/2011	\$ 19,000.00	2011年度游泳裁判員培訓班。 Curso de formação de juizes de Natação de 2011.
	19/08/2011	\$ 17,000.00	第13屆亞太區水球錦標賽。 13.º Torneio Ásia Pan Pacífico Água Polo.
	19/08/2011	\$ 34,600.00	第14屆全國成人游泳公開賽。 14.º Torneio Nacional de Natação de Seniores.
	19/08/2011	\$ 45,000.00	2011年全國青少年花樣游泳錦標賽。 Torneio Aberto Júnior de Natação Sincronizada da R.P. China 2011.
	29/08/2011	\$ 131,700.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 133,950.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	27/09/2011	\$ 60,500.00	2011第4屆亞洲盃跳水賽。 4.ª Taça Asiática de Salto para Água 2011.
澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	27/09/2011	\$ 37,500.00	國際雪屐聯會會議。 CIRH Extraordinary General Assembly 2011.
澳門乒乓球總會 Associação de Ping Pong de Macau	06/07/2011	\$ 61,000.00	聘請教練。
	18/07/2011	\$ 61,000.00	Contratação de treinador.
	30/08/2011	\$ 61,000.00	
	21/07/2011	\$ 45,800.00	第二十屆東亞之星乒乓球錦標賽。 20.º Campeonato Infantil da Ásia Oriental de Ténis-de-Mesa.
	26/07/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。
	22/08/2011	\$ 500.00	Dia de Desporto para Todos 2011.
	02/09/2011	\$ 500.00	
	27/07/2011	\$ 54,500.00	乒乓球隊往中山訓練。 Treinos em Zhongshan da equipa de Ténis-de-Mesa.
	03/08/2011	\$ 110,000.00	青少年乒乓球學校運動員往珠海集訓。 Estágio em Zhuhai dos atletas da Escola Juvenil de Ténis-de-Mesa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門乒乓球總會 Associação de Ping Pong de Macau	16/08/2011	\$ 206,000.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	26/07/2011	\$ 7,500.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	26/07/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	22/08/2011	\$ 500.00	
	29/08/2011	\$ 8,700.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 7,500.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	07/07/2011	\$ 94,813.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 767,000.00	跆拳道集訓隊廣東集訓。 Estágio de selecção em Guangdong.
	21/07/2011	\$ 94,800.00	世界跆拳道和平團隊加強培訓班。 Curso de «Taekwondo Peace Corps Foundation».
	21/07/2011	\$ 37,000.00	跆拳道裁判培訓班。 Curso de Formação para juizes de Taekwondo.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	07/07/2011	\$ 108,670.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	18/07/2011	\$ 63,500.00	聘請教練。
	22/08/2011	\$ 65,700.00	Contratação de treinador.
	19/09/2011	\$ 69,200.00	
	21/07/2011	\$ 8,600.00	2011年國際網球聯會會員大會。 Reunião da Associação Internacional de Ténis 2011.
	21/07/2011	\$ 41,000.00	澳門青少年網球員往美國參加訓練營。 Estágio do atleta de Ténis nos E.U.A.
	26/07/2011	\$ 27,450.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho 2011.
	03/08/2011	\$ 7,000.00	國際網球聯會青少年中國系列賽預賽——武漢。 Torneio Juvenil da Federação Internacional de Ténis em Wuhan, China.
	12/08/2011	\$ 87,000.00	2011澳門青少年網球學校暑期集訓營。 Estágio de Verão da Escola de Ténis Juvenil 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	19/08/2011	\$ 22,500.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	29/08/2011	\$ 23,850.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 22,500.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
中國澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau-China	01/07/2011	\$ 140,000.00	第四屆亞洲氣槍錦標賽。 4.º Campeonato Asiático de pistola de ar.
	01/07/2011	\$ 86,000.00	青少年氣槍集訓班。 Curso de Treino de Pistola de Ar para Jovens.
	21/07/2011	\$ 33,560.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	16/08/2011	\$ 33,540.00	
	14/09/2011	\$ 36,440.00	
	21/07/2011	\$ 54,761.00	警察押運槍械花紅更費用。 Pagamento de transporte de armas para a polícia.
	15/08/2011	\$ 49,909.00	
	19/09/2011	\$ 67,629.00	
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	14/09/2011	\$ 33,000.00	2011亞洲鐵人錦標賽及亞洲鐵聯會員大會。 Campeonato Asiático de Triatlo 2011 e Reunião da ASTC.
	07/07/2011	\$ 27,075.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門風帆船總會 Associação de Vela de Macau	19/08/2011	\$ 12,000.00	2011青島國際OP帆船營暨OP帆船賽。 Torneio e Compismo de Vela OP de Qingdao 2011.
	07/07/2011	\$ 9,535.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
中國澳門木球總會 Associação de Woodball de Macau-China	07/07/2011	\$ 9,535.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	27/07/2011	\$ 30,900.00	2011年四地象棋聯誼賽。 Torneio Quadrangular de Xadrez Chinês de Macau, Shunde, Hong Kong e Panyu 2011.
	03/08/2011	\$ 67,000.00	第三十屆省港澳象棋埠際賽。 30.º Torneio Triangular de Xadrez Chinês entre Guangdong, Hong Kong e Macau por convite.
澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	15/08/2011	\$ 33,600.00	中國象棋青年運動員往湖北暑期集訓。 Estágio de preparação dos atletas juniores de Xadrez Chinês em Hubei.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	14/09/2011	\$ 96,200.00	資助象棋運動員集訓及津貼。 Subsídio para estágio e subsídio do atleta de Xadrez Chinês.
	14/09/2011	\$ 22,700.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	14/09/2011	\$ 24,900.00	象棋代表隊集訓（備戰第15屆亞洲象棋個人錦標賽及第12屆世界象棋錦標賽）。 Estágio da selecção de Xadrez Chinês (preparação para 15.º Campeonato Asiático Individual e 12.º Campeonato Mundial de Xadrez Chinês).
澳門福建體育會 Associação Desportiva dos Naturais Fukien de Macau	11/08/2011	\$ 133,192.00	資助組織世大觀賞團。 Organização da delegação de visitas das Universiadas.
澳門足毬康體運動協會 Associação Desportivo e Recreativo Shuttlecock de Macau	26/07/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。
	02/09/2011	\$ 500.00	Dia de Desporto para Todos 2011.
	22/08/2011	\$ 500.00	
	03/08/2011	\$ 11,500.00	第6屆粵、港、澳、台毬球埠際賽。 6.º Interport de Shuttlecock entre Guang Dong, Hong Kong, Taiwan e Macau.
澳門專上學生體育聯會 Associação do Desporto Universitário de Macau	03/08/2011	\$ 71,400.00	第26屆世界大學生運動會賽前集訓。 Preparação para os Jogos da 26.ª Edição das Universiadas.
	16/08/2011	\$ 10,080.00	第26屆世界大學生運動會——參賽費用。 26.º Edição das Universiadas — despesas de competição.
	19/08/2011	\$ 88,600.00	第26屆世界大學生運動會比賽裝備費用。 26.º Edição das Universiadas — equipamento de competição.
澳門元老足球員總會 Associação dos Veteranos de Futebol de Macau	21/07/2011	\$ 26,000.00	澳門——高雄元老足球賽。 Intercâmbio Anual de Futebol de Veteranos Macau-Gaoxiong.
	14/09/2011	\$ 46,000.00	第15屆亞洲亞裔長青杯中老年國際足球邀請賽。 15.º Torneio de Futebol de Veteranos das Comunidades Chinesas por Convite.
中國澳門汽車總會 Associação Geral de Automóvel de Macau-China	07/07/2011	\$ 196,540.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	03/08/2011	\$ 907,000.00	參加2011年多項國際小型賽車比賽。 Participação em várias provas internacionais de Karting em 2011.
中國澳門手球總會 Associação Geral de Andebol de Macau-China	01/07/2011	\$ 126,000.00	2011香港國際手球錦標賽。 2011 Campeonato Internacional de Andebol de Hong Kong.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門手球總會 Associação Geral de Andebol de Macau-China	04/07/2011	\$ 110,000.00	手球隊廣州集訓。 Estágio de atletas de Andebol em Cantão
	04/07/2011	\$ 9,750.00	租場費。
	27/07/2011	\$ 30,495.00	Aluguer de instalações.
	16/08/2011	\$ 21,785.00	
	14/09/2011	\$ 14,770.00	
	07/07/2011	\$ 105,350.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 283,800.00	備戰第7屆全國城市運動會——手球代表隊往台中賽前集訓。 Preparação para 7.ª Edição dos Jogos Nacionais de Inter-Cidades da R.P. da China — estágio da equipa de Andebol em Taizhong.
	15/08/2011	\$ 79,700.00	第七屆全國城市運動會（女子手球決賽）。 7.ª Jogos das Cidades Nacional da R.P. China (final da prova feminina de andebol)
中國澳門籃球總會 Associação Geral de Basquetebol de Macau-China	01/07/2011	\$ 8,000.00	東亞籃球協會執行委員會會議。 Reunião da Associação da Ásia Oriental de Basquetebol.
	04/07/2011	\$ 10,000.00	發展亞洲三人籃球工作坊。 Oficina de trabalho de desenvolvimento de Basquetebol de 3 na Ásia.
	18/07/2011	\$ 257,465.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 891,325.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	26/07/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。
	22/08/2011	\$ 500.00	Dia de Desporto para Todos 2011.
	03/08/2011	\$ 16,400.00	2011籃球記錄台工作人員及初級裁定培訓班。 Curso de Formação de Colaboradores de Mesa de Registo e de Juizes de Basquetebol 2011.
	19/08/2011	\$ 527,700.00	籃球集訓隊往馬來西亞進行暑期集訓。 Estágio de Verão da selecção de Basquetebol na Malásia.
中國澳門保齡球總會 Associação Geral de Bowling de Macau-China	01/07/2011	\$ 41,000.00	保齡球銀牌教練課程。 Curso de Treinador de Bowling.
	01/07/2011	\$ 83,000.00	第37屆香港國際公開賽。 37.º Hong Kong Internacional Open de Bowling.
	18/07/2011	\$ 82,975.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門保齡球總會 Associação Geral de Bowling de Macau-China	26/07/2011	\$ 9,900.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	27/07/2011	\$ 165,460.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	15/08/2011	\$ 56,200.00	
	03/08/2011	\$ 17,600.00	青少年保齡球學校。 Escola de Bowling Juvenil.
	22/08/2011	\$ 22,500.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
	19/09/2011	\$ 21,600.00	
	22/08/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	02/09/2011	\$ 500.00	
	29/08/2011	\$ 13,200.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 13,200.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	14/09/2011	\$ 9,000.00	世界保齡球聯會會議。 Congresso da Federação Mundial de Bowling.
澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança Desportiva de Macau	01/07/2011	\$ 45,000.00	拉丁舞初級教師培訓班。 Curso de Formação de Professores do 1.º grau, de dança latina.
	01/07/2011	\$ 45,000.00	2011 IDSF世界體育舞蹈大獎賽暨第二屆中國成都國際體育舞蹈公開賽。 2011 IDSF de Dança Desportiva e 2.º Torneio Internacional de Dança Desportiva em Chendu, China.
	04/07/2011	\$ 63,000.00	第九屆全國青少年體育舞蹈錦標賽。 9.º Torneio Nacional de Dança Desportiva da R.P. China
	26/07/2011	\$ 27,000.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	03/08/2011	\$ 347,800.00	體育舞蹈集訓隊暑期集訓。 Estágio de Verão da selecção da Dança Desportiva.
	16/08/2011	\$ 56,000.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	29/08/2011	\$ 26,075.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança Desportiva de Macau	15/09/2011	\$ 27,400.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	27/09/2011	\$ 96,400.00	2011年亞洲體育舞蹈錦標賽暨第一屆中國北京國際體育舞蹈公開賽。 2011 WDSF Campeonato Asiático de Dança Desportiva e 1.º Campeonato Aberto de Dança Desportiva em Pequim.
	27/09/2011	\$ 9,800.00	亞洲體育舞蹈聯會會員大會。 Reunião Anual da Federação Asiática de Dança Desportiva.
澳門冰上運動總會 Associação Geral de Desportos sobre o Gelo de Macau	01/07/2011	\$ 14,000.00	芬蘭冰球夏令營。 Acampamento de Verão de Hóquei em Gelo — Finlândia.
	04/07/2011	\$ 41,760.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	15/08/2011	\$ 44,640.00	
	14/09/2011	\$ 43,200.00	
	26/07/2011	\$ 2,400.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	03/08/2011	\$ 6,700.00	亞洲冰球策略研討會會議。 Congresso Estratégico de Asiática de Hóquei em Gelo.
	15/08/2011	\$ 9,600.00	2011 Ice Skating Institute of Asia週年會議。 Congresso 2011 Ice Skating Institute em Gelo.
	15/08/2011	\$ 47,600.00	2011 Skate Asia亞洲冰上邀請賽。 Skate Asia 2011Bangkok Thailand.
	29/08/2011	\$ 3,000.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 2,400.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	19/09/2011	\$ 29,000.00	2011香港國際業餘冰球賽。 2011 Torneio Internacional Amador de Hóquei em Gelo de Hong Kong.
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	07/07/2011	\$ 77,000.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	26/07/2011	\$ 5,100.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	29/08/2011	\$ 5,400.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	14/09/2011	\$ 10,375.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	15/09/2011	\$ 5,100.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
中國——澳門賽艇總會 Associação Geral de Remo de Macau-China	19/08/2011	\$ 31,700.00	備戰第17屆亞洲青少年賽艇錦標賽。 Preparação para o 17.º Campeonato Juniores e Juvenis Asiático de Remo.
中國澳門排球總會 Associação Geral de Voleibol de Macau-China	07/07/2011	\$ 115,025.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 2,400.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	14/09/2011	\$ 800.00	
	16/08/2011	\$ 40,800.00	國際排聯教練課程（第I至II級）。 Curso de Treinador de Voleibol de FIVB (Nível I-II).
	14/09/2011	\$ 8,800.00	亞洲排球聯會會議。 Reunião da Assembleia Geral da Federação Asiática de Voleibol.
	14/09/2011	\$ 63,900.00	兩岸四地男女子排球邀請賽。 Torneio de voleibol de 4 cidades chinesas por convite.
	08/07/2011	\$ 686,868.90	2011世界女子排球大獎賽總決賽。 Galaxy Entertainment Finais do Grande Prémio Mundial da FIVB em Macau 2011.
澳門武術總會 Associação Geral de Wushu de Macau	01/07/2011	\$ 1,526,000.00	武術套路及散手代表隊暑期集訓——備戰第十一屆世界武術錦標賽及第六屆亞洲青少年武術錦標賽。 Efectuação de Estágio no Verão das selecções de wushu de Tao Lu e San Sao preparação para 11.ªs Jogos Internacionais de Wushu e 6.º campeonato asiático de Wushu.
	06/07/2011	\$ 35,000.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
	19/09/2011	\$ 127,500.00	
	07/07/2011	\$ 321,550.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	26/07/2011	\$ 1,800.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門武術總會 Associação Geral de Wushu de Macau	16/08/2011	\$ 108,000.00	第六屆亞洲青少年武術錦標賽。 6.º Campeonato Asiático Júnior de Wushu.
	16/08/2011	\$ 576,000.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	19/08/2011	\$ 338,000.00	第十一屆世界武術錦標賽。 11.º Campeonato Mundial de Wushu.
	29/08/2011	\$ 2,250.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 1,800.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	14/09/2011	\$ 15,000.00	備戰第十一屆世界武術錦標賽——散打運動員中山集訓。 Subsídio para atleta de Shan Ta para efectuação de estágio de preparação em Zhongshan — Preparação para o 11.º Campeonato Mundial de Wushu.
	27/09/2011	\$ 19,000.00	2011年亞洲舞獅公開賽。 Campeonato Aberto de Dança de Leão da Ásia 2011.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	11/07/2011	\$ 120,000.00	公共體育設施網絡：配置輔導員。 Rede das Instalações Desportivas Públicas — subsídios para auxiliares.
	11/08/2011	\$ 161,900.00	資助組織世大觀賞團。 Organização de delegação de visitas das Universiadas.
	15/09/2011	\$ 800.00	2011親子運動日。 Dia de Desporto em Família em 2011.
	19/09/2011	\$ 18,000.00	2011全澳長者運動日。 Jogos Desportivos para Idosos 2011.
澳門藤球總會 Associação Geral Sepak Takraw de Macau	18/07/2011	\$ 20,725.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	14/09/2011	\$ 37,700.00	第26屆泰皇盃藤球賽。 26.º Torneio de Sepak Takraw – Taça do Rei Tailândes.
澳門風箏會 Clube de Papagaios de Macau	07/07/2011	\$ 2,675.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	07/07/2011	\$ 5,325.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	19/08/2011	\$ 21,275.00	租場費。 Aluguer de instalações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	30/08/2011	\$ 16,000.00	聘請兼職秘書。 Contratação de secretária a tempo parcial.
	30/08/2011	\$ 44,700.00	澳門沙灘欖球賽。 Torneio de Râguebi de Praia de Macau.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	26/07/2011	\$ 2,700.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	29/08/2011	\$ 3,375.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 2,700.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
中國澳門體育暨奧林匹克委員會 Comité Olímpico e Desportivo de Macau	07/07/2011	\$ 3,725.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	08/07/2011	\$ 162,800.00	第三十次亞奧理事會會員大會。 30.ª Assembleia Geral do Conselho Olímpico da Ásia.
	26/08/2011	\$ 8,100.00	第34屆奧林匹克研討會。 34.º Seminário Olímpico.
	26/08/2011	\$ 12,000.00	第28次東亞運動會聯會委員會會議、規章及體育委員會會議及醫療委員會會議。 28.ª Reunião do Conselho de EAGA, Reunião do Conselho Desportivo e do Regulamento e da Reunião da Comissão Médica.
	26/08/2011	\$ 700.00	第3屆亞洲沙灘運動會團長會議。 Reunião de Chefes de Missão dos 3.ºs Jogos Asiáticos de Praia.
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralímpico de Macau-China Associação Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China	04/07/2011	\$ 35,000.00	傷殘乒乓球申請教練資助備戰殘奧運。 Estágio da selecção de Recr. Deficientes Preparação para os Jogos Paralímpicos de Londres.
	15/08/2011	\$ 136,900.00	申請資助購買裝備。 Subsídio para aquisição de equipamentos.
	19/08/2011	\$ 309,000.00	2011硬地滾球世界盃。 Taça Mundial de Boccia 2011.
	30/08/2011	\$ 54,500.00	2012年倫敦殘奧運團長會議。 Reunião do Chefe de Missão dos Jogos Paralímpicos de Londres 2012.
	14/09/2011	\$ 33,000.00	2011匈牙利輪椅劍擊世界盃。 Taça Mundial de Esgrima em Cadeira-de-Rodas da Hungria 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralimpico de Macau-China Associação Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China	14/09/2011	\$ 128,000.00	英國輪椅乒乓球公開賽。 Torneio de Ténis-de-Mesa de Cadeira-de-Rodas de Inglaterra 2011.
	27/09/2011	\$ 12,000.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門工聯體育委員會 Conselho Desportivo da Associação Geral dos Operários	01/07/2011	\$ 33,724.20	2011年職工健身操教練員培訓班。 Formação de Treinadores de «Ginástica Saudável dos Operários» de 2011.
	07/07/2011	\$ 120,845.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	16/08/2011	\$ 98,700.00	第4屆國際健身氣功交流比賽大會。 4.º Intercâmbio Internacional e Demonstração de Qigong.
澳門羽毛球總會 Federação de Badminton de Macau	01/07/2011	\$ 100,800.00	第七屆全國城市運動會。 7.ª Jogos das Cidades Nacional da R.P.China.
	21/07/2011	\$ 43,600.00	羽毛球初級裁判培訓班。 Acção de Formação de Juizes de nível iniciado de Badminton.
	21/07/2011	\$ 34,800.00	加拿大羽毛球格蘭披治大獎賽。 Campeonato Grande Prémio de Badminton de Canadá.
	21/07/2011	\$ 13,700.00	第一屆全球華人青少年羽毛球錦標賽。 1.º Campeonato Mundial de Badminton para Jovens Chineses.
	21/07/2011	\$ 67,020.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	21/07/2011	\$ 42,800.00	亞洲羽聯第二次行政會議及週年會議。 2.ª Reunião Administrativa e Reunião Anual da Federação Asiática de Badminton.
	21/07/2011	\$ 83,000.00	美國羽毛球格蘭披治黃金大獎賽。 Campeonato Grande Prémio de Ouro de Badminton dos E.U.A.
	26/07/2011	\$ 500.00	2011年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	22/08/2011	\$ 500.00	
	02/09/2011	\$ 500.00	
	26/07/2011	\$ 7,250.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	29/08/2011	\$ 7,750.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門羽毛球總會 Federação de Badminton de Macau	30/08/2011	\$ 10,600.00	2011越南羽毛球公開黃金大獎賽擔任裁判。 Arbitragem para Vietnam Open 2011.
	14/09/2011	\$ 85,000.00	2011中華台北羽毛球格蘭披治黃金大獎賽。 Torneio Aberto de Badminton de Chinese Taipei.
	15/09/2011	\$ 7,400.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
	27/09/2011	\$ 134,800.00	2011年日本羽毛球超級賽。 Badminton super séries do Japão de 2011.
	27/09/2011	\$ 34,900.00	亞洲羽聯特別平常會議及行政委員會會議。 Reunião ordinária de especiais e Reunião Administrativa de Badminton.
澳門空手道聯盟 Federação de Karate-Do de Macau	01/07/2011	\$ 40,000.00	世界空手道聯盟教練證書課程。 Seminário de treinador da Federação Mundial de Karate-do.
	07/07/2011	\$ 81,982.50	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 3,520.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	03/08/2011	\$ 5,600.00	
	03/08/2011	\$ 7,160.00	
	15/08/2011	\$ 2,600.00	
	15/08/2011	\$ 6,560.00	
	14/09/2011	\$ 5,240.00	
	27/09/2011	\$ 4,720.00	
	27/09/2011	\$ 3,520.00	
	21/07/2011	\$ 807,000.00	資助集訓隊。 Subsídio para selecção.
	21/07/2011	\$ 286,000.00	第十屆亞洲成年組、第十一屆亞洲青年及少年組空手道錦標賽、裁判課程及考試、亞洲聯會會議。 10.º Campeonato Asiático Senior, 11.º Campeonato Asiático Júnior e Cadet de Karate-do, Curso e Exames dos Árbitros de Karate-do e Congresso da Federação Asiática.
中國澳門釣魚體育總會 Federação de Pesca Desportiva de Macau-China	07/07/2011	\$ 6,875.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 23,900.00	2011年度磯釣之王比賽。 Campeonato do Rei da Pesca 2011.
	21/07/2011	\$ 19,700.00	2011年度池釣之王比賽。 2011 Campeonato de Pesca no Tanque.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門釣魚體育總會 Federação de Pesca Desportiva de Macau- China	15/08/2011	\$ 23,900.00	2011年度磯釣之王比賽。 Campeonato do Rei da Pesca 2011.
澳門國際象棋總會 Grupo de Xadrez de Macau	21/07/2011	\$ 6,700.00	第五屆亞洲龍公開賽。 5.º Torneio Aberto dos Dragões Asiáticos.
	21/07/2011	\$ 42,500.00	國際象棋裁判培訓班。 Seminário de Formação de Árbitros.
	26/07/2011	\$ 1,800.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Junho de 2011.
	19/08/2011	\$ 420,050.00	2011年世界青少年國際象棋錦標賽。 Campeonato Mundial de Grupo de Xadrez de Júnior 2011.
	29/08/2011	\$ 3,150.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 2,925.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門IPSC總會 IPSC Macau Association	01/07/2011	\$ 29,000.00	參加“Singapore Open Shooting Champion- ships 2011”。 Participação no Campeonato Aberto de Tiro de Singapura 2011.
	07/07/2011	\$ 24,575.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門江門同鄉會 Macao Jiangmen Communal Society	11/08/2011	\$ 245,200.00	資助組織世大觀賞團。 Organização de delegação de visitas das Uni- versíadas.
澳門心靈瑜伽·舞蹈協會 Macao Heart Yoga, Dance Association	26/07/2011	\$ 14,950.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Junho de 2011.
	29/08/2011	\$ 15,350.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 14,650.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門卓麗排排舞會 Macao Shirley Line Dance Association	26/07/2011	\$ 3,825.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Junho de 2011.
	29/08/2011	\$ 1,125.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para To- dos, referente ao mês de Julho de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門卓麗排舞會 Macau Shirley Line Dance Association	15/09/2011	\$ 900.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	26/07/2011	\$ 1,200.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	19/08/2011	\$ 181,800.00	第三屆國際智障聯盟世界運動會。 3.º Jogos Mundiais da União Internacional de Deficiência Intelectual.
	29/08/2011	\$ 1,500.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	14/09/2011	\$ 33,000.00	國際智障人士體育聯盟亞洲區會員大會。 Reunião da Assembleia Geral de Zona de Ásia de INAS.
	14/09/2011	\$ 22,817.00	觀摩第 13 屆世界夏季特殊奧林匹克運動會。 Visita à 13.ª Edição Mundial dos Jogos de Verão «Special Olympics».
	14/09/2011	\$ 48,430.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	15/09/2011	\$ 1,200.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門瑜伽中心 Macau Yoga Centre	26/07/2011	\$ 13,400.00	2011年6月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Junho de 2011.
	29/08/2011	\$ 15,400.00	2011年7月份大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Julho de 2011.
	15/09/2011	\$ 14,800.00	2011年8月大眾體育健身興趣班導師薪酬。 Salários dos instrutores do Desporto para Todos, referente ao mês de Agosto de 2011.
澳門特區劍道連盟 União Geral das Associações de Kendo de RAEM	04/07/2011	\$ 5,700.00	香港——澳門——珠江三角洲劍道埠際賽。 Interport de Kendo — Hong Kong, Macau e Zhujiang.
	07/07/2011	\$ 15,135.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	21/07/2011	\$ 18,000.00	居合道講習會。 Congresso de «Iaido».
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	07/07/2011	\$ 92,725.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	21/07/2011	\$ 11,000.00	柔力球中高級教練員培訓班。 Curso de formação de treinador de nível elevado de Rouliqiu.
	21/07/2011	\$ 302,000.00	第四屆兩岸四地柔力球邀請賽暨澳門青少年柔力球聯歡賽。 4.º Torneio de Rouliqiu de 4 Cidades Chinesas por convites. Sarau de confraternização juvenil de Rouliqiu.
	21/07/2011	\$ 46,600.00	2011新首鋼杯北京國際柔力球交流大會。 Taça Xin Shougang — Intercâmbio Internacional de Rouliqiu de Pequim 2011.
	26/07/2011	\$ 1,000.00	2011年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2011.
	22/08/2011	\$ 1,000.00	
	02/09/2011	\$ 1,000.00	
	16/08/2011	\$ 236,080.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	14/09/2011	\$ 31,050.00	
	19/09/2011	\$ 54,000.00	2011全澳長者運動日。 Jogos Desportivos para Idosos 2011.
	27/09/2011	\$ 14,000.00	2011年廣東省第3屆柔力球賽。 3.º Torneio de Rouliqiu de Guan Done 2011.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	11/08/2011	\$ 161,000.00	資助組織世大觀賞團。 Organização da delegação de visitas das Universiadas.
	15/09/2011	\$ 2,100.00	2011親子運動日。 Dia de Desporto em Família em 2011.
	19/09/2011	\$ 9,000.00	2011全澳長者運動日。 Jogos Desportivos para Idosos 2011.
澳門日報有限公司 Macao Daily News	05/08/2011	\$ 1,000,000.00	採訪及報導深圳第26屆世界大學生夏季運動會。 Reportagem do Jornal Diário Ao Mun sobre a 26.ª Edição das Universiadas de Shen Zhen.
	15/08/2011	\$ 400,000.00	“澳門日報體育專版”資助費用。 Subsídio para Página Desportiva do jornal «Diário de Macau».
	16/08/2011	\$ 31,400.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universiadas.
澳門體育週報 Semanário Desportivo de Macau	20/09/2011	\$ 486,000.00	大眾體育活動專版。 Página especial de actividades de desporto para todos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門廣播電視股份有限公司 TDM-Teledifusão de Macau, S.A.	21/07/2011	\$ 160,000.00	“2011美洲國家盃”贊助宣傳。 Patrocínio para promoção de Taça Americana 2011.
	25/07/2011	\$ 74,160.00	電台節目“體高一線”廣告。 Publicidade no programa desportivo de rádio.
劉傑	16/08/2011	\$ 19,250.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universíadas.
曹繼	16/08/2011	\$ 10,500.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universíadas.
馮志金 Fong Chi Kam	16/08/2011	\$ 25,500.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universíadas.
許焯勝 Hoi Cheok Seng	16/08/2011	\$ 19,250.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universíadas.
李景珠 Li Jingzhu	16/08/2011	\$ 17,000.00	記者申請資助採訪第26屆世界大學生運動會。 Pedido de subsídio para cobertura jornalística da 26.ª Edição das Universíadas.
李翰祥 Lei Hon Cheong	25/08/2011	\$ 5,000.00	體育發展局獎學金。 Prémio académico do Instituto do Desporto.
羅燕萍 Lo In Peng	25/08/2011	\$ 5,000.00	體育發展局獎學金。 Prémio académico do Instituto do Desporto.
澳門志願者總會 Associação Geral de Voluntários de Macau	19/08/2011	\$ 657,800.00	資助構建澳門志願者註冊及管理系統。 Atribuição do subsídio para o estabelecimento do sistema de registo e gestão dos voluntários de Macau.
	19/08/2011	\$ 193,500.00	資助志願服務及志願者培訓北京考察團。 Atribuição do subsídio à delegação do voluntariado e dos voluntários para a realização da formação em Pequim.
	30/08/2011	\$ 284,200.00	購買運動器械及體質測評設施。 Aquisição de equipamento desportivo e de avaliação física.
	總額 Total	\$ 32,885,056.10	

二零一一年十月十九日於體育發展基金

行政管理委員會代主席 潘永權

(是項刊登費用為 \$46,164.00)

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 19 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho Administrativo, substituto, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 46 164,00)



## 旅遊基金

## FUNDO DE TURISMO

## 名單

## Lista

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私立機構之財政資助的批示，旅遊基金行政管理委員會現公佈二零一一年第三季度之財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos durante o 3.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門女企業家商會 Associação de Empresárias de Macau	01/06/2011	50,000.00	資助“愛在澳門——第四屆東南亞世紀婚禮2011”活動。 Apoio financeiro para a actividade «Love in Macau — 4th Asia Pacific Century Wedding 2011».
澳門離島工商業聯合會 Federação Industrial e Comercial das Ilhas de Macau	20/04/2011	10,000.00	資助出版“繽紛離島Funny Island旅遊指南”。 Apoio financeiro para a publicação Macau Guia «繽紛離島Funny Island».
Associação para o Bem Comunitário do Bairro da Areia Preta	28/06/2011	3,000.00	資助“名曲會知音粵曲欣賞晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門悠揚戲劇曲藝會	17/05/2011	3,000.00	資助“粵韻悠揚迎金秋”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門濤星曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Tou Seng de Macau	25/05/2011	3,000.00	資助“錦曲惊濤，樂善耀星”粵曲折子戲敬老晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/06/2011	225,100.00	資助“第12屆東南亞美食節”。 Apoio financeiro para realização duma actividade «12.º Carnaval de Gastronomia do Sudeste Asiático».
澳門大龍鳳曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Tai Long Fong» de Macau	15/06/2011	3,000.00	資助“龍鳳粵韻會知音敬老粵曲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
友樂曲藝會	17/05/2011	3,000.00	資助“三周年敬老曲藝晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
星際曲藝會	17/05/2011	3,000.00	資助“星際名伶名曲賀中秋曲藝折子戲欣賞晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
Associação dos Conterrâneos do Chu Hói	28/06/2011	3,000.00	資助“粵劇折子戲曲藝聯歡晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門餘情雅集 Macau U Cheng Nga Chap	28/06/2011	3,000.00	資助“餘情粵曲雅集迎中秋”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門新鳴聲粵劇曲藝會 Associação de Ópera Chinesa e Arte Musical «San Meng Seng» de Macau	20/04/2011	3,000.00	資助“新鳴粵劇星星聲2011長劇晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
Associação de Ópera Chinesa Kuan Sêng	12/07/2011	3,000.00	資助“繁榮群聲敬老晚會2011”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門斗門文娛曲藝會 Associação Recreativa de Ópera Chinesa de Tao Mun (Macau)	03/08/2011	3,000.00	資助“文娛敬老聯歡晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
星輝曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Seng Fai	08/06/2011	3,000.00	資助“粵韻星輝夜”粵曲演唱會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門大眾曲藝會	15/06/2011	3,000.00	資助“好友友好賀中秋”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門錦綉粵曲會 Associação de Ópera Chinesa «Kam Sao» de Macau	01/06/2011	3,000.00	資助“弦歌致意”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門八和會館曲藝會 Associação do Ópera Chinesa Pak Vo Vui Kun de Macau	27/07/2011	3,000.00	資助“八和子弟曲藝賀昇平”粵曲演唱會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
蓮芝曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Lin Chi	20/04/2011	3,000.00	資助“樂韻弦聲之省港澳紅伶戲曲匯演”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門東駿藝苑 Associação de Música Chinesa Tong Chon de Macau	03/08/2011	3,000.00	資助“東駿金秋粵曲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門光華文化協會	20/07/2011	3,000.00	資助“普天同唱曲藝晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門花間蝶曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Fa Kan Tip de Macau	22/06/2011	3,000.00	資助“風和日麗花間蝶粵曲齊歡唱”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門非凡響曲藝社 Associação de Ópera Chinesa «Fei Fan Heong» de Macau	25/05/2011	3,000.00	資助“梨園一絕是凡腔曲藝折子戲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門艷陽天粵劇曲藝會	06/04/2011	3,000.00	資助“艷陽天名曲妙韻獻知音”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
Associação Desportiva e Recreativa «Amigo» de Macau	08/06/2011	3,000.00	資助“朋友粵韻曲藝折子戲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa
澳門弦緣創藝會	28/06/2011	3,000.00	資助“弦曲友緣歡聚粵藝夜”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門道教協會 Associação Tauista de Macau	11/05/2011	50,000.00	資助“2011道教文化節”活動。 Apoio financeiro para realização duma actividade «Festival de Tauista 2011».
梨園劇藝社 Associação de Música Chinesa Lei Yuen	20/07/2011	3,000.00	資助“梨園粵韻賀金秋”粵曲演唱會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門飲食業聯合商會 União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau	03/08/2011	180,000.00	資助“雲南交流學習”活動。 Apoio financeiro para realização duma visita de estudo e intercâmbio a Yunnan, China.
華廈曲藝苑 Associação da Música Chinesa Wa Ha	13/04/2011	3,000.00	資助“粵劇折子戲曲藝晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門勝健曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Seng Kin de Macau	28/06/2011	3,000.00	資助“勝健絲竹傳情會知音”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門余世杰曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Yu Shi Jie» de Macau	28/06/2011	3,000.00	資助“金曲銀弦賀國慶”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門文卿曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Man Heng de Macau	08/06/2011	3,000.00	資助“慶國慶會知音曲藝折子戲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
錦祥曲藝社	20/07/2011	3,000.00	資助“良朋歡叙曲藝敬老聯歡會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
Associação dos Conterrâneos de Tong Ka Van (Macau)	03/08/2011	3,000.00	資助“慶祝國慶粵曲折子戲”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門管理專業協會 Associação de Gestão (Management) de Macau	09/08/2011	60,000.00	資助“2011年世界管理挑戰賽澳門區比賽”。 Apoio financeiro para realização duma ac- tividade «Global Management Challenge 2011 — Macau».
澳門春蘭曲藝會 Associação de Música Chon Lan de Macau	17/05/2011	3,000.00	資助“粵韻耀濠江折子戲專場”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門怡情雅敘粵劇社 Associação de Ópera Chinesa «I Cheng Nga Choi» de Macau	01/06/2011	3,000.00	資助“怡情粵劇知多的”工作坊。 Apoio financeiro para a actividade «怡情 粵劇知多的».
澳門偉聲藝苑	22/06/2011	3,000.00	資助“偉聲粵韻會知音”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
濠誠曲藝社	15/06/2011	3,000.00	資助“弦歌寄意頌昇平曲藝敬老晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
Associação de Ópera Chinesa Wang Ieong de Macau	15/06/2011	3,000.00	資助“粵韻情牽十五載粵曲”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門麗聲曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Lai Seng de Macau	27/07/2011	3,000.00	資助“麗聲曲藝賀昇平”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
Associação de Espectáculos de Ópera Chinesa U Lok Chi Iao de Macau	15/06/2011	3,000.00	資助“紀念辛亥革命100周年誌慶曲藝粵劇 折子戲晚會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門惠然雅集藝苑 Associação de Ópera Chinesa Vai In Nga Chap de Macau	03/08/2011	3,000.00	資助“惠然雅集粵韻賀昇平”曲藝晚會。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
澳門平民曲藝會	03/08/2011	3,000.00	資助“紅萍記3粵曲演唱會”。 Apoio financeiro para realização duma ópera chinesa.
	總額 Total	692,100.00	

二零一一年十月十八日於旅遊基金

Fundo de Turismo, aos 18 de Outubro de 2011.

行政管理委員會主席 安棟樑 (局長)

O Presidente do Conselho Administrativo, João Manuel Costa  
Antunes, director dos Serviços.

(是項刊登費用為 \$8,560.00)

(Custo desta publicação \$ 8 560,00)

## 土地工務運輸局

## 公告

“黑沙龍爪角興建潛堤設計連施工工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：路環黑沙龍爪角。
4. 承攬工程目的：保護黑沙海灘一些沿岸基礎設施之安全。
5. 最長施工期：150天（一百五十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以總額承攬。
8. 臨時擔保：\$90,000.00（澳門幣玖萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
 

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零一一年十二月五日（星期一）中午十二時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
 

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。

日期及時間：二零一一年十二月六日（星期二）上午九時三十分。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS  
E TRANSPORTES

## Anúncio

Concurso público para

«Empreitada de concepção e construção de dique submarino de Hac Sá Long Chao Kok»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Hac Sá Long Chao Kok, Coloane.
4. Objecto da empreitada: para efeitos de protecção da segurança dos equipamentos de infra-estruturas ao longo da Praia Hac-Sá.
5. Prazo máximo de execução: cento e cinquenta dias (150 dias).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global.
8. Caução provisória: \$ 90 000,00 (noventa mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
 

*Local:* Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;

*Dia e hora limite:* dia 5 de Dezembro de 2011, segunda-feira, até às 12,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
 

*Local:* sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;

*Dia e hora:* dia 6 de Dezembro de 2011, terça-feira, pelas 9,30 horas.

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

價格：\$100.00（澳門幣壹佰元整）。

15. 評標標準：

- 合理造價60%；
- 設計概念10%；
- 工作計劃8%；
- 施工經驗及質量10%；
- 廉潔誠信12%。

16. 附加的說明文件：由二零一一年十一月九日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$3,667.00）

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

*Local:* Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau;

*Hora:* horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

*Preço:* \$ 100,00 (cem patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço razoável: 60%;
- Concepção do projecto: 10%;
- Plano de trabalhos: 8%;
- Experiência e qualidade em obras: 10%;
- Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Infra-Estruturas da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau, a partir de 9 de Novembro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 667,00)

## 地圖繪製暨地籍局

### 公告

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規的規定，現通過審查文件方式進行限制性晉級開考，有關開考只為地圖繪製暨地籍局工作人員而設，以填補地圖繪製暨地籍局人員編制的以下空缺：

第一職階首席顧問高級技術員一缺

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento do seguinte lugar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão.

此外，上述開考的通告已張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳門電力公司大樓六字樓行政暨財政處，而報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一一年十月二十日於地圖繪製暨地籍局

代局長 雅永健

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da DSCC, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, 6.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 20 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, substituto, *Vicente Luís Gracias*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 港務局

### 名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示，關於給予私人 and 私人機構財政資助的有關規定，港務局現公布二零一一年第三季度的資助名單：

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	01/06/2011	\$ 47,500.00	“休漁漁家樂”乘船遊覽活動。 Passeio de barco de pesca no período de defeso.

二零一一年十月十四日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$950.00)

港務局為填補人員編制內海事人員職程第一職階首席海事人員七缺，經於二零一一年六月八日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行限制性普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 周建華 .....	6.91
2.º 盧仲騰 .....	6.31
3.º 黃中平 .....	5.85
4.º 盧活強 .....	5.67

被淘汰之應考人：兩名。

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Listas

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Capitania dos Portos publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2011:

Capitania dos Portos, aos 14 de Outubro de 2011.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de pessoal marítimo principal, 1.º escalão, da carreira de pessoal marítimo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 8 de Junho de 2011:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chao Kin Wa .....	6,91
2.º Lou Chong Tang .....	6,31
3.º Wong Chong Peng .....	5,85
4.º Lou Wut Keong.....	5,67

Candidatos excluídos: dois.

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一一年九月二十三日運輸工務司司長的批示確認)

二零一一年九月二十一日於港務局

典試委員會：

主席：首席特級海事督導員 陳偉賢

委員：特級海事督導員 關春泉

首席海事人員 吳華德

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011).

Capitania dos Portos, aos 21 de Setembro de 2011.

O Júri:

*Presidente:* Chan Wai In, mestrança marítima especialista principal.

*Vogais:* Kuan Chon Chun, mestrança marítima especialista; e

Ng Va Tac, pessoal marítimo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 房 屋 局

### 三十日告示

茲公佈，陳錦華申請其亡妻Diana Maria António Quintal之死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償。她曾為本局人員編制第二職階首席特級行政技術助理員，如有人士認為具權利領取該項補償，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向房屋局申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一一年十月十八日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$920.00)

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Chan Kam Wa requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento do seu cônjuge, Diana Maria António Quintal, assistente técnica administrativa especialista principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto devem todos os que se julgam com direito à percepção das mesmas compensações, requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto de Habitação, aos 18 de Outubro de 2011.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## 環 境 保 護 局

### 名 單

為履行九月一日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，環境保護局現公佈二零一一年第三季的資助名單：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem a Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2011:



受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門幣) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	09/12/2010	1,500.00	資助“2010-2011學年——環保週”之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Semana Ambiental para o ano lectivo 2010-2011».
澳門環境及規劃工程專業協會 Associação Profissional de Engenharia de Ambiente e Planeamento de Macau	14/01/2011	15,000.00	資助“城市天台綠化經驗交流研討會”之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Seminário sobre a arborização em terraços de edifício urbano».
澳門生態學會 Associação de Ecologia de Macau	21/02/2011	5,000.00	資助“校際環保推廣活動——廢物回收箱設計比賽”之背景板、舞台設計、製作和搭建費用。 Apoio financeiro para custear as despesas com a instalação de painel «backdrop», cenografia, produção, construção e realização da «Actividade de sensibilização ambiental interescolar — Concurso de concepção de caixote do lixo».
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima — Secção Inglesa	21/03/2011	2,472.30	資助“不插電音樂會”之舞台搭建、椅子租借、背景製作費用。 Apoio financeiro para custear as despesas com a construção do palco, o aluguer de cadeiras, a produção do painel do «Concerto Unplugged».
旅遊學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto de Formação Turística	16/03/2011	6,000.00	資助“環保時裝設計比賽”之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Concurso de concepção de pronto-a-vestir ecológico».
澳門中華學生聯合總會 Associação Geral de Estudantes Chong Wa de Macau	11/05/2011	20,000.00	資助“學生環保時裝設計比賽——民族創意篇”決賽之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Final do concurso de concepção de pronto-a-vestir ecológico (criatividade nacional)».
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	27/04/2011	20,000.00	資助“2011慶祝‘六·一’國際兒童節園遊會”之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Festival para comemorar o Dia Mundial da Criança, a 1 de Junho de 2011».
澳門建造業環境保護學會 Associação de Indústria da Construção de Protecção Ambiental de Macau	16/05/2011	70,000.00	資助“建造業環保科技與社會發展”圖片展之活動經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a realização da actividade «Exposição de imagens sobre a tecnologia ecológica no sector de construção e o desenvolvimento social».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門幣) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
黃雪蓮 Wong Sut Lin	26/05/2011	8,000.00	“環保教案設計獎勵計劃”之獎金。 Entrega de prémios do «Projecto Pedagógico de Educação Ambiental».
林穎聰 Lin Yingcong		6,000.00	
鄒雪茵 Chau Sut Ian		4,000.00	
韋展豪 Wai Chin Hou		2,000.00	
伍堅生 Ng Chin Sang		2,000.00	
郭慧敏 Kuok Wai Man		2,000.00	
江超育 Kong Chio Iok		2,000.00	
楊珮欣 Ieong Pui Ian		2,000.00	
林葆健 Lam Pou Kin		2,000.00	
郭振業 Kuok Chan Ip		2,000.00	
鄭穎清 Chiang Weng Cheng		2,000.00	
陳子廉 Chan Chi Lim Tiago		2,000.00	
陳俊明 Chan Chon Meng		2,000.00	
黃明健 Huang Mingjian		2,000.00	
胡維政 Wu Wai Cheng		2,000.00	
梁雅文 Leong Nga Man		2,000.00	
戴珮瑩 Tai Pui Ieng		2,000.00	
吳麗珊 Ng Lai San	2,000.00		
	總額 Total	187,972.30	

二零一一年十月十九日於環境保護局

局長 張紹基

(是項刊登費用為 \$5,034.00)

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 19 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 5 034,00)

## 運輸基建辦公室

### 公告

“C125——供應氹仔輕軌站升降機及扶手電梯”

公開招標競投

1. 招標實體：運輸基建辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 供應地點：輕軌氹仔區車站。
4. 承投標的：供應及安裝氹仔輕軌站升降機及扶手電梯。
5. 供應期：36（三十六）個月。
6. 標書的有效期：標書的有效期為90（九十）日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承投類型：以系列價金承投之方式。
8. 臨時擔保：\$1,450,000.00（澳門幣壹佰肆拾伍萬元整），以現金存款或法定銀行擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判給總金額的8%。
10. 參加條件：
  - a) 已於澳門商業及動產登記局登記為供應及安裝升降機及/或扶手電梯的實體。
  - b) 競投者在本招標所供應的設備必須為同一品牌，且必須與所述經驗項目合同所供應的升降機及扶手電梯之品牌相同。
  - c) 在過去10年內曾在本澳成功完成最少1份不少於\$15,000,000.00（澳門幣壹仟伍佰萬元）或最少3份不少於\$5,000,000.00（澳門幣伍佰萬元）之升降機及扶手電梯供應及安裝合同，而這些合同需與供應氹仔輕軌站升降機及扶手電梯技術要求類似。

## GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS DE TRANSPORTES

### Anúncio

*Concurso público para o «Fornecimento de elevadores e escadas rolantes para as Estações do Metro Ligeiro da Taipa — C125»*

1. Entidade promotora: Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local do fornecimento: estações do Metro Ligeiro da Taipa
4. Objecto do fornecimento: fornecimento e instalação de elevadores e escadas rolantes para as estações do Metro Ligeiro da Taipa.
5. Prazo para o fornecimento: trinta e seis meses.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público de abertura das propostas, prorrogável, nos termos do disposto no programa do concurso.
7. Tipo do fornecimento: o fornecimento é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 1 450 000,00 (um milhão, quatrocentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária aprovada nos termos legais.
9. Caução definitiva: 8% do preço total da adjudicação.
10. Condições de admissão:
  - a) Ser uma entidade que já se encontra registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau para fornecer e instalar elevadores e/ou escadas rolantes;
  - b) Os equipamentos que o concorrente forneça no âmbito do presente concurso deverão ser da mesma marca, devendo esta marca ser aquela dos elevadores e escadas rolantes fornecidos no âmbito dos contratos referidos na sua experiência no projecto;
  - c) Ter, no mínimo, um contrato em valor não inferior a \$ 15 000 000,00 (quinze milhões de patacas), ou três contratos em valor não inferior a \$ 5 000 000,00 (cinco milhões de patacas) de fornecimento e instalação de elevadores e escadas rolantes, implementados na totalidade e com êxito, em Macau, nos últimos dez anos. Esses contratos deverão ser similares aos requisitos técnicos quanto ao fornecimento de elevadores e escadas rolantes para as Estações do Metro Ligeiro da Taipa.

## 11. 項目簡介會地點、日期及時間：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈11樓，運輸基建辦公室多功能室。

日期及時間：二零一一年十一月八日（星期二）上午十時正。

有意出席者需按照招標方案第4.1之規定報名參加。

## 12. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室。

截止日期及時間：二零一一年十二月二十七日（星期二）下午五時正。

## 13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈11樓，運輸基建辦公室。

日期及時間：二零一一年十二月二十八日（星期三）上午九時三十分。

根據第63/85/M號法令第二十七條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

## 14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$3,000.00（澳門幣叁仟元整）。

## 15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價 45%；

——技術部份 55%；

a) 計劃及組織； 10%

b) 設備的詳細說明； 15%

c) 競投者的項目經驗及工作質素； 18%

d) 維修保養服務的詳細說明； 8%

e) 廉潔誠信； 4%

## 16. 附加的說明文件：由二零一一年十月二十六日至截標日

11. Local, dia e hora da conferência de breve apresentação do projecto:

*Local:* sala multi-usos do GIT, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 11.º andar, Macau.

*Data e hora:* 8 de Novembro de 2011, terça-feira, às 10,00 horas.

Quem estiver interessado, queira fazer inscrição nos termos do disposto na cláusula 4.1 do programa do concurso.

## 12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* sede do GIT, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 26.º andar, Macau.

*Dia e hora limite:* 27 de Dezembro de 2011, terça-feira, até às 17,00 horas.

## 13. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede do GIT, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 11.º andar, Macau.

*Dia e hora:* 28 de Dezembro de 2011, quarta-feira, às 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes, em virtude de esclarecimentos a prestar relativamente às dúvidas eventualmente surgidas sobre os documentos das propostas por eles submetidos, devem comparecer ao acto público de abertura das propostas, nos termos e para efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M.

14. Local, hora e preço para consulta e obtenção da cópia do processo:

*Local:* sede do GIT, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 26.º andar, Macau.

*Hora:* dentro do horário de expediente.

*Preço:* \$ 3 000,00 (três mil patacas)

15. Critérios para avaliação das propostas e as respectivas proporções:

— Preço razoável: 45%;

— Parte técnica: 55%;

a) Plano e organização: 10%;

b) Indicações detalhadas dos equipamentos: 15%;

c) Experiência no projecto e qualidade dos trabalhos do concorrente: 18%;

d) Indicações detalhadas dos serviços de manutenção e garantia: 8%;

e) Integridade e honestidade: 4%.

16. Junção de esclarecimentos: a partir de 26 de Outubro de 2011, até à data limite para entrega das propostas, os concorrentes poderão comparecer na sede do GIT, sita na Rua do Dr.

止，投標者可前往澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十月二十日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

(是項刊登費用為 \$4,381.00)

茲特公告，有關公佈於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組的「C350——輕軌一期氹仔市中心段建造工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第二條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓運輸基建辦公室查閱。

二零一一年十月二十日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

(是項刊登費用為 \$813.00)

Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 26.º andar, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 20 de Outubro de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

(Custo desta publicação \$ 4 381,00)

Faz-se saber que em relação ao concurso público para a execução da empreitada de «Construção do Segmento do Centro da Taipa da 1.ª Fase do Metro Ligeiro — C350», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.º do programa do concurso e foi feita aclaração complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e aclaração complementar encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente na sede do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edif. Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 26.º andar, Macau.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 20 de Outubro de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一 公 證 署

### 證 明

#### 澳門設計聯盟

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月十八日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號85/2011。

#### 澳門設計聯盟章程

### 第一章

#### 總 則

##### 第一條——會 名

(一) 中文名稱：澳門設計聯盟

(二) 葡文名稱：Aliança de Design de Macau，葡文簡稱：ADMO

(三) 英文名稱：Macao Design Alliance，英文簡稱：MODA

##### 第二條——宗 旨

(一) 加強本澳設計專業、創作產業溝通並團結業界。

(二) 為推動本澳設計專業之發展提供技術性意見及建議，提升澳門設計水平。

(三) 提供交流平台並促進本澳與其他國家及地區的交流，讓澳門設計能與國際接軌。

##### 第三條——會 址

澳門氹仔埃武拉街181號花城利圖大廈6樓H座。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

### 第二章

#### 會 員

##### 第四條——會員資格

(一) 本會會員分為專業會員、非專業會員及學生會員。

(二) 凡認同本會宗旨的本澳、中國內地或其他國家地區獲取合法設計或藝術性質專業認可之人士，申請入會並經理事會審核通過後可成為專業會員。

(三) 凡認同本會宗旨的本澳、中國內地或其他國家地區對設計有興趣之人士，申請入會並經理事會審核通過後可成為會員。

(四) 凡認同本會宗旨並年滿十八歲或以上持有效學生證的本澳、中國內地或其他國家地區對設計有興趣之學生，申請入會並經理事會審核通過後可成為學生會員。

##### 第五條——會員權利

(一) 參加會員大會並有表決權。

(二) 擁有選舉及被選舉權。

(三) 參與本會活動及享有本會之各項福利。

(四) 於設計範疇內給予本會提供專業研究及意見。

##### 第六條——會員義務

(一) 遵守本會章程及執行一切決議事項。

(二) 貫徹本會宗旨，促進會務發展。

(三) 維護本會的合法權及良好社會形象。

(四) 團結及促進會員和地區間合作與交流。

(五) 按規定交納會費。

##### 第七條——開除會籍

(一) 違反本會章程之規定，作出嚴重損害本會聲譽及利益之行為者。

(二) 違反國家及特區有關法律、法規、被剝奪公民權利或受到其他嚴厲制裁者。

### 第三章

#### 組 織

##### 第八條——任期

獲選為機關成員者，任期為三年，連選連任。

##### 第九條——會員大會

(一) 會員大會為最高權力機關，決定本會會務，選舉會員大會主席、理監事會及修改會章。

(二) 會員大會每年召開一次常年會議，討論及通過理監事會所提交工作報告、年度帳目。

(三) 會員大會可在大會主席、理事會、監事會或不少於四分之一會員以正當日的提出要求時召開。

(四) 會員大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

(五) 屬首次召集之會員大會會議，須過半數會員出席方可議決，否則會議順延半小時召開，屆時任何決議需出席會員之絕對多數通過，但法律規定特定多數除外。

(六) 倘會員未能參加會議，可委託其他會員代表出席有關委託須以書面為之。

(七) 修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

(八) 解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

##### 第十條——理事會

(一) 理事會是本會行政管理機關，負責執行會員大會決議及處理日常會務，成員由三名或以上之單數組成，包括理事長一名、副理事長一名至若干名、理事數名。

(二) 理事會理事長、副理事長由理事會成員間相互選出。

(三) 理事會在多數成員出席時方可議決，如表決票數相同，則以理事長所作之票為決定票。

##### 第十一條——監事會

(一) 監事會是本會監督行政管理機關，負責監督行政機關運作，成員由三名或以上之單數組成，包括監事長一名及監事數名。

(二) 監事會監事長由監事會成員間相互選出。

### 第四章

#### 經 費

##### 第十二條——收入

本會經費源於會員費、接受社會和政府之資助及其他合法收入。

**第十三條——會費**

(一) 會費的額度和交納方法由理事會規定。

(二) 本會對已繳交之會費及捐款均不予退還。

**第十四條——章程之解釋權**

本會章程之解釋權歸理事會所有。

二零一一年十月十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,231.00)

(Custo desta publicação \$ 2 231,00)

**第二公證署**

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

**證明書**

CERTIFICADO

**澳門世界關公文化協會**

葡文名稱為“**Mundo Kuan Kong  
Associação Cultural de Macau**”

英文名稱為“**World Kuan Kong Culture  
Association of Macao**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月十三日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為204號，有關條文內容如下：

**澳門世界關公文化協會  
章程****第一章****總則**

第一條——本會定名為“澳門世界關公文化協會”（以下簡稱本會）；

葡文名為：Mundo Kuan Kong  
Associação Cultural de Macau；

英文名為：World Kuan Kong  
Culture Association of Macao。

第二條——本會住所：澳門新口岸北京街244-246號澳門金融中心11樓A座。

第三條——本會的宗旨是：遵守國家法律、澳門基本法及相關法律、法規，社會道德風尚和職業道德，助富扶貧、熱愛國家、關心社會、服務群體、造福民眾，積極參與公益活動，切實做到以“三利”（利國、利民、利己）“三合”（合法、合情、合理）為主的原則拓展會務工作，聯繫世界各地愛好關公文化、古文歷史及軍事謀略的人士，共同探討研究中華傳統文化、國學、關公文化以及諸子百家學說和宗教文化等智謀韜略處世哲學，以歷史及現代科學為論據，發揚本會學說。維護大眾權利及世界各地屬會及會員的利益，舉辦各種國際性的慈善公益、養生保健、經貿論壇、旅遊康樂、宗教文化及傳統文化等活動，為促進世界各地的經濟繁榮，創造和諧社會而盡心盡力努力奮鬥。

**第二章  
組織機構**

第四條——本會的機關為：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

第五條——會員大會

(一) 會員大會由可完全行使其權利的所有會員組成；會員大會的決議僅受強制性法律條文及本章程限制。

(二) 本會設會長一名、副會長若干名和秘書一名，任期三年，連選得連任。

(三) 會長之職責除召集和主持大會外，亦領導本會會務。

(四) 副會長之職責在於協助會長及會長因事缺席時代行會長職務。

(五) 秘書之職責在於協助會長及副會長工作及作大會之會議記錄。

第六條——理事會

(一) 理事會是會員大會的執行機構，是會員大會閉幕期間的領導機構，設理事長一人、副理事長及理事、秘書長若干人，總人數必須為單數，任期三年，連選得連任，對會員大會負責。

(二) 理事會的職權是：

1. 執行會員大會的決議；
2. 向會員大會報告工作和財務狀況。

**第七條——監事會**

(一) 監事會是本會的監察機關，設監事長一人、副監事長及監事若干人，總人數必須為單數。任期三年，連選得連任。

(二) 監事會的職責是：

1. 監督理事會之運作；
2. 查核本會的財產；
3. 就其監察活動編制年度報告；
4. 履行法律及章程所載之其他義務。

**第三章  
會員權利與義務**

第八條——本會會員分個人會員和單位會員。

第九條——會員入會的申辦程序：

(一) 會員入會需由本人填寫入會申請表，由本會按會員條件審查批准；

(二) 登記註冊，發給會員證。

第十條——會員權利：

(一) 享有本會的選舉權，被選舉權和表決權；

(二) 參加本會的各项活動；

(三) 對本會工作有批評、建議權和監督權；

(四) 有權向本會反映本人或其他會員的意見和要求；

(五) 優先取得有關資料和獲得服務；

(六) 入會自願，退會自由。

第十一條——會員義務：

(一) 遵守本會章程，維護本會的合法權益；

(二) 執行本會的決議，努力完成本會所委託的工作；

(三) 積極參加本會各項活動，關心本會工作和澳門經濟的發展；

(四) 向本會反映情況，提供有關資料、資訊；

(五) 按規定交納會費。

第十二條——會員如有嚴重違反本章程的行為，經會員大會予以除名。會員如觸犯刑律，其會籍自動被取消。

## 第四章 會議

第十三條——會員大會每年三月份召開一次，或在特殊情況下由五分之一的會員提出要求，並提前十五天以掛號信方式通知開會日期、時間、地點和議程。會員大會的決議須經出席會議會員的半數以上贊同票通過，但修改章程的決議，須獲出席會員之四分之三贊同票方可通過；解散本會之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票方可通過。如會員大會選出新一屆理事會成員，名單要報身份證明局備案。

第十四條——理事會會議每月定期召開一次，商討理事會工作。

## 第五章 資產管理、使用原則

第十五條——本會經費來源：

- (一) 會員會費；
- (二) 撥款；
- (三) 在核准的活動範圍內開展活動或服務的收入；
- (四) 個人或團體捐贈贊助。

第十六條——本會建立嚴格的財務管理制度，保證會計資料合法、真實、準確、完整。

第十七條——本會的資產管理必須執行財務管理制度，接受監事會的監督。

第十八條——本會資產，個人不得侵佔、私分和挪用。

## 第六章 附則

第十九條——本章程的解釋權屬澳門世界關公文化協會。

第二十條——本章程如有未盡善處，均按澳門法律辦理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e onze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,610.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 610,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門演辯文化協會

葡文名稱為 “**Associação Cultural de Debate e Discurso de Macau**”

英文名稱為 “**Debating and Speech Culture Association of Macao**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月十三日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為205號，有關條文內容如下：

### 澳門演辯文化協會 章程

#### 第一條

(名稱和會址)

(一) 本會定名為“澳門演辯文化協會”；葡文名為“Associação Cultural de Debate e Discurso de Macau”；英文名為“Debating and Speech Culture Association of Macao”。

(二) 會址設於澳門賣菜街永賢大廈地下2AB，透過理事會決議可將會址遷往澳門其他地方及可在地設立辦事處。

#### 第二條

(宗旨)

(一) 本會為非牟利團體，致力推動演講及辯論的發展；積極聯繫本地、香港及內地各大專院校、中學、學術團體、非牟利社團組織及演辯文化藝術愛好者，透過各項辯論活動，促進相互間辯論文化藝術的合作及交流，以冀達至弘揚演辯的文化藝術，促進演辯文化的多元發展。

(二) 為會員提供演辯研習機會，使其參與本澳及外地的演辯活動，提升會員演辯能力，加深對演講及辯論文化的認識。

(三) 舉辦或聯合舉辦符合本會宗旨的比賽、會議、研討會、講座及相關演辯文化活動。

#### 第三條

(會員的資格、權利與義務)

(一) 凡本澳愛好演辯文化活動，認同及遵守本會章程，均可申請入會，經理事會批准並按規定繳納會費者，方為會員。

(二) 本會會員有權參加會員大會；有選舉權、被選舉權以及提出建議及異議的權利；參加本會舉辦的一切活動；享有本會一切福利及權利；會員有退會的自由，但須向理事會提出書面通知。

(三) 會員有義務遵守本會章程，執行本會會員大會和理事會的一切決議；貫徹本會宗旨、積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動；按時繳納會費及其他應付的費用；維護及不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

(四) 凡會員不遵守本會章程，影響本會聲譽及利益，經理事會通過及會長簽署確認後，得取消其會員資格。

#### 第四條

(組織及職權)

(一) 本會組織機關為會員大會、理事會、監事會。

(二) 會員大會：

(1) 為本會最高權利機關，可修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針及重要事項；決定各會務工作；審查、批准理事會的財務報告和工作報告以及監事會的年度報告；按時選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員。

(2) 由全體會員組成，主席團由會長一人、副會長一至三人及秘書一人組成，總人數必須為單數。任期三年，連選得連任。

(3) 會長為本會會務最高負責人，負責主持會員大會、對外代表本會，對內負責領導及協調本會工作。副會長協助會長工作。若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長暫代其職務。

(4) 每年召開一次平常會議，由會長主持，理事會召集。在必要情況下應會長、理事會、監事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求時，亦得召開特別會議。

(5) 應於開會前不少於八天以掛號信或簽收方式向會員發出具有會議日期、時間、地點及議程的召集書。會議當日出席人數不足一半時，於召集書所指時間半小時後作第二次召集，屆時不論人數多寡，亦可召開會議，但法律另有規定者除外。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊成方為有效。

(三) 理事會：

(1) 為本會行政管理機關，負責依章召開會員大會；執行會員大會決議及會內日常行政運作；計劃會務發展，編



製年度活動報告及財務執行報告；決定會員的招收或除名；處理日常會務及賬目管理。

(2) 設有一理事長一人、副理事長一至三人、秘書一人、財政一人、理事若干人，總人數必須為單數。理事會任期為三年，連選得連任。

(3) 理事長協助會長處理對外事務；負責領導理事會處理本會各項會務。副理事長協助理事長工作，若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長暫代其職務。

(4) 每兩個月召開一次會議，由理事長或代任人召集，如有特殊情況可臨時召開；會議必須過半數之成員出席方為有效，除特別規定外，決議須由出席者之過半數通過作出；如表決票數相同，以理事長所作之票為決定票。

(四) 監事會：

(1) 為本會監察機關，負責監察理事會的運作；對會務及財務管理作出意見；審核本會年度活動報告及財務執行報告。

(2) 設監事長一人、副監事長一至三人、監事若干人，總人數必須為單數。

(3) 每兩個月召開一次會議，由監事長或代任人召集，如有特殊情況可臨時召開；會議必須過半數之成員出席方為有效，除特別規定外，決議須由出席者之過半數通過作出；如表決票數相同，以監事長所作之票為決定票。

(4) 會員大會主席團、理事會及監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

#### 第五條

(顧問團)

(一) 本會根據實際情況，邀請有卓越貢獻或權威的專業人士擔任本會名譽會長、名譽顧問、顧問或其他名譽職務，以輔助和支持本會會務發展。

#### 第六條

(經費)

(一) 經費來源為會員會費、贊助或捐款、政府資助、其它合法收入、理事會認為必要時，得進行籌募經費。

#### 第七條

(章程修改)

(一) 本章程解釋權及修改權屬會員大會，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂；修改章程的議決須獲出

席會員四分之三或以上贊同票通過方為有效；如屬解散法人之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票通過方為有效，但法律另有規定除外。

#### 第八條

(附則)

(一) 本會自註冊成立日起開始運作，其存續期不受限制。

(二) 本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e onze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,405.00)

(Custo desta publicação \$ 2 405,00)

### 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門精品咖啡協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月十九日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第81號，有關條文內容載於附件。

#### 澳門精品咖啡協會章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“澳門精品咖啡協會”，英文名為“Macao Specialty Coffee Association”。

2. 本會為非牟利團體，其存續不設期限，宗旨是加強咖啡業界之交流及培訓，舉辦國際性的咖啡師比賽，普及精品咖啡文化，提昇消費者對精品咖啡的瞭解與認同。

3. 本會地址：澳門宋玉生廣場258號建興龍廣場20樓G座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡喜愛咖啡，熱心推動精品咖啡文化者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；
- (4) 遵守會章及決議；
- (5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織架構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、秘書一人，任期三年，連選得連任。會員大會職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
- (2) 選舉或罷免會員大會、理事會及監事會各成員；
- (3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員代表大會；
- (2) 執行會員大會決議；
- (3) 向會員大會報告工作和財務狀況。

9. 理事會設理事長一人，理事若干人（總人數必為單數），任期三年；連選得連任，理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作及會之財務，設監事長一人，監事若干人（總人數必為單數），任期三年，連選得連任。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，會議至少提前八天以掛號信方式或書面簽收方式召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。會議當日出席人數不足，於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效。

12. 理事會及監事會可不定期召開會議，特別會議經其理事長及監事長召集而召開。而會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效。

(五) 經費

13. 社會贊助和會費。

## (六) 法律規範

14. 修改章程之決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

15. 本章程未有列明之事項將按澳門現行之有關法律規範。

二零一一年十月十九日於海島公證署

二等助理員 何倩茵Ho Sin Ian

(是項刊登費用為 \$1,361.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

## 證明書

CERTIFICADO

## 亞太低碳循環經濟發展促進會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月十九日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第80號，有關條文內容載於附件。

## 亞太低碳循環經濟發展促進會章程

## 第一章

## 總則

## 第一條

## 名稱

本會名稱：本會中文名稱為“亞太低碳循環經濟發展促進會”，英文名稱為“Asia-Pacific Low Carbon Circulation Economic Development Promotion Association”。

## 第二條

## 宗旨

本會的宗旨：本會為非牟利團體，其存續不設期限。宗旨為推動澳門低碳城市經濟、建設低碳互動平台之發展。由於國內外尚無形成發展低碳城市的框架體系，在低碳城市發展中，關於投資者、建設資金貸款、低碳城市標準、低碳城市應用技術系統等領域均處於空白或缺乏評估標準的狀態，本會將從政策、規劃和長期發展的框架入手，構建全新的城市或地區發展模式。本會遵守澳

門特別行政區基本法、中華人民共和國憲法、法律、法規和國家政策，尊重社會道德風尚，貫徹執行國家相關產業發展的方針、政策。推動澳門與內地及海外國家城市的經濟、貿易、科技、金融、文化的交流合作，為澳門經濟發展做出貢獻，致力把低碳循環工作向外推廣。

## 第三條

## 會址

本會的會址設在澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場19樓R。

## 第二章

## 會員

## 第四條

## 會員資格

認同本會章程者，均可申請入會。

1. 提交入會申請書，經本會理事會討論通過。

2. 由本會理事會授權的機構發給會員證。

## 第五條

## 會員權利及義務

本會會員享有法定之各項權利及義務，即會員享有選舉權及被選權，出席大會會議，對會提出意見，參加本會活動等權利。以及遵守會章，交付會費、年費及為本會的發展和聲譽作出貢獻等義務。未履行上述義務、違反會章或損害本會聲譽者，經理事會討論，可喪失會員資格。

## 第三章

## 組織機關和據位人產生、罷免

## 第六條

## 組織機關

本會權力職能機構由會員大會、理事會、監事會組成。

## 第七條

## 會員大會之組成及權限

會員大會為本會最高權力機構，由所有會員組成，可通過及修改會章、選舉或罷免架構成員及決定各會務工作。會員大會需於每年召開一次，至少提前八天以掛號信方式或書面簽收方式召集。亦可由理事2/3成員要求召開特別會議。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如會議當日出席人

數不足，於半小時後作第二次召集，屆時不論人數多寡，亦可召開會議。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效；會員大會設主席一人（會長）及副主席一人（副會長）。每屆任期三年，可連選連任。本會可設榮譽會長，由理事會提名，經會長同意後邀請，並由會員大會通過，可連續聘任，享有會員的權利，可參加本會各項活動。

## 第八條

## 理事會之組成及權限

1. 理事會由最少三名或以上單數成員組成，設理事長、副理事長各一名；常務理事及理事各若干名。每屆任期為三年，可連選連任。理事會每三個月召開會議一次，會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效。

2. 負責執行會員大會之決議。

3. 制定年度計劃。

4. 每年提交年度工作報告及財務報告。

## 第九條

## 監事會之組成及權限

1. 監事會由最少三名或以上單數成員組成，設監事長、副監事長各一名；監事若干名。每屆任期為三年，可連選連任。監事會每三個月召開會議一次，會議決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效。

2. 監事會務運作及查核會之財務。

## 第四章

## 經費

## 第十條

## 經費

1. 本會財政來源包括會員所繳交之會費及年費，會員定期或非定期性之捐獻，以及將來屬本會資產有關之任何收益。

2. 本會得接受政府、機構、社團及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件。

## 第五章

## 任務與職責

## 第十一條

## 本會主要任務與職責

一、亞太區域尤其是中國境內低碳新城、低碳建設、低碳地產、低碳金融和低碳循環經濟、資源綜合利用及再循

環利用技術應運而生，低碳行動成為各國各地新城、新鎮、新農村開發建設中迫在眉睫需要解決的問題：

1. 亞太低碳循環經濟發展促進會將聚合同內外相關資源，有效地形成亞太地區各國各地政府低碳新城的建設互動平台、資源共享平台，擔負起政府與低碳研究機構、低碳金融組織、低碳產業商和地產開發商等之間的紐帶和橋樑的作用；

2. 氣候保護倡議，對減少排放和適應氣候變化做出有效貢獻；

3. 保護新興的、發展中城市和轉型期城市氣候有關的生物多樣性；

4. 促進在這些領域的項目的創新、發展、複製，表明氣候保護是可能的，並具積極的經濟效果；

5. 通過有針對性的合作，為城市新興發展區、新興城市、轉型期城市在2012年後氣候制度鋪平道路；

6. 為投資項目和建設項目提供全方位支持。

二、加強與內地城市和國際城市各有關經貿、科技、金融、文化社團組織、協會的信息交流與合作，行動方式：

1. 在合作城市實施示範項目，協助並建立低碳建設標準、推動符合地方特點和需求的低碳技術的創新和應用，並在更大範圍內進行推廣；

2. 建立由行業協會、研究機構和領袖企業組成的低碳技術創新聯盟，加速低碳技術的完善；

3. 建立低碳基金，為低碳技術的研發、孵化、示範及大規模推廣提供投資、融資支持；

4. 探索基於市場的一攬子低碳解決方案，制定促進城市實現低碳轉型的中長期發展戰略，構建中國城市的低碳領導力。

三、組織有關澳門與內地和國際城市間的有關經濟活動、技術產品展示及高端峰會、論壇；積極開展國際間交流與合作，與世界各國政府的有關部門和相關組織簽訂雙邊或多邊合作協議，聯繫、組織國內外技術交流。

1. 加強本會成員的對外宣傳，提升本會成員的城市品牌信譽和競爭力，樹立並維護本會形象。

2. 為本會成員提供信息、諮詢、培訓等服務；創辦低碳城市發展論壇，圍繞城市或地區的發展開展諮詢，舉辦

研討會、論證會、推介會、展覽會；創辦《低碳聯盟》會刊；組建俱樂部和沙龍；組織會員參加國內外低碳產業展覽會和博覽會、參觀低碳新城和低碳項目。

### 3. 行動計劃：

本行動計劃旨在通過與利益相關方，如政府、低碳技術提供方、低碳城市建設方、金融機構和民間組織等的合作，探索基於城市、切實可行的低碳解決方案，包括政策激勵、低碳策略、低碳建設標準、技術創新和投資、融資機制等，以推動亞太區域，尤其是中國城市的低碳轉型，項目所取得的成果和最佳實踐將通過各種方式進行大規模推廣。

a. 創建並扶持10個低碳示範新城；

b. 計劃發展50個低碳城市；

c. 規劃建立100個城市低碳策略交流機制。

四、開展本會宗旨所允許的其它活動。

## 第六章

### 附則

#### 第十二條

#### 法律規範

1. 修改章程之決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

2. 本章程未有列明之事項將按澳門現行之有關法律規範。

#### 第十三條

#### 會徽

本會會徽如下：



二零一一年十月十九日於海島公證署

二等助理員 鄭翠芬 Kuong Choi Fan

(是項刊登費用為 \$3,373.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 373,00)

## 私人公證員

### CARTÓRIO PRIVADO MACAU

### 證明書

#### CERTIFICADO

茲證明本文件共8頁與存放於本署“2011年社團及財團文件檔案組”第1卷第12號文件之“Associação Geral de Comercial de Shun De de Macau”章程原件一式無訛。

Certifico, que o presente documento de oito folhas, está conforme o original do exemplar dos estatutos da associação denominada «Associação Geral de Comercial de Shun De de Macau», depositado neste Cartório, sob o número doze no maço número um de documentos de associações e fundações do ano de dois mil e onze.

### 『澳門順德總商會』

#### 章程

#### 第一章

#### 名稱、宗旨及會址

第一條——本會名稱：

中文名為『澳門順德總商會』，

葡文名為『Associação Geral de Comercial de Shun De de Macau』，

英文名為『Shun De General Commercial Association of Macau』，

本會乃非牟利團體。

第二條——宗旨：本會宗旨為“愛國愛澳、愛家鄉、積極參與社會事務活動，團結包括鄉親在內所有曾經在順德就學、工作、經商、居住過並對順德有感情的人士，法人，促進澳門、順德兩地在工商業的交流與合作，為兩地的經濟繁榮作出貢獻”。

第三條——會址：澳門特別行政區美基街15-A號二樓。

#### 第二章

#### 會員的資格、權利與義務

第四條——會員的資格：

一、會員分下列三種：

(一) 團體會員——在澳門特別行政區內設立，以經濟性質團體名義加入本會者。

(二) 一般會員——在澳門特別行政區設立，以經濟活動之公司、企業主（商號）身份名義、成年人士加入本會者。

(三) 境外會員——凡在澳門以外地區設立，以經濟性質團體、公司、企業主（商號）身份、成年人士加入本會者。

上述的凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

二、本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

三、會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

### 第三章 組織及職權

第五條——本會的組織架構為：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

第六條——會員大會：

(一) 本會的最高權利機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。會長兼任會員大會召集人。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

(二) 其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

(三) 會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長最少提前八天透過發給每一會員之掛號信或以簽收方式來召集，通知信內應列明日期、時間、會議地點及議程。

(四) 在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。

(五) 會員大會成員每屆任期三年。

第七條——理事會：

(一) 理事會成員由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二) 理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

(三) 其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第八條——監事會：

(一) 監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二) 其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

### 第四章 經費

第九條——本會為不牟利社團。本會活動經費的主要來源：一是會員交納會費；二是接受來自各方的贊助捐款設立會務基金；三是具體活動籌辦單位的籌款。

### 第五章 章程修改

第十條——本章程經會員大會通過後施行。章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

### 第六章 解散決議

第十一條——解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

### 第七章 附則

第十二條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十三條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零一一年十月十四日

私人公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Outubro de dois mil e onze. — O Notário, Fong Kin Ip.

(是項刊登費用為 \$2,307.00)

(Custo desta publicação \$ 2 307,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### Fundação Cultural Chu Bong Foo

Certifico, para efeitos de publicação, que por título de instituição de fundação celebrado no dia 23 de Maio de 2011, foi constituída a fundação denominada «Fundação Cultural Chu Bong Foo», em chinês “朱邦復文化基金會” e em inglês «Chu Bong Foo Culture Foundation» cujos estatutos se encontram arquivados, neste Cartório, no maço de documentos que basearam as escrituras diversas número dezassete, sob o documento número trinta e um, cujo articulado se junta em anexo.

### 朱邦復文化基金會 章程

### 第一章 總則

### 第一條 名稱

本基金會定名為“朱邦復文化基金會”，葡文名稱為“Fundação Cultural Chu Bong Foo”，英文名稱為“Chu Bong Foo Culture Foundation”，以下簡稱“本基金會”。

### 第二條 性質

本基金會是一個按民法成立的私法財團法人，其以財產為基礎並以社會利益及不牟利為宗旨，受本章程規範，本章程無規範的一切事宜，均受澳門適用法律規範。

### 第三條 期限及會址

本基金會的存續不設限期，辦事處設在澳門新口岸冼星海大馬路105號金龍中心6樓J室，本基金會可在其認為有需要及適宜時，將辦事處遷往澳門特別行政區任何其他地方。

### 第四條 宗旨

本基金會以不牟利為宗旨，促進和發展中華人民共和國澳門特別行政區、內地和其他地區的教育、文化、醫療及其他公益事業，及資助勤奮向學且成績優秀的學生繼續升學，以培養優秀人才為社會作出貢獻。

### 第五條 活動

為達到本身宗旨，基金會得依法：

(一) 接受贈與、遺產、遺贈或捐贈，但有關條件或負擔須符合基金會本身之宗旨；

(二) 主辦、合辦或資助形式參與符合本基金會宗旨的具體活動或項目。

## 第二章 財產、資源、本金

### 第六條 財產

本基金會的財產包括：

(一) 本基金會創立時由李柏思先生捐出之澳門幣伍佰萬圓正及由朱邦復先生捐出之“文化傳信集團有限公司”股票合共貳仟肆佰貳拾玖萬壹仟肆佰股，每股之票面價值為港幣壹圓正，折合為澳門幣壹圓貳角玖仙。

(二) 本基金會履行職責時收受或取得的一切財產、權利或義務。

### 第七條 資源

本基金會的資源來自：

(一) 創會時獲撥歸或以後由創立人捐贈的現金存放銀行所收取之利息；

(二) “文化傳信集團有限公司”分派的股息或其他利潤；

(三) 澳門特別行政區政府，當地或以外之公、私法人或自然人給予的任何捐贈；

(四) 利用本身財產投資所獲得的收益；

(五) 以無償、有償或其他方式取得的一切動產或不動產；

(六) 為貫徹本會宗旨而批出的資助而獲償還的款項。

## 第三章 組織機構

### 第八條 機關

基金會設有下列機關：

(一) 信託委員會；

(二) 行政委員會；

(三) 監事會。

### 第九條 信託委員會

一、信託委員會成員人數應為單數，由至少三名成員組成，且以十五名成員為上限；從被認定在基金會的管理及活動領域方面具能力、才幹和能勝任的人士中挑選，其當中設一名主席及副主席。

二、首屆信託委員會成員由創立人選任，續後各屆成員由任期將屆滿的信託委員會選任。

三、信託委員會成員之任期為兩年，可一次或多次連任，而委任將在放棄任命或無合理解釋而連續缺席會議三次或無合理解釋而間斷缺席會議六次的情況下終止。

四、任何信託委員會成員之除名，必須在有關委員不適當擔任此職、犯有嚴重過失或明顯無興趣任職之情況下，經信託委員會以不記名投票方式決議，並最少有三分之二票數贊成方可。

五、信託委員會成員身故、因故不能視事、終止或中止委任、被除名或放棄任命而出現的空缺，將由符合本條第一款所規定的資格之人士按本條第二款的規定填補。

六、信託委員會成員執行其職務是不收取報酬的，但得獲發出席費及公幹津貼，而相關金額則由信託委員會訂定。

### 第十條 信託委員會之權限

信託委員會之權限為：

(一) 確保維護基金會之宗旨，以及訂定在運作、投資策略及實現其宗旨方面的一般指引；

(二) 通過本身之內部規章；

(三) 通過翌年之年度工作計劃和財政預算，以及各補充預算；

(四) 通過上年度之工作報告及財政報告；

(五) 委任核數師審核基金會之財務狀況；

(六) 接收由行政委員會提交的活動報告及相關資料，以及對行政委員會之運作及活動作出指示；

(七) 批准接受遺贈、遺產、捐贈或贈與；

(八) 批准取得不動產，以及轉讓屬基金會財產之不動產或對該不動產設定負擔；

(九) 對行政委員會或監事會提交的一切事項表示意見。

### 第十一條 信託委員會之運作

一、信託委員會應每年召開平常會議一次。

二、特別會議得由信託委員會主席主動召集舉行，或應三分之一在職成員或應行政委員會的要求下，由信託委員會主席召集舉行。

三、信託委員會會議在至少有多數在職成員出席時方得舉行；除法律或本章程另有明文規定外，信託委員會之決議取決於出席委員之多數票，遇票數相同時，主席所投之票具決定性。

四、信託委員會的會議得以電話會議或視像會議方式進行。

五、信託委員會主席得要求行政委員會及監事會成員或基金會以外之人士列席信託委員會會議，但非信託委員會成員無投票權。

六、在主席或副主席投贊同票，及其餘所有信託委員會成員均投贊同票的情況下，信託委員會得以書面方式決議。

### 第十二條 主席及副主席

信託委員會主席的職權可隨時由副主席行使，但必須經主席追認，若主席於十四天內並未就副主席作出之行為明示追認或明示不追認，則視為該等行為已獲主席追認；上述規定，對職權行使時主席在場的情況不予適用，主席參與信託委員會會議則屬上指的情況。

### 第十三條 行政委員會

一、行政委員會向信託委員會負責。

二、行政委員會由最少三名及最多十五名成員組成，其當中設一名主席及副主席。

三、行政委員會主席、副主席及委員由信託委員會委任。

四、行政委員會成員任期為兩年，可以連任，但不影響適用下款的規定。

五、信託委員會成員亦可兼任行政委員會成員。

六、行政委員會成員按信託委員會之決定以全職或兼職方式擔任其職務。

七、行政委員會成員被替代時，代任人之任期為被替代成員餘下之任期。

八、行政委員會成員有權收取由信託委員會訂定之報酬及福利。

### 第十四條

#### 行政委員會的權限

一、行政委員會有權管理基金會，特別在以下各方面：

a) 訂定基金會的內部組織，通過各項運作規則，尤其有關人員、其聘任及報酬方面的規則；

b) 作出管理基金會財產所必要或適宜之所有管理行為；

c) 對履行基金會職責所需之開支及基金會運作所必要之開支給予許可；

d) 與同基金會宗旨相符之有關機構或實體訂立合作與交流協議；

e) 以主辦、合辦或資助形式參加與基金會宗旨相符之具體活動或項目；

f) 取得或以任何方式轉讓權利、動產或不動產，或以任何方式在該等權利、動產或不動產上設定負擔；如屬不動產之取得、轉讓或設定負擔，須事先獲信託委員會之許可；

g) 編製年度計劃、預算及補充預算，並提交信託委員會通過；

h) 編製工作年度報告及財務報告，並提交信託委員會通過；

i) 經信託委員會許可，協商及訂立借貸合同以及提供擔保；

j) 按照信託委員會之指示在澳門特別行政區或以外進行投資，使基金會之資產增值及使其發揮最大效益；

k) 設立和保持會計管理制度，以使基金會之財產及財政狀況能適時得到準確完整之反映；

l) 委託受任人或受權人，並授予必需之權力；

m) 在法庭內外代表基金會，並在獲信託委員會許可之情況下，提起訴訟、和解、捨棄請求、撤回訴訟或接受仲裁。

二、日常管理行為屬行政委員會主席之權限，主席得將該權限授予其他委員。

### 第十五條

#### 行政委員會之運作

一、行政委員會每年召開平常會議兩次；特別會議得由行政委員會主席主動召集舉行，或應多數成員的要求下，由行政委員會主席召集舉行。

二、行政委員會的會議得以電話會議或視像會議方式進行。

三、行政委員會之決議取決於出席會議委員之多數票，遇票數相同時，主席所投之票具決定性，但法律或本章程另有規定者除外。

四、在全體行政委員會成員一致投贊同票的情況下，行政委員會得以書面方式決議。

五、基金會須對行政委員會主席之簽名負責。

### 第十六條

#### 監事會

一、監事會由三名成員組成，其中一人任主席。

二、監事會主席及委員由信託委員會主席從被認定具才幹及有能力履行監事職能之人士中委任。當信託委員會主席不在或因故不能視事時，則由信託委員會副主席委任。當信託委員會主席及副主席均不在或因故不能視事時，則由信託委員會委任。

三、監事會成員任期為兩年，可以連任。

四、監事會每年召開平常會議一次；特別會議得由監事會主席主動召集舉行，或應任何一名成員的要求下，由監事會主席召集舉行。

五、監事會的會議得以電話會議或視像會議方式進行。

六、監事會之決議取決於多數票，遇票數相同時，主席所投之票具決定性。

七、在全體監事會成員一致投贊同票的情況下，監事會方得以書面方式決議。

八、監事會成員之報酬由信託委員會主席訂定。

### 第十七條

#### 監事會之權限

一、監事會有權限：

a) 審查基金會之工作年度資產負債表及賬目，查閱及取得由核數師或核數師事務所對基金會財政狀況所作之獨立審核報告，並製作年度意見書；

b) 定期查核基金會之財務狀況，以確定其執行符合規範；

c) 請求行政委員會提供履行職責所需之一切協助；

d) 應信託委員會請求，執行其他監察職責。

二、為履行上款所述之職責，監事會有權查閱及取得基金會之任何文件。

三、在上款所述之情況下，如有關文件列為保密，監事會各成員負有保密之義務，否則對由此引致之後果負連帶責任。

### 第十八條

#### 監察程序

一、如監事會認為基金會財務狀況存有不正常之情況，應知會信託委員會及向其提出糾正之建議。

二、在上款所述之情況下，行政委員會須應信託委員會之要求在三十日內作出解釋。信託委員會得視情形作出相關的約束性指引。

### 第十九條

#### 榮譽主席、名譽主席及名譽顧問

本基金會可邀請對社會有卓越貢獻，並大力支持本基金會的人士為榮譽主席、名譽主席或名譽顧問。

### 第二十條

#### 臨時規定

本基金會未委任各機關之成員前，創始人擁有本章程賦予之所有權力，並負責委任本基金會各機關的第一屆成員。

**第二十一條****附則**

章程之修改、本基金會之變更及撤銷

一、本章程之修改及本基金會的變更或撤銷，需經信託委員會與行政委員會舉行聯合會議決議通過，決議以該兩機關在職成員三分之二贊成票為取決。

二、本基金會撤銷時，其財產將按信託委員會決議認為對進行基金會成立宗旨較合適的用途處置，但法律如有相反規定則除外。

私人公證員 Nuno Simões

Cartório Privado, em Macau, aos dezanove de Outubro de dois mil e onze. — O Notário, *Nuno Simões*.

(是項刊登費用為 \$5,034.00)

(Custo desta publicação \$ 5 034,00)

**第一公證署****證明****五桂山同鄉會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號84/2011。

**澳門中山五桂山同鄉會組織章程****第一章****總則**

第一條——本會定名為“澳門中山五桂山同鄉會”

葡文名稱“Associação de Confraternização de Ng Kuai San Chong San Macau”。

第二條——本會會址設於澳門東望洋新街63號東望洋大廈四樓A座。

第三條——1. 本會是非牟利機構，本著熱愛祖國、愛澳愛鄉為宗旨，以聯絡鄉親、團結鄉親、互助互敬、辦好鄉親文化和社會慈善事業以及為本澳社會安定和諧與經濟繁榮而作出貢獻。

**第五章**

第二十二條——本會設創會會長和永遠會長職銜。

二零一一年十月十三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$499.00)

(Custo desta publicação \$ 499,00)

**第二公證署****2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證明書****CERTIFICADO****光源社**

葡文名稱為“Associação Nascente de Luz”

英文名稱為“Spring of Light Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一一年十月十四日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為206號，有關條文內容如下：

**第二條——會址**

(一) 本社社址暫設於澳門快艇頭街42-A星輝閣地下 (Rua dos Faltões n.º 42-A, Edf. Seng Fai, r/c, Macau)。

(二) 維持不變。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e onze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$411.00)

(Custo desta publicação \$ 411,00)

**海島公證署****CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****澳門曾慧粵劇團**

為公布的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一一年十月十四日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第78號，有關條文內容載於附件。

**修改社團章程**

根據澳門曾慧粵劇團會員大會於2011年9月4日的決議事項一) 代表該會修改該會章程第一章總則第三條新條文如下：第三條——本團是不牟利社團組織以聯絡本澳業餘喜愛粵劇愛好者，利用工餘時間推廣上述喜愛藝術文化，娛己娛人為宗旨；並邀請國家一級粵劇演奏家卜燦榮、崔子明，粵劇文武生李湛

平、盧文斌等能自編自導自演為本會工作，而為了弘揚中華民族傳統文化可接受邀請到國內外等地演出，並輔導本澳各粵劇社團振興粵劇工作貢獻。

二零一一年十月十四日於海島公證署

助理員 何倩茵 Ho Sin Ian

(是項刊登費用為 \$460.00)

(Custo desta publicação \$ 460,00)

**海島公證署****CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****中國澳門蒙特梭利教育協會**

為公布的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一一年十月十九日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第79號，有關條文內容載於附件。

**中國澳門蒙特梭利教育協會修改章程**

葡文名稱為“Associação de Montessori de Macau, China”

英文名稱為“Macao (China) Montessori Association”

**章程****第一章****總則****第一條——名稱**

本會中文名稱為“中國澳門蒙特梭利教育協會”。葡文名稱為“Associação de Montessori de Macau, China”。英文名稱為“Macao (China) Montessori Association”，英文及葡文簡稱為“CMMA”。屬具法人地位的社團，受本章程及澳門有關法律條款管轄；其存續不設期限。

**第九章****會徽**

第十五條——本會可使用會徽，其式樣由會員大會通過。

A. 任何人或機構在未經授權情況下使用本會之名稱或徽號，本會有權追究有關的法律責任。

B. 徽號式樣如下：



中國澳門蒙特梭利教育協會  
Macao (China) Montessori Association

徽號尺寸：40mm x 30mm

其餘保留不變。

二零一一年十月十九日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$813.00)  
(Custo desta publicação \$ 813,00)

#### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門茶藝專業人員協會

為公佈之目的，茲證明上述社團修改章程文本自二零一一年十月四日起，存放於本署2/2011號檔案組內，並登記於第1號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為7號，該修改章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

#### 澳門茶藝專業人員協會

#### 章程修改

澳門茶藝專業人員協會（中文簡稱“茶藝專業協會”），葡文名稱為“Associação dos Profissionais da Arte do Chá de Macau”，英文名稱為“Tea Art Professionals' Association of Macao”（以下簡稱“本會”），聲明本會章程第一條修改如下：

#### 第一條

（名稱及會址）

本會定名為「澳門茶藝專業人員協會」，葡文名稱為“Associação dos Profissionais da Arte do Chá de Macau”，英文名稱為“Tea Art Professionals' Association of Macao”（以下簡稱“本會”），聲明本會章程第一條修改如下：

Association of Macao”（以下簡稱“本會”），會址設於澳門殷皇子大馬路43-53號A澳門廣場7樓，透過理事會決議可將會址遷往澳門其他地方。

二零一一年十月四日於澳門特別行政區

私人公證員 林笑雲

(是項刊登費用為 \$597.00)  
(Custo desta publicação \$ 597,00)

#### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

Certifico, que o presente documento de onze folhas, está conforme o original do exemplar da alteração dos estatutos da associação denominada «Associação Comercial de Ar-Condicionado e Refrigeração de Macau», depositado neste Cartório, sob o número onze no maço número um de documentos de associações e fundações do ano de dois mil e onze.

於二零一一年九月七日舉行之澳門製冷商會會員大會中，通過決議，更改本會章程。

透過本文書，正式更改本會章程文本，更改後文本如下：

#### 澳門空調制冷商會章程

#### 第一章

#### 名稱、地址及宗旨

#### 第一條——名稱

本會定名為：

中文名稱：澳門空調制冷商會。

葡文名稱：Associação Comercial de Ar-Condicionado e Refrigeração de Macau。

英文名稱：Macau Air-Conditioning & Refrigeration Chamber of Commerce。

#### 第二條——會址

中文地址：澳門南灣大馬路367-377號京澳大廈12樓D座。

葡文地址：Avenida da Praia Grande n.º 367-377, Edifício Keng Ou, 12.º andar «D», Macau。

經理事會批准，會址可遷至本澳任何地方。

#### 第三條——宗旨

1. 愛國愛澳、積極參與社會事務活動，促進澳門與各地區就工商業，特別是空調製冷等方面的交流與合作，為澳門的經濟繁榮作出貢獻；

2. 團結本澳及鄰近地區空調制冷業的業界人士，維護業界正當權益，提高本澳業內人士技術水平，共創澳門特區繁榮；

3. 關注特區政府對“空氣調節行業”政策，配合提高業內人員專業知識、開辦技術進修班、舉辦專題講座、出版刊物、報導本行業於社會的發展及最新動態；

4. 通過旅遊參觀訪問，加強與國內及鄰近地區本行業的人士聯繫交流合作，共同促進各地區的技術及商務發展活動。

#### 第二章

#### 會員資格、權利及義務

#### 第四條——會員資格

凡在本澳依法註冊之空調制冷業之商業企業主，包括水管、風管、保溫、冷凍、配電、控制系統等工程承造、機電工程設計顧問公司、材料及設備供應商等工商企業及其僱員，均可申請加入本會成為會員。

#### 第五條——會員

本會有以下會員：

1. 創會會員——凡在籌備成立本會期間，一次繳交由籌委會通過指定之創會會員入會費用，均為本會創會會員，凡創會會員均自動成為永遠會員；

2. 永遠會員——凡在籌備成立本會期間，一次繳交由籌委會通過指定之永遠會員入會費用，均為本會永遠會員。當成為永遠會員，以後不需繳付任何會費；

3. 商號會員——凡符合第四條所指的商業企業主，可申請入會，經常務理事會審核及批准後，均成為本會會員；商號會員由商號指定一人為代表，如代表人有變更時，應由該商號具函申請更換代表人；

4. 個人會員——凡符合第四條所指的商業企業主的僱員，經本會會員一人介紹，可申請入會，經常務理事會審核及批准後，均成為本會個人會員；



5. 名譽會員——凡在澳門以外地方依法註冊之空調制冷業之工商企業主及其僱員，經本會會員一人介紹，以及經常務理事會審核及批准後，即可成為本會名譽會員。

#### 第六條——會員之權利

會員均享有下列權利：

1. 有選舉權及被選舉權（名譽會員除外）；
2. 參加本會舉辦之各項活動及享受本會所有之一切設備的權利；
3. 對本會工作提出批評或建議的權利。

#### 第七條——會員之義務

1. 遵守本會章程及遵從會員大會及理事會之決議；
2. 維護本會名譽及合法權益；
3. 積極參與及協助支持本會所舉辦之各項活動；
4. 會員必須繳交會費年費（創會會員、永遠會員及名譽會員除外）。

#### 第八條——會員資格之喪失

1. 其本人書面向理事會通知退會；
2. 其行為有損害本會聲譽及利益時，經常務理事會決議後；
3. 除理事會接受其解釋，任何會員欠繳或拒繳年費兩次或以上者。

### 第三章

#### 本會之組織架構

第九條——本會組織架構包括：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 常務理事會；
4. 監事會。

第十條——組織架構之產生

經會員大會通過投票選舉產生：

- A. 會員大會主席一名、會長一名、副會長若干名；
- B. 理事會理事由若干名組成，且人數必須為單數，當中互選產生理事長一名、副理事長若干名、秘書長一名、副秘書長若干名、財務長一名及副財務長若干名；

C. 在理事會中設立常務理事會，且人數必須為單數，常務理事由理事會成員互選產生，同時理事長、副理事長、秘書長及財務長為其當然成員；

D. 監事會監事若干名，且人數必須為單數；當中互選產生監事長一名；副監事長若干名；監事若干名。

#### 第十一條——會員大會

1. 會員大會由具選舉權之會員組成，其決議在法定範圍內具有最高權力。其職權：

- A. 選舉本會所有組織架構的成員；
- B. 討論及通過理事會之會務報告及財務報告；
- C. 對修改本會章程建議作出決議；
- D. 對本會之解散作出決議。

2. 會員大會每年最少召開一次，出席大會的法定人數應由不少於二分之一有選舉權之會員組成。但到開會時，到會者少於法定人數，大會須延遲半小時後舉行，屆時不論出席人數多寡，會員大會如期舉行。

3. 會員大會主席及會長在會員大會之職責：

- A. 召開會員大會；
- B. 主持會員大會。

會員大會主席及會長於會員大會事項決議時有決定性一票，當會員大會主席缺席時由會長代替主席主持會員大會。如會長也缺席時，由副會長中互選一名代替；在票數相同時，主持大會之副會長亦具有決定性一票。

#### 第十二條——理事會

1. 理事會執行以下職責：

- A. 召開會員大會；
- B. 於每年召開之會員大會上，出示周年會務報告，財政報告及下年度之活動計劃，以便會員大會通過；
- C. 制定本章程第五條2、3、4點中之會員入會費及年費；

D. 按會務需要，向會員大會建議修改本會章程；

E. 可聘請對本會有貢獻之專業人士或社會人士為本會名譽會長及擔任顧問；

F. 籌募經費；

G. 理事會可下設若干個工作部門，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作部門領導及其他成員由任何一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

2. 理事會之決議，須由半數以上票數確定，倘贊成與反對票相等，理事長有權投決定性之一票；

3. 理事長之職責：

- A. 召開及主持理事會；
- B. 領導理事會處理本會會務工作；

4. 副理事長之職責：副理事長之職責在協助理事長及當理事長缺席時由副理事長互選一名代替理事長之職責；

5. 理事會秘書長之職責：

- A. 登記會員之註冊入檔案；
- B. 作理事會及會員大會之會議記錄；

按會務需要，秘書一職可向外聘請，但該秘書在會議上無投票權。

6. 理事會財務長之職責：

- A. 處理本會之帳戶及整理有關收據；
- B. 支付本會之開銷；

C. 在理事會或監事會之要求下，出示有關本會財政狀況。

#### 第十三條——常務理事會

1. 常務理事會執行以下職責：

- A. 就會務發展向理事會提交建議及提案；
- B. 負責會員入會申請之審核及批准；
- C. 根據本章程第八條第2點，終止會員資格。

2. 常務理事會之決議，須由半數以上票數確定，倘贊成與反對票相等，理事長有權投決定性之一票。

#### 第十四條——監事會

1. 監事會之職責：

A. 理事會之會務報告、財政報告及其他事項提出書面意見；

B. 參加理事會會議，但在會上無表決權。

2. 監事長之職責：

- A. 召開及主持監事會；

B. 在監事會決議時，倘贊成與反對票相等時，監事長有權投決定性之一票；

3. 副監事長之職責：當監事長缺席時由副監事長互選一名代替監事長職責。

#### 第十五條——任期

會員大會主席、本會會長、副會長、理事會及監事會成員的任期為三年，連選得連任。

第十六條——代表本會簽署文件方式

由本會會長或理事長代表本會簽署。但有關以本會名義開設銀行戶口及在戶口提存款項的文件之簽署方式由理事會決定。

### 第四章

#### 會章之修改及解釋

#### 第十七條——會章之解釋

本會之會章若有任何疑問發生，而沒有適當資料以參考時，則以理事會之決定為最高準則。

#### 第十八條——會章之修改

修改會章須由會員大會決議修改。

### 第五章

#### 財政

#### 第十九條——經費來源

1. 會員入會費及每年年費；
2. 捐贈；
3. 政府的資助；
4. 舉辦各項活動及服務的收益。

#### 第二十條——經費支出

本會的日常開支，及舉辦活動之一切開支；但有關開支之文件須經理事長或一位副理事長簽署。

### 第六章

#### 會費及年費

#### 第二十一條——會費及年費

1. 本會會員應繳納之入會費和年費之數額以及支付方式由常務理事會決定；

2. 本會經費如有不敷或有特別需要時，得由理事會決定籌募之。

### 第七章

#### 會徽

第二十二條——以下徽章為本會會徽。



私人公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Outubro de dois mil e onze. — O Notário, *Fong Kin Ip*.

(是項刊登費用為 \$4,323.00)  
(Custo desta publicação \$ 4 323,00)

中國建設銀行（澳門）  
試算表於二零一一年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳幣	39,872,404.36	-
- 外幣	55,070,658.43	-
AMCM存款		
- 澳幣	82,352,851.11	-
- 外幣	-	-
應收賬項	8,505,205.46	-
在本地之其他信用機構活期存款	89,475,391.49	-
在外地之其他信用機構活期存款	201,833,413.75	-
金、銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	3,989,880,228.05	-
在本澳信用機構拆放	185,000,000.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	1,257,168,707.10	-
股票、債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	19,594,314.76	-
其他投資	-	-
活期存款	-	
- 澳幣	-	192,443,140.19
- 外幣	-	1,013,821,754.35
通知存款	-	
- 澳幣	-	25,472.15
- 外幣	-	1,442,085.93
定期存款	-	
- 澳幣	-	68,491,203.95
- 外幣	-	2,192,078,823.63
公共機構存款	-	19,530.00
本地信用機構資金	-	2,568.40
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	1,488,888,645.91
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	15,047,199.03
債權人	-	-
各項負債	-	21,746,037.44
財務投資	971,398.15	-
不動產	7,985,555.27	-
設備	12,219,778.69	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資產	-	-
內部及調整賬	21,589,609.23	48,599,739.29
各項風險備用金	-	40,738,328.36
股本	-	500,000,000.00
法定儲備	-	107,400,000.00
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	263,094,574.23
總支出	89,929,864.74	-
總收入	-	107,610,277.73
代客保管帳	-	-
代收帳	-	-
抵押賬	9,887,501,222.61	-
保證及擔保付款安(借方)	78,876,196.63	-
信用狀(借方)	61,018,131.13	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	-
抵押賬(貸方)	-	9,887,501,222.61
保證及擔保付款	-	78,876,196.63
信用狀	-	61,018,131.13
其他備查賬	1,718,404,618.51	1,718,404,618.51
總額	17,807,249,549.47	17,807,249,549.47

董事會成員  
張建洪

會計主任  
劉志強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 廣發銀行股份有限公司澳門分行

試算表於二零一一年九月三十日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	25,757,538.30	
- 外幣	48,165,161.41	
AMCM 存款		
- 澳門元	219,578,692.56	
- 外幣		
應收賬款		
在本地之其他信用機構活期存款	500,104,131.34	
在外地之其他信用機構活期存款	1,576,109,407.67	
金、銀		
其它流動資產		
放款	6,748,796,945.08	
在本澳信用機構之拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	114,224,000.00	
股票、債券及股權	227,451,540.22	
承銷資金投資		
債務人	1,162,950.07	
其他投資	-	
活期存款		
- 澳門元		339,246,759.58
- 外幣		1,358,342,282.87
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		300,842,708.69
- 外幣		4,893,755,449.54
公共機構存款		381,260,453.00
本地信用機構資金		-
其它本地機構資金		
外幣借款		1,490,850,214.18
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		7,457,748.45
債權人		6,143,573.39
各項負債		7,240.60
財務投資		
不動產	40,343,829.91	
設備	10,819,286.38	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整賬	88,770,149.57	187,285,860.21
各項風險備用金		14,600,000.00
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		47,887,215.88
歷年營業結果		522,572,348.47
總支出	137,314,478.93	
總收入		188,346,256.58
代客保管賬		
代收賬	1,722,055,002.26	
抵押賬	4,873,111,732.57	
保證及擔保付款(借方)	863,772,271.83	
信用狀(借方)	13,022,248.10	
代客保管賬(貸方)		
代收賬(貸方)		1,722,055,002.26
抵押賬(貸方)		4,873,111,732.57
保證及擔保付款		863,772,271.83
信用狀		13,022,248.10
其他備查賬	9,989,470,894.99	9,989,470,894.99
總額	27,200,030,261.19	27,200,030,261.19

行長  
胡敏會計主管  
范本宜(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）  
 試算表於二零一一年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,432,432.55	
應收賬款	4,847,740.97	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款	54,121,405.40	
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		13,886,783.89
其他應付款項及應計負債		1,218,137.02
結欠總公司之款項		3,000,000.00
結欠關連公司之款項		
稅項		1,095,216.00
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		39,982,152.98
總收入		12,317,146.40
總支出	9,097,857.37	
總額	71,499,436.29	71,499,436.29

澳門分行經理  
黃承志

分行業務經理  
李年勝

（是項刊登費用為 \$1,070.00）  
 (Custo desta publicação \$ 1 070,00)

## BANCO BPI S.A. — SUCURSAL OFFSHORE DE MACAU

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	2.010,30	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	209.073,70	
Depósitos à ordem no exterior	13.259.485,00	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	19.826.575.063,30	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		19.475.685.466,80
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		232.443.809,70
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		1.212,20
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	55.678,40	
Custos plurienais	0,00	
Despesas de instalação	229.802,30	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	69.506,40	
Contas internas e de regularização	97.076.209,50	209.147.284,10
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		33.957.300,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		18.118.839,50
Resultados transitados de exercícios anteriores		1.389.834,00
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	698.775.733,00	
Proveitos por natureza		665.508.815,60
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	16.466.677.140,40	16.466.677.140,40
<b>TOTAIS</b>	<b>37.102.929.702,30</b>	<b>37.102.929.702,30</b>

O Director da Sucursal,  
*Bento Granja*

O Director da Contabilidade,  
*Luís Silva*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A.

## SUCURSAL DE MACAU

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
- PATACAS	17,286.70	
- MOEDAS EXTERNAS	53,619.19	
DEPÓSITOS NA AMCM		
- PATACAS	65,547,896.46	
- MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	213,531.20	
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	17,168,129.96	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	7,110,375.53	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	1,548,416,235.23	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
DEPOSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	2,504,984,311.75	
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	1,118,917.48	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
- PATACAS		1,111,531.41
- MOEDAS EXTERNAS		125,496,012.11
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
- PATACAS		
- MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
- PATACAS		46,237,569.89
- MOEDAS EXTERNAS		1,171,784,134.23
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		649,473,770.58
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		20,000,000.00
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		2,042,469,514.02
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		358,320.07
CREDORES		1,440,103.86
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		3,830,877.57
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	440,343.09	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	77,696.59	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	11,052,377.91	18,981,440.52
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		27,552,937.56
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
CUSTOS POR NATUREZA	52,609,772.69	
PROVEITOS POR NATUREZA		100,074,281.96
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	2,658,523,579.86	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,611,835.00	
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,572,298,737.12	4,232,434,151.98
TOTAIS	8,441,244,645.76	8,441,244,645.76

O Técnico de Contas,

António Lau

O Director Geral,

José João Pãosinho

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU**  
**Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011**

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	\$377,448,358.50	
. Moedas externas	1,187,434,353.65	
Depósitos na AMCM		
. Patacas	4,921,255,208.50	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	3,259,839,860.65	
Valores a cobrar	93,004,952.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	58,829,870.71	
Depósitos à ordem no exterior	13,715,430,755.23	
Ouro e prata		
Outros valores	1,913.90	
Crédito concedido	126,781,340,809.83	
Aplicações em instituições de crédito no Território	4,883,969,827.19	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	112,177,539,336.63	
Acções obrigações e quotas	797,525,635.60	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	181,867,614.24	
Outras aplicações		
Notas em circulação		\$3,424,653,280.00
Depósitos à ordem		
. Patacas		15,460,248,380.91
. Moedas externas		36,720,433,210.51
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Patacas		8,480,391,077.80
. Moedas externas		68,714,025,247.45
Depósitos do sector público		11,660,072,041.26
Recursos de instituições de crédito no Território		6,020,177,392.84
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		112,396,063,852.77
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		759,946,196.82
Cretores		1,130,737,987.79
Exigibilidades diversas		461,809.92
Participações financeiras	73,213,508.23	
Imóveis	390,504,910.61	
Equipamento	98,155,022.66	
Custos pluriennais	6,881,019.80	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	116,080,806.12	
Outros valores imobilizados	1.03	
Contas internas e de regularização	4,358,328,297.48	4,969,477,374.99
Provisões para riscos diversos		1,401,144,410.61
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva da reavaliação		10,640,843.57
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	2,915,117,642.01	
Proveitos por natureza		4,206,263,217.33
Valores recebidos em depósito	3,915,178,475.68	
Valores recebidos para cobrança	4,861,347,466.71	
Valores recebidos em caução	84,940,523,201.58	
Devedores por garantias e avales prestados	6,111,731,717.93	
Devedores por créditos abertos	2,284,397,217.81	
Cretores por valores recebidos em depósito		3,915,178,475.68
Cretores por valores recebidos para cobrança		4,861,347,466.71
Cretores por valores recebidos em caução		84,940,523,201.58
Garantias e avales prestados		6,111,731,717.93
Créditos abertos		2,284,397,217.81
Outras contas extrapatrimoniais	92,348,884,001.28	92,348,884,001.28
<b>TOTAIS</b>	<b>470,855,831,785.56</b>	<b>470,855,831,785.56</b>

O Administrador,  
Wang Li-Jie

O Chefe da Contabilidade,  
Leong Iok Kit

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



## CITIC BANK INTERNATIONAL LIMITED, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
• Patacas	20,431,547.44	
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	12,050,431.14	
Depósitos à ordem no exterior	78,474,527.46	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	1,218,429,441.40	
Aplicações em instituições de crédito no Território	73,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	235,948,960.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		11,929,896.85
• Moedas externas		228,860,205.23
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos a prazo		
• Patacas		
• Moedas externas		498,934,473.24
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		827,021,883.54
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		4,838,008.01
Cretores		172,413.42
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	324,009.80	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	818,925.77	
Contas internas e de regularização	141,392,989.27	134,272,982.50
Provisões para riscos diversos		19,286,824.56
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	26,084,517.61	
Proveitos por natureza		31,638,662.54
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	880,318,735.73	
Valores recebidos em caução	3,891,602,339.02	
Devedores por garantias e avales prestados	117,610,162.10	
Devedores por créditos abertos	473,520,838.94	
Cretores por valores recebidos em depósito		880,318,735.73
Cretores por valores recebidos para cobrança		3,891,602,339.02
Cretores por valores recebidos em caução		117,610,162.10
Garantias e avales prestados		473,520,838.94
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	1,365,173,862.40	1,365,173,862.40
<b>TOTAIS</b>	<b>8,535,181,288.08</b>	<b>8,535,181,288.08</b>

O Gerente Geral, Sucursal de Macau,

Eugene Iu

O Chefe da Contabilidade,

Sio Mei Ngan

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.**  
**Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011**

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	90,096.70	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	95,361.11	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	41,637,287.66	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	373,000.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	2,151,125.16	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	14,854,636.28	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	95,240.29	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,044,731,537.14	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,164,060,000.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	67,406,840.26	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	883,999.45	
29	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		8,928,891.85
311	- MOEDAS EXTERNAS		33,310,893.35
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		342,132,270.44
313	- MOEDAS EXTERNAS		568,192,767.40
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		761,414,803.49
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		226,950,000.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		374,049.10
38	CREDORES		50,537.17
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		147,895.13
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	264,400.60	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	28,137.57	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	71,445.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	2,573,134.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	17,469,131.24	21,364,998.96
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		17,519,646.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		31,893,155.57
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		120,763,087.50
65	LUCROS E PERDAS		
7	CUSTOS POR NATUREZA	53,872,002.79	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		77,691,506.25
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	4,346.66	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	2,095,383.21	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,631,146,767.37	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	107,013,975.89	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	62,352,479.42	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		4,346.66
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		2,095,383.21
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		1,631,146,767.37
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		107,013,975.89
94	CRÉDITOS ABERTOS		62,352,479.42
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,119,692,993.32	2,119,692,993.32
	TOTAIS	6,333,153,321.12	6,333,153,321.12

O Chefe da Contabilidade,  
Francisco F. Frederico

O Presidente da Comissão Executiva,  
José Morgado

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## CITIBANK N.A. MACAU

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
- Patacas	1,717,897	
- Moedas externas	4,049,169	
Depósitos NA AMCM		
- Patacas	214,609,583	
- Moedas externas	-	
Valores a cobrar	35,532,645	
Depósitos á ordem noutras instituições de crédito no Território	22,006,450	
Depósitos á ordem no exterior	771,429,557	
Ouro e prata	-	
Outros valores	539,160	
Crédito concedido	1,053,916,382	
Aplicações em instituições de crédito no Território	90,000,000	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	393,913,418	
Acções, obrigações e quotas	-	
Aplicações de recursos consignados	-	
Devedores	16,543,347	
Outras aplicações	-	
Depósitos á ordem		
- Patacas		149,620,490
- Moedas externas		1,418,004,323
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		3,227,401
- Moedas externas		181,346,319
Depósitos a prazo		
- Patacas		60,085,453
- Moedas externas		106,937,211
Depósitos do sector publico		-
Recursos de instituições de crédito no Território		-
Recursos de outras entidades locais		-
Empréstimos em moedas externas		396,767,746
Empréstimos por obrigações		-
Credores por recursos consignados		-
Cheques e ordens a pagar		6,107,051
Credores		152,876,101
Exigibilidades diversos		790,914
Participações financeiras		-
Imóveis		-
Equipamento	66,587	
Custos pluriennais	-	
Despesas de instalação	592,098	
Imobilizações em curso	-	
Outros valores imobilizados	-	
Contas internas e de regularização	2,191,202	5,596,208
Provisões para riscos diversos		-
Capital		-
Reserva legal		-
Reserva estatutária		-
Outras reservas		10,572,525
Resultados transitados de exercicios anteriores		104,532,295
Custos por natureza	15,567,387	
Proveitos por natureza		26,210,845
Valores recebidos em depósito	-	
Valores recebidos para cobrança	-	
Valores recebidos em caução	-	
Devedores por garantias e avales prestados	8,850,578	
Devedores por créditos abertos	276,724,893	
Credores por valores recebidos em depósito		-
Credores por valores recebidos para cobrança		-
Credores por valores recebidos em caução		-
Garantias e avales prestados		8,850,578
Créditos abertos		276,724,893
Outras contas extrapatrimoniais	195,241,356	195,241,356
TOTAIS .....	3,103,491,709	3,103,491,709

O Gerente de Sucursal de Macau,

A Chefe da Contabilidade,

Colin Chan

Betty Chan

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

閩信保險有限公司（澳門分行）

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第三款之公告

非人壽保險公司營業表

2010年1月1日至2010年12月31日

借方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
現存風險準備金								
直接業務	221,305	209,025	159,954	0	275,698		865,982	
分保業務	0	0	441	0	0		441	866,423
佣金								
直接業務	205,333	2,958,481	24,602	18,546	307,345		3,514,307	
分保業務	0	0	11,924	0	0		11,924	3,526,231
給投保人折扣（直接業務）	43,695	951,197	4,544	0	111,174		1,110,610	1,110,610
分保費用								
直接業務								
分出保費	97,600	548,960	27,834	66,422	1,353,351		2,094,167	
現存風險準備金減少（分保業務）	0	82,155	0	0	0		82,155	2,176,322
分保業務								
分出保費	0	0	3,297	0	0		3,297	3,297
賠償								
直接業務								
已付	55,575	0	20,128	0	888,158		963,861	
準備金	80,299	141,110	13,539	0	5,798		240,746	1,204,607
分保業務								
已付	0	0	1,599	0	0		1,599	
準備金	0	0	7,128	0	0		7,128	8,727
一般費用						2,339,975		2,339,975
財務費用						3,627		3,627
攤折/劃銷								
無形資產						3,972	3,972	
固定資產						23,120	23,120	27,092
本年度營業收益						1,425,881		1,425,881
總額	703,807	4,890,928	274,990	84,968	2,941,524	3,796,575		12,692,792

貸方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
保費								
直接業務	1,180,168	7,262,265	336,570	141,334	3,131,724		12,052,061	
分保業務	0	0	39,864	0	0		39,864	12,091,925
分保收益								
直接業務								
佣金（包括紅利分配）	0	92,954	0	7,658	329,536		430,148	
賠償分擔	0	0	0	0	28,633		28,633	
分保公司參與現存風險準備金	0	0	0	0	6,646		6,646	
分保公司參與賠償準備金	0	12,360	3,090	3,127	6,082		24,659	490,086
賠償準備金減少								
直接業務	0	0	0	5,066	0		5,066	5,066
其他收入								
財務上						95,936	95,936	
其他						9,779	9,779	105,715
總額	1,180,168	7,367,579	379,524	157,185	3,502,621	105,715		12,692,792

損益表

2010年1月1日至2010年12月31日

澳門幣

營業淨結果				
虧損			收益	
本年度非經常性虧損	9,884	9,884	營業帳收益	1,425,881
純利稅準備金		142,920	前期收益	1,704
淨收益		1,274,781		
總額		1,427,585	總額	1,427,585

**資產負債表**  
2010年12月31日

澳門幣			澳門幣		
資產	小計	合計	負債，資本及盈餘	小計	合計
無形資產			<b>負債</b>		
其他無形資產	3,288	3,288	現存風險準備金		
有形資產			直接業務	5,424,995	
傢俱及裝置物	143,795		分保業務	14,863	5,439,858
辦公室設備	50,607		賠償準備金		
電腦	146,213		直接業務	585,312	
(攤折金額)	(253,810)	86,805	分保業務	13,925	599,237
財務資產			雜項準備金		142,920
擔保技術準備金資產-自有的			雜項債權人		
定期存款	4,929,864	4,929,864	分保公司(分出)	315,254	
遞延費用			投保人	318	
其他遞延費用	2,605,316	2,605,316	中介人	1,038,829	
分保公司參與現存風險準備金			政府機構	42,616	
直接業務	348,401	348,401	其他	130,903	1,527,920
分保公司參與賠償準備金			預付費用及預收收益		73,746
直接業務	70,690	70,690	負債總額		7,783,681
雜項債務人			<b>資本及盈餘</b>		
分保公司(分入)	5,765		總行		
分保公司(分出)	1,281		成立基金	5,000,000	
投保人	9,297		往來帳目	6,477,654	11,477,654
中介人	2,383,798	2,400,141	損益(除稅前)	1,417,701	
預付費用及預收收益			稅項準備金	(142,920)	
應收利息	47,661		損益(除稅後)		1,274,781
其他預付費用及預收收益	55,050	102,711	資本及盈餘總額		12,752,435
銀行存款			負債，資本及盈餘總額		20,536,116
本地貨幣					
活期存款	658,166	658,166			
外幣					
活期存款	1,501,488				
定期存款	7,828,000	9,329,488			
現金		1,246			
資產總額		20,536,116			

會計主任  
鄭繼光  
二零一一年九月十五日

經理  
陳國光  
二零一一年九月十五日

## 二零一零年業務概略

二零一零年閩信保險有限公司澳門分行的保費收入及承保業績均維持穩定的發展，展望澳門的經濟及保險市場的情況，相信本公司澳門分行仍有向前發展的空間。

經理  
陳國光  
二零一一年九月十五日

## 摘要財務報表的獨立核數師報告

致閩信保險有限公司(澳門分行)管理層

閩信保險有限公司(澳門分行)(「貴分行」)截至二零一零年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一零年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一一年五月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、資本公積變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

**羅兵咸永道會計師事務所**

澳門，二零一一年九月十五日

(是項刊登費用為 \$4,815.00)

(Custo desta publicação \$ 4 815,00)



印務局  
Imprensa Oficial

每份售價 \$244.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$244,00